

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



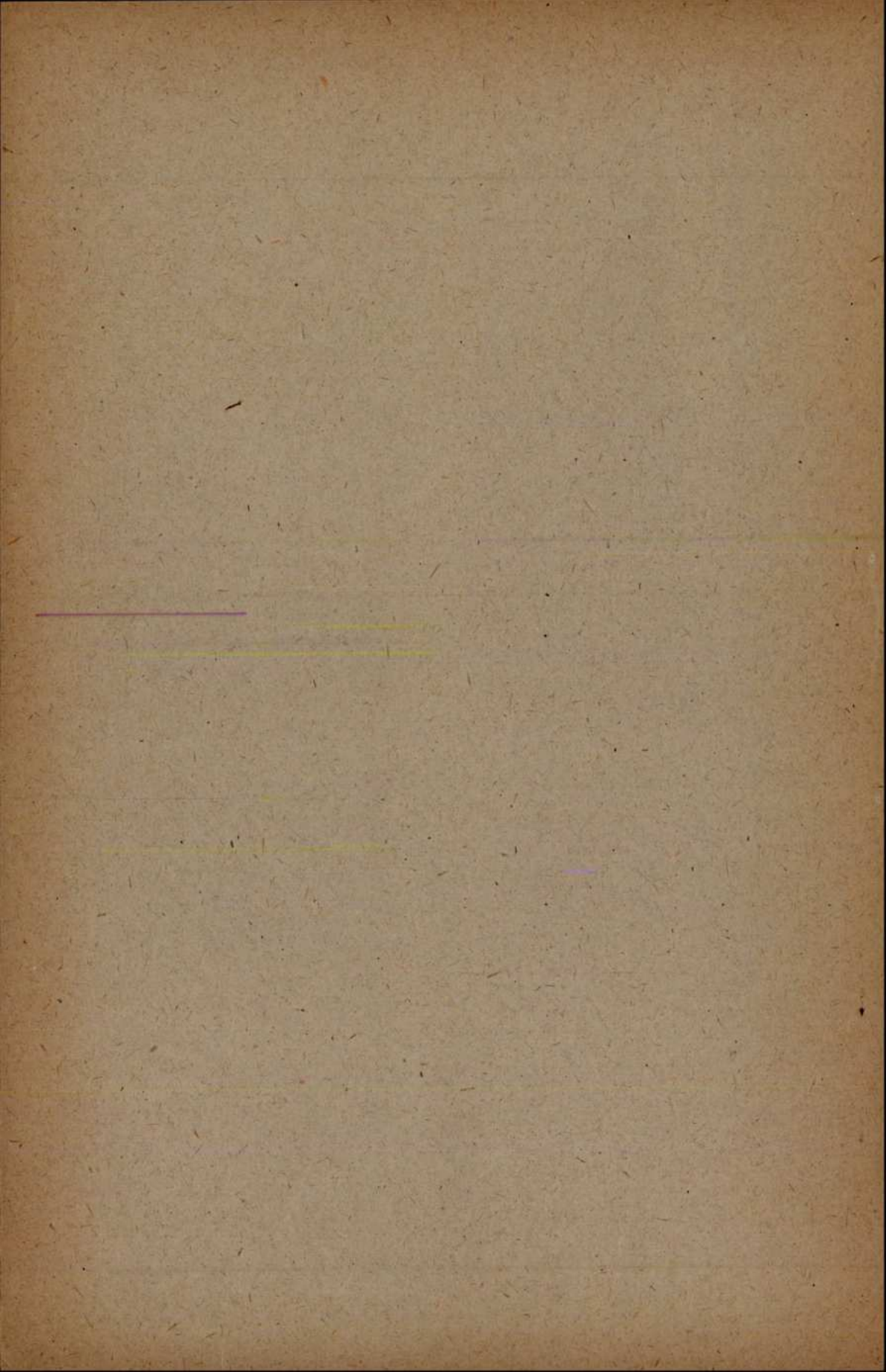
Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,

4, Place Saint-Michel, 4,

Liège. — 1923. * * * *

Tome 57

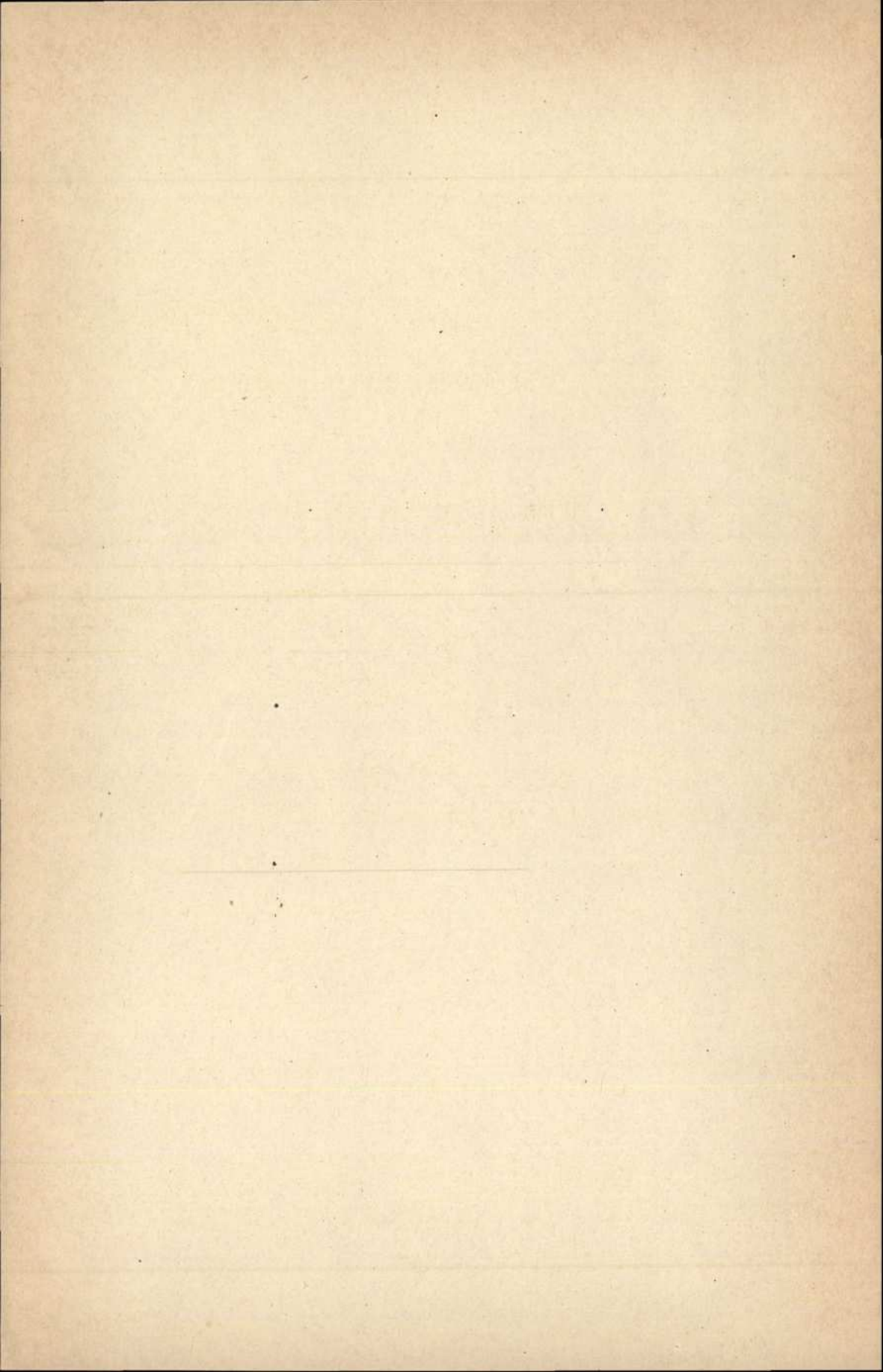


BULLETIN

DE LA

Société de Littérature wallonne

TOME 57



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



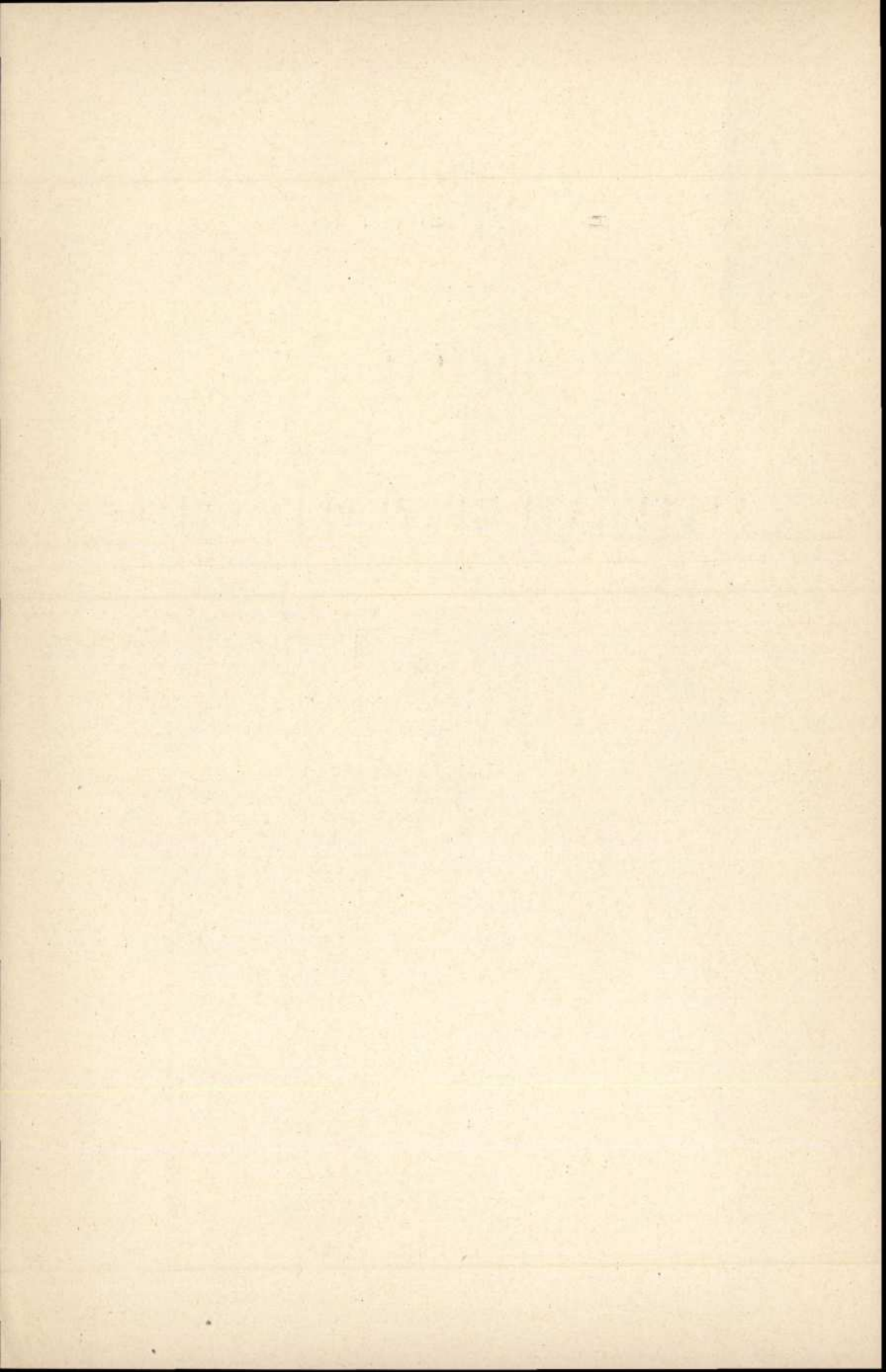
Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,

4, Place Saint-Michel, 4,

Liège. — 1923. * * * *

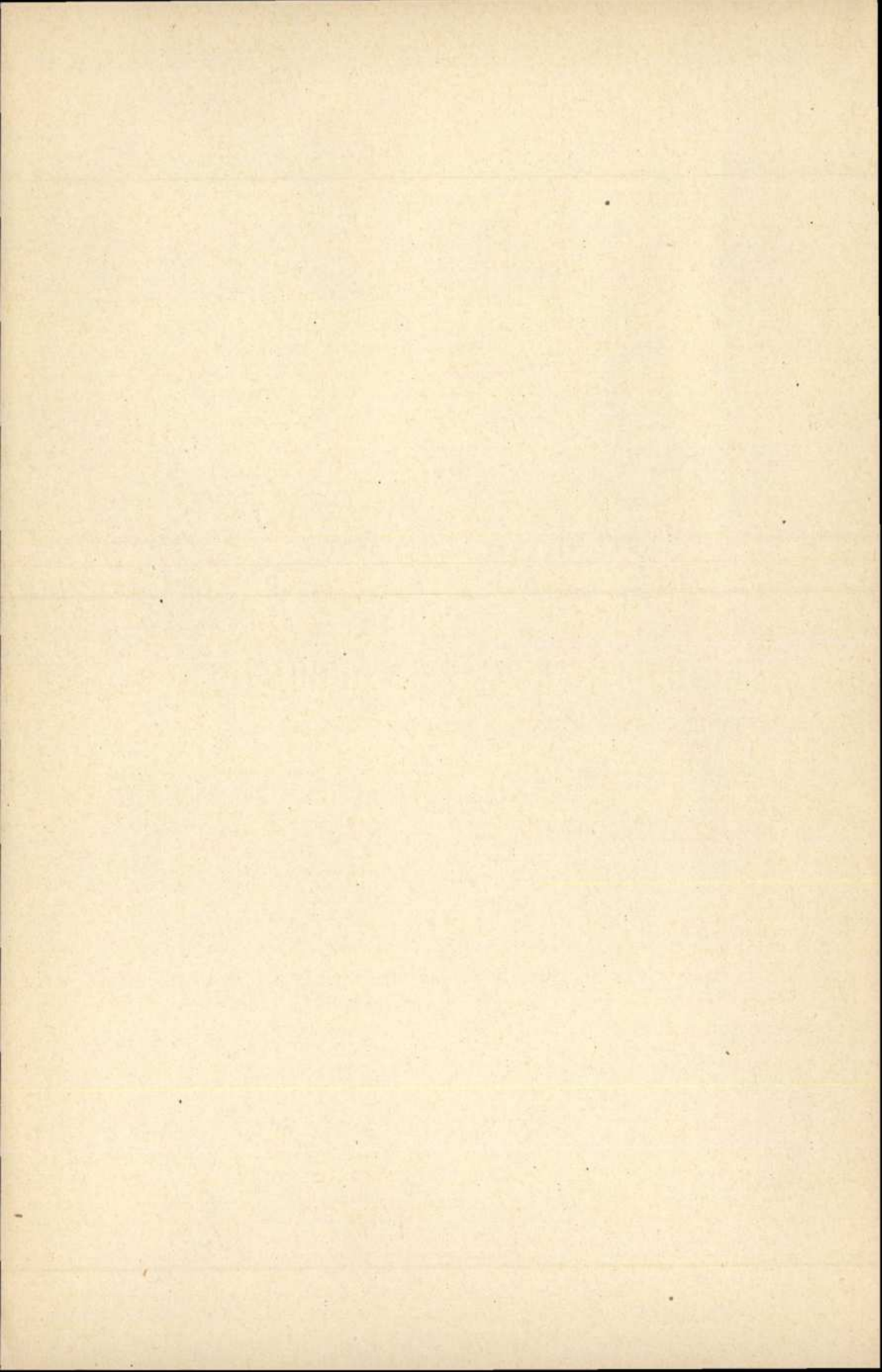
Tome 57



Concours de 1913

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^{me} CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Chaque année, nous recevons pour ce concours une vingtaine de pièces, en prose ou en vers, célébrant généralement le printemps, l'automne, la pluie, le soleil, les nids, les berceaux, les arbres, les ruisseaux, les oiseaux et les fleurs. La sincérité du sentiment chez les auteurs est incontestable, touchante même et louable, si l'on veut, mais il ne suffit pas d'aimer les beaux sujets pour être capable de les traiter avec art et originalité. La plupart des pièces laissent à désirer pour la forme et la composition et n'évitent pas la banalité et l'ennui, qui sont les écueils du genre descriptif.

Nous reconnaissons que le n° 1, *lès Cotellès*, en wallon namurois, est écrit dans une bonne langue ; quant au fond, l'auteur, en des vers où les *carotes* riment avec les *djotes*, les *scaroles* avec les *carioles*, les *banstias* avec les *canadas*, essaie honnêtement de nous intéresser à la destinée poétique des plantes potagères. L'ensemble offre des longueurs et des faiblesses qui ne nous permettent pas d'en recommander l'impression.

En wallon de Namur encore est le n° 8, *li Batadje*, petit tableau bien composé et animé du battage en grange ; nous en proposons l'impression, et nous accordons la même distinction au n° 9, intitulé *Moûse*. Cet hymne à notre fleuve wallon — un thème qui ne manque presque jamais de figurer parmi les envois du 18^e concours — est remarquable par la sincérité de l'inspiration. Le paysage décrit est celui des environs de Namur ;

les sentiments exprimés par l'auteur ont une note bien locale, et ils sont dans une juste harmonie avec les impressions et les souvenirs qu'éveille la région de la haute Meuse. La langue et le vers pourraient par endroits être plus châtiés, mais ils ne laissent pas de garder en général une facilité agréable.

Il y a du travail et de bonnes parties dans les deux pièces en wallon d'Auvélais, *li Payis nwâr* et *les Ouyeûs*, pas assez cependant pour atteindre, ni dans le fond ni dans la forme, à une véritable originalité.

Accordons encore au n° 13, *les Moussalègn'ris*, le mérite d'une langue bien wallonne et d'un certain sentiment poétique.

Enfin, le n° 18, *Babète âs peûres*, est un petit tableau où il y a du réalisme et de l'émotion et qui a paru digne de l'impression.

Les membres du jury :

Joseph BASTIN,

Charles DEFRECHEUX,

Léon PARMENTIER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 9 février 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces récompensées, a fait connaître que M. Paul MARÉCHAL de Namur, est l'auteur des nos 8 et 9, et M. Joseph HANNAY, de Liège, celui du n° 18.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

Li Batadje

PAR

Paul MARÉCHAL

MENTION HONORABLE

C'est dins l' grègne dèl grande cinse ; on-z-a k'minci l' batadje ;
Tortos aviès cinq-eûres s'ont mètu a l'ovradje.
Li machine è-st-è rote èt toûne a-z-assoti ;
Tot s' rimouwe èt travâye qui c'è-st-on vrê plêji.
On tchaur a quate tchivaus a fiye rivint dèl môye,
Criyant d'zos l' pwès d' l'awous', èt s'arète dissu l' vôle.
Ossitôt, on s'enonde : onk tape lès botes vitemint,
L'ôte dissu l' ponte di s' fotche lès ratrape adrwèt'mint ;
On trwèzinme, d'on côp d' pogn, vos lès dislôye abiye
Èt au fi do cinsi è passe one grande brèssiye.
Astampé su l' machine, li l'apougne a deûs mwins
Èt l' pousse pitit-à p'tit jusqu'al fé tchêr didins.
Astok di li si tint clinciye one bèle djonne fêye,
Qui, do minme djêse qui li, pousse li blé divant lèye.
Pa côps, didins l' frumint, leûs dwêts s' rèscontèr'nut,
Adon, è tot riyant, l'on l'ôte is s' riwèt'nut.
Li machine, è ronlant, avale ci qu'on li done.
Sès dints croch'nut lès pantes, c'è-st-one vrêye Argayone.
Èle travâye, lèye ossi, sins flauwi, sins lachî :

D'on costé èle ritape li strin qu'on va r'loyi,
D'on-ôte èle tchèsse au lon li paye wîde èt lèdjère
Qui s'èvole è nuwadge su l' vòye, avou l' poussère.
Anfin, didins lès satch qui s'infèl'nut a fèt,
Èle fèt dischinde li grin, li pèsant grin doré,
Li grin tant ratindu, li prumère dès ritchèsses,
Li bon pwin po lès-omes, li pasteure po lès bièsses.
Djan, li pus fwârt dès fis, print lès satch dissu s' dos,
Èt lès monte au gurnî sins plèyi su lès gngnos.
Su l' dagne, dès fwates bauchèles, arivéyes do viladje
Po z-aidî li cinsî èt sès fis dins l' batadje,
R'fèyenut lès botes di strin, et, sins s' jinner po ça,
Come dès plumes, d'on côp d' fotche, les lanç'nut au cina.
On vwèt monter èt crèche li moncia di strin djane ;
I s'élève, èt t't-a l'eûre i rac'sûrè lès panes !

Li cinsî, al copète, wète lès botes s'amonceler
Èt conte ⁽¹⁾ lès satch qui Djan n'arète nin d'èpwarter.
Vèyant rinde pwinne insi lès vaurlets èt lès fèyes,
Èt sintant d'dins sès winnes on djonne son qui s' rèwèye,
Au mitan dès riyas, do brût èt do mouvemint,
I dischint dissu l' dagne po l'zî d'ner on côp d' mwin.

(1) Compte.

[Dialecte de Namur]

Mouïse

PAR

Paul MARÉCHAL

MENTION HONORABLE

Li pièle di nosse trêsoûr, n'est-ce nin vos, nosse bèle Mouïse,
Qui tot-au mitan d' nos avoz froyî vosse coûse ?
Vos-avoz stî, vèla èl France, on mwinre soûrdant,
Mais ci n'est qu' tote crêcheuwe qui nos vos conichans.
Laudje, rilûjante èt clére, vos-èstoz l' djôye èt l' viye,
Li pus bia ôrnèmint d' nosse pitite Waloniye.
Nos savans qu' pa-d'zos Lidje vos sôrtoz do payis,
Qu'èmon lès-Olandais, ètur dès craus pachis,
Vos nn-alez tot doûcemint vos piède didins l' grande mér.
Mais, di tos lès payis, l' cia qui dwèt l' mia vos plaire,
N'est-ce nin l' payis d' Nameur, èwouce qui vosse rinom
Assatche lès-étrangér' po vos vôi, di d' bin lon ?
Di Dinant jusqu'a ci, dissu vos deûs rivadjès,
Ci n'est qui dès tauvias d' nature, guêys ou sauvadjès :
Véci dès tiènes, dès bwès, pus lon dès prés floris,
Èt l'intréye di cint fonds d'èwou d'tchind'nut dès ris.
Pus sovint c'est dès rotches, fwârt wôtes èt èwarantes,
Totes blankes, ou rafûrléyes dins lès sauvadjès plantes,
Avou one courone d'aubes ou qu' lès tchauwes si djok'nut,
Adon, a nwârès bindes, tot d'on còp rèvol'nut.

On-z-î vwèt tîns-in tîns on trô qui mousse èl pîre :
C'èst la-d'dîns qu' lès Nâtons, vos l'ètindroz co dire,
Vikinn' gn-a dès cînts-ans, pitits, vîs èt baurbus,
Mais travayeûs au d'la, câ po saquants-êcus
Ou bin po l'amougnî, is-ataquinn' d'ambléye
Li bèsogne qu'on-z-aleûve mète su l' sou al vèspréye —
Fuche dès pîces a ristinde ou dès tchôdrons a r'fé —
Èt personne n'a jamais polu s'plinde d'esse trompé.
Asteûre, on n'î crwèt pus, aus Nains dins leûs trô d' tère,
Mais on n' si naujit nin di leû sbarante istwêre...
Pwis, al copète dèl rotche, po causer do vî tîns,
On vwèt co ci qui d'mêure dèl grandeû d'on tchêsselin
Qui dins les siêkes passés èsteûve maîsse dèl campagne ; —
Pus d'onk î t'neûve si coûr do tîns di Chârlètagne —
One toûr mitan crôléye èt dès pîres pa moncias,
On vî meur qui l' rampioûle rascoûve d'on vèt' mantia...
Tot èst bin mwârt la-wôt èt l' rotche è-st-aband'néye.
Mais l' viye, dispeûy adon, n'a fèt qu' crèche al valéye,
Èt, dissu l' bwârd di Moûse, dès bias viladjes au r'cwè,
Dès maujones, one èglîje, si wèt'nut dins s'murwè.
Ou bin c'èst dès villas, augnant dissu l' rivadje
Leûs tourètes, leûs bwèserîyes trèlacéyes di fouyadje,
Leûs coleûrs vîves èt guêyes, lès fleûrs di leûs djârdins.
C'èst la qui chaque anéye rivègn'nut au bon tîns
Dès ritche qui s'ont r'satchî do trayin dèl grande vile
Po viker saquants mwès one doûce viye di famille
Al grande air dèl campagne, èt l' malin payisan
Lès r'cwèt lès brès au laudje, câr is-ont dès-aidants.
Ossi, l' payis èst ritche, lès djins î ont leûs-aujes,
Èt, on còp l' pré-tîns v'nu, on sint s' coûr tot binauje
Di lès vôi rataquer a l'ovradje sins bambî,
Lès payisans aus tchamps, èt d'su l'êwe lès bat'lîs.

O Moûse, vos-èstoz l'âme di nosse pitite patriye !
Ni pinsez nin, qu'on còp èvôye, on vos roviye !

Lon d' vos, on sint bin rade one saqwè qui n' va pus,
On d'vint drole, anoyeûs, on n' sondje pus qu'a riv'nu.
Dimèrer au payis, c'est nosse pus chère invîye :
Ou qu' nos l'avans k'minci, fini nosse vikériye.

Babète às Peûres

PAR

Jean HANNAY

MENTION HONORABLE

Dizos l'ârvô dèl rouwalète,
Babète, depôy li pont dè djoû,
rawåde, assiowe dilé s' bans'lète,
come si sès cantes li d'nît radjoû.

I sofèle al plêve, às tourmints.
C'est dèdja l'iviér, qui s' pormonne,
avou l' trûlêye di neûrès pônnes,
qu'i k'sème hâr-èt-hot'.

Et rad'mint,
li vint, tot passant d'lé Babète,
qui sâye dè fé raler s' covèt,
li distèle ine lotchète di dj'vès
tot li hapant quéquès crahètes.

Ine paûve pitite ovrîre d'â quai,
(po quí Dièw n'a nin stu midone)
al dilongue dèl neûrès mohones,
clip èt clap', hèrtchèye sès blokès.

Elle a d'dja lès manîres d'ine vèye,
lès cisses qu'on n'aprinde mây à fé.

Creûh'lant ses brès' po s' ristchâfer,
li p'tite traf'têye...

Elle a l'invèye,
di s'arèster, come tos lès djoûs,
mins, po s' mâleûr, èle n'a nole çans'.
Portant lès peûres, di li p'tite banse,
aviset li fé l' sègne : « Bondjoû »...

Babète, mâgré çou qu'on dit d' lèy,
sèt fé dè bin, sins s'è vanter ;
ni dist-on nin d' tos lès costés :
« Qwand deûs pauvres s'èdèt, l' bon Diu rèy ? »

Adon, so 'ne blanke foye di papî,
come èle fêt po sès bonès cantes,
èle mèt' treûs peûres totès lûhantes,
tot d'hant : « Dji v's-a bin ahèssi... »

...Dizos l'ârvô dèl rouwalète,
Babète, dèpôy li pont dè djoû,
rawåde assiowe dilé s' bans'lète,
come si sès cantes li d'nît radjoû.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^{me} CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Deux auteurs seulement ont présenté au 19^e concours quatre compositions, dont trois sont sorties de la même plume namuroise.

Elles ne sont pas d'un mérite transcendant : l'invention y est faible et le sujet menu. Mais, elles sont traitées en un dialogue vif et bien mené.

Les laids momints (n° 3) sont ceux de la demande en mariage qu'adresse le fiancé aux parents de sa promise. Malgré le naturel et la vivacité de l'exposé, les cinq petits tableaux composant ce récit n'ont pas assez de liaison entre eux et ne sortent pas de la banalité.

Prumî ban (n° 1) est traité aussi en une série de courtes scènes mieux enchaînées, mais le sujet manque d'intérêt.

Li tayeûse (n° 4) commence par une querelle d'amoureux, bientôt suivie d'une réconciliation et d'un mariage. Le tout est présenté avec sentiment et un sens réel de l'observation.

Le jury lui décerne une mention honorable sans impression.

Le quatrième récit soumis au jury est intitulé *Li Condroz èt l'Ârdène, essai de légende*.

C'est l'amplification de la réponse que fait le paysan de l'Ardenne... ou d'ailleurs, quand on lui demande la distance qu'il y a d'un lieu à un autre : *Vos nn'avez po 'ne pitite eûre !* et l'heure est interminable.

Or donc, en ce temps-là, Dieu s'étant fait aider du Diable consentit à lui céder comme salaire l'Ardenne, et le Malin vint avec un saint, pour délimiter son domaine. Partout, ils reçoivent comme réponse qu'ils sont à une heure de l'Ardenne et le Diable doit renoncer à découvrir l'Ardenne.

L'auteur, un habitué de longue date de nos concours, a cette fois mis à profit les critiques tant de fois formulées et les conseils tant de fois répétés. Il sait narrer d'une façon agréable et vivante. Son style cependant trahit encore certaines négligences.

Trop de réflexions familières interrompent mal à propos le récit : *Mins n'el fât nin dire ! — S'èlle aveût sèpou quî c'esteût*, etc.—Tous les personnages à tour de rôle et sans motif se mettent à *hah'ler* (rire aux éclats). Enfin, pourquoi ne pas tracer d'emblée les portraits des deux interlocuteurs et ne donner les traits caractéristiques que par bribes et morceaux ?

Néanmoins, le conte n'est pas trop délayé et intéressera les lecteurs, après quelques retouches.

Le jury a été d'avis de lui décerner la mention honorable avec impression.

Les membres du jury :

Joseph BRASSINNE,

Jean LEJEUNE,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 février 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées, a fait connaître que M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, est l'auteur du n° 2 et M. Edouard THIRIONET, de Jambes, l'auteur du n° 4 : *li Tayeûse*.

Li Condroz èt l'Ârdène

ESSAI DE LÉGENDE

PAR

Arthur **XHIGNESSE**

MENTION HONORABLE

C'èsteût tot-â k'mince.

D'on côp d' pôce, Dièw aveût adjins'né èt adierci tot : l'air, l'êwe èt l' tère, lès djins èt lès biesses, li solo, li steûli èt l' bêté, — èt lès feumes.

Ci n'aveût nin stu sins ponne ; èt, po poleûr ovrer a si-âhe, aveût-i d'abôrd, li bon Diu, fait acwêrd avou l' Diâle, — la qu'on n' si pout drêssî, i fât bin qu'on s'acroepe.

— Qwand v's-ârez tot fait, nos pârtrans, aveût dit l' Calin.

— Vis-abann'ner on bokèt di mi-oûve ?... Mâdit qui v's-èstèz ! Jamây !

— Rin qui l' mitan...

— Li mitan di çou qu'i-n-a d'zeûr èt d'zos, â-d'vins et â-d'foû ?
... Nonna !

— Qu'i vasse ! hah'la l'diâle, dj'oûvur'rè di m' costé !

— Vos-èstèz bin trop nawe po-z-ovrer !

— Nos veûrans... èt s'f'rè-djdju tot neûr tot çou qui v's-ârez fait blanc !.... »

* * *

Dièw î tûsa longtims saqwants mèyes d'ans. I s'diva bin fé ine idèye portant, al fin dès fins : ni valève-t-i nin mîs dè d'ner

a l'Inn'mi ine saqwè d'bê èt d'bon èt d'djusse, qui d'li lèyi apotiker a costé ine keûre di calinerèye ? Ossu l' grand Maisse diha-st-à grand Lwègne :

— Qui v' fât-i è l'air ?

— Lès timpèsses èt lès hoûrlès.

— Acwèrdé. Qui v' fât-i è l'êwe ?

— Sès trèfonds èt sès tchantwéres.

— Ciète. Qui v' fât-i sol tère ?

— Lès gonhîres èt lès fagnes.

— Poqwè nin ? Et d'vins lès djins ?

— Lès Tihons.

— Qu'i vasse !... Qui tchûsihez-ve divins l' pays walon ?

— L'Ârdène.

— L'Ârdène ? L'Ârdène ? awè ; mais a 'ne condition : c'est qui c'sèrè lès-Âgneûs zèls-minmes qui v' l'ac'sègn'ront... èt bin d' pus', nos n' pâtrons ç' posse-la qui mèye ans après l's-ôtes !

Li Diâle si mèta a rire come on bossou qu'il èst ; pwis i crinsa sès spales èt rèsponda :

— Qu'a-dj' keûre don, mi ? Li tot, c'èst qui dj' l'âye, l'Ârdène !

* * *

C'èst qu'i s' pinsève malin, vèyez-ve, li Diâle ; èt l'esteût-vormint...

Mais nin tant qui Saint — kimint l' l'oumève-t-on co don, ç' Saint-là ?.... Mètans Saint-No — qui l' bon Diu houka tot près d' lu li djoû d'avant l' ci qu'on d'véve pârti l'Ârdène dèl Condroz ... ca c'èsteût la tote li keûre a bin miner.

Saint-No s'èspliqua longtims avou Dièw ; èt s' dèrit-i qwand èl qwita :

— Dj'a bin compris, Signeur ; dj'a bin compris.

. . .

Li grand djoû ariva.

Deûs bribeûs — c'èsteût Saint-No èt l'Diâle, mais n'el fât nin dire... — amontît l'tiér d'Yvoz. I n'si djâsît nin, èt s'rotît-i lon èrî onk di l'aute, sâf qwand i rèscontrît dès djins — po n'avu l'air di rin.

Al Noûve-vèye, â dièrin tournant dè route, i toumît so 'ne martchande di lècê qui tchèrîve so Sèrè.

— C'est l'Ârdène èdon chal, nosse dame ? diha l'neûr bribeû.

Dj'a roûvî di v'dire qui, si l'bon bribeû èsteût tot blanc moussî, l'aute aveût dès neûrès hâres.

— Vos n' vis marihez nin mâ, pauvre ome!... Vos-avez co bin dès-eûres a roter !

— I m' sonlève bin, dê, mi ! rèsponda l' blanc bribeû.

— Pacyince... nos-î vinrans ! mamouya l' neûr.

— Nin oûy, todi, fré ! hah'la l'feume tot 'nn'alant.

* * *

Às Qwate-Brès', al creûh'lèye vòye, lès-oûys dè Neûr s'esprindît come on fouwâ :

— Lès routes ni s'pârtèt nin chal po rin.... D'pôy kibin d'eûres èstans-ne è l'Ârdène don, binamé ome ?...

Il arinnîve on cârî qui r'montève, sès-ustèyes so li spale. L'ome s'arèsta, fa 'ne rêchote èt rèsponda tot riyant :

— On veût bin qui v' n'èstèz nin d' tot-chal, savez, vos-autes !... L'Ârdène !... mais c'est pîre d'èdjâhe, l'Ârdène !... Chal, c'est bleûve pîre, loukîz ! ... c'est l' Condroz !....

— Dji l'âreû wadjî, mi ! dèrit l'Blanc.

Li Neûr fèra di s' bordon so lès caywès ; èt l'cârî tchèra èvôye tot s' signant : — il aveût vèyou qui l' baston aveût 'ne fotche a s' bètchète : « Enn'ont co 'ne bèle, di trote, èdon, cès deûs là !... qu'i s'ripwèsèsse va ! »

— Si r'pwèser ! brèya l' Neûr qu'aveût oyou, mâgré qu'èsteût

arivé a di teûses èrî d' la. Si r'pwèser !.... qwand nos-ârans fait !
î èstèze-ve, vos ?

Et l' Blanc, tot riyant è s' bâbe, sûva l' Neûr, qui n'riyéve nin.

* * *

A Tavière, is-avisît on hièrdî qui minéve sès bièsses al pahe, èt
qu'aveût bon dè gan'ler tot bê doucemint è solo, inte deûs florèyès
hâyes :

— Qué bê payis tot l'minme qui l'Ârdène, èdon, m'fi ? tapa
l'Neûr.

— Vos-èstèze 'n-Âgneûs, parèt ? rèsponda l'ome.

— Awè, m' binamé... come vos.

— Come mi ? Vos pièrdez l' sintumint, bin sûr ! Dji n' so nol
Âgneûs, èt s' n'èl vòreû-djdju nin èsse, vèrité d'mon Diu !

Qwand on djâse di Diu à Diâle, c'èst come s'on spitève ine gote
d'êwe so l' covièke d'ine sitoûve. Li Neûr diva fé 'ne fwèce po
dire èco, avou 'ne vwès plinte di lâmes :

— Portant... l'Ârdène...

— L'Ârdène ?... C'èst co bin deûs-eûres pus lon... po l' mons !

— C'èst bin mi-îdèye, acèrtina l' Blanc, tot djoyeûs, so l' timps
qui l' Neûr hèm'tève di colère.

— On direût qu' çoula n'li fait nin plaisir a ç' vî mâ-nèt la !
Qu'è pou-dje don, mi ? I veût bin portant qu' dji n' so nou
hièrdî d' pourcès !...

* * *

— Â ! di ç' côp chal, vola d'l'èdjâhe !... èt djène come di l'ôr,
co !... Dj'ô bin qu'i n' pôront pus noyî, lès djins d' tot-chal, dè
qué payis qu'i sont !... hah'la l' Neûr tot-z-arrivant a Comblain.
Pâr qu'a Antène, tot-rade, ci n'èsteût qu'on bwès ! Qui... dji n'
m'èpwète nin, si ç' n'est nin chal l'Ârdène !

— Ci l'a stu vola dès-annêyes, rèsponda on vî bouname qui
foumîve si pîpe so on soû ; ci l'a stu dè timps qui tot l'payis èsteût

a djouhîre.... Mais asteûre vos vèyez bin qui ç' n'est pus sâvadjès têtes !

— Mais anfin ! ... l'Ardène... wice è-st-èle ?

— Ine eûre pus lon.

* * *

Li Diâle prinda sès djambes a s' cou, èt, sùvou d'Saint-No qui souwève ine tchimihe, il ariva-st-a Hamwér.

— Vos-ârez 'ne bobone, mi fi, dèrit-i l'Neûr a on p'tit cârpê qui djouwève â tahê tot seû so l' bwêrd dèl vôte. Vos-ârez 'ne bobone si v' nos volez mostrer la qu'c'est l'Ârdène.

— Tot dreût, rèsponda li p'tit valèt.

— Dj'âre tot l'minme mi vîr bon, pinsa tot haut l'diâle ; èt i sùvît li p'tit cârpê qui prinda on p'tit tiér po-z-av'ni al copète d'ine hôteûr di la tot près :

— Vèyez-ve la.... la.... tot-â coron... lès neûrs-âbes... Et bin, c'est la l'Ârdène !

— Vos v' marihez, m' sonle-t-i... Ci deût èsse bin pus près...

— Si vos l'sèpez mîs qu'mi !.... Qwand dji di qu'c'est la... a 'ne eûre di chal !

— Ine eûre ! ... ine eûre !.. qu'i n'arawèt-i avou leûs-eûres d'Ârdène !...

— Di Condroz !... riprinda l' Blanc.

* * *

Èvôte so Boumâl !

La, tot près d'ine câs'nire tote disseûlêye, ine vèye feume — qui pèlève lès cromptîres, — lès rac'sègna.

— L'Ârdène ?... C'est passé Dêrbu !

— Ouf ! dèrit l' Blanc.

* * *

Po n' nin avou dês rûses a Dêrbu, i tchèrît sol Grande Han, èt

n' riprindît-i alène qu'a Barvê, la qu'ine aglidjante djône fèye
lèzî d'ha : « C'est co pus lon, savez !... Come vos dirîz ine eûre, la ! »

* * *

Pus lon, i flahît d'vins 'ne fagne a n'nin v'ni foû :

— I n-a pus ni cric ni crac ! rôkia l'Neûr. Ci côp chal nos-i
èstans !

On vî k'tèyeû d'lègne, qui lès v'na aîdî a s' sètchî foû sankis',
lès-aswâdja po on mîs :

— C'est tot l'minme drole èdon, mès bravès djins, avou totes
cès plêves la, ci n'est pus qu'gonhîres tos costés... Li Diâle m'arawe
... on s'dîreût è l'Ârdène !...

Ci n'est nin lu qu'arawa ; mais l'Diâle :

— Qui d'hez-ve ?

— Awè èdon ! Et i fâreût vèyî tot-la !

— Ça fait qu' l'Ârdène ... ?

— C'è-st-ine eûre pus lon... a on pîd près, savez !... »

* * *

Et s' fât-i creûre qu'i d'héve vrêy, li k'tèyeû d'lègne, ca, tot-
asteûre — dès mèyes èt dès mèyes d'ans co après, mutwèt — si
v' dimandez, minme a Mâtche, la qu' c'est l'Ârdène, tot l'monde
vis rèspondrè :

— L'Ârdène ?... Ine eûre pus lon !

Et sèrîz-ve minme li Diâle, vos-ârîz l'mantche !

FABLE, MONOLOGUE, PETIT CONTE

20^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Mon rapport sera court ; il aura la mesure des comptes rendus de cette année. Aussi bien serait-il difficile de s'étendre longuement sur la dizaine de petits contes et de monologues qu'a réunis le 20^e Concours de 1913. Car, au sens des trois membres du jury, la note commune à tous est : médiocrité.

Je m'en voudrais cependant d'envelopper indistinctement tous les concurrents dans cette condamnation. Ainsi, l'auteur des contes intitulés : *Par divant notaire*, *Coûr d'êfants* et *Djihan Boubène*, a droit à des encouragements. S'il est encore jeune, ce que je souhaite, et s'il a l'ambition de primer un jour, ce que je souhaite tout autant, il deviendra un excellent conteur. Ses sujets ont la légèreté du genre ; le mot final dans lequel éclatent ses petites narrations est plein d'esprit. Ce qui manque, c'est la force de la composition, c'est la correction et la grâce de la forme.

Ces observations s'appliquent également à l'auteur de : *Li trô dèl bihe*. Dans ces piécettes, de proportions si menues, le jury est en droit d'exiger, pour décerner la moindre de ses distinctions, un style irréprochable.

Mentionnons aussi, à titre de curiosité, le long monologue intitulé : *Li ritcho de teinture*. On y narre les aventures d'un mari qui a eu le malheur, le soir, en rentrant un peu tard au logis, de choir dans un ruisseau. C'est une succession de

« rythmes, assonances et allitérations » (telle est la devise choisie par l'auteur) présentés au hasard de la plume et sentant la rigole plutôt que le ruisselet. La langue, du rouchi authentique, en est drue et savoureuse.

Les membres du jury :

Joseph BRASSINNE,
Herman HUBERT,
Joseph BASTIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 9 février 1914, a pris acte des conclusions négatives du jury. Les billets cachetés joints aux envois du Concours ont été détruits séance tenante.

POÉSIE LYRIQUE

21^e, 22^e ET 23^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Le 21^e concours, consacré aux pièces lyriques en général, a rassemblé plus de trente concurrents, mais il s'en faut que le jury puisse se réjouir de ce que la qualité marche de pair avec la quantité.

Dans ce genre varié, où l'élégie et le tableau descriptif voisinent avec la chanson ironique et où, par conséquent, le champ ne manque pas à la personnalité pour s'affirmer, force est de constater que les tempéraments sont rares et que la banalité foisonne. Elle est d'ailleurs souvent adroite, et sait se parer des gentillesse superficielles qui donnent, au début d'une lecture, une lueur d'espoir au lecteur. Mais il est vite déçu, parce que l'auteur, s'il s'exprime avec agrément, n'a pas toujours quelque chose à dire qui vaille la peine d'être entendu...

Rencontre-t-on une nature originale, dont la sensibilité s'atteste avec quelque vivacité ? On doit alors regretter plus d'une fois qu'elle ne soit pas régie par la discipline qui assure la grâce et l'harmonie sans refréner l'inspiration et sans refroidir le sentiment. Il y a, on l'oublie facilement, une esthétique de la pièce lyrique ; il faut qu'elle garde sa ligne, qu'elle ait son commencement, ses développements, sa conclusion. Trop fréquemment les strophes sont jetées en désordre, sans souci de montrer la courbe logique d'une pensée, son épanouissement et son aboutissement. Telles pièces valent par une poésie native, et nous prouvent que si l'école des élégiaques, qui nous a valu Defrècheux et Vrindts, cultive toujours la fraîcheur

du sentiment, tel de ses disciples manque de souffle et ne sait s'astreindre aux rigueurs qu'il faut s'imposer pour façonner les purs joyaux. Telles autres œuvrettes satisferont ceux qui se contentent facilement de la simple virtuosité, mais on n'y trouvera pas cette émotion secrète qui fait le prix d'un poème. La délicatesse est une qualité commune à beaucoup de nos poètes, mais elle est souvent mièvre et alambiquée. Dans la chanson, ironique et sentimentale, ce n'est pas tout de célébrer l'amour, le printemps, le ciel bleu, les petites fleurs ; il y faut aussi l'accent personnel, la vibration d'âme. Et si l'auteur veut se hausser à la philosophie, il faut qu'il trouve pour formuler une vérité première ou quelque conseil de vie, un tour, sinon nouveau, tout au moins rajeuni.

Le concours présent le prouve une fois de plus, nous possédons moult rimeurs habiles, à la verve en éveil, qui savent observer et exprimer, mais qui se contentent trop aisément d'une demi-réussite, qui tantôt oublient de développer leur idée et tantôt négligent de la resserrer. S'il y a quelque chose d'aussi rare que l'originalité, c'est le sens de la mesure.

Le jury a retenu sept des pièces soumises à son appréciation. Il a décerné une mention honorable à la pièce n° 2 : *Al fème d'in aute*, dont il a goûté le sentiment sincère et les fraîches images, encore que la fin n'en soit pas à la hauteur du reste. Mention honorable aussi au n° 20 : *Sourcéyès fleurs* qui atteste de gracieux et tendres dons lyriques. La pièce présentée hors concours par A. Xhignesse — un vétéran parmi nos lauréats — sous le titre *Di l'air de tîmps*, chanson dans laquelle un Roger Bontemps du terroir exhale son optimisme, a paru aussi digne d'une mention honorable.

Toutes ces mentions comportent l'impression.

Le jury a accordé une autre mention, avec les honneurs de l'impression partielle, au n° 13, *Fleurs di Djonnesse*, série de pièces dans lesquelles il a spécialement distingué un sonnet d'une délicate intimité : *Les Niyêyes*.

Une mention honorable sans impression a été attribuée aux nos 3, *Chacun s'façon*, alerte chanson qui raille les manies des amoureux ; 9 : *Li Cloke*, où l'on note une assez fine sensibilité, et 26 : *Londjinnès tchansons*, agréables couplets, d'un tour heureux, sur l'amour et le printemps...

Les concours 22, *Crâmignons*, et 23, *Pasquèyes*, n'ont, l'un et l'autre, apporté que deux pièces à l'examen du jury. Les deux *crâmignons* sont faibles, c'est à peine si l'un d'eux : *On djoyeûs manèdje*, accuse une verve relative. Quant aux *pasquèyes*, l'une est d'une fantaisie laborieuse et l'autre ne sort pas des bornes de l'insignifiance.

Le jury n'a donc pu décerner aucune distinction.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Joseph VRINDTS,
Charles DELCHEVALERIE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 mars, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Eugène FORTIN, de Leuze, est l'auteur de *Al fème d'in aute* ; M. Jules CLASKIN, de Liège, celui de *Souvèlyès fleurs* ; M. Jean HANNAY, de Liège, celui de *Fleurs di djonnèsse*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Leuze (Hainaut)]

Al fème d'in aute

PAR

Eugène FORTIN

MENTION HONORABLE

1

Êssi vos-èv'la l' fème d'in aute ?
J' vos-inmî bié, j' su débauchè !
J'ad'vine au prunme qué c'est d'ém' faute :
Pa vos l' dire j'arî d'vu k'mêchè.
J' n'avî fon-qu' vint-ans, vous dis-wit' ;
J' pèssî qu'on avwat co bié l' tans.
In aute vos-a fêt sine pus vite ;
Vos l'avèz swi come in éfant.

2

Quand vos-avîz dis-ans, mi douze,
Nos s'éd-alin' a través camps
Nos bourler ⁽¹⁾ dès l' yèrbe èyét l' mousse,
Bènêses dé joui du biau tans.
Pour vous, j'arachî dés magrites
Qué vos-arinjîz tout-ê rond :
On arwat dit 'ne rinne toute pètte
Quand j' mètî l' courone su vo front.

(1) Rouler.

3

Bié vite, on a dépassé l'âge
D' couri l' brise-tout ⁽¹⁾ su l' crête dès riés ;
Tout jonne i faut s' mète a l'ouvrâge :
C'est l' sôrt dés-êfants d'ouvèriers.
Jé n' vos vèyi pus qu'al fèrniète,
Quand vos-èrlèviz vo ridau ;
Vo doûche figure rèstwat dès m' tiète,
Come in ange kèyu d'in vitrau.

4

Pa d'zou l' cassis d' vo chambe d'êfance,
Quand j'érpassî d' l'ècole du swâr,
J' chiflotî vo pus bèle romance,
Assis su l' bordure du trotwâr.
Lonmêt, j' m'èpwîsî sans-avanche
A chufler pou vos-êdormi ;
J'avî biau bèrcher vos rêves d'ange :
Vo p'tit cœur n' batwat gné pour mi !

5

Mès-yés tout ôrs ach'teure, j' bré d'onte ⁽²⁾
Dè m'avwa tèt come in pichon,
Tant pus qué d'pwis qu' nos som' au monde
Come frère èt sœur nos s' counichons.
Oussi, j' su co sot d' vous quand même !
Eyét, dès m' cœur, ène saqwa m' dit
Qu'in joû vèra qu' vos sarèz l' fème
D'in biècbos ⁽³⁾, vos-inmant toudi !

⁽¹⁾ De courir étourdiment (comme un brise-tout) sur la berge des ruisseaux.

⁽²⁾ Mes yeux tout « hors » (= gros) à cette heure, je pleure de honte.

⁽³⁾ Un nigaud, muet par timidité.

Souwêyès fleûrs

TCHANSON SO L'AIR : « FLEUR TROUVÉE »

PAR

Jules CLASKIN

MENTION HONORABLE

Pusqui vos n' m'inmez pus, dji v' rapwète, tot passant,
Vos fleûrs totès souwêyes...

C'èst dès frâhûles bouquêts qui dj' wârdêve è m' ridant
Dèpôy bin dès-annêyes.

Dilé cès gadjes d'amoûr dj'enn' âreû trop pèsant
Dè sûre mi dèstinêye ;
Dji v' rapwète, tot passant,
Vos fleûrs totès souwêyes...

Vèyez-ve cisse fène poûssîre qui heût fou dè papî ?
C'esteût dès magriyètes.

Qwand vos m' lès-avez d'né, qwant' fêyes a-djdju bâhî
Leûs frizès colorètes !

Aweûr d'on p'tit pâquê qui roûvive dè priyî
Tot bawant 'ne bèle pâquète...
Çou qui tome a vos pîds,
C'esteût dès magriyètes...

A fwèce di m' vèy plorer, lès-ouys-d'andjes afaitis
N'ont pus rin volou dire.

I d'vît pârlor d'amoûr ; vos lès-avez disdit
Sins hoûter mès priyîres.

Po m' sussiner vosse no, vos lès-avîz tchûsi ;
Mins, come c'èsteût po rire,
Lès-ouÿs d'andjes, sins moti,
Ont sèré leûs pâpîres...

Pusqui vos n' m'inmez pus, dji v' rapwète, tot passant,
Vos fleûrs totès souwêyes.
C'èsteût dès gadjes d'amour qui dj' wârdève è m' ridant
Dèpôÿ bin dès-annêyes.
Fez 'nnè çou qu' vos volez ! mins, si vosse cœur d'èfant
Volève candjî d'idêye,
Dji r'prindreu, tot r'passant,
Vos fleûrs totès souwêyes...

Di l'air dè tins

CHANSON

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Dji n' mi d'mande nin poqwè qui dj' so-st-â monde ;
I n'a nou risse : c'est po rîre èt viker !
On-z-acèrtène qui nosse tère èst tote ronde :
C'è-st-ine clapante raison, ciète, po rôler...
Dji m' lê tchèrî d'ine pèce... come çoula tome ;
Dji n' djèrièye gote, èt dj' so djoûrmây contint.
Po-z-aveûr tchatch, i n' mi fât qu'on dictom' ;
Et, s'èl falève, dji vik'reû d' l'air dè tins !

Dji n' mi d'mande nin si l' plève vât mîs qui l' bihe
Et dji n'a d'keûre qu'on dèye : « T'ès-t-on rin-n'-vât ! »
C'est d'dja si grand di n' nin gan'ler sins tch'mihe
Et po l'al-nute d'aveûr on p'tit hapâ !
Dji n' f'rè nin mîs : djèl beû don come djèl brèsse ;
On n' dirè gote todi qui dj' so hâtin ;
Nin pus qu'in-aute, dji n' trèfogne l'ôle di brès',
Et, s'èl falève, dji vik'reû d' l'air dè tins !

Dji n' mi d'mande nin poqwè m' feume èst hèyâve :
N'èl so-dju nin... sins voleûr m'èscuser ?
Lès-afaçons dèsautes mi sont dûhâves,
Et dji n' pou mâ d' lès voleûr racuser.

Dji prind lès ponnes po dès vèyès k'nohances :
Nos fans nos deûs, avou l' djôye, n-a longtims.
Dji so-st-ureûs come l'èfant qu' dwèm è s' banse,
Et, s'èl falève, dji vik'reû d' l'air dè tins !

Dji n' mi d'mande nin poqwè qui dj' fê bèrwète
A tot côp bon, dè k'mince â fiyon d' l'an ;
Dji fê 'ne grande creûs so tot çou qu'on promèt',
Dj' prind çou qu'on m' done èt dj'ennè rind l' mitan.
Li pô qui dj' magne mi fêt finne èt m' profite,
Dj'a li stoumac' qui tîre di hêtèye faim ;
S'i m' fât mōri, qui ci n' seûye nin trop vite,
Ca, s'èl falève, dji vik'reû d' l'air dè tins !

Dji n' mi d'mande nin poqwè qu' dji n' so nin roy ;
Tant qu'a l'amor dj'ennè prind tant qui dj' pou...
Mais dj' n'a co mây trové qui c'è-st-on boy :
S'i rèy di mi, rade dji v' li toûne li cou.
Dji n' donreû nin, po nole, mi pâhûle vèye,
Et dji n' fèrih qui l' cawe dèl pèle qui dj' tin,
Qwand dji d'hot'rè, dji n' dîrè mây qu'à-r'vèy ;
Mais, s'èl falève, dji vik'reû d' l'air dè tins !

Lès Niyêyes

SONNET

PAR

Jean HANNAY

MENTION HONORABLE

« Mamé !... mi p'tit trésôr ! bondjoû m' nozé cint-mèye !
» Fez-m' ine pitite rîzète, èt v's-ârez vosse nènèt... »
L'èfant sorèy âs-andjes, èt, qwand l' papa r'vinrè,
li mère hoss'rè 'ne blonde tièsse : tote si djôye... tote si vèye !...

So l' mèlèye d'â-d'-divant, dès djônnes mohons tchîp'tèt,
adon qu'è li p'tite banse ine djêve, tote cafougnèye,
a tètè l' tchaud lècê, tot strindant co s' botèye,
èt droûve, po l'ureûs père, dès p'tits-ouïs qui clign'tèt...

« Wice è-st-i don, s' papa ?... — Dinez-mèl' une miyète !... »
Lès deûs tièsses sont djondowes, tot rawârdant 'ne rîzète,
èt leûs mains s' rèscontrèt so l' cossin d' leû mamé...

L'èfant lache si botèye èt, pâhûl'mint, s' rêdwèm...
On n'ôt pus voler 'ne mohe..., si ç' n'èst, come ine alène,
li tînrûle brut d'ine bâhe, qui, d'zeû l' banse, on s'a d'né.

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Le jury a reçu trois envois. Il a cru devoir écarter d'emblée le n^o 2, *Li lèveye*, qui ne répond pas au libellé du Concours. C'est une pièce unique, assez courte même, et non un recueil. Nous le regrettons, car ces vers, qui évoquent différents aspects de la grand-route, témoignent d'un effort curieux qui mériterait l'encouragement, et d'une originalité naissante, pleine de promesses si l'auteur sait se garder du mauvais goût et des effets trop faciles.

Les deux autres recueils, pour des raisons différentes, nous ont paru mériter la médaille d'argent.

Le n^o 1, *Li tinrûle corone*, œuvre d'un poète fin, délicat, un peu mièvre par endroits, comprend treize petites pièces à la louange de l'Aimée. Ces vers,

qu'un seul amour emplit de mouvements divers,

nous rappellent l'inspiration et le style d'un recueil couronné en 1911, *Li tchanson dès bâhes*, l'un des joyaux du « Bulletin », t. 55. C'est la même qualité d'amour, sérieux, tendre et passionné, légèrement douloureux jusque dans le bonheur. On pourrait trouver que la « Chanson des baisers » était plus forte, plus émouvante, plus variée, que cette « Tendre couronne » tressée, comme dit l'auteur,

avou lès fleurs qui gâliotit l' djârdin di m' cœur.

Cependant le sentiment reste vrai, sans trop de fadeur ni de puérilité, et le mérite n'est pas mince de savoir, dans notre dialecte souvent rude et trivial, soupirer, sur des rythmes doucement berceurs, des tendresses qui gardent l'accent de la

sincérité. A travers ces rêveries mélancoliques ou brûlantes, éclate parfois une image vigoureuse, un trait de haute poésie, comme dans ce quatrain descriptif, où l'on remarquera une heureuse allitération :

Di pitchote a midjote, sol vèye qui brutinéve,
li neüristé touméve, a r'grèt, løyeminóyemint,
come si 'ne main d'adjèyant, d'al copète, rispàrdéve
ine poussière qu'èle pouhève el sipèheur dè tìmps.

D'autres fois, par malheur, le poète pêche contre l'élégance et la pureté de la forme. Il dit pour la rime, *qwand l'êxe tronle èt r'glatihêye* (au lieu de *r'glatih*) ; *lès djoûs sonlèt vormint tèhîs* (au lieu de *tèhous*). Il n'évite pas des épithètes banales et trop répétées, comme *leû p'tit couër, mi p'tit couër, les p'tits pâvions, mes p'tits sondjes*... Ces faiblesses dépareraient les meilleures inspirations. L'auteur devra s'attacher à les corriger soigneusement.

Le n° 3, *Lès pauvès djins*, en patois d'Awenne, est une galerie de miséreux, qui plaît d'emblée par la sincérité de l'impression, la simplicité de la facture et la saveur naïve du langage. Ces tableaux donnent la sensation du réel et du vécu. Ils ne rappellent que très faiblement la virulence et l'âpreté des *Mâlureûs* de Martin Lejeune et des *Pauves diâles* d'Arthur Xhignesse ⁽¹⁾, ces épopées sinistres des meurt-de-faim. Ici, la note dominante est plutôt un réalisme tempéré de bonhomie et de résignation. C'est qu'il s'agit des pauvres gens de la campagne, qui vivent plus près de la nature, où la misère paraît moins sinistre que dans l'enfer des villes. Voici, par exemple, les deux premiers tableaux. L'auteur raconte une visite qu'il fait dans un pauvre intérieur de carriers : ces gens sont heureux malgré leur pauvreté ; on ne se revoit que le soir autour d'un plat de pommes de terre, qu'on mange de bon appétit, avec des rires joyeux.

(1) Voir ce Bulletin, t. 44, p. 409, et t. 49, p. 63.

On a la santé et le cœur content. — Quinze jours après, l'auteur trouve le deuil installé au foyer : la fillette est morte, le père s'est blessé à la carrière. Mais les pauvres ont l'habitude de la souffrance ; ils se courbent, résignés, sous les coups du sort. Leur douleur ne connaît guère les cris de révolte ni les longues lamentations. « Oui, dit le père, il fait dur à l'ouvrage ! Eh ! bien, nous aimons mieux qu'il en vienne dix nouveaux que d'en voir un étendu au cercueil... Il n'y a que les enfants, voyez-vous, pour nous donner du courage ! » Nous goûtons moins d'autres tableaux où l'auteur se laisse aller à la diatribe banale contre les riches et ressasse certains lieux communs trop faciles. Nous lui conseillons de revoir à ce point de vue *Djouweûse di viyole* et *Li tournéye do vèrdi*, de corriger les fautes de césure qui déparent *Vîye fême*, et d'ajouter, si possible, quelques pages comme les premières que nous avons résumées.

Les membres du jury,

Jules FELLER,

Léon PARMENTIER,

Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 mars 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets joints aux recueils couronnés a fait connaître que le n° 1 a pour auteur M. Emile WIKET, de Liège, et le n° 3, M. Joseph CALOZET, d'Awenne. L'autre billet cacheté a été détruit séance tenante.

[Dialecte de Liège]

Li tinrûle Corone

PAR

Emile WIKET

MÉDAILLE D'ARGENT

Baissez vers moi vos yeux et recevez ces vers
Qu'un seul amour emplit de mouvements divers,
Et qu'ils soient en vos mains si frêles que j'adore
Comme un gage attendri, pour vous redire encore
Que dans un abandon heureux je me soumets
Au Pouvoir établi sur mon sort pour jamais.

MAXIME FORMONT, *Triomphe de la Rose*
(Paris, Lemerre, 1896).

Lès fleurs di m' Coûr

Avå lès tchamps, qwand l' clér solo sème dès carèsses
so lès-avonnes qui zuzinèt lanwoureûs'mint,
don-ci don-la dès p'titès fleurs boutèt leû tièsse
come po hoûter l' lèdjîre tchanson qui vole à vint...

Et l' djonne hanteû qui vout fièsti s' nozêye crapaude
côpe tot riyant, d'ine main qui tronle, pavwêrs, blouwêts,
mahe leûs coleûrs vigrefûses èt frisses a l'ôr dès pantes,
po fé 'ne corone qu'irè r'glati sol sôye dès dj'vès.

A m' toûr, Mamêye, dji v's-a trèssî 'ne tinrûle corone
avou lès fleurs qui gâliotît l' djârdin di m' coûr...
Lès fleurs dès tchamps sont pus djoyeûses, mins dji v' lès done
come li mèyeû, come li pus sûr gadje di mi-amouûr !

L'âbion

Qwand l'nut' tome, dji m'amûse
a louki l'cîr blaw'ter,
tot rawârdant qui l'Mûse
mi vinse dire : « Sicriyez ! »

Dès-eûres â long, dji tûse
â bê djoû rêvolé,
la qui m' coûr a fait tchûse
di vosse coûr disseûlé...

Tot d'on côp, d'vins l' nutêye,
si dj' sin come in-âbion
qui passe èt m' bâhe so l' front,

dji m' di qu' c'est Vos, Mamêye,
èt dji v's-êvôye adon
on' bouquèt d' bâhes, d'â lon...

Vèsprêye d'osté

So l' mureû d' l'êwe qui s'èdwèm, lès nûlêyes
londjinn'mint s' porsûvet...
Âs djonnès foyes, li vint qui gruzinêye
raconte dès s'crêts-mawêts...

Mi, tot l' hoûtant, sitâré d'vins lès jêpes,
dji m' rapinse mi p'tite Fleûr.
Dji r'veû sès-ôûys, dji r'veû sès rôsès lêpes
èt m' coûr bat' di boneûr...

Mins l' solo s' coûke èt vochal li vèsprêye
avou s' rôbe âs steûles d'ôr ;
èt, dismêtant qui s' neûre trinne m'èwalpêye,
dji v' djâse tot bas, m' trêsoûr !

Orèdje

I-n-a dès djoûs la qu' po 'ne tchin'trèye
on qwirreût misère à bon Diu !
Lès hanteûs c'est pîron-parèy :
c'est qwand s'ont car'lé qu' s'inmèt l' pus...

P'on rin, leûs-ouys s'implihèt d' lâmes,
èt leû coûr bat' a s' sipiyî...
On mètchant mot va disqu'a l'âme,
mins 'ne bâhe l'a bin vite fait roûvî !

...N'est-ce nin après 'ne nûlêye d'orèdje
qui l' tère riprind dès-airs djoyeûs,
qu' lès-ouhês tchantèt d'vins l' foyèdje
èt qui l'djôye vole dizos l' cîr bleû ? ...

Li r'djèt d' solo

Qwand l'clére êwe tronle èt blaw'têye
dizos lès bâhes dè solo,
dji fruzih èt dj' tûse a Vos,
a Vos qu' a totes mès pinsêyes.

Dji tûse tant qu' dji d'vin djalo
di s' loumîre qui v' fait mamêye,
qwand, so l' corant dèl djournêye,
i v'can'dôzêye, li vî sot !

Â ! si, dè mons, dj' poléve èsse
rin qu' p' on moumint li p'tit r'djèt
qui sème di l'ôr so vos dj'vès !...

Dji dans'reû-st-atoû d' vosse tiêsse,
adon dji v's-îreû bâhî
so lès lêpes, sins m' fé hêri...

Pâvions d'amoûr

So vosse boke — frisse come li fleur
qui s' dispiète â solo d'may
èt qu'èstoûrdih lès ramayes
tot l'zès sôlant di si-ôdeûr —

lès p'tits pâvions d' mès bâhédjes
ont d'dja si sovint volé
qu'asteûre dji lès lê nn' aler,
sûr qu'i n' qwîrront qu' vosse visédje...

Et, fait-a fait' qu' ènnè vont
mori d'lé Vos, m' Binamêye,
ènnè surdih dès niyêyes
qui n' rawârdèt qu' l' ocâjon !

Pawoureûs'té

Dizos l' bleû cîr, l'arondje
pidjoléve djoyeûs'mint
èt, come lèy, mès p'tits sondjes
s'ènêrît lèdjîr'mint...

Qwand, tot d'on côp, 'n-orédje
vina rêvinter tot
èt mès sondjes, è fouyédje,
si sâvît come dès sots...

Li tère si lamièn'téve
èt m' Boneûr djèmihéve
come in-ouhê blèssi...

mins qwand, k'hiyant 'ne nûlêye,
li solo fa 'ne trawêye,
tos mès p'tits sondjes tchantît...

Pitit tâv'lê

Po vèyi d'hinde li nut' dj'a gripé sol hourèye
èt dj'a d'manou, longtims, a loukî l' cir blaw'ter
so l' trèvint qu'la, bîn lon, lès bwès èt lès bouhèyes
s'èdwèrmît pâhûl'mint èl parfonde keûhisté.

Di pitchote a midjote, sol vèye qui brutinéve,
li neûristé touméve, a r'grèt, lôyeminôyemint,
come si 'ne main d'adjèyant, d'al copète, rispârdève
ine pouûssîre qu'èle pouûhive èl sipèheûr dè Tims...

Fî parèyes a dèss steûles, a dèss diamants d' coronès,
lès loupîres s'èsprindît às finièsses dèss mohones,
sûvît — colowes d'ârdjint — lès rowes, lès quais tot neûrs...

I m'sonléve vèy adon vos grands-ouys, mi p'tite Fèye,
vos bès-ouys qu'èstchantèt l' trisse vòye di m' vicàrèye,
qu'i sèmèt leûs clârtés come dèss pièles di boneûr...

Carèsses di fleûrs

Asteûre qui l' solo nos sorèy,
respârdant s' loupîre sins compter,
qwand vos l' vôrez, mi p'tit cint-mèye,
nos couûrrans lès vòyes èt lès prés...

Loukîz come li tère èst florèye :
c'èst por Vos qu'èle s'a gâlioté !
C'èst por Vos qu'ine djoyeûse tchantrèye
rèsdondih dèdja tot costé !

Tote li tère sét qu' dji v's-inme, Poyète,
èt vos veûrez qui, qwand n's-îrans
qwèri dèss fleûrs avâ lès tchamps,

tonîres, florins d'ôr, magriyètes,
bâh'ront vos mains d' binâhisté
qwand, tot riyant, vos l'zès còp'rez !

Dilouhe

Èrî dèl cisse qu'on veût vol'ti —
(èst-ce vrêy qu'on n'inme qu'ine fêye ?) —
lès djoûs sonlèt vormint wâkîs
d'ine neûre mirâcolèye !

Â ! lès-nut' qu'on passe a sondji
a totes sès fâzès djôyes !
Et come on vôleût n' pus vèyi
ciste anoyeûse convôye !

Mins çoula sèrè vite roûvi
crèyez-m', mi p'tit cint-mèye,
qwand on pôrè s'aler r'bâhî
tot dè long d' l'êwe qui rèy....

Vos lêrez vosse tièsse si clintchi
dismètant qu' vos dj'vès d'sôye,
tot vol'tant, m' vinront carèssî
tchèssant m' dilouhe èvôye...

Boneûr

Qwand l' tchaud solo d'amoûr
lèt cori dèhôt'lêyes
di sondjes d'ôr èt d'mamêyes
so l' clér djârdin d' nosse coûr...

dès moncès d' frizès fleûrs
aplovèt so nosse vôle
come dèh miyètes di djôye
ou dèh spites di boneûr...

D' drî 'ne nûlêye, qwand l' Bêté
âs steûles fait dèh clignètes,
rin n' vât 'ne bâhe èl hanète
qu'on done, lès-ouîys sèrés...

Li steûle d'èspwér

È laid neûr cîr ine siteûle vint d' s'èsprinde
èt sès r'djèts m' sont come dès carèsses d'amoûr;
ca, s' dj'a sintou l' mètchante dilouhe mi strinde,
vola qu' dj'ètind r'gruziner mi p'tit coûr ...

Come ine fougîre qui l' vint k'hèye a fligotes,
li spèsse nûlêye qu'èwalpève mi boneûr
vint d' s'int'drovi po m' mostrer, d'vins 'ne tchabote,
ine clére siteûle : vosse boke, frisse come ine fleur !

Et l' doûs riya, qu'èbèlihève vos lèpes,
mi d'hève : « Corédje ! nos bès djoûs vont riv'ni !
N's-frans côper dès bâhes avâ lès jèpes
èt dès siarmints drî lès bouhons floris..... »

Mistère

... èt c'è-st-ainsi qu'on djoû l'Amoûr,
qu'èle rèscontrève pol prumîre fèye,
lî sofla-st-èl rôse di l'orèye
dès saqwès qui dispièrtît s' coûr...

C'est po çoula qu' dispôye adon
sès grands-oûys blaw'tèt come dès pièles,
dismétant qui s' tièsse si trouûble
qwand èle veût s' bâhî deûs pâvions....

Et vola poqwè l' vrêy boneûr,
qui n'esteût qu'ine vûzion por lèy,
crèh asteûre, è djârdin di s' vèye,
èstoûrdihant come ine bèle fleur...

Djanvîr-Nôvimbe 1913.

[Dialecte d'Awenne]

Lès pauvès djins

PAR

Joseph CALOZET

MÉDAILLE D'ARGENT

A passant mon lès pauvès...

Pa d'foû dol ville, au coron dès rouwales,
Gn-a dès maujons plinnes di mènadjès d'ovrîs.
Su lès cayôs, lès gamins, les bwèssales
Djouwèt, dansèt, avou rin a leûs pîs.

A m' porminant, dji passe la po lès véy.
Et, quand lès p'tits m'avizèt su li tch'min,
Courant tortos au pus vite su l' pavéye,
I criyèt : « Man ! vola l' monsieu qui vint ! »

Aus costès d' l'uche, pa d'dins leûs streûtès cadjes,
Linèts, pinsons èt tchondronîs tchantèt,
Mais, quand dj'inture, i strupièt leûs ramadjès,
Et, stindant l'éye, vola qui chauchotèt.

Li mère achève do tirè lès gobîyes
Qui sont straméyes on pô dins tos lès cwins ;
Pus, l'air continne, èle mi dit qui dj' m'assiye
Et lès-èfants vinèt m' sitinde li mwin.

I s' plantèt là, tot-autoû di m' tchèriye,
Tchôkant leû pôce jusqu'au fond d' leû gozi.
Mi, dj' choûte li mère qui m' conte leû vikêriye
Et çu qui s'passe dins leû gros mènadjî.

L'ovradje èst dèr — li pére è-st-aus cârîres —
Mais ça li va, paç' qu'on-z-èst bin pwartant.
« Quand djo lès vè zoublè t't-avau lès pîres,
Dji n' su pu hode », dist-i a rarivant.

Djo l's-ê vèyu autoû d'on plat d' cromptîres
Cès pauvès djins, qui n' si r'trovèt qu'al nèt.
Come i mougnèt d' bon keûr ! Come on l's-ôt rîre,
Tins qu' dins leûs cadjes s'adwârmèt lès oujès !

On côp ou l'aute, si v'n'avez pont d' coradje,
Si vos n' savez qwè fére po d'chèrè l' tims,
Alez d'mandè dins lès pauvès mènadjès
Comint-ce qu'on fait po-z-èsse todi contint.

Dès rîres èt dès lârmes

Come i fèt guêye mon cès pauvès djins-là !
A tchantant, l' mère fèt l' bouwéye do mènadje,
Lès p'tits-oujès ramadjèt dins leû cadje,
Et lès-èfants courèt voci, vola.

Assîte al tére, li dêrinne dès bwéssales
Djouwe èt copine avou on djonne mauvi.
Wêtez-l' on pô, come èle a do plaiji,
A li stikant sakants rodjès gruzales !

Li ol riwête chaque côp qu'èle sitind l'mwin,
Et l'bêch au hôt, i s' lèt fére one carèsse,
Pus i zoubule po s' catchè pa d'zos l'drèsse ;
Mais, quand li p'tite ol houke, li mauvi r'vint.

Chaque djoû al nèt, l'oujê r'mouss'rè dins s' cadje,
Li p'tite bwéssale s'adwâm'rè an riyant,
Po rac'mincè sès djeûs a s' rawayant,
Tot l' tims qu' lès grands pautront po leûs-ovradje.

.

Quand dj'ê passè par la quèques djoûs après,
Come il avint candjè leû vikêriye !
Li pére avot lès deûs djambes su l' tchèriye,
Et l' mère brèyot, aspoyéye la tot près.

« Dj'ê stî, dist-i, atrapè al cârîre
Et, cor on pô, dj'avo lès pîs broyès ! »
Et l' mère forbant sès deûs-ouys qui brèyèt :
« Vos savez bin... li p'tite qui vos fioz rîre ?...

Li pauve chère andje qu'avot tant do plaiji
Ad'lé l' mauvi qui courot su l'pavéye ?...
...Mi pauve pitite djouwot l' saminne passéye...
Èle a moru dimègne a l'anêti !...

Come ç'a stî vite ! ... Sèm'di dins l'matinéye,
Ele avot l' five. Dji voye kêre li méd'cin
Mais po lès pauvès, qwè v'lez ? on n' si prèsse nin !
L'èfant sofrot ... li n'a v'nu qu'al vèspréye...

Djo l'ê sognè, pauvre andje, do mîs qu'dj'ê p'lu.
Djo l'ê r'fachè dins on gros motchwè d' linne,
Mais dj'ê yu bête sèrè s'cwâr conte li minne,
Dimègne al nêt, mi p'tite ni vikot pus ! ... »

« Â y, dist-i l'père, i fèt dèr a l'ovradje !
Bin ! dj'inmans mîs qu'il è vègne dî novès,
Qui d'è véy onk sitindu dins l' vachê...
Gn-a qui l's-èfants po nos d'nè do coradje ! »

Djouweûse di viole

Èle mousse fou d'one maujon, pièrdouye vola dins l' rouwe,
D'ou qu' lès pauvès mènadjès, strindus come dès sorêts,
S'rihèrèt tos èssonne ! Po gagnè s' viye, èle djouwe
Lès-airs dol viole qu'èle mine sur one tchèrète a brès.

« Hay ! dist-èle a sès p'tits, wètans d' fè bone djournéye !
» Quand v' son'rez mon lès djins, vos n' f'rez nin l'afrontè,
» Et v'dîrez bin merci d'avant qu' l'uche ni s'riclitch'téye ! »
Pus, vola l' fème èvôye, on-èfant d' chaque costè.
I f'ront ostant d' sôrtîyes qu'i-gn-a d' djoûs dins l'anéye,
Pace qu'i n'ont, cès minâbes, qui leû viole po vikè...
Chaque côp qui dj' rasconture li pauve fème astampéye
Su li tch'min, d'lé s' tchèrète, dji taudje on p'tit bokèt
Et, a-z-oyant l' musique, gn-a m' keûr qui s'dizoûrnéye.
Dji sondje a cès p'tits la qui d'vèt nn'alè d'mandè
Quand l's-autes n'ont qu'a fè signe, po-z-avèr one fadéye !

Dji sondje a ç' pauve mère la qu'è va sins rawayè
S'dêrin qu'èle lèt tot seû, po-z-alè gangnè s' crosse,
Timps qui l's-autes mères sèrèt leûs-èfants dins leûs brès.
Lès p'tits dès pauvès crijèt : jamais on no lès hosse ;
On kîrt do pwin d'abôrd, on r'vint d'lé zèls après,
Bin binauche si on pout l'zî rapwartè l' bètchéye...

.
C'èst por vos-autes, les ritches, qui pa d'zos vos fignèsses
Li pauve vint djouwè l' viole tos lès djoûs on momint...
Su ç' timps la, gn-a dès p'tits qui vikèt sins carèsses
A ratindant après leû mère, qui n'rivint nin...

Vîye fème

Qu'i plove, qu'i nîve ou qu'i djale a pîre finde,
Vos rascontrez chaque djoû tot-au matin
On pauve vîye fème qui coûrt si vôle sins s' plinde.
Ele èst ployéye ossi reûd qui l' patin
Qui sère les rouwes dès tchairs, a pwartant l' satch
Quo li barloke come one bosse su lès rins.
Sètche come on côp d'trique, èle a do coradje
Ci vîye djint la, pus minâbe qui lès tchins.

Si visadje ratchitche come one pome gâtéye ;
D'zos sès paupîres, sès deûs p'tits-oûys lurtèt,
Et l' freûdère ol tint tote racrampotéye
Au cwin dol rouwe, la qu'èle vint d' s'arètè.
Qwè vout-èle fére, a lèyant tumè s'satch ?
Ele ascauje su l' trotwâr, èt s'abachant,
Ele tchôque ses grands dêts plins d'noks dins on batch ;
Ritoûne lès cènes èt lès nich'tès, satchant

Crahès, tchèrbons, vîyès loques kitrawéyes...
Ele discramiye li caisse jusqu'au fin d'zos...
A djèmichant, èle rapougne li satchéye,
Quo li r'gougne lès cwasses a r'tumant su s' dos.

A chaque cwin d' rouwe, èle rifèt l'minme ovradje.
Pus l' pauve vîye fême ripasse a morant d' fwin :
Ele a trovu dès crahès po s' tchaufadje
Et dès loques po-z-avèr on bokèt d' pwin...

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS DE 913

RAPPORT

Sur les trois pièces envoyées à ce concours, deux témoignent d'une telle négligence qu'il ne convient pas de s'arrêter à en faire une critique détaillée.

La troisième, intitulée *Li cœde è hatré*, nous fait assister à la conversation d'une femme du peuple avec l'officier de l'état-civil qui vient lui remettre l'acte respectueux destiné à la faire consentir au mariage de son fils. Le sujet est heureusement choisi et les traits de mœurs sont bien observés ; le dialogue est conduit d'une façon alerte, naturelle et piquante. Sans doute, la fin est brusque et inattendue ; le consentement de la vieille femme n'a pas été préparé et il nous paraît bien un peu invraisemblable. Mais peut-être cela veut dire simplement qu'une fois le dialogue épuisé, l'auteur n'a pas attaché d'importance au dénouement. Peut-être aussi a-t-il eu une intention assez subtile en prêtant à son personnage une conduite qui déroutait notre logique. Dans l'âme des simples, les revirements se produisent souvent d'après des raisons que la raison ne connaît pas.

Nous proposons l'impression du n° 3, en lui accordant une mention honorable.

Les membres du Jury :

Jean LEJEUNE,

Joseph VRINDTS,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 mars 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 3 a fait connaître que l'auteur est M. Nicolas PIRSON, de Seraing-sur-Meuse. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

N. B. — L'auteur a corrigé la fin de sa pièce suivant les indications du jury.

[Dialecte de Seraing-sur-Meuse]

Li cwède è hatrê

Sinnète populaire

PAR

Nicolas PIRSON

MENTION HONORABLE

PÈRSONÈDJES :

BABÈTE

ON SCRIVEÛ D'AL MAÏRÈYE.

LI SCRIVEÛ

C'est bin chal a mon Dèprèle, s'i v' plaît, nosse dame ?

BABÈTE

Awè, moncheû : Babète Dèprèle, c'est mi !

LI SCRIVEÛ

Â ! c'è-st-a Madame qui dj'a l'oneûr dè djâser ?

BABÈTE

Awè, awè. Moussîz d'vins, don, brâve ome èt sètchîz-ve â feû :
i fait-st-on tîmps a-z-atraper lès fîves borguètes !

LI SCRIVEÛ

Dj'enn' a nin po longtîmps, savez, nosse dame.

BABÈTE

Vos-êstèz moncheû l' houssî, èdon, parèt ?

LI SCRIVEÛ

Mi ? Nèni, nèni.

BABÈTE

Èy ! qui v' ravisez bin l' houssî Chôse ! Come deûs gotes d'êwe, dê, mon Diu ! èt, inte nos-ôtes seûye-t-i dit, dj'a 'ne wèsène qui n'èst nin tchin po mète on crok a sès botiques, vèyez-ve ? ça fait qui dj' pinsève...

LI SCRIVEÛ

Nèni, nosse dame. — Dji vin rapôrt â marièdje di vosse fi Tchêdôre.

BABÈTE

Tin don ! Kimint çoula ?

LI SCRIVEÛ

Vos refûsez vosse consint'mint, dj'ô bin ?

BABÈTE

C'è-st-a-dire, dji n' vou nin qu'i s' mète li cwède è hatrê ! Il a co l' front di v' l'avoyî d'mander, ç' bâbô-là ? Èt vos, don, brâve ome, si camarâde qui v' sèyîse avou, vos n' kinohez nin qwè èt come, sûr'mint, po fé 'ne comichon ainsi ?

LI SCRIVEÛ

Ma fwè, nèni, mins « service oblige » !...

BABÈTE

Bin, dji v's-ennè va-st-aprinde dès bèles, mi ! Vos-alez fé dès oûys come dès rondales di tripe ! Vos avez bin k'nohou mi-ome, èdon, on fi dè crolé Souka d' so l'Abê ?

LI SCRIVEÛ

Nèni, dji n' mi sovin nin. Dji so scriveû al mairèye, vèyez-ve...

BABÈTE

Bin, djustumint, il a stu co traze côps al mairèye. C'est lu qu'alève fé candji l'adrèsse qwand nos baguïs ! Èt vola dih ans qu'èst mwèrt, parèt — qui l' bon Diu âye si-âme ! — èt dji so d'manowe avou deûs-èfants. Dj'a m' fèye Lîsa qu'ouveure â Val... èt m' bâbô d' fi ainsi, qui dji n' sâreû bin djâser ! I n' fât nin d'mander s'on'a mèzâhe di totes sès pleumes pô voler, èdon, moncheû ?

LI SCRIVEÛ

Come di djusse !

BABÈTE

È-bin ! creûriz-ve qui c'è-st-â bê moumint qu'i v'nève d'esse rêfôrmé dès sôdârs po l' treûzinme côp qu'il a-st-awou l' toupèt dè v'ni djâser di s' mète li cwède è hatré ?

LI SCRIVEÛ

Vos savez, lès-èfants, c'est come lès djônes tchins, on n' lès-aclîve nin sovint por lu !

BABÈTE

C'est pès, binamé ome, pace qui dès djônes tchins, vos l's-aclèvez s'i v' plaît !... O ! mins, po l' pus bê dè djeû, c'est qu'i vout spozer 'ne bâcèle qu'èst treûs grozès-annêyes pus djône qui lu ! Elle a dih-noûv ans, moncheû ! Dih-noûv ans ! Ainsi, dji v' dimande on pô, qui volez-ve qu'ine glawène di dih-noûv ans fêsse divîns on manèdje ? S'il aveût co r'qwèrou 'ne djint di si-adjè, la, dji direû co qui ç' n'èst qu'on d'mèy mâ !

LI SCRIVEÛ

L'amoûr ni s' kimande nin, parèt !

BABÈTE

Qwand on a dès brâves parints, on lès deût hoûter. Èt dji n'a fait qui d' lî repèter qu'i loukahe a s' sogne, mins il âre stu adoûlé, èdon, avou l' mère di s' crapôde ! Èle djâse si bin gnâgnâ ! Ine

laide feume, savez, moncheû ! I-n-a treûs gros meûs qu' dji brogne avou ! Ni li âreût-i nin falou v'ni cûre è m' fôr, rouf-rouf, tot fant qui m' wèsène Idâ èsteût prête a mète li feû d'vins por lèy !

LI SCRIVEÛ

Mins, po 'nnè riv'ni â marièdje di vosse fi, dji so-st-avoyî d' l'oficher d' l'Etat-Civil, vèyez-ve, èt...

BABÈTE

Oficher ? Oficher, d'hez-ve ? Il a stu trover dès-ofichers po-z-av'ni a sès-êwes ?

LI SCRIVEÛ

L'oficher, c'est l' mayeûr, anfin ! C'est l' mayeûr qui v' fait sèpi qu' vosse fi v' dimande vosse consèy â sudjèt di s' marièdje avou mam'zèle Donêye Sotchô.

BABÈTE

Mi consèy ? Aha ! Qui s' lôye ine pîre èl hanète èt qui s' hène è Mouêse ! vo-l'-la, tènèz, m' consèy !

LI SCRIVEÛ

Vos n'avez portant nôle avance di v's-ètièster, savez, nosse dame.

BABÈTE

Nôle avance ! Nôle avance !... C'è-st-à-dire...

LI SCRIVEÛ

Qui, d'après li lwè, pusqu' v' refûsez vosse consintemint, i s' marèyerè d'vins trinte djoûs, come si rin n'è fouhe.

BABÈTE

Qui racontez-ve ? Divins trinte djoûs...

LI SCRIVEÛ

Awè, èdon.

BABÈTE

Mâgré mi ?

LI SCRIVEÛ

Mâgré vos ! C'est li lwè.

BABÈTE

Bin 'le èst bèle, tin, cisse lwè-là ! On lès fait come on vout ainsi, lès lwès ? On n'est pus maïsse di sès-èfants, d'abôrd ?... Houûtez, brâve ome, vis-èl vou-djdu dire plake èt zake, mi ? È-bin, c'est disgotant, lès lwès !

LI SCRIVEÛ

Kimint ? Vos pinsîz mutwèt qu' vosse fi n' s'âreût polou marier sins vosse consintemint ?

BABÈTE

Pa !... Ni so-dje nin s' mame ? N'est-ce nin mi qu' l'a-st-aclèvé, qui l'a sognî, qui... Mon Diu, don, mon Diu ! C'est mèl haper, dê, çoula ! Èt mi qu'aveût djuré al mère dèl crapôte qu'èle aveût co po 'ne bèle pîpe a ratinde li crâsse eûrêye ! Èle va rîre di mi, asteûre ! Èle èst capâbe d'ennè mète tot l' vinâve foû ! Dji m' difinerè tote a tchoûler !...

LI SCRIVEÛ

Vos vèyez l'afaîre d'on trop laid costé, nosse dame.

BABÈTE

Ni sârîz-ve fé 'ne pitite saqwè por mi, vos, moncheû ? Dji so si mâlureûse, dê !

LI SCRIVEÛ

Qui volez-ve qui dji fêsse, pa ?... Savez-ve bin qwè ? I-n-a on mwèyin di v' sètchî d'imbaras.

BABÈTE

Lisqué don, binamé ome ?

LI SCRIVEÛ

Lèyîz marier lès-èfants èt...

BABÈTE

Lès lèyî marier ?

LI SCRIVEÛ

Dihez a vosse fi qui v's-ènnè sèrèût dèl dispaire èt qu' c'èst bon por lu qu' vos fez çoula.

BABÈTE

Vos-avez bèle à dire...

LI SCRIVEÛ

Ci n'èst qu'on consèy qui dji v' done. Tot çoula n' mi r'garde nin, mins dji veû qui d'chal a-mâ pô, vos v' ripintirez sûr dè n' nin aveûr continté vosse fi. Hoûtez. Si vos volez v'ni â marièdje, nolu n' sârè qui v's-avez stu disconte : dji hinerè è feû l'ake qui d'ja chal.

BABÈTE

Ça fait qu'is s' marèy'ront a 'ne sôre come a l'ôte ?

LI SCRIVEÛ

Vos n' sârîz granmint l's-èspêchî.

BABÈTE

Dji n' sé pus qwè, dê, binamé ome ! Dj'ènnè r'vin nin !

LI SCRIVEÛ

O ! tot çoula s'arindjerè.

BABÈTE

Qui v' sonle-t-i qu'i vâreût mîs dè fé, don, vos ?

LI SCRIVEÛ

Dji v's-a dit çou qu' dji pinsève, madame.

BABÈTE

Èt po qwand sèrèût-ce, li marièdje ? C'est qu'i m' fâreût tot l' minme bin fé fé 'ne pitite mousseûre, èdon, on n' pout nin co î aler lalîr-lala !

LI SCRIVEÛ

Si vos v'nez avou zèls, is s' pôrît marier sèm'di èn-ût', a deûs-eûres, par ègzimpe ?

BABÈTE

Dj'îrè fé 'ne creûs, c'est co trop bon por zèls ! Èt si ç' n'èsteût nin po m' fi, parèt... mins il ârê l' cwède è hatrê, savez, lu ! A dobe toûr èco !

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

26^e, 27^e et 28^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Les circonstances ont empêché cette année notre rapporteur officiel, M. Olympe Gilbert, de nous faire connaître les appréciations de notre jury sur le concours dramatique permanent ; nous y perdrons, ainsi que nos lecteurs, quelques belles pages de critique pénétrante et de beau style, et vous devrez vous résigner, en attendant le retour aux traditions, des quelques notes sèches et rapides que voici.

En 1913, vingt-cinq pièces nous ont été soumises, dont douze en 3 ou en 2 actes et onze en un acte. Quatorze n'ont pas trouvé grâce devant le jury ; huit ont obtenu une mention honorable, deux un troisième prix, une seule un deuxième prix. Deux seulement ont été proposées pour l'impression, et encore l'une d'elles pour certains passages seulement.

La proportion des récompenses paraît assez élevée, mais nous devons avouer que souvent l'insuffisance ou la banalité de la langue, qui fermait à la pièce la porte de nos bulletins, nous a poussé à des indulgences dont il importe de faire ici l'aveu.

Misère èt dreût dè djeù, que son auteur intitule « dindonnade èn-ine djowe » et qui est en vers blancs, n'est qu'une grosse bouffonnerie au dialogue incohérent.

Donêye al lot'rèye, « blquette en un acte » et en mauvais vers, mais d'une langue intéressante avec sa saveur archaïque, est aussi presque bouffonne par l'invraisemblance de cette mise en loterie d'une marchande de lait entre les trois fils d'une de ses clientes.

Et nous restons encore dans la charge avec *Népomucène*, comédie en 3 actes, en dialecte du Hainaut, qui n'est guère qu'un de ces méchants vaudevilles dans lesquels se complaît parfois encore l'art dramatique de là-bas.

Dwat leû k'min, qui nous vient aussi de par là, est au contraire une pièce sérieuse, édifiante, mais combien déclamatoire de ton et puérile d'exécution !

Haut lès cœurs, trois actes en vers, en dialecte d'Ecaussines, est aussi une sorte de mélodrame naïf de conception et de facture : si la scène se passe en 1830, l'œuvre est aussi de la même époque.

Dinant nous a envoyé une comédie en deux actes et en vers : *Lès mwéchéès linwes*, œuvre maigre et naïve d'un auteur naïf doublé d'un versificateur inexpérimenté.

Le dramaturge liégeois qui a composé *Dj'aime mi feume*, en un acte, n'a guère mis dans sa pièce plus d'action ni moins de bonnes intentions ; mais un long sermon ennueie encore plus au théâtre qu'ailleurs.

La même sentimentalité traditionnelle et puérile honore l'honnête auteur de *Parole dinêye, parole sacrêye*, mais que c'est donc banal et banalement traité dans un langage banal !

Dans la même note se tiennent *Mariêdje d'ârdjint*, où d'incontestables qualités ne peuvent faire passer sur une invraisemblance choquante chez l'héroïne, et *Trompêye*, histoire mélodramatique assez bien traitée, mais banale et d'écriture insuffisante.

Bèle-mère a div'ni nous ragaillardit un peu, mais ce personnage de l'entêté, à qui l'on réclame ce qu'on ne désire pas pour obtenir ce que l'on veut, est tellement usé ! Et ensuite, à quoi bon deux actes quand l'action se continue sans la moindre interruption ?

Autrement curieuse est cette *Bèle-mère* qui, restée lucide dans la paralysie qui vient de la frapper, garde impitoyable-

ment rancune à sa bru. Avec plus de psychologie et d'adresse dramatique, on tirerait de cette ébauche au sujet lugubre quelque chose de poignant. Moins heureux fut le même auteur dans *Lès Kaizurliks*, plate bouffonnerie, *Li rôbe di sôye*, blquette à prétention psychologique, mais qui ne réussit qu'à être invraisemblable et puérile.

Il est temps de faire défiler les diplômés avec leur médaille de bronze sans impression : c'est, en un acte, *Lu mestré*, idylle champêtre qui plaît dans son cadre et sa note archaïques ; *Li fêye dè ton'li*, dont le charme réside aussi dans le parfum d'autrefois ; *Po l' bouneur dè èfants*, en dialecte de Gembloux, œuvre agréable et saine, mais dont le dénouement ne satisfait pas ; — en deux actes, *Li mèsbridji*, où nous avons été choqués par des invraisemblances et des incohérences, mais dont la forme littéraire pourrait mériter en partie les honneurs de notre bulletin ; *Maladèye di rintîs*, dont le premier acte annonçait excellemment, quoiqu'avec quelque longueur, un drame de famille qui se trouve remplacé par une comédie-bouffe ; — en trois actes, *Li fâs visèdje*, qui plaît par son dialogue animé, ses reparties spirituelles, ses mots à l'emporte-pièce, son franc wallon ; *Li couûr èt l' consyince*, pièce émouvante et d'allure vraiment littéraire, aux sentiments nobles, au langage élevé, aux vers en général bien construits.

Un troisième prix a été décerné à la pièce *Al blanke cinse*, dont l'action a paru un peu lente, la conception pas assez naturelle, mais la langue excellente ; *Qui frè-t-èle ?*, œuvre prenante et, si elle ne satisfait pas dans tous les détails de la conception, habilement conduite ; *L'èspêchemint*, pièce hardie dans la donnée, mais morale dans son dénouement, où toutefois l'on voudrait voir la fidélité conjugale défendue, non pas seulement par la présence de l'enfant, mais aussi et surtout par l'idée du devoir.

Le succès de notre concours, comme aussi de l'année théâtrale, a été pour la comédie en trois actes *Lès frés Mathonet*.

C'est un tableau de vie et de mœurs campagnardes où les auteurs ont mis une observation aiguë et juste, une entente de la scène, un art du dialogue, une connaissance de la langue, une virtuosité littéraire, qui nous ont décidés à vous proposer, à l'unanimité, un deuxième prix et l'impression dans notre Bulletin : si nos lecteurs trouvent l'un de nos paysans un peu trop raisonneur et beau parleur, ils verront qu'il s'exprime en une langue dont la poésie et la précision font oublier son excès de faconde et sa manie de sermonner.

Peut-on, du concours qui s'achève, extraire un enseignement ? C'est toujours dans le tableau populaire, dans le domaine de l'observation quotidienne, que nos auteurs continuent à exceller. Mais la matière s'épuise à mesure ; la banalité, les répétitions constantes émoussent l'intérêt ; lecteurs et spectateurs, devenus plus exigeants avec les progrès généraux de la culture, réclament du nouveau. Quelques-uns de nos écrivains dramatiques font des efforts pour s'évader des cadres où la tradition et les préjugés les tiennent pour ainsi dire parqués ; ils risquent parfois un pied hésitant dans le domaine de la psychologie ; leur marche est encore incertaine ; le terrain est difficile et hérissé ; mais le but visé mérite l'effort. Déjà plus d'une tentative a donné des espérances ; notre patois n'est pas un instrument aussi rigide qu'on se complaît trop à le répéter ; entre des mains habiles il peut s'assouplir. Que nos dramaturges, en dépit de tous les critiques Tant-Pis, ne craignent pas de sortir des voies traditionnelles, des formules stéréotypées ; le domaine de l'art est ouvert à toutes les tentatives légitimes, et le succès donne tort aux théories les plus vraisemblables et aux préjugés les plus ancrés.

Les membres du jury :

Victor CHAUVIN.
Jean ROGER,
Henri SIMON,
Auguste DOUTREPONT, rapporteur.

La Société, dans ses séances de 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître qu'elles avaient pour auteurs :

26^e Concours, n^o 2, *Li fèye dè ton'li* : M. Antoine BOUHON, de Liège.

27^e Concours, n^o 6, *L'èspêchemint* : M. Edouard PLÉNUS, de Seraing ; — n^o 1, *Qui frè-t-èle ?* : M. Joseph FURNAL, de Dison ; — n^o 2, *Lu Mèstré* : M. Henri HURARD, de Verviers ; — n^o 3, *Po l' bouneûr dès-èfants* : M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux.

28^e Concours n^o 7, *Lès frés Mathonèt* : MM. André et Jules LEGRAND, de Liège ; — n^o 3, *Al blanke cinse* : M. Nicolas PIRSON, de Seraing ; — n^o 9, *Li mèsbridji* : M. Norbert JACQUEMIN, de Liège ; — n^o 1, *Li fâs visèdje* : M. Jean LEJEUNE, de Jupille ; — n^o 2, *Maladèye di rintîs* : M. Clément DÉOM, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Lès Frés Mathonèt

COMÈDÈYE DI TREÛS AKES

PAR

JULES & ANDRÉ LEGRAND

MÉDAILLE D'ARGENT

aux Concours de la Société de Littérature wallonne.

Pièce primée du Gouvernement

PERSONÈDJES:

BATISSE MATHONÈT, 54 ans	MM. L. BROKA.
LAMBERT MATHONÈT, 52 ans	G. LONCIN.
BOULÈT, 55 ans	J. LOOS.
LOUWIS, nèveu dès frès Mathonèt, 25 ans	H. BAAR.
MÈLIYE, 22 ans	M ^{me} M. LEDENT.

Mise en scène de M. Jacques SCRÉDER

Représentée pour la première fois à Liège, au Théâtre communal wallon,
le 19 octobre 1913.

Pour obtenir l'autorisation de représenter cette pièce, on est prié de
s'adresser à M. Jules LEGRAND, auteur dramatique, rue Louvrex, 107,
à Liège.

Les contrevenants à cette disposition s'exposent à des poursuites
judiciaires (Article 16 de la loi du 22 mars 1886).

PRUMIR AKE

Li tètâte riprésinte li couhène d'on manèdje di coti. È fond, li pwète d'intrêye ; a chaque costé, ine finièsse avou dès gordènes di coleûr. Al hintche, ine deûzinme pwète. A dreûte, ine haute tchiminêye èt 'ne plate-bûse. Ine tâve, on vî fauteûy, dès tchèyîres, ine caisse d'òrlodje. So 'ne plantche, dès marmites èt dès-ahèsses di rodje keûve. So lès pareûses, quéquès gayoùles.

I fait k'tapé ; on veût qu'i mâque ine main d'feume po mète, èl plêce qu'èlzi convint, lès camatches èt lès-ahèsses hàgnêyes don hàre don hote.

Sinne I

BATISSE et MÈLÎYE

(Il èst doze eûres ; à moumint qui l'teûle lîve,
Batisse è-st-assiou al tâve, on vantrin d'bleûve
teûle divant lu ; i pèle lès cromptîres).

(On bouhe al pwète dè fond).

BATISSE. — Intrez !

MÈLÎYE (*intranst*). — Moncheû Mathonèt... Dji v' vin dèrindji.

BATISSE. — Mèlîye ! Qué bon vint v's-amonne, don ?

MÈLÎYE. — Ci n'èst nin l'vint, alez, c'èst l'solo... Dji vin qwèri lès s'minces di salâdes qui moncheû Lambèrt a promètou a m'mame, li saminne passêye ; li tère èst 'ne gote hâlêye èt, s'i v'nêve ine pitite plêve, so treûs djoûs, èles sèrît fou.

BATISSE. — Vos-èstèz djalote di nos salâdes, parèt ?

MÈLÎYE. — Ni sont-èles nin bèles assez po çoula ?

BATISSE. — Vos l'zî fez d'l'oneûr ; on n'èst mây djalot qu'd'ine saqwè qu'ennè vât lès ponnes.

MÈLÎYE. — Awè... èt come dj'a 'ne miyète di tims...

BATISSE. — Bin v's-avez d'l'aweûr, vos, dè poleûr diviser insi !... Chal, dji so tofèr so tchamps so vôyes èt s' n'a-djdju mây fini !

MÈLÎYE. — Come dji veû, vos-apontîz l'dîner.

BATISSE. — Awè... Dji pèle lès crompîres !... Bê ovrèdje, èdon ?... Èt l'èûrêye finèye, i m'fàrè r'laver lès hièles... èt co spiyl 'ne saqwè !

MÈLÎYE (*qui rèy*). — O ! çoula, vos n'èstèz nin oblidi dèl fé !

BATISSE. — Djèl sé bin... mins, qui volez-ve ?... Oûy, c'è-st-ine assiète... demain, ci sèrè 'ne tasse !... Ine saqwè d'ureûs, c'èst qu'èles n'ôront nin v'ni l'côp, èles n'ont pus nole orèye... Vos riyez, vos !... Mins dji n'rèy nin, parèt, mi !

MÈLÎYE. — L'ovrèdje qui v' fez la, c'èst qu'vos l'volez bin fé, èdon ?

BATISSE. — Awè, come li tchin qui stronne ! Qu'èst-ce qui f'reût l'manèdje don ?... mi brèyâ d'fré ?... (*tot nahant è l'ârmâ*). Lès s'minces ?... Sé-djdju seûlemint wice qu'èles sont co rètrô-k'lêyes, mi ?

MÈLÎYE. — Volez-ve qui dji r'vinse tot-rade, moncheû Mathonèt ?

BATISSE. — Â ! vo-lès-là !.. Awè, c'èst çoula !.. (*sospirant*). Djèl rigrète bin, alez, l'tims qu'dj'alève so lès téres... C'è-st-ine saqwè d'si deûr dè d'moni rêssèré inte qwate meûrs qwand on n'i èst nin afêti... Dji n'dwèm pus... Èt dji sondje !... Dji sondje !... Insi, dji m'a batou tote li nut' passêye avou l'toré dè frèsé Miyin.

MÈLÎYE. — C'èst bin pènibe dè sondji insi ?

BATISSE. — A qu' l'dihez-ve !... Èt c'èst qu'tos lès sondjes mi r'passèt-st-èl tièsse !...

MÈLÎYE. — È vosse plèce, mi, moncheû Mathonèt, dj'îreû fé 'ne tournêye demain al fôre a Lidje, çoula m'rinovèlereût lès-idêyes.

BATISSE. — Al fôre a Lîdje ? Djamây pus !... Li dièrinne fèy qui dj'i a stu, dj'm'aveû frapé so on turco qui vindève dè nougat... Dj'ennè magna totes lès nut', ût djoûs â long... Êt nin d'si pô, savez !... I-n-aveût l'turco qui m'hèréve èl boke dè bokèts come mi pogn !... Dj'ennè fouri malåde.

MÈLIYE (*qu'a ri*). — Dj'a tofêr oyous dire, èdon, moncheû Mathonèt, qu'i n'si falève mây pingnî d'avant d'aler dwèrmi... Insi, vola mi, qwand dj'a l'mâleûr dèl fé...

BATISSE (*tot passant l'main so s'pèlake tièsse*). — Pingnî !... Qu'est-ce qui vos volez qu'çoula fêsse, don ?... (*tot mêtant lès s'minces divins on bokèt d'papi*). Vis-ennè fât-i brâh'mint ?

MÈLIYE. — Ine picêye, seulemint... C'est pol cwène qu'è-st-a li r'bate dè posti.

BATISSE. — Si vos toumez a couût, vos k'nohez bin lès vôyes.

MÈLIYE. — Tot l'minme, moncheû Mathonèt, vos nn'ârez bin r'piqué, è vosse vicârêye, dè salâdes !

BATISSE. — Êt râyi âs cromptîres, don !

MÈLIYE (*mostrant l'banstê*). — Si vos d'vez mây pèler totes lès cisses qui v's-avez planté, v'n'avez nin co fini !

BATISSE. — Taihîz-ve, savez !... Dj'âreû trop pô d'çou qu'i m'dimeûre a viker... Il èst vrêy qui l'mèsti d'couh'nî qu'dj'a-st-érité l'djoû dèl mwért di m'pôve soûr Mimîye, djèl wâd'rè tote mi vèye.

MÈLIYE. — Vos-ârez l'timps d'l'aprinde, dè mons !

BATISSE. — Çoula n' s'aprinde nin, c'è-st-è song' ; c'est come si dj'l'aveû tofêr fait !... (*loukant âtoû d'lu*). Â réze, vos l'vèyez !... Fait-i r'mètou, chal ?... Djisqu'a m'fré qu'n'è r'vint nin !

Sinne II

LES MINMES, pus' LAMBERT

LAMBERT (*intrant d'on côp ; c'è-st-on grigneûs*). — Abèye, dji so tot flâwe di faim !... Â ! v's-êstèz la, Mèliye ?

MÈLÎYE. — Moncheû Mathonèt.

LAMBERT. — Kimint don, potince, rin n'è-st-apontî ?...

BATISSE. — V's-avez âhèye dè dire, dè, vos !

LAMBERT. — Èt vos, fwért mālâhèye dè fé, ca dji m'dimande a qwè qui v's-avez mètou lès mains dispôy sèt-eûres... (*loukant l'ôrlodje*) èt vo-nnè la doze èt d'mèye.

BATISSE. — Çou qu'dj'a fait ?... Çou qu'dj'a fait ?...

MÈLÎYE. — Dji v'va lèyî, mi... moncheû Mathonèt.

LAMBERT. — Avez-ve vos s'minces, Mèliye ?...

MÈLYÎE. — Awè, merci bécôp d'fèyes... Djusqu'a pus târd.
(*Elle ènnè va po l'fond*).

Sinne III

BATISSE èt LAMBERT

BATISSE. — Dji v's-èl va dire, mi, çou qu'dj'a fait...

LAMBERT. — Mi stoumac' mi va tot-asteûre sètchî djus !

BATISSE. — Dj'a nètî l'couhène... Dj'a r'fait lès lêts... sognî lès pourcès... Dj'a mètou d'l'ôle divins lès lampes... rimonté l'ôrlodje.. Dj'a d'vou r'fé dè feû...

LAMBERT. — I nêl falève nin lèyî distinde !

BATISSE. — Dj'a fait dè cafè.

LAMBERT. — Çoula, v'n'avîz wåde dèl rouvi !

BATISSE. — Dji n'l'a nin aduzé.

LAMBERT. — Fât fé 'ne creûs !

BATISSE. — Èt asteûre... dji pèle lès cromptîres.

LAMBERT. — Awè, tot suzinant avou lès feumerèyes qui n'ont qu' dè tîmps a piède.

BATISSE. — Pa, c'est vos qui m'fait djâser !

LAMBERT. — Ine aute fèye vos-ataqu'rez l'dîner tot v'lèvant... (*s'assiyant*). Lèyans-l' po al nut' èt magnans 'ne tâte di makêye.

BATISSE. — Si v's-avez sogne dè rawåde ine gote... (*i mèl' li banstê âs cromptîres djus dèl tâve*).

LAMBERT. — Vola dî hiyîs meûs qui m'soûr a rindou si-âme à bon Diu èt, dispôy, nos n'avans pus fait ine eûrêye d'adrame.

BATISSE (*il apontêye li tâve : dèss tasses sins-orêye èt on bol*). — Èst-ce di m'fâte, mêtez ? Èt pinsez-ve qui çoula m'dûse d'èsse oblidi dè fé l'manêdje divins mès vîs djoûs... mi qu'a tofêr tchampi ?

LAMBERT. — Il avisêve portant a v's-étinde qui çoula ireût come so dèss rôlètes.

BATISSE (*qwèrant è l'ârmê*). — Saveû-djdu qu'c'esteût si mâlâ-hêye ?... Èt lès rôlètes, ni s'polêt-èles nin caler d'timps-in timps ?

LAMBERT. — Awè, mins, dji creûs qu'lès vosses tournèt pus vite sotes, mi !... Qui qwèrez-ve don, la ?

BATISSE. — Dji qwîr... dji qwîr.. Dji l'a roûvî, louke, çou qu'dji qwîr... Vos m'fez piède li tiêsse !

LAMBERT. — Èle toûne sote, èle ravise les rôlètes !... Dinez-m' li makêye, loukîz la !

BATISSE. — Vormint, c'est çoula qui dj' qwèréve !... Dji m'sovin qui dj'l'a mètou èl marmite, prihèle èt tot, po l' tini frisse... (*i mèl' li makêye sol tâve*).

LAMBERT (*côpant dè pan*). — Bin, alez, voz-avez sûr'mint mètou l'pan è ridant d'li stouve ! (*tot fant soyî l'côûtê*). Pâr, qui lès côûtès côpèt si bin !... Is n'ont pus nou tèyant !

BATISSE. — Nos lès r'sinmerans so vosse linwe.

LAMBERT. — On n'a mây pus on bokèt d'pan d'adreût ; il èst r'clawé ou il èst wape... Qwand c'esteût m'soûr quèl fève...

BATISSE. — C'est ça, i m'fàrè tot-asteûre prusti !...

LAMBERT (*prindant s'tasse*). — I n'a nou risse ! Si vos l'fiz, vos mètriz pus d'ine fèye Sainte Marèye èl mè... (*i beût èt fait 'ne mowe*). Qué gos' a-t-i don, l'café ?

BATISSE. — Qué gos' âreût-i, don ?... Vos trovez a r'dîre so tot ! (*i s'assît*).

LAMBERT. — C'est qu'n'a mây rin d'bin fait !... (*tot fant 'ne pus laide mowe*). Qué lapis' !

BATISSE (*qui côpe sès tâtes*). — Vos-avez sûr'mint on mâva gos' èl boke... I n'a mây situ mèyeû.

LAMBERT. — Vos l'trovez bon, parèt, vos ?

BATISSE. — Mi ?... Dji n'l'a nin co sayî, mins dj'l'a fait, c'est parèy !

Sinne IV

LES MINMES, pus' BOULET

BOULET (*droviant l'pwète dè fond. C'è-st-on bon vikant, i rèy vol'tî*). — Qué novèle, Lambèrt, irans-gne al tind'rèye demain ?... Dj'a-st-apontî m'fir-djus, lès-âlouwètes passèt.

LAMBERT. — Vos v'nez a pont toumé, Djèrà ; v's-alez beûre ine tasse di clapant café... C'est Batisse qui l'a fait !

BOULET. — Nèni, nèni... Merci !

LAMBERT (*a Batisse*). — Vûdiz 'ne tasse a Djèrà ! ...(*a Boulet*). Dj'nèl sâreû sawourer, parèt, mi : dj'a on mâva gos' èl boke.

BATISSE (*rimplihant l'bol tot groum'tant*). — Qwand ci n'sèreût qu'po li wèster s'vîr !

BOULET. — D'abôrd qui c'est po v'fé plêsr... Si vite qui dj'l'âre bu, dji v'dîrè k'mint qu'il èst.

BATISSE. — C'est bin malin, louke, çoula !

LAMBERT. — I n'l'èst nin co tant qu'vos qui sèt bin k'mint qu'il èst, sins l'aveûr aduzé.

BOULET. — C'est por mi, ç'bol la ?

LAMBERT. — Awè... (*bwèrgnant Batisse*). Lès tasses sont-st-an rèparâcion. (*Boulèt èt Batisse buvèt èssonle, jèt 'ne mowe èt s'riloukèt tos lès deûs*).

Sinne V

LES MINMES, pus' LOUWIS

LOUWIS (*so l'soù d'l'ouh*). — Îy ! vola sûr on tâvlê po fé 'ne bèle èssègne !

BOULET. — Qu'il èst crâs !...

LAMBERT. — Sayîz-l' on pô, vos, Louwis.

LOUWIS. — Il a l'aweûr dè si bin l'zî goster, qu'is beûront bin l'tîbale po zèls deûs !

BOULET (*rimètant l'bol sol tâve*). — Dji n'è vou pus, savez, mi !

BATISSE (*amakê*). — C'è-st-ine mâle féve... ou c'è-st-ine farce.

BOULET. — C'est mutwèt l'cécorèye ?

BATISSE (*qui va nahî è l'ârmâ èt qui r'vint avou on sètchê*). — Li cécorèye ?... C'est dèl tote novèle, c'est dèl Pacha !

LOUWIS (*loukant è sètchê*). — Pa, c'est dèl farène di lin, çoula, mon-n-onke !

BOULET. — Ci n'èst nin po rin qu'èsteût si crâs, insi.

LAMBERT. — I n'fait mây qui dèss parèyes !... Li saminne passêye, dji n'sé pus qué djoû... à dîner, i cûha dèl vète djote sins mète dè sé... Al nut', i sala télemint lès grozès féves qu'on n'pola lès magnî.

BOULET. — V'n'avez nole îdèye nin pus, savez, vos, Lambert... Tot mahant l'djote avou lès grozès féves, ç'aréût stu a l'îdèye (*i rèy*).

BATISSE. — On l's-a tot l'minme magnî.

LAMBERT. — Awè, lès pourcès !... Èt ad'vant-z-îr, i sala lès mange-tout avou dè fin souke.

BOULET. — C'èst dèsexpériyinces qu'i fait, dè, çoula !

BATISSE. — Li ci qui n'fait rin n'si sâreût mari.

LAMBERT. — Èt l'ci qui s'marih si sovint ni d'vreût mây rin fé !

LOUWIS. — Îy don, mon-n-onke, si va-t-on co 'ne fèye quar'ler?... (a Boulet). C'èst tos lès djoûs l'minme tchanson.

BOULET. — C'èst-ine prouvé qu'is s'vèyèt vol'ti, dè, çoula !

LAMBERT. — Dji finirè par ni pus magni...

BOULET. — Ci n'èst qu'ine âbitude a prinde... Mins dimès-fiyîz-ve, savez, Batisse... ca dj'a k'nohou onk qui, po fé dèspâgnes, volève afêti si-agne a viker sins magni... Mâlèreûsemint, â bout d'ût djoûs, â bête moumint qu' l'agne kimincève a s'î fé, i d'hota !

BATISSE (*sêch'mint*). — Ènn'a tot l'minme tant qu'on vout, dè-âgnes.

BOULET. — O ! awè... I-n-a minme dèscis a deûs djambes... èt c'èst lès pus tièstous.

LAMBERT. — C'èst-ine misère dèdiv'ni vî, va, qwand on èst lodji a 'ne si-fête èssègne.

BOULET. — Vî?... I-n-a co traze al fleur di l'adje qui n'sont nin si bin pwèrtants qu'vos-autes.

LAMBERT. — Dji sin bin qu'dji d'vin flawe, parèt, mi !... Dji sowe come ine catche ègômâ.

BOULET. — C'èst-âhèye a comprinde, si vos n'magnîz pus èt qui v'fez l'ovrèdje di deûs.

BATISSE. — On va tot-asteûre dire qui nos nos lèyans mori d'faim.

BOULET. — O ! nèni, ca dji veû bin qu'po l'moumint, vos hèrez-st-è vosse frake on lapis' al farène di lin avou 'ne tâte di makêye... Mins, c'est bon po lès mâvis è tims dèl mowe, savez, çoula !

BATISSE. — On magnerè mis al nut'.

BOULET. — Awè, si ç'n'est nin trop salé !

LAMBERT. — Ou trop pô !

LOUWIS. — Ou soucré !

BOULET. — Èt dire qui, si vos l'volîz, vos vik'rîz si pâhûles !

LAMBERT. — Nos l'èstîs, pâhûles... (*mostrant Louwis*). Qwand s'mame èsteût chal, on magnîve âs-eûrêyes... On vikêve sins tracas !

BOULET. — Awè, mins, vosse soûr, c'èsteût 'ne feume... èt on manêdje sins feume, c'est come on batê sins vièrna.

BATISSE. — Est-ce qui dji n'vâ nin bin 'ne feume, mi ?

BOULET. — O ! siya !... Dè costé dè linwe, vos 'nnè valez bin dih !... Mins, vos-avez bê dire, vos mains, afêtêyes a-z-ovrer l'tère ou a k'dûre on tchâr, ni sont nin faites po miner on manêdje.

LAMBERT. — Mi pôve soûr !... dj'i tûse tos lès djoûs... (*Louwis, qui li d'vise a rindou trisse, è-st-évôye s'aspyî, on côûde so l'ârmâ*).

BOULET (*qui l'a vèyou*). — Â réze, taihans-nos !... Lès mwérts, c'est bon di s'lès rapinser d'tims-in tims, c'è-st-ine saqwè qu'on l'zî deût, mins ni r'mouwans nin l'tère qui lès rafûle !... Èt qwand on a l'aweûr dè viker, èdon, i fât s'arindji po l'bin fé.

LAMBERT. — Qui volez-ve dire ?...

BOULET. — O ! dji sé bin çou qu'vos m'alez rèsponde : « Qui vosse manîre dè viker, vos nêl sârîz candji... èt qui çou qui cût è vosse marmite ni cût nin po lès-autes. » Tot çoula, c'est fwért bîn...

LAMBERT. — Dji n'mi plaindreû nin, si lès cis qui vikèt-st-ad'lé mi èstît 'ne gote pus-adjètes.

BATISSE. — Divins tos lès cas, çoula n'mi dût gote dè fé l'ma-nèdje !

LAMBERT. — Rin ni v' dût, dê, vos !

BOULET. — Portant, i-n-a co dèd cis qui vikèt come vos-autes, savez, Batisse ?

BATISSE. — Wice don, çoula ?

BOULET. — Divins lès bwès !

LAMBERT. — Assûré, ça !... vos n'savez mây rin, dê, vos !

BATISSE. — Quî èst-ce don, cès-la ?

BOULET. — Lès leûps !

LAMBERT (*rissêchant sès cwènes tot mâva*). — Lès leûps...

BATISSE. — Assûré, ça !... Vos n'savez mây rin, dê, vos !

LAMBERT (*bwèrgnant Batisse*). — Il èst bièsse a magnî dèd jèbes !

BOULET. — Qwand t'as passé, i n'è d'meûre pus, valèt !

LAMBERT (*si r'tournant so Boulet*). — Vin chal, louke, twè ; i s'pout qu'ti nos f'rès candjî avou t'morâle.

BOULET. — Nèni, fré ! A hâbiter lès leûps, on l'divint... Dj'a p'tchî dè d'moni come dji so.

LAMBERT (*a Louwis, qui vout sôrti èt qui tint d'vins sès mains ine crawate qu'il a pris è ridant d'l'ârmê*). — Wice alez-ve, don vos ?

LOUWIS. — Dji va d'mander a Lisbète si èle n'a nin on bokèt d'élastique po r'mète a m'crawate, come c'èst d'main dîmègne.

LAMBERT. — Dimandez-li tot d'on còp si èle n'a nin 'ne paire di noûvès lècètes po mès solés... Dj'a co traze nouks divins lès meunes. (*Louwis ènnè va po l'fond*).

Sinne VI

BATISSE, LAMBERT èt BOULET

BOULET. — Ine bone affaire, adon !... Vos lès pôrez fé chèrvi d'tchap'lèt !... (*i rèy... èt après on moumint*). Hoûtez, mès-amis, si vos n'candjiz nin à pus-abèye vosse manière dè viker... mà pô d'timps, Lambert sèrè-st-étique.

BATISSE. — I l'èst dèdja.

BOULET. — Èt vos, Batisse, couh'nî às Lolàs !

LAMBERT. — I-n-a dèès pus sûtis qu'lu qu'î sont.

BATISSE (*a Boulet*). — Ine saqwè qui m'conzole, c'èst qu'vos magn'rez di m'couhène.

BOULET. — Nèni, valèt, dji f'reû mi d'mande po in-aute età-bliss'mint.

BATISSE (*sètch'mint*). — I vâreût mîs qui v's-ârîz 'ne gote pus d'idèye èt mons d'èsprit.

BOULET. — Awè... Èt vos-autes, si v's-avîz 'ne miète dèès deûs sôrs, vos n'sèrîz nin lodjîs come vos l'èstèz.

LAMBERT. — Candjî s'manîre dè viker, c'è-st-âhèye a dire... mins qwè fé don, po çoula ?

BOULET. — Prindez 'ne chèrvante !

BATISSE (*si lèvant d'on côp*). — Todis l'minme repètichon !

LAMBERT (*minme djeû*). — Ine chèrvante ?... O ! nèni, dji n'vou nole !

BOULET. — Èt poqwè don, çoula ?

LAMBERT. — I lî fâreût d'ner on gadje !

BATISSE (*tot d'halant*). — Èl noûri !

LAMBERT. — Èl rimoussî !

BATISSE. — Sins compter qu'èle si f'reût 'ne tahe avou nos-aidants !...

BOULET. — Qué damadje, èdon, qu'on 'nnè pout nin trover eune qu'ouvurreût po sès dints... èt qu'enn' âreût pus, la ?

LAMBERT. — Èles ènn'ont todis assez po crohî lès-aïdants d'leûs maïsses !

BOULET. — I-n-a dès bravès bâcèles...

LAMBERT. — Èles sont todis braves qwand on lès-ègadje !... Mins, â bout d'on p'tit tîmps, èles pièrdèt leûs quâlités, parèy qui lès-ouhês, leûs pleumes, qwand is mouwèt.

BOULET. — Èles riv'nèt çoula pus bèles.

BATISSE (*tot passant s'main so s' tièsse*). — Dji sé bin qui çou qu'on pièd' ni r'vint nin tofér, parèt, mi !

BOULET. — O ! nos l'savans bin !... Po cisse kèsse la, vos v's-ètindez come deûs côpeûs d'boûses.

LAMBERT. — Nos-avans l'expériyince parèt, nos-autes !

BOULET. — Awè, èt l'ci qui v'hoûte a l'expériyince di vos bwègnès rêsons !... Vos nn'avez gote èt dji v's-èl va prover.

BATISSE. — Dji vôreû bin vèyî çoula.

BOULET (*a Batisse*). — Po k'mincî, qui fez-ve di bon chal ?... Rin !

LAMBERT. — I fèt çou qu'i pout.

BATISSE (*tot tapant on laid côp d'ôûy a Lambert*). — Dji n'fê rin d'bon !

BOULET. — D'avance, vos-ovrîz so lès téres... Çou qui v'pièrdez la, vos nèl wangnîz nin chal.

LAMBERT. — L'ovrèdje si fèt tot l'minme.

BOULET. — Awè... ot'tant a côps d'linwe qu'a toûr di brès'... Çou qui fèt qui v's-èstèz tote li sainte djournêye di mâle oumeûr.

BATISSE. — Di mâle oumeûr ?... On sèt bin èsse djoyeûs qwand i fât... èt tchanter...

LAMBERT (*qui vout fé l'djoyeûs ossu*). — Parblu !... On sèt bin rîre a l'ocâsion. (*I n'parvint qu'a fé 'ne hègne*).

BOULET. — Awè, on riya qu'on tape fou dës dints po catchî 'ne seûre mène.

LAMBERT (*sètch'mint*). — Sâreût-on bin èsse djoyeûs qwand on n'a nin l'èveye ?

BOULET. — Nèni, valèt, v's-avez ot'tant l'idèye dè tchanter qui l'cokemâr so vosse feû, qu'èst co 'ne fèye distindou. (*Loukant Lambert qui live li covièke dè feû*). Vos-avez 'ne pèce a vosse pantalon qu'èst crânemint bin mètowe la, Lambert ?

LAMBERT (*qui s'ritoûne*). — Èdon ?...

BOULET. — C'è-st-ine saqwè d'bin fait... On a cosou çoula avou 'ne awèye a tèhî èt dè fi d'hèrna, sùr'mint ?... Qu'èst-ce qui l'a mètou ?

LAMBERT. — C'èst Batisse.

BOULET (*qu'a l'air dè compter lès pèces*). — Avou l'timps, ça d'vinrè-st-on pantalon d'arlèkin. (*I rèy*).

BATISSE (*mâva*). — Nos n'vis ravisans nin, dè, nos-autes, nos n'avans nin todîs l'pèce po mète â trô... Ca, si on aveût sès pèces a l'idèye, dj'ennè plaquereû 'ne bone sipèsse so vosse boke.

LAMBERT. — Mîns, po l'fé t'ni, on pôreût bin rêtchî d'ssus èt priyî l'bon Diu qu'i djale !

BOULET. — Ni v'nez nin rêtchî sor mi, savez, vos-autes !

Sinne VII

LES MINMES, pus' LOUWIS

LOUWIS (*tot rintrant*). — Vola lès lècètes.

LAMBERT. — Aha !... Mètez lès tot d'on còp a mès solés, is sont d'zos l'ârmâ.

BOULET. — Mins, dji tûse chal, i-n-a co in-aute mwèyin, savez, d'arindji l'afaire.

LAMBERT èt BATISSE. — Lisqué ?

BOULET. — Vis marier !

LAMBERT. — Nos marier ?

BATISSE. — Vola qu'i rèy co d'nos-autes !

BOULET. — I n'a nou si vî spirou qui n'crohe co bin s'neûhète... Seûlemint, dihombrez-ve po n'nin fé come Pascâl: ût djoûs d'avant dè mori !

BATISSE. — Vola, louke, in-ècorèdjemint !

LAMBERT. — Il èst todis timpe assez po fé 'ne bièst'rèye.

BATISSE. — Nos n'avans nin viké djusqu'a cist-adjè chal po div'ni bièsse, dè, nos-autes ! C'èst qui, qwand on èst djonne ome, ine pèce c'èst cinq' francs... marié, ci n'èst pus qu'deûs francs èt d'mèy... èt si v's-atrapez mây dès-èfants, ci n'èst pus nole pèce, c'è-st-on trô !

LAMBERT. — Nos-avans viké célibataires èt nos mourrans têts.

BOULET. — Çou qui vout dire qui v's-èstèz pus sûtis qu'mi pace qui v'n'èstèz nin mariés !... Qu'ènnè pinsez-ve don, vos, Louwis ?

LOUWIS. — Qui volez-ve qui dji v'dèye ? ci n'èst nin d'oûy qui dji k'noh lès-îdèyes di mès mon-n-onkes so l'marièdje.

LAMBERT. — I sèrèût bin sot dè pinser autemint qu'nos-autes, après lès tâvlès qui n's-avans-st-avu d'avant lès-oûys...

BATISSE. — Lès feumes, c'èst come lès tchampions, i fât s'ènnè d'mèsfiyî... (*Bin fwért*). Èt pus bèles sont-èles, pus vènings sont-èles !

LAMBERT. — Awè... èt i fât 'nnè r'mouwer tot-plin po trover 'ne bone ! (*Mostrant Louwis*). Ossu, djèl di d'avant lu ; il èst vî assez po fé a s'sonlant, mins l'djoû qu'i nos vinrè djâser d'marièdje, i s' frè r'claper è mantche !

BATISSE (*tot bouhant so li spale d'a Louwis*). — I sèrè pus malin, i f'rè come sès mon-n-onkes.

BOULET. — È-bin, mès-amis, vos-avez twért dè djâser come vos l' fez... Li ci qui n'a nole feume n'a nou ratraît ; li ci qu' n'a nin dè-s'efants, n'a nole djôye.

LAMBERT. — Èt l'ci qui n'a rin d'tot çoula, n'a nou displic !

BOULET. — O ! ci n'èst nin pace qui Piére a stu mâlèreûs qui Paul èl deût-èsse...

LAMBERT. — Vos-admètrez tot l'minme qui l'marièdje è-st-ine lot'rèye wice qui lès bons lots sont râres.

BOULET. — Awè... po l's-aveûles !

BATISSE. — Dj'enn'a k'nohou dè cis qui pinsît vèyî fwért clér...

BOULET. — Qui pinsît !... C'èst sovint zèls qui s'marihèt !... Ènn'a qui blamèt come on feû di strin al prumière brocale... Cès-la tapèt leû boneûr pèye ou tièsse èt rindèt mâlèreûse li feume qu'âreût polou-t-èsse ureûse, rêcontrêye autrèmint... Is d'vrît droviér lès-oûys, ca, tot s'mariant trop djônnes, is s'frohèt l'éle tot come li djonne oûhê qui rèvole divant l'timps.

LAMBERT. — Qwand l'cœur èst pris, il èst trop târd, parèt !

BOULET. — Èt lès-oûys, n'èst-ce nin les finièsses dè cœur ?... Ci-chal ni pout mây si dispièrter qui qwand les finièsses sont-st-â lādje... Li tot, c'èst d'lès droviér â bon moumint... Hoûtez, mès-amis, pusqui vos l'prindez-st-â sérieûs, lèyîz-m' vis d'haler m'cœur... Dj'a tot-plin ovré, dj'a wangnî dè qwârts, mi feume m'a d'né deûs bès-efants qu'ont stu tote li djôye di m'vicârèye... Come vos-autes, dji d'vin vî, a l'éreûr dè mèhins qu'on rascråwe so cisse tère... èt portant l'cîr m'èst témon qui dji so-st-awoureûs èt qui dj'vôreû viker l'adje d'on cwèrbâ po fé potch'ter so m'hô lès r'djètons d'mès-efants... Dji sin qu'dj'a rimpli mi d'vwér èt, qwand Saint Piére mi f'rè houkî, dji n'tronn'rè nin d'vant lu... Vos-autes, qwand vos-î sèrez, i va flêrî !

LAMBERT. — Nos-avans-st-ovré ot'tant qu'vos.

BOULET. — Djèl sé bin : vos n'avîz qu'dès brès' po-z-ovrer èt dès-ouys po loukî çou qui d'monève a fé... Mins, a qwè bon ramasser tant dès skèlins ?

BATISSE. — Po nos r'pwèser d'vins nos vîs djoûs èt viker pâhû-lemint.

BOULET. — Èt qwand k'minç'ront-is a compter, don, vos vîs djoûs ?... Vo-v'-la tot-rade às sî creûs tos lès deûs èt, d'jusqu'as-teûre, vos-avez sùvou l'coûse dèl vicârèye sins nnè k'nohe lès djôyes... Crèyez-me, i sèrèût tîmps dè candjî vosse manîre dè viker... C'èst sol chèrvante qui nos-èstîs !...

BATISSE. — Èco 'ne fèye !

BOULET. — On manèdje sins feume, c'è-st-ine volîre sins-ouhê.

LAMBERT. — Èt prinde ine feume, c'èst mète on vèrzèlin èl volîre !

BOULET. — Vèrzèlin ?... Si lès feumes vis-oyît mây !

LAMBERT. — Èles ni m' f'rît nin r'magnî çou qu' dj'ennè di !...

BATISSE. — Nos n'avans nin lès minmès-idèyes qui vos, èt pwis c'èst tot !...

BOULET. — Tant mîs vât, èles pièdrît d'leû valeûr !... Hê, vos tièstous, vos ravisez l'ci qui s'vout nèyî èt qui rëfûse, tant qu'il a l'tièsse fou d' l'êwe, dè haper l'cohe qu'on li stind... Mins, qwand il a bu on bouyon, li brès' trop côurt bat' carasse, il èst trop târd. (*D'on côp*). Dji n'rawâdrè nin d'jusqui la, èt mâgré vos-autes, dji v' sâv'rè !... (*Ennè va po l'fond*).

Sinne VIII

LAMBERT, BATISSE et LOUWIS

LAMBERT. — Il a sûr'mint fait on pake avou l'diâle po fé tôurner nosse manèdje a infér èt nos-autes a neûrès bièsses !

BATISSE. — Awè... Sès manières dè tofèr rîre di çou qu'nos fans ni m'ahâyèt qu'tot djusse.

LOUWIS. — Dj'a l'idèye, mon-n-onke, qui vos v'marihez... Boulet è-st-on brave ome qui n'nos vout qu'dè bin... Èt, divintrinn'mint, dji n'pou li d'ner tot twért.

LAMBERT. — Qui volez-ve dire ?

LOUWIS (*tot bahant l'tièsse*). — Qwand dji tûse a çou qu'il a dit tot-rade, â d'fait' di nosse manière dè viker... dji n'sâreû m'espêchî dè dire çou qui m'côûr pinse...

LAMBERT. — Nosse manière dè viker ?

BATISSE. — Vèyez-ve çoula !... Va-t-i mostrer lès dints ossu, lu ?

LOUWIS. — O ! vos savez bin qui m'visèdje n'èst wère afaitî a fé dès s'-faitès hègues... Dji n'vis vou fé nole ponne, mins vos-admètrez tot l'minme qui, dèl vicàrèye qui nos passîs nawère èt dèl cisse qui nos passans asteûre, i-n-a d'l'adîre... Mi mon-n-onke Batisse, qwè qu'i fâisse, ni sâreût fé l'ovrèdje d'ine feume... Dji veû tant dès p'titès-ahèsses qui n'ont nin leû plèce, tant dès p'tits rins qui, r'mètous a l'andrwèt qu'èlzî convint, donrît-st-in-air di fièsse a nosse vile dimeûre !... Èt mès-ouys, si tapant-st-âtoû d'mi, mi fèt tûser pus-amèremint al cisse qui n'èst pus... (*Les dièrinnès paroles ont stu dites trissemint come avou dès lâmes èl vwès... Lès deûs frés si r'loukèt*).

LAMBERT. — Alè alè !... L'ârîre-sâhon vis done dès neûrès-idèyes, mon cadèt, li prétimps lès tchèss'rè.

BATISSE. — Ni vikans-gne nin pâhûles ?... Èt lès feumes, ni fans-gne nin bin sins zèles ?... Ca, on m' pout d'mander çou qui ç'seûye, dji so todîs sûr d'aler mète li main d'ssus.

LAMBERT (*tot qwèrant è l'ârmâ*). W'è-st-i, don, l'pot al toubac' ?

BATISSE. — Li pot al toubac' ?

LAMBERT. — Wice l'avez-ve co tchoûkî, dji mèl dimande ?...

BATISSE (*tot-z-alant è l'ârmâ*). — Dji n'l'a nin vèyou, mi.

LAMBERT. — « Dji n'l'a nin vèyou, mi !... » I n'èst nin èvôye tot seû portant, i n'a nin dès djambes... Bon ! vo-l'-la hère tot près dè pot al sirôp' !... Èt m'pîpe, louke, podri l'assiète à bouïre !... Qué bazâr don, chal, qué bazâr !...

BATISSE (*tot prindant l'tchèna ds comichons*). — Li ci qui chèv dès parèys qui vos-autes, pwète si creûs.

LAMBERT. — Wice alez-ve co, don, vos ?...

BATISSE. — Dji va qwèri on kilo d'sé, dè cirage (*prindant on cal'pin foû di s'potche*), on p'tit bokèt po mète è bouyon, deûs botèyes di bîre, ine boule di savon...

LAMBERT. — Qu'a-djdju mèsâhe dè sèpi tot çoula, don, mi ? Vos m'fez 'ne tièsse come on sèyè !... Rapwèrtèz-me dèl toûbac' po on qwârt di franc, loukîz la... Dj'ènn'a pus !

Sinne IX

LES MINMES, pus' BOULET èt MÈLIYE

BOULET (*intèûre, assètchant Mèliye pol main*). — Intrez, m'fèye.. Intrez !... (*S'astaplant à mitan dèl plèce*). Vola ! Vos vinrez chal tos lès djoûs à matin a sih eûres po fé l'manèdje èt apontî lès-eûrêyes... (*Lambert èt Batisse dimonèt stâmus', li boke à lâdje*). Vos 'nnè rîrez après l'dîner èt vos r'vinrez po fé l'soper !

LAMBERT (*qu'a r'trové l'parole*). — Qu'èst-ce qui c'èst ?... Qu'èst-ce qui c'èst ?

BATISSE. — Bin ! èlle èst bone, cisse-lale !

BOULET (*bin fwért*). — Silance !... (*A Mèliye*). Ni prindez nin astème, mi fèye, c'èst todîs d'avant leû maïsse qui lès tchîns hawèt l'pus fwért... Po l'gadje, nos 'nnè convinrans pus târd !

LAMBERT. — C'è-st-a-dîre !...

BOULET. — N'âyiz nin sogne, mi fèye !... Is n'ont mây magnî nouk, dê !

MÊLÎYE. — Dji so tot-èstoumakêye, mi !... Dji...

BOULET. — C'è-st-ètindou !... Dj'arindjerè l'afère avou vosse papa.

LAMBERT. — Çoula, c'è-st-on pô fwért !

BOULET. — Silance !... I fât fé l'dompteûr, parèt, avou zèls !

LAMBERT (*a Batisse*). — Èt vos, don la, qui d'meûre stâmus' !...

BATISSE. — Çoula d'véve ariver... dji l'aveû sondjî l'nut' passêye... (*èt râyant s'vantrin d'on côp*). Tant qu'a mi, dji n'so nin mâva dè rinde lès-armes !...

LI TEÛLE TOME

DEÛZINME AKE

Minme dècôr qu'à prumîr ake... Mins i fêt pus prôpe, pus djoyeûs. Tot-a-fait r'lût. On veût qu'ine main d'feume a passé por la. Li vantrin d'bleûve teûle èst pindou a on clâ, è fond. Lès deûs frés, si k'tapés d'avance, ont pus d'gos' sor zèls : is s'rilèvèt come li fleur, après l'orèdje, si r'live al bâhe dè solo.

Sinne I

LOUWIS èt MÈLYE

(Li dimègne à matin; à moumint qui l'teûle live, Louwis finih dè d'djuner... Mèlye mèt' li manèdje a pont).

LOUWIS. — Mi mon-n-onke Lambèrt èsteût bin prèssé, à matin ?

MÈLYE. — C'èsteût pus vite moncheû Boulèt, alez, qu'aveût l'timps long.

LOUWIS. — Boulèt, ça n'm'èware nin, po sès tchâpinnes... I féve îr come on démon so l'fi d'a Pèpère qu'aveût stu r'lèver deûs corotes di lès'... Il a passé tote li djoûrnêye a candjî lès-in-trêyes.

MÈLYE. — Awè... èt, à pont dè djoû, i bouhîve dèdja so l'ouh.

LOUWIS. — Il èst l'èslâve di sès deûs passions : li tind'rèye èt l'fur'tèdje... Èl fâreût vèy al nîvaye, li furèt a sès rins... i sûreût dè-s-eûres ètîres li rote d'on lapin... (*loukant l'ôrloдже*). Po ç'côp chal, dj'a l'idèye qui m'mon-n-onke Batisse si fordwèm... (*I s'lîve*).

MÈLIYE. — C'è-st-èwarant tot l'minme... Lu qu'èst djoûrmây li prumî so pîds.

LOUWIS (*prindant s'calote*). — Ça fait qu'vos l's-inmez bin, insi, Mèliye, lès tchâpinnes ?

MÈLIYE. — O awè !... Mins, on 'nnè magne si râremint qu'on 'nnè roûvèyereût bin l'gos' !

LOUWIS. — Dji lès va côper fou po l'bwès dè tèsson... Si m'mon-n-onke Batisse dimande après mi, vos li direz qui dj'va riv'ni.

MÈLIYE. — Awè, moncheû Louwis.

LOUWIS (*qui s'a-st-arèsté so l'sou d'l'ouh*). Mins, Mèliye... poqwè dispôy on meûs qui vos v'nez chal, ni m'noumez-ve pus Louwis ?... Louwis tot court... come d'avance ?

MÈLIYE. — Mins...

LOUWIS. — Li mot d'moncheû èst d'trop'... i tape come ine djinne inte di nos deûs... çoula m'avise si drole... Anfin, i m'sonle qui, po qu'dji v' noumasse mam'zèle, i fâreût qui v' m'avahîse fait'ne saqwè.

MÈLIYE. — Si vos m'ennè d'nez l'dreût... dji sâyerè.

LOUWIS. — Li dreût, qué laid mot èco !... N'a-t-èle nin tos lès dreûts, li cisse qui sacrifiyêye lès pus bès moumints di s'djônèsse a continter lès d'zîrs di mès deûs vîs mon-n-onkes ?... N'avez-ve nin tos lès dreûts, vos, Mèliye, qu'a rispârdou l'loumîre wice qui l'solo dispôy saqwants meûs aveût pièrdou l'âbitude dè taper sès r'djêts ?... Ca, chal, tot-a-fait èst candji... Dj'a bon asteûre dè taper mès-oûys so lès vilès-ahèsses qui dji n'polève loukî sins tûser bin long... Èt a nosse dimorance, d'avance si d'lâmèn'têye, vos-avez d'né in-air di fièsse, qui done come dès-èvèyes dè tchanter èt dè rîre... (*A Batisse, qu'intèure so sès tchâsses, lès-oûys a ponne droviérts*). Vo-v'-la tot l'minme, mon-n-onke ?...

Sinne II

LES MINMES, pus BATISSE

BATISSE (*il a mètou 'ne blanke tchimihe èt i pwète on vi vèston d'couti so s'brès'*). — Awè, awè... C'est mi !... Bondjoû, savez, Mèliye.

MÈLIYE. — Bondjoû, moncheû Batisse.

BATISSE. — Dji r'vin d' l'Amèrique, parèt, mi, come vos m'vèyez !

LOUWIS (*riyant*). — Di l'Amèrique ?... Vos-avez d'vou roter longtims, sûr'mint ?

BATISSE (*tot tchàssant sès sabots*). — Tote li nut' !... Ossu, dji n'sin pus mès djambes.

MÈLIYE. — Vos sondjîz todis tant, insi ?

BATISSE. — C'est pès qu'mây ! Mins c'est dès-afères di pus djoyeûs... Dès voyèdjès surtout !... Li nut' di d'avant dj'èsteû-st-èl Chine.... Et on vinrè dire qui nosse walon n'est nin k'nohou ! On l'djâse la tot fi parèy qui chal !... Èt cisse nut', dj'èsteu-st-è l'Amèrique.

LOUWIS. — Come dji veû, vos voyadjîz co bon martchî, vos, mon-n-onke.

BATISSE. — C'est curieûs !... Rin n'm'arèstève !... Dji rotève sol mër... come so on plantchî... (*I fait dès grantès-ascohèyes tot tchàssant s'vèston*).

LOUWIS (*qui rèy*). — È vosse plèce, mi, mon-n-onke, dji sâyereû l'traversêye dèl Manche.

BATISSE (*tot loukant s'brès' qui vint dè passer po on bocâ dèl mantche*). — Vo-l'-la tote passêye, louke, li « Manche » !

MÈLIYE. — Ìy don, mon Diu !... Rawârdez, moncheû Batisse, dji va mète on pont.

BATISSE. — Il èst bon insi, alez, Mèliye, po çou qu'djèl wâdrè oûy so l'cwér !... (A Louwis) Èt vosse mon-n-onke Lambèrt, w'èst-i don ?

LOUWIS. — Il è-st-èvôye rilèver lès lès' avou Boulèt... Dji lès va r'djonde. (*Ennè va po l'fond*).

Sinne III

MÈLIYE èt BATISSE

BATISSE. — Boulèt, i n'si plaît qu'avâ lès bwès... Mi, c'èst tot l'contrâve, dji n'so mây si bin qu'chal !

MÈLIYE. — Didjunez-ve asteûre, moncheû Batisse ?

BATISSE. — Djèl f'rè tot-rade !... Seûlemint, vos m'donrez 'ne copète di cafè.

MÈLIYE. — Avou dè souke ?

BATISSE. — Awè, s'i v'plaît bin... (*Loukant pol finièsse*). I va fé oûy ine bone djournêye... (*Après on moumint*) Tot l'minme, Mèliye, qwand on louke bin, c'è-st-on bê payîs qui l'ci qu'nos hâbitans.

MÈLIYE. — Dji l'a todîs trovê, mi, moncheû Batisse. (*Ele li chèv' ine tasse di cafè tot mahant l'souke avou on couwî*).

BATISSE. — I m'sonle qui dj'veû dè-s-afêres qui dj'n'aveû mây vèyou... Tot m'avise pus riyant... pus djoyeûs ! (*Qwitant l'finièsse*) Èt mi, dispôy quéque tîmps, dji m'sin tot raviguré... dji vike d'ine aute vèye.

MÈLIYE. — C'èst qu'vos v'pwèrtèz bin.

BATISSE (*tot buvant on côp*). — O ! po çoula, li santè ni m'brogne nin... À ! c'è-st-oûy dimègne, i fât qui dj'vâye tchanter grand-mèsse... Avez-ve apontî on prôpe col... mi crawate ?

MÈLÎYE. — Dji n'aveû wåde dèl roûvî !... Vo-lès-la !

BATISSE. — Mèliye, mi fèye, vos valez vosse pèsant d'ôr.

MÈLÎYE (*riyant*). — Vola qu'vos d'hez come moncheû Boulèt, asteûre !

BATISSE. — Boulèt, tot çou qu'i dit èst djusse !... Èt c'è-st-in-ome a bons consèys... O awè çoula !... Ossu, djèl veû vol'ti. (*Prindant on banstê*) Dji va ramasser lès-oûs è polî ; ènn'a sûr on qwâ-tron, ca lès poyes, tot-rade, dinît on bê concêrt... Si èles ni m'avît nin dispièrté, dji féve li toûr dè monde !...

MÈLÎYE. — Fâ-rè-t-i apontî vosse didjuner ?

BATISSE. — Mi d'djuner ?... Bin... awè... èt nèni... Dji n'sé nin, mi...

Sinne IV

LÈS MINMES, pus' LAMBERT

LAMBERT (*so l'soù d'l'ouh*). — Dimandez-l' à prumîr ome qui passerè, i s'pout qui v's-èl dirè !... (*intran*) I n'sèt mây çou qu'i vout !... Dinez-m' on pô 'ne copète di tchaud cafè, alez, Mèliye !

MÈLÎYE. — Vos-èstèz dèdja la, moncheû Lambèrt ?... Ralez-ve è bwès, asteûre ?

LAMBERT. — È bwès ?... Bin... dj'irè... ou dj' n'irè nin... Dji n' sé çou qu'dji deû fé...

BATISSE (*l'ouh èl main, sètchemint*). — Djèl va d'mander a l'ome tot d'on côp, i s'pout qu'i mèl dirè. (*I sôrt*).

LAMBERT. — Quélès rêsons !...

MÈLÎYE. — Vola vosse tasse di cafè, moncheû Lambèrt.

LAMBERT. — Mèrci, Mèliye !... Â ! v's-avez mètou dè souke... A la bone eûre !... I n'a nou risse, Boulèt a pus d'corèdje qui mi po cori lès bwès... Po m'pârt, dji trouve qu'i fait mèyeû chal... (*I s'assît*) Èt dire qu'i-n-a dè cis qui n'si plèhèt qu'foû d'leû mohone... Dji n'lès comprend nin.

MÈLIYE. — Li ci qui djâse come vos l'fez è-st-awoureûs.

LAMBERT. — I s'pout qu'dji n'l'a nin tofér dit... Mins, dispôy quéque tîmps, dji trouve qu'i fait chal si djoyeûs, qui dj'i d'meurê vol'ti s'i n'mi falève nin aler hoûter mèsse... Kimint ? dèdja ût-eûres... Avez-ve apontî mès-afêres, Mèliye ?

MÈLIYE. — Awè... on prôpe col èt 'ne neûre crawate.

LAMBERT. — Dji n'sé a qwè qu'çoula tint, d'avance on n'm' âreût fait mète on col po 'n-ampîre... Èsteût-ce mi hatrê qu'èsteût trop côurt ou lès tch'mîhes qui n'èstit nin faites d'a façon, dji râyive totes lès bot'nîres.

MÈLIYE (*tot riyant*). — C'èsteût pus vite li pacyince qui v'mâquève.

LAMBERT. — Et i n'a nin a dire, èdon, Mèliye ? in-ome sins col, po l'djoû d'ouÿ, a l'âir minâbe... Èt Louwis, w'è-st-i don ?

MÈLIYE. — Il èst sôrti po v's-aler r'trover. Vos n'l'avez nin vèyou ?

LAMBERT. — O ! nèni... Dji l'âreût d'vou rèscontrer, m'sonle-ti... (*Après on moumint*). Dji n'sé nin, mins vola on galiârd qui n'èst pus l'minme qui d'avance. Tote li sainte djournêye, i tchante come on roskignou... I n'èst pus a rik'nohe... I-n-a 'ne saqwè la-d'zos ! Ni v's-a-t-i mây moti d'rin, a vos ?

MÈLIYE. — Dj'a l'idêye qui ç' n'èst nin a mi qu' moncheû Louwis racont'reût sès s'crêts.

LAMBERT. — I-n-a dès s'crêts qu'vol'ti on confêye a tot l'monde dê, Mèliye.

Sinne V

MÈLIYE, LAMBERT èt BOULET

BOULET (*intrait d'on côp*). — À ! v's-èstèz chal, potince ?... Dji m'enn'âreût d'vou doter, dê, qui v's-èstîz co rabizé come on goré sol crosse !

LAMBERT. — Dj'a pinsé qui v' finihriz bin tot seû !...

BOULET (*tot mêtant al tère si banstê d'wèzîre*). — Dji n'a pus dès peûs d'hâvurna !... (*Sèrant lès pogns*). Dji wadjereû qui l'basse corote dè bwès dè tèsson a co stu r'lèvêye. N'av' vèyou nolu ?

LAMBERT. — O ! nèni.

BOULET. — C'est co sûr li fi d'a Pépère, dji mètreyû m' pogn so l'bloc' !... (*Loukant Lambert qui vûde si tasse*). On s'sogne la ?... Ci n'èst nin po rin qu'on èsteût si prèssé dè racori.

LAMBERT. — A dire vrêy, çoula ni m'dût gote d'aler rascoyî l'frêheûr dès cohes po quéquès tchâpinnes.

BOULET. — Awè, awè !... Vos èt vosse fré Batisse, vos v'rètèrez asteûre come dès mâdrès, i n'fait pus a v's-aveûr fou !

Sinne VI

LES MINMES, pus' BATISSE

BATISSE (*rintrant avou s'banstê d'ouûs*). — Ad'vinez qwant' ouûs qu'i-n-a-st-è m'banstê, vos l's-ârez tos lès vint'-sîh ?...

BOULET. — On èst tot l'mînme fou di s'bèdrèye, la ?

BATISSE. — Si v's-èstîz mwért dispôy qui dj'so so pîds, v'sèriz dèdja rouvî.

BOULET. — Awè, c'èst po çoula qu'à matin qwand dj'passa, di tote li volîre, i-n-aveût d'dispièrté qui l'vèrzèlin qui tchantève come ine âlouwète.

LAMBERT (*djinnê*). — Vèrzèlin... vèrzèlin... (*I li fait sène di s'taire*).

MÈLIYE (*tot soriyant*). — Li vèrzèlin, c'èst mi, parèt, moncheû Boulèt ?

BOULET. — Awè, mins vola dè tîmps qu'lès pârins ont r'magni l'no d'leû fîyoûle, savez, Mèliye ! (*I rèy*).

LAMBERT. — Po d'ner dès s'-faïts nos às djins, i n'fât nin sèpi çou qu'c'est dè viker.

BOULET. — C'est çou qui dj'pinse !...

BATISSE. — Dj'a stu è l'Amèrique, parèt, mi, Boulèt !

BOULET. — Qwand don, çoula ?

BATISSE. — Li nut' passêye... c'è-st-ine saqwè d'abôminâbe !

LAMBERT. — Vo-l'-la co 'ne fèye divins sès sondjes.

BOULET. — On n'aveût nin d'visé d'çoula îr al nut', portant ?

BATISSE. — On aveût djâsé d'lârd d'Amèrique, c'èsteût-st-assez. On rin m'frape l'èsprit.

BOULET. — I n'fât qu'çoula !... Dj'a k'nohou onk, hin, mi, qui, noûf fèyes so dîh, sondjîve di çou qu'on aveût d'visé al sîse.

BATISSE. — C'est bin pès, mi !... Nonante fèyes so cint', çoula m'arive.

MÊLIYE. — Volez-ve ine tasse di cafè, moncheû Boulèt ?

BOULET. — Vos mèl dimandez si djintimint, Mèliye, qui dj'nèl wèz'reû réfuser... (*As deûs frés*). On n'a pus sogne d'ennè beûre. parèt, asteûre !

MÊLIYE (*a Batisse*). — Et vos ossu, èdon, moncheû Batisse ?

BATISSE. — Awè, alez, Mèliye... avou dè souke.

LAMBERT (*tot grognant*). — Dè souke... dè souke...

MÊLIYE (*a Batisse*). — Dinez-m' vosse banstè !... Ni mètrez-v' nin vos noûs solés, moncheû Lambèrt, po lès-afloyî on pô.

LAMBERT. — Nèni, alez, Mèliye, dj'ennè souffrireû co tote li djournêye.

BOULET. — Louke don, lès deûs vîs souwés, come is s'lèyèt can'dôzer !

LAMBERT (*tot bwèrgnant Batisse qui mahe si tasse*). — Vos m'rindrez 'ne copète di cafè, Mèliye !... Mins dji n'vou nin dè souke, savez, mi !

BOULET. — Ni les gâtez nin trop', savez, Mèliye, vos 'nn'âriz qu'dè displi.

MÈLIYE. — Vos-avez djoûrmây li mot po rire, vos, moncheû Boulèt.

LAMBERT. — Awè... i n'ârè mây dèl linwe assez po tote si vèye.

BOULET. — C'èst qui dj'vik'rè pus vî qu'lèye ! (A Batisse). Èt qui vou-djdju dire, èstans-gne an vwès, oûy ?

BATISSE. — O ! awè... Çoula va aler come on papî d'musique.

BOULET. — Tot l'minme, i sèrèût crânemint d'hèssî, l' mârli, s'i n'vis-aveût nin !

BATISSE (*qu'èst d'avant l'mureû èt qui fwèrcih po mète si col*). — Ci n'èst nin qu'dj'âye ine si fwète vwès, mins dji sé m'ènnè chèrvi.

MÈLIYE (*a Batisse*). — Rawârdez, dji v'va aîdî !

BOULET. — Kimint don ! Batisse qui mèt' on col ?... Ot'tant dè mète on vantrin a on pourcê !

MÈLIYE. — Vosse crawate, asteûre.

LAMBERT. — Çoula n'si sèt co moussî tot seû !

BATISSE. — Ni sèrez nin trop fwért, savez, Mèliye... qui dj'âye li hatrê bin d'hoviért... (*I done on côp d'vwès*).

BOULET. — Tot l'minme, i n'a rin d'parèy qui lès deûts d'feume ! (*Batisse done on deûzinme côp d'vwès*). Quéle vwès !

LAMBERT. — Vos dirîz on vî coq qu'a l'rôkê.

BOULET. — A propôs, Batisse, qwand v'veûrez l'curé, d'hez-li on pô qu'i n'vinse pus prêtchî so l'infér, come dimègne passé, i-n-a m'feume qu'ènn'a d'visé tote li saminne.

BATISSE. — Ni riyez nin !... Dj'î a stu, mi, è l'infér !... (*Avou dès djèsses*). C'èst come ine grande picène... On v'plonke divins... èt Satan èst so l'bwêrd avou 'ne fâs po sâcler lès tièsses qui v'nèt po r'prinde alène... Chaque fèye qui dj'aveû-st-oyou zûnér l'fâs,

dj'atchôkive mi tièsse po l'rissètchî al vole... Dji djouwa ç'djeû la tote li nut'.

BOULET. — C'est curieûs, louke, çoula !

LAMBERT. — Raconter sès sondjes, i n'a rin d'pus-ènocint !... Tot l'monde sondje !... Mi ossu djèl fê, mins dj'nèl di nin... Insi, li nut' passêye, dj'a bin sondjî...

BOULET. — Lê-l' insi, sés-s' ! onk c'è-st-assez !... Dj'a k'nohou onk, hin mi...

LAMBERT. — Êt twè avou, sés-s', lê-l' insi !... (*Mostrant Batisse*). T'as trop bin l'tôur dè r'monter l'musique.

BOULET. — N'inmez-ve nin mîs d'oyî l'musique qui d'ètinde houler, vos, Mèliye ?

MÈLIYE (*si r'tournant*). — Bin, dji deû dire qui l'musique ni m'displèt nin.

BOULET. — Oyez-ve, Lambèrt ?... C'est por vos, parèt, qu' Mèliye dit çoula !

MÈLIYE. — O ! moncheû Boulèt...

LAMBERT. — Ni fans nin dire âs-autes çou qu'is n'pinsèt nin !... Mi caractère n'èst nin fait aut'mint qui l'ci di m'camèrade... Seûl'mint, dji n'rèy qui po dè saqwès qu'ennè valèt lès ponnes.

BOULET. — C'est parèy qui mi qwand dji t'veû !... (*a Mèliye*). Cès deûs la, vos dirîz dè lursons, i n'fait nin a lès-aduzer... Houtez bin, mès-amis ! Po l' djoû d'oûy i fât prinde li tins come i vint... N'a-t-on mây si bon qu'dè rîre ? Li ci qu'èl sèt fé, si noûrih a mèyeû compte qu'in-aute, ca rîre c'è-st-ine dimèye noûriteûre !

BATISSE. — Ossu, dji m'passereû bin dè magnî, mi !

BOULET. — On d'vreût aprinde a rîre come on aprind a tchanter !

BATISSE. — On f'reût trop' di spâgnes, lès bol'djîs rèclam'rit. (*1 rèy ènocinn'mint*).

LAMBERT (*èl mostrand*). — Vola on professeur tot trové !...
Avou s'tièsse qui ravise ine tère di wassin mâ surdowe.

BOULET. — Vos riyez ossu, vos, Mèliye ?... (*I riyèt turtos, sâf Lambert*). I n'a qu'Lambert qui nêl fait nin.

LAMBERT. — I n'mi plaît nin dè rîre.

BOULET. — Djans, hay !...

LAMBERT (*qui l'rîre gangne ossu, si distournant*). — Vas' on pô
t'fê catchî don, Boulèt !...

BOULET (*a Mèliye*). — Vola quarante ans qui dj'lès k'noh èt
dj' lès-a djourmây vèyou an train di s'kihagnî !... Dji n'lès sâreû
mîs r'mète, respèctant l'batème, qu'a m'grifon Picârd et â tchèt
dèl mohone qui n'si polèt loukî èt qui dwèrmèt-st-èssonle... Cès-
chal, c'èst l'minme afère ; si onk dît qu'i sofèle di bihe, l'aute
soutinrè qu'fait vint d'Prusse... Is s'vèyèt vol'ti à leû manîre, tot
s'kihagnant... Èt n'sârît-is viker onk sins l'aute !

LAMBERT. — Dji n'di mâ rin, mi !

BATISSE. — C'èst mi, mètez ?

BOULET. — I n'a qu'sol kèsse dè mariédje... Djamây, dizos
l'sôlo, deûs-omes ni s'sont mî ètindous qu'cès deûs zoulous-la.
Is-ont djuré dè d'moni célibataires, « ca lès feumes, dihèt-i, c'èst
come lès tchampions, pus bèles sont-èles, pus vènings sont-èles ! »

BATISSE. — Nêl crèyez nin, savez, Mèliye ?

BOULET. — Vos candj'riz minme d'idèye, qu'asteûre il èst
trop târd.

LAMBERT. — C'èst bon, moncheû l'prètcheû.

BATISSE. — Awè, i tinreût mîs l'plèce èl pèrlôdje qui nosse
novê curé.

MÈLIYE (*tot mètant s'norèt*). — Vosse didjuner è-st-è l'ârmâ,
savez, moncheû Batisse !... N'avez-ve pus mèsâhe di mi asteûre !

LAMBERT. — Po l'moumint, nèni, Mèliye...

BATISSE. — Vos n'tâdj'rez nin trop' èdon, Mèliye ?

MÈLIYE (*so l'sou d'l'ouh, li tièsse è l'air*). — Là !... Vinéz' on pô vèyi !

BOULET (*tot corant a l'ouh*). — Di qwè don ?... Tin ! in-aèroplane !

BATISSE (*qui l'a sâvou avou Lambert*). — Awè... On « mono-plane !... »

LAMBERT. — Vos dirîz on mohèt.

BOULET. — Li ci qu'èst la-d'vins deût sûr avu in-aute coûr qui l'mèun' : dji frusih tot !

BATISSE. — C'è-st-ine saqwè d'abôminâbe !... (*Lès-autes si r'toûrnèt*). Djèl sé bin ! Dja co volé tote ine nut' dèl saminne passêye...

BOULET. — Qwand t'n'assotih nin !

MÈLIYE. — Dji coûr èl dîre èl mohone ! (*Elle ènnè va tot corant*).

LAMBERT (*quèl sût dè-s-ôûys*). — Louke on pô Mèliye !... Èle va d'on tél lèvé qu'èle li sûreût-st-al coûse.

BATISSE (*minme djèu*). — Awè... Èle è-st-ossi lèdjîre qu'in-ôûhè.

BOULET. — Èco bin qui l'mohèt tot passant n'l'a nin vèyou : on bê p'tit poyon come Mèliye, ènnè f'reût qu'ine bètchèye... (*Batisse èt Lambert, li visèdje aloumè, riyèt*). Mins, i n'a nin dandjî d'çoula, alez, vos 'nnè sèrez vite qwites !

LAMBERT (*qui n'rèy pus*). — Hin !...

BATISSE (*qu'a jini dè rîre ossu*). — Qui dist-i ?...

BOULET. — Awè, awè, c'è-st-insi... Li pére Grofis, avou qui dji d'visève lès djoûs passés, mi d'ha qui, mâ pô d'timps, i sèreût oblidi dè wârder s'fèye èl mohone. Çoula s'comprend ; i mâque di brès' pusqui l'fi vint dè djonde.

BATISSE. — Mèliye qui nos qwit'reût ?

LAMBERT. — Èt vos l'dihez-st-apreume ?

BOULET. — Ine mâle novèle s'aprend todis trop vite, hin !

LAMBERT. — Èle ni pout nin fé çoula !

BOULET. — Vos 'nnè r'prindrez ine aute, ci sèrè tère èwale.

LAMBERT. — Riprinde on novê visèdje ? O ! nèni, çoula !

BATISSE. — Ciète, i n'i fât nin tûzer.

LAMBERT. — Avou Mèliye, c'est l'boneûr èl mohone... li pâhûlisté... On pout compter sor lèye, c'è-st-ine brave bâcèle.

BOULET. — Èles sont todis braves dê, â k'minç'mint... come vos l'dihîz l'aute djoû ; mins, â bout d'on timps, èles pièrdèt leûs quâlités, come lès-ouhês leus pleumes è timps dèl mowe.

LAMBERT. — C'è-st-à-dîre qui Mèliye n'èst nin come lès-autes !

BATISSE. — I n'a nole parèye qui lèye !

BOULET. — Vos-avez rêson... Ci sèreût fé blâme a 'ne feume qui dèl rimète âs-autes.

BATISSE. — Dj'ennè djâs'rè-st-a Grofis, c'est l'âgne dè bon Diu, il ètindrè l'rèson.

BOULET. — Vos n'i gangn'rez rin, mès-amis ; li père vis rèspondrè qu'il a dandjî di s'fèye !...

LAMBERT. — Portant... si èle si mariève... i sèreût bin oblidi dèl lèyî 'nn'aler ?...

BATISSE. — Awè, si èle si mariève ?... Èt dj'a lès pinses qu'èle n'a nin djuré dè wâkî sainte Cat'rène.

BOULET. — Çoula, c'è-st-ine aute paire di mantches !... Èt on sièrmint parèy, qwand on èst tournèye come Mèliye, èst sovint fwért mâlâhèy a t'ni... Mins, tant qu'asteûre, dji n'kinoh è viyèdje nou djonnè qui Mèliye âye ècorèdji.

BATISSE (*qui tûse... tûse*). — Dj'a bin... ine îdèye... mi...

LAMBERT (*minme djeû*). — Mi ossu... dj'a-st-ine îdèye... mins vola !...

BOULET. — Ine îdèye ?... Lisquéle ?...

BATISSE (*i halkanêye*). — Bin... dji nêl wèz'reû dire, mi...

LAMBERT. — Ni mi nin pus... dj'nêl wèz'reû dire...

BOULET (*qui lès louke, après on moumint*). — Mi ossu, dj'a 'ne îdèye !

BATISSE èt LAMBERT (*si raprèpant*). — Lisquéle ?

BOULET (*si r'sètchant*). — Dji nêl di nin !...

BATISSE. — Ine saqwè d'malin, louke, çoula !

LAMBERT. — Ine îdèye qu'on n'wèse dire, n'èst nin sovint fwért bone.

BOULET. — Èle ravise li vosse !... (*I rèy èt vout sôrti à moumint qu'Louwis inteûre*). Îy ! quî vola !... Louwis !

Sinne VII

LES MINMES, pus' LOUWIS

LOUWIS (*tot catchant abèyemint 'ne saqwè d'zos s'pal'tot*). — Boulèt.

BOULET. — Wice a-t-on stu don, m'fi Louwis ?

LOUWIS (*babouyant*). — Bin... dj'a stu fé on p'tit toûr... avâ l'viyèdje...

BOULET. — Vos l'ârîz polou fé pus grand, valèt, vosse toûr, ca on a todîs bin l'timps dè rentrer po vèyî dè visèdjes d'èter'mint.

LOUWIS. — Quî ètère-t-on, don ?... Quî ètère-t-on ?

BOULET. — Li djôye, valèt !... (*Mostrant lès deûs frès qui tûzèt, li tièsse è tère*). Èt vola lès pwète-birâs.

LOUWIS. — Li djôye ?

BOULET. — Awè, awè... Èlle èst rèvolèye avou l'vèrzèlin qui qwite li volîre.

LOUWIS. — Qui l'diâle mi stronne si dj'comprend 'ne saqwè !

LAMBERT (*rilèvant l'tièsse*). — Ci n'èst nin mālâhèy a comprinde portant.

BATISSE. — S'i fât-st-ètînde Boulèt, Mèliye nos va qwiter.

LOUWIS (*qu'a candjî d'coleûr*). — Mèliye... qui nos qwit'reût ?

BOULET. — Vos nn'ârez vite ritrové 'ne novèle...

BATISSE. — Nos n'volans nole aute, di-dje !

BOULET. — C'è-st-ine bone afêre, adon !... Lès chèrvantes, èlzî fât d'ner on gadje... lès nouîri... sins compter...

LAMBERT. — Awè, c'èst bon ! c'èst bon !...

LOUWIS. — Èt poqwè... nos qwite-t-èle ?... Sèt-on l'rèson ?

LAMBERT. — Si vos-avîz stu chal, vos l'sârîz. Vos èstèz todîs l'dièrin a sèpi lès novèles... Vos-avez l'tièsse avâ les qwârts, nèveu !... Èt qwand on tûse â lon come vos l' fez, on n'a pus nole èhowe... Èt si l'manèdje ènnè va-st-al dilouhe, qu'a-t-on d'keûre ?

LOUWIS. — Mins... mon-n-onke...

BOULET. — Lè don t'nèveu è pây... A si-adjè lès s'crèts qu'on a, on n'lès confèye qu'a dès djonnès-orèyes.

LAMBERT. — Hin ?... Di qwè ?

BATISSE. — Qu'èst-ce qui c'èst ?

BOULET. — Louwis ni f'rè nin come vos-autes, parèt, lu !... I s'marèyerè po sètchî al cwède dèl grande confrèrèye.

BATISSE (*sètchemint*). — Èle deût-èsse crân'dimint stindowe, cisse cwède la, dispôy li tîmps qu'on sètche dissus.

BOULET. — I fât qu'èle seûye longue ossu ; c'est po pinde tos lès célibataîres â « jugement dernier ! » (*Ennè va tot riyant*).

LAMBERT (*i fait quèques pas èt s'arèstant*). — È-bin, mon cadèt, si c'èst l'amouîr qui v'fait toûrner l'tièsse, vos polez fé 'ne creûs d'ssus tant qu'asteûre... Vos-èstèz prév'nou.

BATISSE. — I sèrèût bin sot d'i tûser !... Qwand on s'marèye trop djonne, on fait 'ne bièstrèye.

LOUWIS. — Mins, mon-n-onke... dji n'a mât tûsé...

BATISSE. — C'èst qui, si l'amôûr fait vèy bablou, li marièdje vis mèt' dès bèriques, parèt !

LAMBERT. — Vosse mon-onke Batisse a rêson !... Lès djonnês, qwand is s'mèlèt dè voleûr sètchî al cwède, ci n'èst qu'trop sovint po s'èl mète è hatrè...

Sinne VIII

LÈS MINMES, pus' MÈLIYE

MÈLIYE (*rintrant*). — Kimint don, moncheû Batisse ? grand-mèsse va k'minci, savez ! Vola qu'on sone li prumî còp.

BATISSE (*come onk qu'on dispiète*). — Li prumî còp... Oho !

MÈLIYE. — Èt vos don, moncheû Lambert, v'n'èstèz nin co moussî ?

LAMBERT (*minme djêû*). — Mi moussî ?

MÈLIYE. — Vos v'polez bin d'hombrier, si v'volez-t-èsse a tîmps.

LAMBERT. — I m'vint dè lèver on té mât d'tièsse !...

BATISSE. — C'èst come mi !... Si dj'pou tchanter oûy, il îrè bin. (*I sòrt' pol hintche, sâvou d'Louwis*).

Sinne IX

MÈLIYE èt LAMBERT

LAMBERT (*i sâye dè mète si col*). — Dji n'séçou qu'çoula vout dire ! vos dirîz qui l'boton fourihe rinflé.

MÈLIYE. — Rawârdez, dji v'va aîdi... (*Ele lî mèt' si col*). Vosse crawate, asteûre !

LAMBERT. — Dji f'rè bin, savez, Mèliye !... Ci n'èsteût qu'po l'col, dê !... (*I sâye dè mète si crawate*). Qu'dj'arawe ! I n'a pus nole agrafe, sùr'mint !

MÈLIYE (*lî prindant fôû dèss mains*). — Lèyîz-m' fé !...

LAMBERT. — Boulèt a rêson... I n'a rin d'parèy qui lès mains d'feume po-z-adjuster cès-afères la.

MÈLIYE. — Rawârdez, dji va d'ner on p'tit còp so vos solés !... (*Ele lès hov'tèye abèyemint*).

LAMBERT. — Vos-èstèz bin binamêye, Mèliye, bin binamêye... O ! awè, lès-omes sèrît mâlèrèûs sins vos-autes !... (*I fait quéques pas... louke Mèliye... tûse... hèm'lèye quéques còps*). Mins, Mèliye... n'avez-ve mây tûser a v'marier !...

MÈLIYE. — Mi marier ?... Bin, po l'fé, i fâreût d'abôrd hanter... èt, tant qu'asteûre... Mins, poqwè m'dimandez-ve çoula, don, moncheû Lambèrt ?...

LAMBERT. — Bin... dji v's-èl dimande... come dji v'diman-d'reû aute tchwè... Pace qui c'èst d'voste adje... Lès feumes, ci n'èst nin come lès-omes, èles si d'vèt marier djonne... I fâreût î tûser !... Mins, dismèsfiyîz-ve, savez, ca lès djonnès d'ouy potch'tèt vol'ti d'ine cohe so l'aute...

MÈLIYE. — I-n-a portant dèss braves coûrs.

LAMBERT. — Is v'promètront turtos dèss rôses sins spènes, djurant di v'marier... di v's-inmer tote leû vèye... Tote leû vèye !... Lès treûs-qwârts vis lèyèt la !... Èt lès râres qui s'marièt roûvièt leûs sièrmints à prumî histou.

MÈLIYE. — Mins, portant...

LAMBERT. — Crèyez-me, lès-omes ni s'divrît mây marier d'vant l'adje di quarante-cinq' ans... Èt c'èst co timpe assez !... I n'a qu'zèls po continter lès d'zîrs dèss djonnès feumes... (*Mèliye a l'air dè tûser*). Vos n'rèpondez nin, la ?

MÈLIYE. — Bin... dji m'at'nève si pô a çou qu'vos m'dihez la...

LAMBERT. — Awè, c'est djusse... Dji n'sé pus çou qui dj'di, mi ! (*Batise intrant pol hintche, i s'distoûne d'on côp*). O ! awè, i va sûr fé 'ne bèle djournêye !...

Sinne X

LES MINMES, pus' BATISSE

BATISSE (*après aveûr diné on côp d'vwès*). — Çoula n'irè nin oûy, dji n'so nin è mi-assiète.

LAMBERT. — Dji m'va mète mi frake... (*a Batise, hagnant*). Èt vos, vos v'polez bin d'hombrier, si v'volez-t-èsse a tins ! (*Ennè va pol hintche*).

BATISSE. — Qui li print-i don, lu, dè dire qu'i va fé bè ?... I-n-a l'tins qu'a pus vite l'air di s'enûler !... (*Après on moumint*). Vos-avez l'air dè tûzer bin lon, la, Mèliye... qu'avez-ve, don ?

MÈLIYE. — Mi, moncheû Batise... dji n'a rin.

BATISSE (*si raprèpant*). — Avez-ve dès toûrmînts ?... Vis-âreût-on fait 'ne saqwè ?

MÈLIYE. — Quéquefèye li djôye vis qwite, on n'sâreût dire poqwè.

BATISSE. — Èl fât ragrawi !... Po l'djoû d'oûy, i fât prinde li tins come i vint... N'a-t-on mây si bon qu'dè rîre ?... Li rîre, c'è-st-ine dimêye nouîteûre... Li ci qu'nèl sèt-fé, qu'on li aprinse...

MÈLIYE (*qu'a sorî*). — Vola qu'vos d'hez come moncheû Boulèt vos, asteûre !

BATISSE. — Boulèt... A-t-i dit çoula ?... (*Si loukant è mûreû po s'rihaper*). Mi crawate, n'è-st-èle nin so l' costé, Mèliye ?

MÈLIYE. — Rawârdèz !... (*Ele li radjustêye si crawate*).

BATISSE. — On a todîs rêson dè dire, qu'i n'a rin d'parèy qui lès feumes... Ossu, lès cis qui djâsèt disconte mèritèt d'èsse pin-dous !... C'est çou qui dj' di djoûrmây a m'fré qui n'lès pout oder,

lu !... Vos m'divrîz d'ner on côp d'breûse, loukîz... (*Après on moumint*). Dji n'so nin vî, mins vos n'creûriz nin, èdon Mèliye, çou qui l'vèye mi peûse par moumint... Ossu, dji comprend todîs mons lès cis qui vikèt d'sseûlés...

MÈLIYE. — Avou tot çoula, vos n'avez nin d'djuné.

BATISSE. — Djèl f'rè tot-rade... (*I fait quèques pas... louke Mèliye... tûse... hèm'lêye quèques côps*). Mins, Mèliye... dji m'a dèdja d'mandé, èt çoula pus d'ine fèye, poqwè qu'vos n'hantîz nin.

MÈLIYE. — Dj'a co bin l'tins d'i tûser, èdon, moncheû Batisse ?...

BATISSE. — Tot l'minme !... Si vos-èstîz-st-in-ome, dji rèspondreû qu'awè !... Po nos-autes, i n'èst mây trop târd... Ca tot-ome qui s'marèye djonne fait 'ne mâcule... Èt si lès feumes savît mây çou qu'èles risquèt tot tûzant às djonnès, èles louk'rît a deûs fèyes divant dè d'ner leû coûr.

MÈLIYE. — I-n-a portant dès binamés valèts...

BATISSE. — Is sont turtos binamés, dê, d'avant l'marièdje, is ravisèt lès belès-mères... Mins, c'èst dès toûrsiveûs qui promètèt pus d'boûre qui d'pan !... (*Si raprèpant d'Mèliye*). Hoûtez, Mèliye... volez-ve on bon consèy ?... (*Lambèrt rintrant, i s'rissètche d'on côp*). O ! awè, i va sûr fé oûy ine bèle djoûrnêye !...

LAMBERT. — N'èstèz-ve nin co èvôye, vos ?

BATISSE. — Dji v'rawåde, mi.

LAMBERT. — Alè, insi !... (*So l'sou d'l'ouh*). Wice avez-ve li tièsse, don, vos, po dire qu'i va fé bê ? Vola qu'i ploût !

BATISSE. — Bin, c'èst vos qui...

LAMBERT. — Vos n'savez çou qu'vos d'hez !... (*I fait passer Batisse divant lu*). Rotez todîs, loukîz la !... (*I lêt raler l'pwète èt, inte li haut èt l'bas*). C'èst vrêy, savez, Mèliye, çou qu'dji d'héve tot-rade.

BATISSE (*pol gueûye di l'ouhe*). — Djans don, èst-ce po ponre ou po cover ?

LAMBERT. — Bin awè, alez-è todis, vos... (*Tot sòrtant*). N'direût-on nin qu'i fât qu'on l'kidûse come in-êfant... (*Li vwès s'pièd' divins lès coulisses*).

Sinne XI

MÈLÎYE èt LOUWIS

LOUWIS (*il inteûre doucemint èt louke Mèliye qui tûse, lès oûys è tère*). — Mès mon-n-onkes sont-st-èvôye, Mèliye ?

MÈLÎYE (*si mouwant*). — Awè... Vola qu'is sòrtèt !...

LOUWIS (*tot tapant sol tâve quéquès tchâpinnes*). — C'est tot çou qu'dj'a polou rascoyî, savez, Mèliye...

MÈLÎYE. — O ! Louwis, çou qu'vos-avez fait la !... Si moncheû Boulèt saveût mây... Dji n'sé k'mint vis r'merci.

LOUWIS. — Tot fant in-aute visèdje, ca l'ci qu'vos fez asteûre m'avise bin anoyeûs.

MÈLÎYE. — Mi, anoyeûse ?... Mins... poqwè sèrèû-dje anoyeûse ? (*Ele sòrèy*).

LOUWIS. — Lès-oûys ont trop mâlâhèy dè catchî çou qui l'coûr pinse, Mèliye... Qu'avez-ve ?...

MÈLÎYE (*qui bahe li tièsse*). — Mins, çou qu'vos m'dimandez la, Louwis... dji v's-èl pôreû d'mander ossu... Li ton qui v's-èployîz po m'djâser...

LOUWIS. — C'est vrêy, on mâva vint a passé sol mohone... on vint qui r'vièsse lès pus bès dè sondjes... Houtez, Mèliye ! Dj'a passé chal ine drole di djonnèsse inte mès deûs mon-n-onkes qui, sins-èsse mètchants, ont leûs makèts... O ! dji lès k'noh, alez ! leû consyince è-st-ossi clère qui l'êwe dèl fontinne, mins, come l'êwe qui s'troubèle qwand on î tape ine pîre, is s'mouwèt al prumîre kèsse... Adon, l'pîre è fond d'l'êwe, is r'div'nèt pâhûles, mins d'monèt tièstous d'vins leûs-îdèyes, ossi deûrs qui dè vîlès

rotches qui rin n'pout dismoûre... N'espêche qui sos lès vèyès pîres, s'agritche sovint on pô d'vèrdeûre wice qui lès-ouhês vont catchî leû niyêye tot gruzinant... Al copète, aspîte quéquefèye ine bèle fleur, d'ot'tant pus bèle qui nos n'polans l'atinre... È-bin, Mèliye, vos-èstèz li p'tite fleur djolèye èt l'ouhê qu'a-st-èstchanté nosse vîle dimeûre... Avou vos, nos-avans k'nohou l'boneûr... Èt vola poqwè qui çou qu'dj'a-st-apis tot-rade m'a tot disfaît... (*Si vwès tronne*). Sèreût-ce vrêy, Mèliye, qui vos sondj'riz a nos qwiter?... (*Ele bahe li tièsse*). C'est don vrêy ?...

MÈLIYE. — O ! si çoula n'dispindève qui d'mi...

LOUWIS. — Èt... pout-on sèpi poqwè ?...

MÈLIYE. — Bin, c'est m'papa... mi papa qu'a dandjî d'mi !...

LOUWIS. — Vosse papa ?... O ! si ç'n'est qu'çoula... nos li djâserans... Ca, vos n'polez nin qwiter insi... èt èl comprindrè... Qui volez-ve ?... â boneûr, on s'i afêtih pus vite qu'âs ponnes... Dj'a-st-avu sogne, alez, bin sogne... Mins asteûre dji so pâhûle... vos d'meûr'rez...

MÈLIYE (*èle bahe li tièsse*). — Çou qu'vos m'dimandez la, Louwis, ni s'pout nin, ni s'pout pus... (*èt come a lèye-minme*) asteûre surtout...

LOUWIS. — Vos n'polez nin, d'hez-ve ?... I-n-a don ine aute rêson ?... (*Ele ni rèspond nin*). Â ! dji comprend !... Dj'ad'vène!... (*I s'èmonte*). C'è-st-ine saqwè d'pus fwért, sûr'mint, qu'on catche djalot'mint â parfond di s'coûr tot rawårdant l'moumint dèl tchanter so tos lès teûts !

MÈLIYE. — Louwis...

LOUWIS (*si mèstrianant*). — Mins, dji so bièsse di v'djâser come djèl fê !... Dji n'a nin l'dreût, mi, di v'dimander dès comptes... Mi boneûr n'apartint qu'a vos minme... vos l'riprindez, c'est tot djusse...

MÈLIYE. — Louwis !...

LOUWIS. — Dj'aveû fait on bê sondje... Li fleur qui dj'a volou côper s'a d'fouyeté tot l'prindant... Èt, dè bê sondje, i n'm'ennè d'meur'rè qui l'sov'nance... (*Ennè va d'on côp, pol' hintche, po catchî lès lâmes qu'èl sofokèt, sol trèvint qu'intèûre Boulèt qu'a-st-oyou, so l'soù d'l'ouhe, li jin dèl sinne*).

Sinne XII

MÈLIYE èt BOULÈT

BOULET (*tot vèyant lès tchâpinnes*). — À ! c'est vos, potince, qu'a stu r'lèver mès lès' ! (*I lès prind èt loukant Mèliye*). Mins, dji li pardone... (*I lès r'mèt' sol tâve*).

MÈLIYE. — Moncheû Boulèt... (*Ele lèt cori sès lâmes*).

BOULET. — Dj'a compris, m'fèye.

MÈLIYE. — Sès paroles m'ont toumé bin deûr, alez !...

BOULET. — Èt asteûre... qu'alez-ve fé ?...

MÈLIYE (*tot mètant s'norèt*). — Après çou qu'dji vin d'ètinde... dji n'pou pus d'moni chal !

BOULET (*tot hossant l'tièsse*). — Vos-avez rêson, m'fèye... (*Loukant l'vantrin qu'èst pindou a on clâ*). Pôve Batisse, va ! qui va co d'veûr riprinde li vantrin !...

LI TEÛLE TOME

TREÛZINME ÅKE

Minmes décôrs. Li manêdje èst r'div'nou çou qu'il èsteût à prumir
ake. Minme disôr, minme disdut... L'ouhê qu'èstchantève a qwité
l'volire...

Sinne I

LAMBERT, BATISSE èt LOUWIS

(Batisse qu'a r'pris s'vantrin d'bleûve teûle
è-st-assiou al tâve, i nête li salåde. Lambèrt,
divins 'ne cwène, fait on frognou visêdje.
Louwis, è fond, heûre lès keûves d'ine pèce
d'atêlêye).

BATISSE (*bâyant*). — Fât-st-assoti ! qu'on dwèm mâ... (*Rilèvant
l'tiêsse*). Mins, lès tchins, qu'avît-i a tant hawer, don, l'nut'
passêye ?

LOUWIS. — Lès tchins ?... Dji n'lès-a nin oyou, mi.

BATISSE. — Siya, siya !... Boulèt v'nêve dè sôrti.

LAMBERT (*di mâle oumeûr*). — Boulèt n'a nin v'nou îr, al sîse...
Èt si lès tchins avît hawé, djèl sâreû bin pusqui dj' n'a nin cligné
in-ouy.

BATISSE. — Dj'âreû djuré portant...

LAMBERT. — Vos l'ârez co sondjî !

BATISSE. — Sûr'mint... C'èst todis pès !... Dji n'sâre bin vite
pus si c'èst dè djoû ou dèl nut' qui dj'vike po l'bon... (*i bâyêye*).
Ènn'a-djdju r'piqué, don, dè salâdes, cisse nut' chal !

LAMBERT. — Vos-âriz mîs fait d'lès nètî... Vola 'ne grosse eûre qu'il èst so treûs bokèts d'salâdes !...

BATISSE. — Come c'est pènîbe dè sondjî insi !... Èt dire qui dj'a tot fait !

LAMBERT (*si lèvant*). — L'ci qui n'dwèm nin èst co pus a plinde ; il a l'tins dè tûzer a totes sès rabrouhes... (*i va loukî pol finièssè*) Qwand cisse mādèye plève-la finih'rè-t-èle dè toumer ? Vola ût djoûs qu'lès nûlèyes corèt so valèye... Mâssî mètî, va, qui l'ci d'cotî ! si on aveût dandjî d'êwe, on nn'âreût nin !

BATISSE. — Dj'âreû portant pinsé qui l'timps alève candjî, li coq' n'a fait qu'dè tchanter d'tot l'â-matin.

LAMBERT. — Çoula, c'èst dè galguizoutes di ma grand-mère... Tchantez, loukîz, vos, i s'pout qui l'timps candj'rè !

BATISSE. — Po tchanter, fât-èsse djoyeûs èt dj'nèl so nin !... ot'tant dèl dimander â coq' di nosse vî klokî.

LAMBERT. — I n'a nin mèsâhe dèl dire, vos n'droviez vosse boke qui po grognî.

BATISSE. — Èt vos po hagnî, c'èst tère èwale !

LOUWIS. — Djans don, mon-n-onke...

LAMBERT. — Quéle aweûr dè viker chal !... I fait a s'sègnî d'pîds èt d'mains... Louke ! Dè sèyès, dè marmites divins totes lès cwènes... Èt la-haut, lès hâres kitapêyes so l'plantchî... (*a Louwis qu'a hossî l'tièssè èt qu'vout sôrtî*). Wice alez-ve, don, vos ?

LOUWIS. — Dji va r'mète çou-chal è stâ... èt dj'irè djusqu'a-mon Rikîr vèy après les bodèts.

LAMBERT. — È-bin, vos passerez tot d'on côp po mon Grofis èt vos d'mand'rez a Mèliye qu'èle vòye bin v'ni djusqu'a chal, dji li vòreû djâser. (*Louwis n'rèspônd nin*). Ave compris ?... (*I fait sène qu'awè*). Rèspôndez, dè mons !

LOUWIS (*li tièssè bahowe*). — Dj'î va-st-èvoyî Pèpère. (*Ennè va po l'fond*).

LAMBERT. — Vo-nnè-la onk qui bahe tofér li tièsse come ine potêye qu'a seû ; mins, onk di cès djous, dji li laverè come i fât... Dj'èna-st-assez d'cès-oumeûrs la.

BATISSE. — I n'fât nin qu'on s'ravise turtos ; vos-èstèz si djoyeûs, dê, vos !

LAMBERT (*mostrant li stoûve*). — Come çoula r'lût !... Mès deûts n'ont fait qui d'l'aduzer èt vo-lès-la tot crâs... D'avance, on âreût vèyou s'pôtrait èl take di li stoûve.

BATISSE. — Êco bin qu'vos n'î vèyez nin l'vosse asteûre, vos sèrîz l'prumîr a v'sâver.

LAMBERT. — Ossu, i fât qu'çoula candje ; s'i fât dobler s'gadje po qu'Mèliye rivinse, on l'dobèlrè... (*prindant quéquès foyes di salåde*). Est-ce ine manîre dè nètî dèl salåde, çoula ?

BATISSE (*si lèvant èt disjant s'vantrin*). — Sav' bin qwè, moncheû l'pârlî ? pusqui v'veyez si bin tot, prindez l'vantrin !

LAMBERT. — Dinez-me !... (*i li râye foû dèl mains*). Dji v'va mostrer, mi, k'mint qu'on fât. (*I mèt' li vantrin fwért haut so si stoumac'*).

BATISSE (*si r'drèssant*). — Dj'a cint kilos djus d'mi ! (*I s'pormône*). Tot l'minme, on n'dîreût mây qu'on vantrin èst si pèsant... Vos l'avez èt vos l'wâdrez, savez, asteûre !...

Sinne II

LAMBERT, BATISSE èt BOULET

BOULET (*intranf*). — Qué tins ! Qué tins ! (*I heût s'calote*). Ci còp chal, c'èst po l'délûje.

BATISSE (*tot s'sitindant è fauteûy*). — Vos l'avez dit !... Si ç'tins-la deûre co ût djoûs, tot va brotchî foû d'tére.

BOULET. — Tâis'-tu, sés-se, mâlèreûs ! mi qu'a-st-ètèré m'bèle-

mère n-a in-an ! (*Loukant Lambert*). Kimint, on a candjî d'posse la ? C'est Lambert qu'è-st-à combat ?

BATISSE. — Awè... dji li a d'né l'cwirasse.

BOULET. — Èt c'est vos qui k'mande ?

LAMBERT. — Li ci qu'a 'ne gote d'idèye, i n'a nin dandjî qu'on l'ak'sègne.

BOULET. — Djèl veû, todis !... T'ès-st-in-ome come i n'a nole feume... Dj'a-st-ovré ossu, valèt, mi, oûy : dj'a touwé m'pourcê.

BATISSE. — Dji m'rafèye on pô dè vèyi si v'm'árez wârdé on bon pîd di d'avant.

BOULET. — Dji n'polève mâ dè touwer m'pourcê sins tûzer a twè, hin !...

LAMBERT. — Apwèrtèz-li pus vite lès-orèyes, i lès plakerè so lès tasses... I n'a co 'ne fèye pus nole ètîre. (*Tot prindant l'salâde foye a foye*). Vola k'mint qu'on s'î prind... Si dj'avage lèyi fé l'ârtisse, i tapève ot'tant d'bonès foyes qui d'mâles !

BOULET (*dizêû si spale*). — C'è-st-ine fricassêye âs lum'çons, parèt, twè, qu'ti vas fé ?

LAMBERT. — Djamây, savez, çoula !... I n'a nou risse qui dj'ennè lâisse passer onk.

BOULET (*avou s'dèût*). — Èt çoula... qwè èst-ce ?

LAMBERT. — Hin !... qwè ?...

BATISSE (*qu'a potchî è l'air*). — Louke ! dji so binâhe !

LAMBERT (*tot fant 'ne hègne*). — Fât-st-assoti !... C'est d'vins sès foyes, sûr : i n'veût gote... Ossu, dji n'magne pus fou d'sès mains !

BATISSE. — C'est tot çou qu'dji d'mande !... Â réz' d'oûy, nos f'rans a magnî a pârt.

BOULET. — Qui vou-djdju dire ? cisse tridinne la va-t-èle co durer longtins ?... Vos dirîz 'ne ménagerèye chal !

BATISSE (*mostrant Lambert*). — C'est lu, l'lyon !

LAMBERT (*a Batisse*). — Êt vos, l'ours' !

BOULET. — Brrr !... Dji n'so nin bin lodji, savez, mi, chal !

LAMBERT. — I fât qui dj'tûse a tot... qui dj'louke a tot... qui dj'faisse tot !

BATISSE (*avou on grand djêsse*). — C'est l'ome ûnivêrsêl !... Êt vos m'vinrez dire qui çoula n'êst nin mak'té ?

BOULET. — Dji creûreû qui n'a nou pus mak'té qu'lu, si dji n'vis k'nohéve nin.

LAMBERT. — Qui n'm'a-djdju marié, va ! dji vik'reû pus pâhûle.

BATISSE. — Êt mi avou, qui n'l'a-djdju fait !... Ossu, i n'êst nin co trop târd... Ci n'êst pus viker, c'êst mori a p'tit feû !

BOULET. — I fât todis qu'on moûre on djoû ou l'aute, hin !

BATISSE. — Dj'inme mîs l'aute, parêt, mi !

LAMBERT. — Chal !... c'êst co pês qu'è l'infèr !

BOULET. — Ça n'fait rin, vos-îrez à paradis... On n'pout rin passer deûs-infèrs po 'ne seûle vicârêye, hin !... Êt c'êst Batisse qu'îrè prusti la-haut po qu'vos âyîse totes vos mitchès èn-on pan.

LAMBERT (*sospirant*). — Â ! si Mèliye avasse dimanou d'lé nos-autes !... Èle aveût bon portant, èle fêve çou qu'èle volêve...

BATISSE. — O ! èlle êsteût sûr chal come li pèhon è l'êwe...

BOULET. — Awè mins, tot-z-abwès'nant come vos l'fiz, vos-avez gâté l'côp èt l'pèhon s'a sâvé.

LAMBERT. — Nos l's-atrapîz totes, ci djoû la ; al vèsprêye, nosse tchin Césâr crêvéve !

BOULET. — Êt tote li nut', Batisse rota pîds d'hâs d'vins 'ne campagne di rêzeûs !

BATISSE. — Moque-tu co d'nos-autes, dji tèt consèye !

LAMBERT. — I n'vint mât chal qui po rîre.

BOULET. — Ça n'fait rin : qwand v'sèrez mwért, dj'i vinrè po tchoûler.

LAMBERT. — Seûl'mint, i d'meûre a sèpi si ç'n'est nin nos-autes qui v's-èter'ront.

BOULET. — Djamây, valèt, çoula !... Vos deûs, dè train qui v's-i alez, vos v'mêtez d'bone vol'té li prumî pîd èl fosse ; li ci qui s'mâgriyêye prind pus vite qu'i n'vôreût 'ne foye di route po l'autè monde.

LAMBERT. — Dji v'vôreû bin vèy è m'plèce, vos !

BOULET. — È vosse plèce, dj'âreû vite fait : Mêliye è-st-èvôye, dji r'prindrèû 'ne novèle.

LAMBERT. — Prinde ine novèle !... Dji n'vou nin !

BOULET. — Dimorez come vos-èstèz, adon !

BATISSE. — O ! nèni çoula, dji n'sâreû !

BOULET. — Come dji veû, i fait co âhèy vis continter... Èt Louwis, lu, qu'ennè pinse-t-i ?

BATISSE. — Louwis ?... I n'dit rin... Si visèdje è-st-ossi vért qu'on plant d'surale.

BOULET. — I fâreût sèpi sès-îdèyes.

LAMBERT. — Quèlès-îdèyes âreût-i, don, lu ?

BOULET. — Mins, vos-autes, i parètève qui vos nn'avîz 'ne si bone...

BATISSE (*djinnê*). — Nos-autes... ine îdèye ?...

LAMBERT (*minme djeû*). — Lès-îdèyes... çoula passe come lès nûlèyes... Ine fèye oute, on n'i tûse pus.

BOULET. — On n'i tûse pus qwand c'è-st-ine idèye ossi nèure qu'ine nûlèye qu'ennè va tot v'sipârgnant l'orèdje; mins, qwand èle èst tote clère èt qui l'bleû cîr louke â triviès, on creût vèy l'andje qui v's-ak'sègn'rè l'vôye dè paradis... (*I bwèrgnèye lès deûs frés qui, lès-ôûys lèvés, ont l'air dè porsûre ine idèye... Leû posteûre trayih leû pinsêye... èt d'on còp*). Alons, hay ! voste idèye d'ine alène, come on gros pètchî qui v's-ahontihreût !

BATISSE (*halkinant*). — Bin... dji n'sé s'djèl wèz'reû dire, mi...

BOULET. — Djans, tchèrèye !... On n'dimeûre nin stantchî qwand on èst so bone vòye.

BATISSE. — Bin... vola !... O ! ç'n'èsteût nin por mi... ciète !... Dj'aveû tûsé qui... Lambert... qu'èst quéquès-annèyes pus djonne qui mi... èt qu'n'èst nin a k'taper... èsteût... èsteût co d'adje a prinde ine kipagnèye.

LAMBERT (*tot potchant è l'air*). — Dj'aveû tûsé l'fi-minme afère por lu !

BATISSE. — Èt dj'enn'aveû minme dit quéques mots a Mèliye...

LAMBERT. — To fi-parèy qui mi !... (*a Batisse*) Èt qui rèspondat-èle ?

BATISSE. — Às prumîrès paroles, èle mi sèra l'boke... èt dji d'mora stâmus'... (*Mowe d'a Lambert*). Èt por mi, qui d'ha-t-èle ?

LAMBERT. — Èle tapa 'ne hah'lâde ! (*Mowe d'a Batisse*).

BOULET. — C'èsteût pès, çoula !... Vèyez-ve lès vîs souwés !... Vos n'avîz nin co mâ tapé vos-ôûys tot tûzant a Mèliye... Mins, vosse frake èst trop vîle po-z-î hâgner 'ne télé fleûr !

BATISSE. — Dj'a p'tchî dè cori après mi dj'vâ qu'dèl diveûr rilèver, parèt, mi.

LAMBERT. — Assuré, ça !...

BOULET. — Mins, cila, vos nêl ratrap'rîz mây !... Vos djambes ni sont nin afêtèyes âs coûses di l'amour... (*Tot bouhant so sès*

djambes). Vo-nnè-la, loukiz, dès clapantes !... Èlle ènn'ont potchi, savez, zèles, dès hàyes èt dès bouhons... Dimandez-l' on pô à Catrène !... (*I rèy*).

BATISSE. — Vola qu'i rèy co d'nos-autes !

BOULET. — Vos m'fez tûzer à ci qui k'mandreût-st-on buftèk qwand i n'a pus dès dints po l'magni.

LAMBERT. — Pus dès dints !... On hagn'reût-st-on clâ è deûs... èt s'n'a-t-on qu'dèl makêye èt dèl tchârnêye:

BATISSE. — Si nos-avans passé lès cinq' creûs, qwand nos-èstans r'nètis, on 'nnè bout'reût deûs djus! (*si r'drèssant*). D'abôrd, rin n'm'acèrtinêye qui Mèliye tûse come vos, lès djonnès fèyes d'asteûre ni t'nèt pus tant às djonnès... (*Louwis qui rinteûre s'arèstêye so l'sou d'l'ouh*). Èt dj'wadj'reû bin qui si dj'djâséve mi-minme a Mèliye, vos 'nnè pôriz rabate bécôp di çou qu'vos d'hez... (*Louwis qu'a-st-ètindou lès dièrinnès paroles, pâ't d'on riya qui sone fâs*).

Sinne III

LES MINMES, pus' LOUWIS

BATISSE (*qui s'a r'tourné mâva*). — Poqwè riyez-ve, don, vos ?

LOUWIS. — Bin, dji troûve qui vosse tchûse pôreût-èsse pus mâle... èt qui Mèliye, ma fwè, f'reût co 'ne bèle matante ! (*Ennè va vès l'hintche tot riyant*).

BATISSE. — Qui dist-i ?

LAMBERT. — Èt m'comichon, l'avez-ve fait ?...

LOUWIS (*si r'tournant*). — Awè, Mèliye va v'ni!... Mi mon-n-onke Batisse pôrè fé sès-acwérds... Ha ! ha ! ha !... (*I sôrt*).

Sinne IV

BATISSE, LAMBERT èt BOULET

BATISSE. — Loukîz don, l'afronté !... L'avez-ve oyou ?

BOULET. — Awè... Mins s'riya sonéve ossi fâs qu'ine mâle pèce...
Dji deû dire portant qu'Louwis n'a nin tot twért dè rîre... Pa !
l'viyèdje vis pêlt'reût qwinze djoûs à lon, s'il oyéve vosse divisse.

LAMBERT. — A v's-ètinde, on creûreût qu' nos-èstans d'l'an
trinte !... C'èst qui, si nosse visèdje è-st-ine gote rakètchî, nosse
coûr èst co djonne èt i n'a mây batou po nole crapeude.

BOULET. — Mâle rêson qu'ti fâs valeûr la, valèt ; li coûr c'èst
come ine sitoûve, i fât dè feû d'vins... èt si l'vosse djusqu'asteûre
n'a nin risqué 'ne blamêye, lès ridants d'vèt-èsse bin arénis èt, si
dj'èsteû 'ne djonne fèye, dji n'vôreû nin sûr moussî d'vins.

LAMBERT. — Dji n'a d'keûre di vos sotès rêsons !...

BOULET. — O ! dji sé bin qu'èles rispitèt djus d'vos-autes come
lès grûzès djus dès foyes di djotes... Mins, ci c'èst nin inmer
l'vèrité qui dèl voleûr florèye, i fât 'nn'inmer lès spènes.

Sinne V

LES MINMES, pus' MÈLIYE

MÈLIYE (*après-aveûr bouhî*). — Dj'intèure tot passant... Èst-ce
di vrêy qui v'm'avez fait houkî, moncheû Mathonèt ?

BOULET. — Â ! Mèliye, dji so binâhe di v'vèy... Dj'a fait han-
dèle por vos.

MÈLIYE. — Handèle !... qui volez-ve dire, don, moncheû
Boulèt ?

BOULET. — L'årtike èst 'ne gote passé, mins l'ocâsion èst bèle.
(A Batisse) Djâse, asteûre, qui dj' t'a mètou so vòye !...

BATISSE. — Ni fez nin astème, savez, Mèliye !... Dji n'sé çou qu'i vout dire...

BOULET. — Kimint, on t'abwès'nèye li plèce èt v'la qu'ti r'plôyes tès vèdjes à moumint qu'va bètchî ?

BATISSE (*qui vòreût moussi d'vins on trô d'soris*). — T'ès-st-on feû d'èmantcheûres !...

BOULET. — Mins, pusqu'i n'wèse djâser, dji m'èl va fé è s'plèce... Batisse qui v'vout dè bin, vis-a trové in-ome.

LAMBERT (*potchant è l'air*). — Hin !... Qu'est-ce qui c'est ?...

BOULET. — In-ome fwért come i fât... qui s'a todis bin k'dût... qu'a quéques bons bounîs d'tére èt qui n'a mây inné... Ine pièle !... C'è-st-on coûr di vingt ans...

MÈLIYE (*qui rèy*). — C'est djonne, savez, çoula !

BOULET. — ...d'vins on cwér di swèssante.

MÈLIYE. — Li gayoûle èst bin vile po on si djonne mohon !

BOULET. — C'est po çoula qui sâye dè passer po lès vèdjes. Èt si çoula v'pout dûre, dji v'présint'rè l'hanteû.

LAMBERT. — Awè, c'est bon !... Qwand i dîrè 'ne vrêye, cila, i sèrè pus târd qu'ouÿ.

BATISSE (*qu'a co 'ne miyète d'èspwér*). — Lèyîz rèsponde Mèliye... Èle sèt bin qu'c'est po rîre, mins qwand ci n'sèreût qu'po sèpi sès-idèyes.

MÈLIYE. — Moncheû Boulèt a volou rîre di mi tot m'tchûsihant on prétindant si djonne ! (*Ele rèy*). Dji n'tûse nin a hanter... èt djèl vòreû minme fé qui dji n'pòreû inner in-ome qui, sins-èsse vî, âreût portant l'adje di m'père. (*Lambèrt èt Batisse si r'sètchèt tot fant 'ne mowe*).

BOULET. — Bin rèspondou çoula, Mèliye !

MÈLIYE. — Mins dji n'a wère di tins, dji coûr à pus-abèye, divant qui l'mèssèdjî n'pâte... Dji vinrè tot r'passant.

BOULET (*quèl rik'dût*). — Awè, djusqu'à r'passer, Mèliye !... (*Mèliye ènnè va*).

Sinne VI

BATISSE, LAMBERT èt BOULET

BOULET. — Avez-ve oyous ?

BATISSE. — Dèl manîre qui vos v's-î avez pris, c'èsteût nos-
ètèrer d'avance.

BOULET. — Crèyez-me, mès-amis, ci n'èst nin a noste adje qu'on
deût tûser a sposer 'ne djonne feume... C'èst d'avance qu'i v's-âreût
falou prinde li boneûr qu'a passé d'lé vos, a pwèrtéye di vosse
main... Vos n'l'avez nin volou... Asteûre, il èst trop lon qui po
mây èl rak'sûre... Vos n'kinohrez nin lès douceûrs dè mariédje
avou sès djôyes qui doblèt d'èsse gostêyes a deûs... avou sès
ponnes qui, si pèsantes a pwèrter tot seû, s'aswâdjèt qwand èles
sont supwèrtêyes di deûs coûrs qui l'pus bê dè sintumints
rik'fwèrtéye... (*Batisse èt Lambert hoûtèt, li tièsse è tère*). Qu'âriz-ve
bon asteûre, dè fé potchî so vosse hô on p'tit nozé carpê... (*d'ine
vwès mouwéye*) d'aidî sès mimbes frâhûles a fé lès prumîs pas...

BATISSE. — C'èst ça... après l'couh'nîre, on m' f'reût fé l'bone
d'anfants.

LAMBERT (*atinrî*). — Sacré Boulèt !... çou qu't'as dit la m'a
r'mouwé tot !... Mins, èst-ce di m'fâte, a mi, si djamây nôle feume
n'a fait bate mi coûr ?

BOULET. — Awè, mins po-z-inmer 'ne saqwè, èl fât d'abôrd
loukî ; qwand vos-èstîz djonne, vos n'avez nin hoûté tok'ter vosse
coûr, portant i s'ârè saqwantès fêyes mouwé tot vèyant passer
'ne bèle crapaude, mins vos-avez rad'mint cligné lès pâpîres...
èt lu, discorédjî, s'ârè-st-èdwèrmou... Asteûre, ci n'èst qui l'boneûr
dès-autes quel pout fé raviker.

LAMBERT. — On n'tûse nin qwand on vike tos èssonle... â
mitant d'sès parints, di sès frés, di sès soûrs, qu'on pout d'moni
d'sseûlé... Lès vîs ènnè vont lès prumîrs... Lès-autes si marièt...

on lès pièd' onk a onk. Adon-pwis, qwand l'vilèsse l'a-st-ak'sû, li ci qui d'meûre li dièrin n'a nole consolâcion... nou ratraît, nole famille...

BATISSE. — Èt dè marièdje, on nos fève tofèr dèsi bès tâvlès... Djamây nouk dèsi cis qu'èstît mariés ni v's-âreût consî dèl fé.

BOULET. — Awè, èt s'il avît toumé vèfs, is l'ârît r'fait al vole... Is ravisèt lès célibataires ; « Ni v'mariez mây », vis diront lès prumîrs... « Mi marier, mi ? fèt lès autes, dji so bin come dji so èt dj'i d'meûre ». Mins, pus is gagnèt d'l'adje, pus leû coûr radjonni... Èt, come li solo, qui deût d'ner s'plèce a l'iviér, vout co blamer po l'osté d'saint Mârtin, zèls ossu ravikèt so l'sou dèl vilèsse, èt c'èst so on djonne oûhè qu'is sètch'rît leû hèrna, mins l'oûhè rafûlé biz'reût fou po lès mâyes.

LAMBERT. — Dji n'a mây tûzé...

BATISSE. — Èt mi... çou qu'dj'a fait... ci n'èsteût qu'po Lambêrt.

LAMBERT. — D'abôrd, dji comprind bin qui çoula ci n'èst pus dèsi bèriques di nosse tins.

BOULET (*qui vout bouhî so l'fiér tant qu'il èst tchaud*). — A la bone eûre ! Li ci qui r'vint d'sès-èreûrs èst pus sûti qui l'djoû di d'avant. Vos-avez rêson, lèyiz l'semâhe âs djonnes èt, vos-autes, lès vîs, aîdîz-lès po fé l'awous'... Lèyiz-lès pouhî â boneûr, a plins brès' ; çou qui spâdront, rispît'rè assez so vos-autes po v'rik'fwèrtèr d'vins vos vîs djoûs... Si vos n'palez pus aveûr dèsi p'tits fis, mariez Louwis, v's-ârez dèsi p'tits nèvéûs !...

LAMBERT. — Dj'a tofèr lèyi Louwis fé sès vol'tés... èt s'i tûséve a fé l'grande ascohêye, dji n'a mây dît qui dj'li mètreû dèsi pîres èl vôte... (*Boulèt a sorî*).

BATISSE. — Louwis... si marier ?... I fâreût qu'il inm'reut, dèmons !

LAMBERT. — Èt sû qu'i nèl fait nin !

BOULET. — Dj'a lès pînses, mès-amis, qu'vos v'hèrez l'deût è l'oûy... Il arive on moumint qui l'djonne ouhê sâye sès-èles po risquer l'evolêye.

LAMBERT. — Qui volez-ve dire ?

BOULET. — Qui Louwis ni v's-a nin d'mandé consèy po fé s'tchûse.

BATISSE. — S'il a fait s'tchûse, come vos l'dihez, qu'èle seûye bone, todîs !

LAMBERT. — Èt i n'nos-âreût rin dît ?

BATISSE. — Il èst catchi assez po çoula !... I lî fâreût bin sètchî lès paroles fou dèl boke avou 'ne tricwèsse.

BOULET. — Avou 'ne tricwèsse !... Si c'èsteût co a twè, i-n-âreût plèce po l'mète.

LAMBERT. — Ci n'èst nin po rin qu'il èst tofêr retrôk'lé d'vins lès cwènes !

BOULET. — C'è-st-ine prouvé di pus'... Li ci qu'a l'coûr pris, qwand i n'pout djâser di s'binamêye, ni s'plaît mây qui tot seû.

BATISSE. — Sins poleûr diviser ?... Bê plêsîr, louke, çoula !

LAMBERT (*qui tûse*). — Admètans 'ne minute qui çou qu'vos d'hez seûye vrêy... èt qui Louwihs ant'reût 'ne djonne fêye qui lî dûreût, i d'meûre co a sèpi s'is consintirînt a d'moni d'lé nos-autes.

BATISSE. — Awè, c'èst qu'marièdje, fwért sovint, dimande manèdje a pàrt... èt dj'a tofêr oyou dire qui l'boneûr ni volève nou tèmon.

BOULET. — Li boneûr, c'èst come li solo... Loukîz qwand i lût trop', lès vis-âbes si mètèt-st-è s'vôye po nos d'ner on pô d'âbion ; djinnèt-is l'solo, sèls ?... È-bin, vos sèrez lès bons vis-âbes... èt ad'lé vos, lès djannes si r'pwès'ront d'leû boneûr tot rawârdant l'moumint d'î r'poûhî.

LAMBERT. — Awè mins... (*i grète si tièsse*) c'è-st-ine laide cope, sés-se, qui nos f'rans la d'vins quéquès-annêyes... Is sèront crân'mint d'fouyetés, les vîs-âbes !

BOULET. — Qwand is pièdront leûs foyes, is heûront 'ne gote leûs frûtes... èt, si pô qu'on î tînse, ça fait todîs plêsi.

LAMBERT. — O ! po çoula, nos n'sèrans nin tchins... Is sèront todîs sûr d'aveûr ine pome pol seû.

BOULET. — È-bin, si mès rêsons vis-ont droviért lès-ouÿs, dji so binâhe. (*Si r'drèssant*) Èt qwand i s'adjih dè fé l'bin, i fât sondji qui l'vèye est coûte èt qu'i n'a nin on moumint a piède. (*On ôt dè brut d'vins lès coulisses*). Vo-r'-chal Louwis !... Batisse èl va k'sinti.

Sinne VII

LES MINMES, pus' LOUWIS

BOULET (*Louwis inteûre sins moti*). — Vos fez bin 'ne seûre mène la, Louwis ?

LOUWIS (*sètchemint*). — Dj'a mâ mès dints.

BOULET. — C'èst l'mâ d'amoûr, çoula !... (*I gougne Batisse*).

BATISSE (*avou 'n-air ètindou, inte li haut èt l'bas*). — Dji n'djâs'rè nin bècôp po sèpi l'vèrité.

BOULET. — È-bin, Lambèrt, mi vous-se mostrer l'fir-djus, nos louk'rans lès bokâs...

LAMBERT. — Li fir-djus !... Qué fir-djus, don ?... (*Boulèt li fait sène*). Oho ! il è-st-èl heûre...

BOULET (*tot sètchant Lambèrt èvôye*). — S'i n'èst pus bon po tinde al bèguinète, tot l'ricôpant è deûs, nos 'nnè f'rans-st-ine dope pèce... (*Lès vwès s'pièrèt d'vins lès coulisses*).

Sinne VIII

BATISSE èt LOUWIS

BATISSE (*si frote les mains tot soriyant èt, après on moumint.*) — Èst-ce di vrêy qui v's-avez mâ vos dints ?

LOUWIS. — Mi ?... Dj'a mâ... èt dj'n'a nin mâ.

BATISSE. — C'est drole, louke, çoula !... I fâreût mète dèl wate è voste orèye.

LOUWIS (*seûre mène*). — A-t-èle vinou, Mèliye ?

BATISSE (*i vout jé l'rusé*). — Awè, èle va r'passer... Mins, divant qu'vosse mon-n-onke ni fâisse ine novèle sâye, dji v'vôreû bin d'vizer... Qu'avez-ve, don, qu'vos n'rèpondez nin ?

LOUWIS. — Dji n'a rin.

BATISSE. — Siya, siya !... Dji dirè come Boulèt, vos fez 'ne seûre mène... èt dispôy on p'tit timps, v'n'èstèz pus a rik'nohe...

LOUWIS. — L'ci qu'ènn'a nin l'èvèye, ni sâreût rîre... Adonpwis, tot l'monde n'a nin sudjèt d'èsse ossi djoyeûs qu'vos.

BATISSE. — Dji sé bin çou qu'c'est, parèt, mi, qui v'tribole... Dji l'a-st-ad'viné... Vos v'dihez come nos-autes qui n'fait wêre djoyeûs chal... Houûte on pô, m'fi Louwis, ci n'èst nin d'oûy qui vos k'nohez nos-idêyes, a mi èt a vosse mon-n-onke Lambêrt... Nos n'avans mây qwèrou a nos marier... Nos n'avîs wêre li tins nin pus dè tûzer âs feum'rèyes... Mins, asteûre, li d'sseûlance nos peûse... a mi, surtout !...

LOUWIS (*inte li haut èt l'bas*). — C'est bin çou qu'dji pinsève.

BATISSE. — Prinde ine ètrindjîre po nos v'ni fé l'manèdje, i n'î fât nin tûzer... Èles n'ont nin a côur lès-intèrêts d'leûs maïsses... èt dèss feumes come Mèliye sont fwért râres po l'djoû d'oûy... I n'a qui l'marièdje d'onk di nos-autes qui pôreût fé candji l'afêre... Comprindez-ve ?

LOUWIS (*si mêtstriant*). — Si dj' comprind !...

BATISSE. — Si 'ne djonne feume sinsieûse, binamêye èt chervûle, div'nêve dèl famile, apwèrtant deûs bons brès' po sètchî a nosse cwède... qui pînsez-ve di çoula ?...

LOUWIS. — Çou qui dj'pinse... (*i r'lîve li tiêsse*). Vos volez qu'dji v's-èl dèye ?... È bin, si 'ne feume come vos v'nez d'ennè fé l'tâvlê, qu'âreût l'djonnesse èt totes les quâlités qu'èlahèt, consintéve a v'ni chal, loyêye par li mariédje, dji direû tot bon'mint qui c'è-st-ine turlurète !

BATISSE. — Ine turlurète !

LOUWIS. — Awè, ine turlurète come on 'nnè veût brâh'mint qui n'lèyèt bate leû coûr qui po l's-âidants !

Sinne IX

LÈS MINMES, pus' LAMBERT

LAMBERT (*droviant l'ouh*). — Qui-n-a-t-i don chal ?... On direût qu'on s'dispute ?...

BATISSE. — C'èst Louwis qui s'ènonde... Djâsez-li, savez, vos; mins, mi, dj'î r'nonce !... I n'a nou diâle portant qui s'î âreût mîs pris.

LAMBERT. — Houûte on pô, m'fi Louwis... (*avou in-air ètindou*). Dji sé bin poqwè mi qu'vos-èstèz toûrmètè... Dji l'a trouvé tot seû èt çoula dispôy longtîmps !... Vos-avez-st-ine crapaude èt vos nêl wèzez dire.

LOUWIS. — Mi !... Ine crapaude ?... Mon-n-onke, lèyîz-m' don rîre ?

LAMBERT. — Rîyez tant qu'vos volez !... Dj'ennè wâde nin mons m'vîr.

LOUWIS. — Dji n'tin nin d'm'èlahî... D'abôrd, dji so trop djonne (*loukant Batisse*), dji lê l'cwède po lès-autes.

LAMBERT. — Ìy ! come vos-î alez !... Portant, si vos-inmez, v's-ârîz twért dèl catchî... C'est d'voste adje... (*Louwis n'rèspand nin*). Dji m'î prind mâ, sûr'mint... dji n'kinoh nin l'musique qui fait djâser lès coûrs... Dimeûre-t-èle è viyèdje ?... Èst-ce ine bâcèle d'adreût... djintèye... inmant l'ovrèdje ?... (*Louwis bahe li tièsse èt tûse*).

BATISSE. — Ine bone feume di manèdje... capâbe dè fé l'couhène?

LAMBERT. — Djans, hay !... on bon mouv'mint !...

LOUWIS (*on direût qui s'coûr si va d'lahî*). — Mins... mon-n-onke...

LAMBERT. — Vos n'inmez nin ? bin sûr ?... nin minme ine amourète ?...

Sinne X

LES MINMES, pus' BOULET

BOULET. — Djans don, m'va-t-on lèyî tot seû ?

BATISSE. — Nos l'avîs-st-ad'viné, Boulèt, Louwis n'aveût nou d'sîr !

BOULET. — C'est damadje, lès d'sîrs c'est l'ritchèsse dè pôves diâles, is n'riwinèt qu'lès ritches.

LAMBERT. — Vos v'hèrîz l'dèût è l'oûy, vos-èstèz trop tièstou.

BOULET. — Tant mîs vât, adon !... Tot l'monde si pout mari... (*I louke Louwis, qu'è-st-aspyî on coûde so l'ârmâ... I sorèy èt d'on côp*). A propôs, Louwis, vos n'savez nin 'ne novèle... (*às deûs frés*). I fât todîs qu'èl sèpe, hin ?... Mèliye qui s'va-marier !

LOUWIS. — Mèliye... qui... (*i s'rihape*) Dji lî sohète tot plin dè boneûr.

BOULET. — Èlle ènn'ârè, c'est sûr... Mins v'm'avez tot l'âir d'in-oûhè qu's'a lèyî haper l'bètchêye fou dè bètch.

LOUWIS. — Qui volez-ve qui çoula m'fâisse ?... Qu'èle si marèye ! L'ocâsion èst trop bèle qui po l'lèyî 'nn'aler.

Sinne XI

LES MINMES, pus' MÈLIYE

MÈLIYE (*intrans*). — Il èsteût timps qu'dji corasse, li mèssèdjî pàrtéve.

BOULÈT. — Mèliye, vos v'nez a pont toumé po-z-aprinde li novèle... Louwis qui s'va marier.

MÈLIYE (*èstoumakêye*). — Louwis qui s'marèye ?... (*Si r'hapant*) Qu'i seûye ureûs !... c'est tot çou qu'dji sohête.

BOULET. — O ! èl sèrè !... I n'sàreût nn'esse autrèmint.

MÈLIYE. — Tos mès complumints, adon !... Èt pout-on sèpi... avou qui...

BOULET. — Avou vos !...

MÈLIYE (*sèfokêye*). — O ! Moncheû Boulèt !... (*Èt lèyant toumer s'tièsse divins sès mains*). Ci n'est nin bin fé de rire insi dès djins...

LOUWIS. — Mèliye... (*I fait quèques pas èt loukant Boulèt*). Qu'est-ce qui çoula vout dire ?...

BOULET (*èl tchoûkant*). — Djans don !... Ni veûs-se nin bin qu'èle t'inne ?...

LOUWIS (*foû d'lu, tot strindant lès mains d'a Mèliye*). — Vos m'inmez, Mèliye ?... Vos m'inmez ?... (*Ele done coûse a sès lâmes... dès lâmes di djôye*).

BOULET. — Vola s'rèponse !... C'est l'cisse qui vint de coûr !... (*Et r'souwant 'ne lâme qu'aspite èl cwène di si-oûy*). C'est tote mi djonnessè qui dji r'veû... (*Si r'tôurnant*). Qu'ennè d'hez-ve, mès-amis ?...

BATISSE. — Dji n'è pou creûre mès-oûys !

BOULET. — Is fèt-st-ine trop bèle cope qui po lès dispêri...
(*A Mèliye èt a Louwis*). Li marièdje si f'rè-st-a Pâques, pol saminne
dès moûnis... mins a ine condichon : c'èst qu'i-n-ârè todis plèce
è vosse djîse po vos deûs vîs mon-n-onkes.

LOUWIS. — Pou-dje creûre a tant d'boneûr... Mins... mès
mon-n-onkes ?...

BATISSE (*prindant Mèliye pol main*). — Vinez, m'fèye !...
(*a Louwis*) Prindez-l'... èlle èst d'a vosse !

BOULET. — Nom di dj'vâ ! Djamây di tote si vèye, i n'a fait
'ne si bèle keûre !

LAMBERT (*tot pièrdou, a Louwis, mostrant Batisse*). — C'èst lu
qui v'done Mèliye !... (*a Mèliye, tot li d'nant l'main d'a Louwis*).
Mins c'est mi qui v'done Louwis !

MÈLIYE. — Èt... qui va-t-i dire, don, m'papa ?...

BOULET. — Vosse papa ?... I-n-a longtins qui dj'li a droviért
les pâdjes di vosse pitit coûr, mi fèye !

BATISSE (*rayant l'vantrin djus d' Lambert*). — Vola l'prumî còp
qu'dji t'rimèt' di bon coûr ! Mins (*tot l'sitrindant*), a Pâques, dji
t' rinôye !...

LI TEÛLE TOME

RAPPORT

sur une traduction présentée

HORS CONCOURS EN 1913

Notre Société a rayé du programme des concours les traductions et adaptations : voici une tentative posthume qui ne lui fera pas regretter sa décision : *Li nawe Lalèye*, d'après *La paresseuse* de Han Ryner. Comme ses prédécesseurs et malgré nos conseils réitérés, notre traducteur-adaptateur a découpé dans un journal quelconque une histoire quelconque et s'est évertué à la transporter en Wallonie et en wallon. Mais il aurait dû voir que ce conte de fées (car c'en est un, et les fées s'appellent ici *Digh, Ding, Dong*) n'a rien de local, ni de populaire, ni même de moral, car il s'y agit d'« une fille belle comme le jour, mais paresseuse comme le cochon de son étable », qui a la chance d'épouser un prince.

L'auteur a-t-il suppléé au choix malheureux d'un pareil sujet par la virtuosité de la traduction ? Hélas, il met bien des mots wallons ou à peu près à la place des mots français, mais on ne peut pas dire qu'il ait écrit en wallon ; à part la trouvaille de ses noms de fées *Rif, Raf, Rouf*, les gallicismes révèlent à chaque pas la hantise du modèle et l'inexpérience du traducteur.

Les membres du jury :

Jean LEJEUNE,

Sébastien RANDAXHE,

Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance d'avril 1914, a pris acte des conclusions négatives du jury. Le billet cacheté joint à l'envoi a été détruit séance tenante.

II. — PHILOGIE

GLOSSAIRE D'UNE RÉGION

10^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Le seul travail envoyé en réponse à ce concours s'intitule *Glossaire de Chimay*. Il vient heureusement combler une lacune dans les matériaux accumulés pour le *Dictionnaire Général* : on ne trouve guère d'autre écho du patois de Chimay dans les publications de notre Société que les quelques renseignements contenus dans l'Etude du Père Grignard sur tous les dialectes de l'Ouest-Wallon (BSW 50) et une vieille chanson de Forges-lez-Chimay publiée dans l'Annuaire de 1907 par MM. Dony et Haust.

Le travail soumis à notre jury, outre qu'il a l'avantage de porter sur un dialecte jusqu'à présent peu exploré, placé aux confins de plusieurs domaines linguistiques, est écrit avec soin, très lisible en général, et assez étendu : il se compose de 62 pages bien remplies.

L'orthographe est correcte ou peu s'en faut : l'auteur emploie bien le *dj* et le *tch*, il rend le jod par *y* dans *ayuri*, *baye*, *berdouye*. Il écrit l'*o* fermé *o* (surmonté d'un trait horizontal), ainsi *mō* (mal), *tchapio*, *anio*. Il distingue *eu* ouvert de *eû* fermé en marquant ce dernier du même trait horizontal : *anoyen* (triste), *arachen*, *assenrè*, *asteur*, tandis qu'il écrit par *eu* simplement les mots *acheu* (essieu), *aveu* (avec), *aveule*, *reu* (dans les 2 sens roue, raide), *freud*, *streut* et les imparfaits : *d'abacheu*, *j'abaissais*, *dè m'achizeu*, *je m'asseyais*, etc.

La collection de mots que présente le concurrent est loin d'être complète ; il le reconnaît d'ailleurs dans sa préface et se déclare disposé à continuer son œuvre si l'on y trouve quelque intérêt. Assurément elle est intéressante, mais elle aurait pu l'être davantage, en nous fournissant plus de mots typiques, anciens, bien wallons. Il a admis trop de mots français : à tout bout d'champ, *babiol*, *bari*, *biblot*, *blett'*, *bôbô*, *bricole* (à prendre les lapins), *cariole*, *chale* (grand mouchoir de laine), *cocomar* (fr. coquemar), *endains* (fr. andain), *falbala*, *fausset*, *home dè paye* (prête-nom), *kéite* (ivresse), etc. ; — trop de mots vulgaires, communs à tous les wallons : *afrontè* (effronté), *afroyi* (mettre en train une glissoire), *agasse* (pie, eor au pied), *agni* (mordre), *al coupète* (au sommet), *aspétchi*, *aspoi*, *blouke*, *boket*, *buzète*, *bwer*, *bwère*, *clignète*, *clitche*, *clitchète*, *damâdje*, *dandji* (besoin), *dèlé* (auprès), *dérin*, *pane*, *pansard*, *papi*, *papin*, *r'naud*, *roncin*, *spirou*, *spiter*, etc.

Une foule d'autres se retrouvent presque sans changement de forme ni de sens à Charleroi et à Namur : *dandj'reû* (sans doute), *desbôtchè* (affligé), *djiper* (rire aux éclats), *djôki* (cesser), *dresse* (sorte d'armoire), *fachi*, *al fachète*, *gaye*, *gayi*, *gripète*, *guiye*, *licotte*, *mèchner*, *mouzon*, *pléji*, *pleûve*, *prijon*, *rassonrer* (nettoyer), *scrèper* (racler), etc.

Tout cela était bon à noter, sans doute, et ne pouvait échapper dans le premier dépouillement d'un patois riche en expressions, apte à reproduire les mille et un faits de la vie quotidienne. Mais nous attendons mieux du concurrent qui se montre plein de bonne volonté ; d'ailleurs, en défalquant le menu fretin que nous signalions tout à l'heure, il reste encore dans le *Glossaire de Chimay* un lot estimable de choses intéressantes, précieuses pour l'œuvre du *Dictionnaire Wallon* ⁽¹⁾.

Citons au hasard une poignée de mots curieux :

armèle, vieux couteau (anc. fr. *alemele*).

(1) On y trouve aussi des proverbes, des renseignements sur les jeux populaires, et des notions sur la conjugaison des verbes.

arpwè, poix de cordonnier (nam. *aurpi*, liég. *hârpik*).
aublèt, aubépine.
boudjon, échelon.
cabot, adj., têtue (syn. *makèt*).
chalète, petit traîneau (nam. *schûse*).
churéye, oseille (cf. notre *surale*, ou plutôt de *churer*, récurer).
clicoter, charivariser (qqn).
calotche, purée de fruits, pommes, poires, prunes (notre *côrin* peut-être).
courbe, instrument pour porter deux seaux.
cramyon, crémaillère.
rabote, nam. *rôbosse*, liég. *rambosse*, *râbosse*.
rowète, liég. et nam. *rawète*.
scasswêre, mèche de fouet (nam. *scasswêre* et *scwassêre*, liég. *schêssêute*).
scortchêvia, vent du Nord, d'après l'auteur ; cf. *hoisvai*, G., II 537 ; nam. *vint d'chwache*.

Nous n'insisterons pas sur certains petits défauts, qui ne diminuent guère le mérite de ce travail consciencieux. Il arrive à l'auteur de confondre les parties du discours ou de prendre pour un mot des expressions complexes, de vraies petites phrases :

dess' costé la = vers (préposition).
bamboche, adj. qual., avoir un nez monstrueux (*sic*).
N.-B. Le mot a signifié en fr. « marionnette, personne petite et contrefaite » (*Dict. gén.*).
il a twè s'père = parricide.
i n'sét rin = ignare.

Parfois une définition est imparfaite ou maladroite : l'exemple attendu, qui pourrait l'éclairer, ne vient pas ; parfois aussi le mot propre, qui traduirait exactement, n'est pas donné : *dèsgoziyi*, se faire mal à la gorge à crier. Pourquoi ne pas dire tout court : « s'égosiller » ? Même remarque à propos de *atoné*, *bastardiô*, *blan deut*, *fourni*.

Mais ces légères taches n'entament pas le caractère solide de l'œuvre. Le jury propose de lui décerner un second prix ou médaille d'argent, et d'en publier un notable extrait dans le *Bulletin*.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Alphonse MARÉCHAL, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté, joint au mémoire couronné, a fait connaître que l'auteur est M. l'abbé Charles DARDENNE.

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

12^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Ce concours a suscité deux travaux importants, l'un sur la bâtisse ardennaise, l'autre sur les tondeurs de draps.

Le vocabulaire du tondeur verviétois, — intitulé par son auteur *Creûhète dès tondeûs d'drè*, ce qui est plus pittoresque qu'exact, — est l'œuvre d'un spécialiste qui a exercé le métier ou, tout au moins, qui a fréquenté les tondeurs et les tonderies et s'est rendu compte de toutes les manipulations. En outre il connaît la bibliographie du sujet, notamment le dictionnaire si précieux de Savary.

Le travail est divisé en deux parties. Il y a d'abord une description générale des opérations, en dialecte verviétois. L'auteur y fait un historique des procédés du métier et des perfectionnements qui ont été apportés au tondage par l'emploi de machines. Nous lui demanderons de préciser et d'étoffer davantage cette partie, s'il le peut, en vue de la publication. La seconde partie, beaucoup plus étendue, est un lexique du métier, en français. Les mots y sont expliqués de façon circonstanciée; cependant le jury voudrait que l'auteur y distinguât mieux, pour les profanes que nous sommes, ce qui est de l'ancienne industrie à la main et ce qui appartient au machinisme moderne. Les définitions sont parfois éclairées de bonnes illustrations que l'auteur a découpées d'un ouvrage technique, mais qui sont un peu trop compliquées pour nous. Il n'y aurait aucun profit à imprimer la plupart d'entre elles : de modestes

schémas, laissant de côté les organes accessoires, nous éclaireraient bien plus sûrement. Notre auteur paraît être occupé, d'autre part, de recherches sur l'histoire de l'industrie drapière verviétoise, car il donne parfois des détails intéressants et inédits sur les prix et les monnaies de compte, sur la durée de la journée des ouvriers tondeurs, sur l'importance de l'industrie à telle date déterminée ; il donne même des listes de fabricants et de façonnaires. Par malheur, ces renseignements ne seront pas bien en valeur dans un lexique, ni surtout dans un lexique aussi spécial que celui des tondeurs. Ils devraient être réservés pour une histoire de l'industrie textile et pour un vocabulaire plus général.

Dans le second travail, *li bâtisse ardinwèse*, en patois d'Erezée, la description de la construction est très circonstanciée et c'est le lexique qui nous paraît trop sèchement rédigé. Dans la première partie, donc, la bâtisse d'une maison ordinaire, en bois, de trois *pârçons* (trois corps de logis), est analysée et exposée dans l'ordre des opérations depuis l'aplanissement du terrain jusqu'à la dernière cheville du toit. Cette partie en patois se laisserait lire avec plus d'intérêt et avec plus de plaisir si la ponctuation était plus sûre et l'orthographe meilleure, car on voit qu'elle a été faite avec soin. Ces 26 pages copieuses sont suivies de 9 pages de dessins représentant les diverses parties de la charpenterie d'une maison, les divers assemblages du bois, les outils du couvreur, etc.

Le lexique est franchement insuffisant, malgré ses 150 fiches. Les définitions n'ont rien de technique. C'est faire fausse route que de s'imaginer qu'un dictionnaire technique du bâtiment peut se contenter de dire *abate* abattre, *amîner* amener, *amouyer* mouiller, *ârzèye* argile, *asteûr* maintenant ! On y fait figurer un tas de mots sans valeur, comme *âhi* aisé, *âtoû* autour, *boquet* morceau, *clitchète* verrou, *crama* crémaillère, *crôye* craie, *êné* anneau et *êné* aujourd'hui, *èsse* âtre et *èsse* fil de chanvre, *piqua* pointe ou épine, *rastrinde* remiser, *rider*

glisser, *sâvion* sable, *wèzon* gazon. En revanche, combien de mots importants du texte wallon qui précède ne se retrouvent pas au lexique ; combien sont affligés de mauvaises définitions, comme *sovronte*, *sorcèyemint*, *sipindje*, *djambe d'air*. Manifestement l'auteur n'a pas compris que ce vocabulaire devait être intimement lié à la description qui précède et la compléter. Donc, chaque mot que l'auteur aura jugé digne de figurer au vocabulaire de la bâtisse doit figurer uniquement pour son sens technique ; ce sens doit être exprimé de la façon la plus précise. Pour ce qui concerne l'action, l'ouvrage, les opérations, l'auteur doit renvoyer d'une façon précise aux chapitres de sa description. Pour ce qui est des instruments de menuisier, de charpentier et de couvreur énumérés en longue liste sans définition dans la description antérieure, l'auteur doit profiter du lexique pour les définir, les dessiner, en donner au lecteur une connaissance réelle. Nous n'exprimons ici ces règles élémentaires que pour montrer dans quel sens le travail doit être remanié en vue de la publication. L'auteur a prouvé dans la première partie qu'il était capable de décrire avec finesse ; dans la seconde il y a méprise : cette méprise, il est capable de la réparer.

Le jury accorde à chacun de ces deux travaux un second prix (médaille d'argent).

Les membres du jury :

Joseph BASTIN,

Auguste DOUTREPONT,

Jean HAUST,

Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires couronnés a fait connaître que le premier est dû à M. Henri ANGENOT, de Verviers, et le second à M. Victor COLLARD, d'Erezée.

RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

14^e CONCOURS DE 1913

RAPPORT

Au 14^e concours figure un *Recueil de mots nouveaux*, de Seraing. L'auteur inscrit en tête de son travail une note dont la modestie fait plaisir : il prie les membres du jury de considérer son œuvre, non comme un travail à imprimer, mais comme une contribution qu'il donne au *Dictionnaire* sans escompter d'impression. Voilà qui est bien parler ! C'est l'exemple que devraient imiter tous les concurrents qui ne visent pas à frapper un grand coup et à décrocher la timbale du premier prix. Nous avons besoin de nombreux envois désintéressés de cette nature. Nous comprenons très bien que beaucoup de Wallons désirent affirmer leur sympathie à l'œuvre collective sans avoir le temps d'épuiser un sujet. On a quelques notes fragmentaires prises au moment où l'expression a été entendue, dans la chaleur d'une conversation, dans l'animation d'une séance, au café, dans la rue, à la gare, en wagon. Quelques fiches se rassemblent ainsi. Un jour, on vide sa poche, on émonde son bloc-notes ou ses calepins, on ramasse le tout et on le donna à la *Société wallonne* en toute naïveté : c'est charmant. Aussi nous remisons, pour juger ces recueils de bonne volonté, la balance philologique aux petits scrupules.

Analysons le contenu du cahier. L'auteur a relevé des termes ou des expressions de jeux d'enfants : *a cake*, *assiète*, *djower al bèle*, *às calotes*, *à co-deûs*, *às-eûres*, *às rainètes*, *à tahê*, *à tchèstê dè ridê*, *à kinî-kinaye*, etc. ; quelques termes de métier : *bagâne*, *balote*, *corote*, *kipicî*, *pwèrtâ*, *varingue* ; des mots qui l'ont

frappé : *bôme, märtico, radou, skeûte, stârsin, surale, tcha-pouûlète*. Sans doute les expressions notées ne sont pas toutes aussi inconnues que l'auteur se l'imagine ; on connaissait : *li bon Diu djowe às bèyes, neûr broke, dragon, deûs cigâres a l'ome, lès cinq clicotes, mète lès paquets, hârt, mâsaive* ; mais ces articles même ne seront pas toujours inutiles ; ils fourniront tantôt un exemple, tantôt une déviation de sens, un éclaircissement de détail. L'hésitation, l'étonnement ou l'erreur même des auteurs peuvent nous être un avertissement, nous suggérer une orientation.

Certains articles manifestent la crainte d'entrer dans des détails trop futiles relativement aux jeux. Au contraire, nous engageons l'auteur à recueillir des descriptions circonstanciées de jeux wallons, à faire tout son possible pour en expliquer les termes, soit par des définitions, soit par des exemples multipliés. Ainsi je n'ai pu me rendre compte de l'alliance de mots *a caque-sutinre*, ni saisir quelles différences il y a entre la *bèle* et la *dèye*. Tous les jeux de billes, de poursuites, de barres, de projectiles, de force ou d'adresse auraient besoin d'être exposés systématiquement.

Le jury accorde à ce recueil une mention honorable et engage vivement l'auteur à continuer ses recherches dans le sens indiqué plus haut.

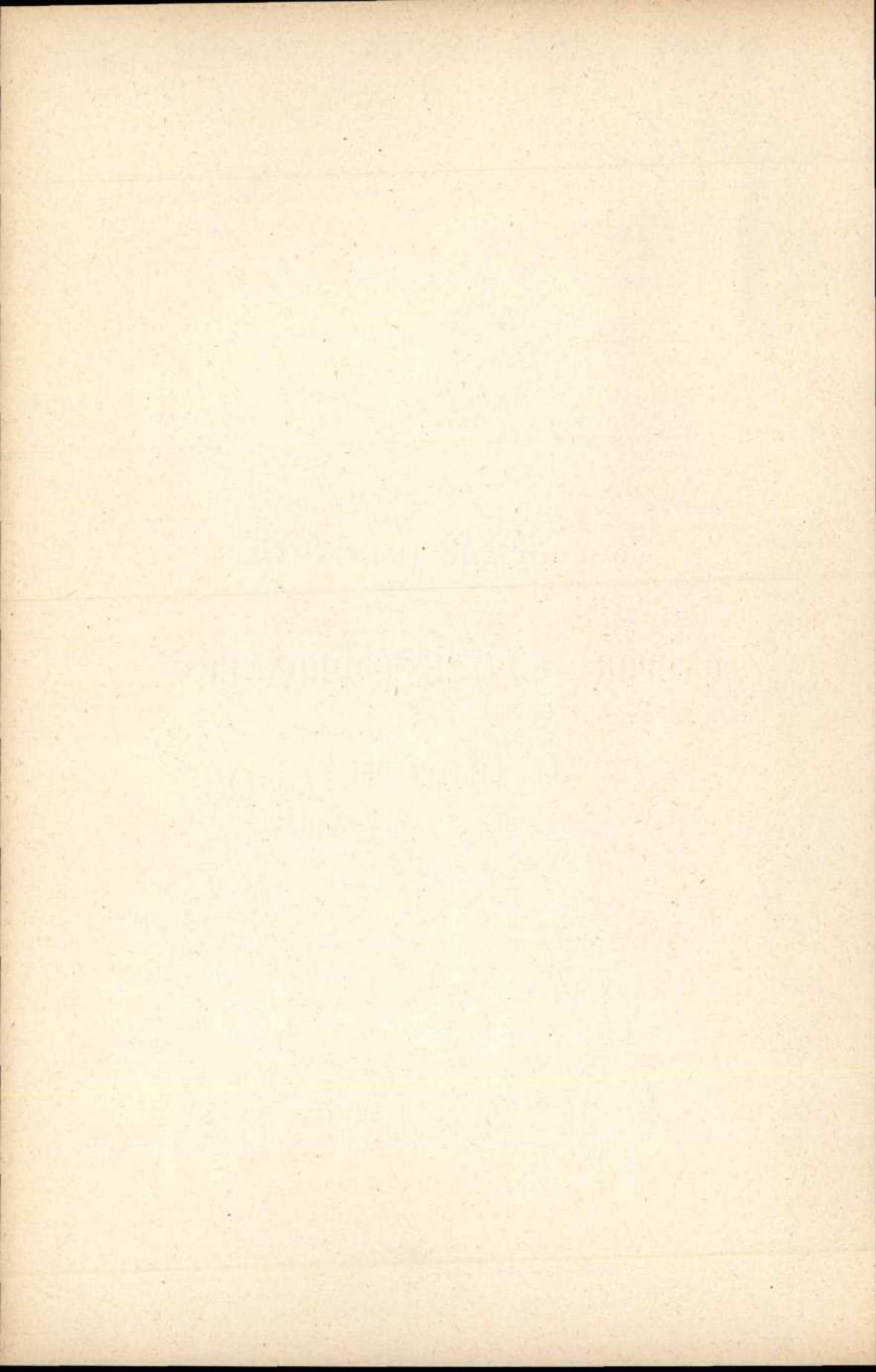
Les membres du jury,
Auguste DOUTREPONT,
Jean HAUST,
Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance de février 1914, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à l'envoi a fait connaître que l'auteur est M. Nicolas PIRSON, de Seraing-sur-Meuse.

Concours de 1914-1919

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



FABLE, PETIT CONTE, ETC.

18^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Six pièces ou recueils de pièces ont été présentés au 18^e concours. Le jury a été unanime à classer toutes ces productions parmi les non-valeurs.

Ce serait perdre son temps et ignorer la cherté du papier que de détailler ici leurs nombreux défauts et leurs rares qualités.

Elles émanent d'ailleurs toutes, sauf une, de l'écrivain intarissable qui, depuis des années, considère les concours de la Société comme des loteries, auxquelles il faut prendre le plus de numéros possible, afin de multiplier les chances de succès.

Cette marotte de la quantité a poussé notre auteur à verser cette année à nos dossiers une série de petits croquis qu'il avait déjà présentés aux concours de 1909. Ils n'eurent alors pas même l'honneur d'une mention ; si leur auteur les a quelque peu remaniés, c'est le récompenser suffisamment que de l'avoir cité dans ce rapport.

Les membres du jury :

Charles DEFRECHEUX,

Léon PARMENTIER,

Joseph BASTIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance de février 1920, a pris connaissance des conclusions négatives du jury. Les billets cachetés joints aux envois ont été détruits séance tenante.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS DE 1914-1919

Le 19^e concours a réuni quatre compositions.

Le n^o 1, *Pitit conte*, nous fait assister à la lecture, pendant l'occupation, d'un journal prohibé. Celle-ci provoque chez l'auteur un songe qui le conduit sur le champ de bataille. Quoi qu'en dise le concurrent, ce n'est pas là un conte, car il n'y a pas d'action. Le style est négligé et déparé par des répétitions de mots. La langue ne brille point par la pureté et se ressent de l'influence du français.

Le n^o 2, bien que prenant aussi pour cadre un songe, rentre mieux dans la catégorie des contes. *Quatrè-Bodènes* (quatre-mollets) est un marcheur infatigable, qui parcourt, en rêve, tout le Condroz et la Famenne. Il y fait des rencontres mystérieuses et celles-ci évoquent à son esprit l'idée du diable. Malgré des défauts assez marqués, comme la pauvreté de l'affabulation et l'absence de conclusion, le récit est intéressant. Il ne contient pas de hors-d'œuvre et le wallon est correct. Le jury l'estime digne d'une mention honorable sans impression.

Les deux autres compositions sont d'étendue plus grande. Ce sont des essais de petits romans, suivant la qualification de leur auteur. L'une, *Li Mohet*, se distingue par une action vive et intéressante, dépeignant les passions et les rivalités de la vie villageoise. Nous regrettons que ces tableaux ne soient pas poussés plus à fond, telle la scène de la vente chez le notaire, qui, bien amorcée, tourne court et nous laisse dans l'ignorance de son résultat. Les caractères du Mohet et de sa mère devraient être plus antipathiques encore pour expliquer le meurtre du jeune homme. Ecrite dans un bon wallon, cette nouvelle mérite une mention honorable sans impression.

L'autre, *Inte li misère et l'onièsté*, est d'une langue plus pure encore. C'est l'histoire banale d'une famille honnête aux prises avec la misère et qui, grâce à son travail, parvient à se tirer d'affaire. Ce sujet moral se trouve exposé dans un récit un peu trop délayé et d'une action languissante ; mais l'auteur possède bien le langage de la Hesbaye. Le jury lui octroie un troisième prix sans impression.

Les membres du jury :

Joseph BRASSINNE,

Edmond JACQUEMOTTE,

Jean LEJEUNE,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Félix BARBALLE, d'Antheit, est l'auteur de *Li Mohèt* et de *Inte li misère et l'onièsté*, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui de *Quatrè-Bodènes*.

L'autre billet a été détruit séance tenante.

FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Une dizaine d'auteurs, jeunes et vieux, nous ont soumis vingt-cinq pièces. En général, l'ensemble est banal et médiocre. Les auteurs devraient mieux choisir leurs sujets, mieux travailler leurs écrits. Inutile de présenter une demi-douzaine de pièces croyant de cette façon prendre autant de billets de tombola et courir la chance de voir sortir un numéro gagnant. Il vaudrait mieux envoyer peu, mais choisir et travailler son œuvre. Nous ne voulons cependant pas être trop sévères. Dans ces pièces, quelques-unes sont quand même empreintes d'un cachet original. Pour ne pas déplaire à de vieux auteurs et pour ne pas décourager les jeunes, nous citerons : *I-n-aveût on p'tit peûpe*, *Lu tchin èt l' tchèt*, *Kimint fait-i s' compte ?*, *Lès qvate sâhons*, *L' Avièrge et l'ôrfulin*, *Ine bone toûbac*, *L'âgne èt l'vê*. Ces pièces nous paraissent dignes d'une mention honorable sans impression.

Les membres du jury :

Herman HUBERT,

Jean LEJEUNE,

Edmond JACQUEMOTTE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que le n^o 1, *I-n-aveût...* a pour auteur M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ; 2, *Lu tchin èt*

l' tchèt, M. François QUOILIN, de Verviers ; 6, *Kimint fêt-i s' compte ?*, M. Edouard DONEUX, de Chaudfontaine ; 8, *Lès qwatê sâhons*, M. G. DUPONT, de Herstal ; 14, *L'Avièrge èt l'ôrfulin*, M. Maurice CRESPIN, d'Ivoz-Ramet ; 22, *L'âgne èt l' vè*, et 23, *Ine bone touûbac'*, M. Dominique BEAUFORT, de Liège.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

PIÈCE LYRIQUE

21^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Quarante pièces, onze distinctions, tel est le mince bilan du 21^e concours. Et pourtant, le jury s'est montré indulgent ; mais que faire devant l'écœurante banalité des sujets, la pauvreté des idées, le défaut à peu près total d'art et même simplement d'écriture littéraire ?

Les auteurs qui nous envoient leurs élucubrations ne se rendent pas compte, je pense, que nos concours sont des *concours de littérature* et que, si nos récompenses sont matériellement, peu de chose, elles ont pour but d'encourager ou de distinguer le talent réel des auteurs. Ceux-ci peuvent même caresser l'espoir de voir leurs pièces, insérées dans nos bulletins, devenir, dans l'avenir, les morceaux classiques de notre littérature dialectale. Et c'est pourquoi nous avons le droit et le devoir de nous montrer exigeants.

A ne considérer que le nombre des poésies wallonnes que nous recevons à nos concours, que nous voyons paraître soit en recueils, soit dans les journaux wallons, on serait tenté de croire que la littérature wallonne est en merveilleuse floraison. Malheureusement, dans cette végétation touffue, il y a beaucoup plus de mauvaises herbes que de bonnes. Ce qui montre bien que ce développement de notre littérature wallonne est plus factice que réel, c'est la comparaison entre le nombre exagéré des œuvres en vers et la minime quantité des pièces en prose. Or, les véritables qualités d'une littérature se reconnaissent bien mieux dans la prose que dans les vers.

Quoi qu'on en pense, il est plus facile d'écrire en vers qu'en prose. Les artifices de la poésie, vers, rimes, rythme, cadence, empêchent souvent d'apercevoir l'indigence des idées, la faiblesse de l'inspiration, le manque d'haleine de l'auteur ; on peut arriver à exprimer gentiment en vers des riens, des fadaises ou des naïvetés qui, dites en prose, seraient de pures niaiseries. Et c'est précisément là ce que nous reprochons en tout premier lieu à nos auteurs : chez eux, c'est le fond qui manque le plus : on nous donne parfois la sauce, mais nous cherchons en vain le poisson.

Je sais bien que le Wallon n'est pas « philosophe », qu'on me passe ce terme ; ce n'est pas son affaire de couper des cheveux en quatre, de penser à des choses abstraites et transcendantes : c'est même à peine si notre wallon possède des termes propres pour exprimer des abstractions : le Wallon est pratique, positif et réaliste ; mais, s'il n'est ni sentimental ni pleurnichard, le Wallon a un sentiment inné de la mesure à garder, il sent très vivement ce qui est fin, délicat et élevé, car c'est, quoique pratique, un enthousiaste ; et c'est précisément ces qualités que je voudrais voir développer dans notre littérature, à qui je reproche vivement de trop emprunter l'esprit et les pensées du voisin, au lieu de nous montrer notre âme et notre cœur de Wallons.

Nous avons, dans nos diverses régions, des paysages merveilleux, des effets de nature tantôt grandioses, tantôt charmants, et cependant bien peu de poètes s'y sont attachés. Ils les voient cependant, je pense, puisque nos peintres wallons sont surtout des paysagistes.

Le Wallon est un observateur très fin — un peu sceptique parfois. Il sait saisir le pittoresque des gens, des situations : il sait, dans sa conversation, les rendre très justement et souvent avec esprit. C'est même pour cela qu'il excelle dans le genre théâtral. Pourquoi donc, lorsqu'il s'agit de nous tracer un petit tableau de vie, nos auteurs tombent-ils si souvent dans

les banalités, dans des lieux communs, exprimés au moyen d'expressions clichées, de phrases toutes faites, empruntées aux journaux ou aux feuilletons, ce qui n'est pas précisément une recommandation ? Pourquoi, même quand ils se souviennent des chefs-d'œuvre de notre littérature wallonne, ne leur empruntent-ils que ce qui est cliché ou accessoire ? Un exemple : nous avons en wallon liégeois, un pur chef-d'œuvre ; c'est *L'avez-ve vèyou passer...*, chacun le connaît par cœur. Combien en est-il parmi nos écrivains cependant qui en aient senti la poésie intime, pourtant si vive ? L'idée que Defrecheux exprime dans son cramignon, l'émotion exquise du premier amour, dont l'éclat nous fait paraître merveilleux tout ce qui entourait la première rencontre de l'aimée, cette idée, banale en elle-même, mais que Defrecheux a rendue d'une manière idéale, combien de ses imitateurs l'ont saisie ? Au plus souvent, ils ne voient, dans cette pièce, que le décor au milieu duquel l'auteur fait se dérouler son petit tableau. Et dans leurs plates imitations, ils croient avoir mis tout le talent de Defrecheux, lorsqu'ils ont reproduit, à peu près, les images dont celui-ci se sert. Ils font l'effet d'un singe qui, ayant vu peindre son maître, emploie la palette de celui-ci, lance, sans discernement, ses riches couleurs sur la toile et pense : *Anch'io son pittore*. Oui, mon ami, mais tu oublies d'y mettre ce que le peintre y avait mis : son talent, c'est-à-dire son âme et son cœur.

Li cîr d'on djoû d'osté, lès mâgriyètes dès prés, lès-ouys come lès cis dès-andjes, qui ne sont, chez Defrecheux, que des touches délicates judicieusement placées, deviennent chez ses imitateurs, des clichés, employés sans raison, sans variété, sans à-propos : c'est le décor qui est chez eux la raison d'être du tableau. Toutes leurs chansons d'amour sont faites sur le même patron ; ce n'est plus de la poésie, c'est du procédé. Et ils pensent que, parce que c'est écrit en vers, — ou à peu près — c'est de la poésie !

De la poésie ! Voyons donc ce que c'est. Ouvrons l'admi-

nable recueil de Henri Simon : *Li pan dè Bon Diu*. Il contient une pièce : *C'est l'awous*, en prose, et plus loin une autre pièce : *Awout*, en vers. Ce sont les mêmes idées, mais je vous défie bien de me dire laquelle des deux pièces est plus poétique que l'autre. La prose de Simon, c'est de la poésie ; ses idées sont si élevées, elles sont rendues avec de telles expressions que la chanson du vers y est, en réalité, presque inutile : le vers, pour la seconde pièce, n'est qu'un agrément de plus ajouté aux idées et je vous assure qu'en lisant les autres poèmes en prose, je ne me suis pas dit : C'est dommage que Simon n'ait pas mis cela en vers. C'est que Simon est un poète de race, qu'il sent en poète et que les mots viennent dans sa plume parce que son cœur les lui dicte : le vers n'est, pour lui, qu'une forme, une manière de s'exprimer, il n'est pas la raison d'être de sa poésie, mais un accessoire, destiné uniquement à renforcer l'expression d'art.

Or, pour beaucoup de nos concurrents, le vers est la raison d'être de leur poésie : ils seraient, je pense, bien empêchés d'exprimer en bonne prose les idées falotes qu'ils énoncent en un langage qu'ils croient poétique. Cela leur serait d'autant plus impossible que, les neuf dixièmes du temps, leurs expressions poétiques ne sont que des réminiscences, des imitations. Defrecheux et Simon sont maîtres de leur langue poétique ; ils en connaissent les expressions justes, sans être obligés de les chercher péniblement, parce qu'ils écrivent comme ils parlent et qu'ils parlent comme ils pensent. Et c'est là, encore une fois, ce qui fait défaut à la plupart de nos auteurs. Habités, dans la vie courante, à ne se servir que d'un langage très positif composé d'un nombre fort restreint de mots, ils sont convaincus que leur vocabulaire ne peut servir à traduire les idées poétiques ; dès lors, ils pillent les grands auteurs, se disant que l'on ne peut mieux faire : ils se font une petite collection d'expressions qu'ils emploient à tout propos et surtout hors de propos. Ne trouvant pas, dans leur langue courante, ce qui

leur est nécessaire pour s'exprimer, ils piochent les dictionnaires wallons avec plus d'application que de sens critique, notant de préférence les mots rares, qu'ils n'ont jamais entendus, les tournures extraordinaires ou désuètes, s'imaginant, à la manière des poètes instrumentistes ou décadents de jadis, que la poésie doit s'exprimer au moyen de termes singuliers et qu'il faut, pour être sublime, devenir incompréhensible.

Disons-le, amicalement, à nos auteurs : l'emploi des dictionnaires, sans une critique très sûre, est fort dangereux. Beaucoup de nos lexiques wallons ont été faits à une époque où l'on voulait tuer le wallon, et spécialement afin d'apprendre aux gens quel était le mot français correspondant au mot wallon qu'ils employaient. Les auteurs de ces dictionnaires, à part Grandgagnage, n'étaient pas philologues, et leurs traductions ne sont pas toujours justes. De plus, manquant de critique, ils ont rassemblé tous les mots wallons qu'ils connaissaient, sans s'occuper ni de l'époque où on les employait, ni de l'endroit où ils étaient usités.

Il s'ensuit que ceux qui se servent de ces dictionnaires pour s'en composer un vocabulaire, sont exposés à faire une mosaïque bizarre, où se rencontrent des termes appartenant à diverses régions ou à diverses époques. C'est un pot-pourri tel que, lorsqu'on lit des œuvres écrites dans de pareils jargons, on se dit : on n'a jamais parlé comme cela. Cela ressemble aux thèmes grecs de nos collégiens qui, puisant dans le dictionnaire, mêlent les termes de divers dialectes et emploient les mots d'Homère en même temps que ceux de Sophocle, de Plutarque et de Lucien. Ce n'est plus de la littérature, ce n'est plus là une langue, c'est du chiqué, c'est du procédé et, en tout cas, c'est le contre-pied de l'art.

Au lieu d'étudier les dictionnaires, de s'appliquer les expressions de leurs devanciers, que les écrivains étudient d'abord leur langue propre, celle de leur région : ils peuvent être certains qu'elle est assez riche pour exprimer tout ce qu'ils vou-

dront lui faire dire. Simon et Defrecheux ne parlent point une langue artificielle, ils emploient celle de chaque jour, celle que l'on parle autour d'eux, et cependant elle dit tout ce qu'ils veulent lui faire exprimer.

Nos auteurs me pardonneront de leur dire leurs *vrêyes*, et, pour continuer, je leur conseillerai, et ceci avec insistance, de soigner leurs poésies au point de vue de l'harmonie. Généralement, leur prosodie est correcte : le nombre des pieds est exact dans les vers, les rimes sont suffisantes, bien que l'on ne tienne pas toujours suffisamment compte des voyelles longues ou brèves dans les mots qui riment ; mais, à côté de cela, le rythme, condition essentielle de toute poésie, n'est pas toujours observé et, quant à l'harmonie, elle fait très souvent défaut. Il ne faut jamais perdre de vue qu'une poésie est une variété de musique et qu'avec le rythme, l'harmonie y est absolument indispensable. Or, les hiatus entre voyelles à son ouvert comme *a* et *o*, les chuintements, les sifflements et les chocs de consonnes dures trop rapprochées sont insupportables. Il est de ces poésies qu'il est impossible de lire tout haut, tant cela grince, siffle, cahote et elapote. On croirait entendre un bateau dragueur. Lisez *L'avez-ve vèyou passer*. Cela glisse doucement entre les lèvres, sans heurt, sans à-coup, c'est véritablement le *miel de l'Hymette*, tandis que je vous défie de prononcer, sans vous décrocher la mâchoire, bon nombre des productions du présent concours.

Sans doute, certains de nos dialectes ont des sonorités dures ou rudes, mais ceux qui possèdent bien ces dialectes, savent, malgré tout, leur faire donner toute l'harmonie indispensable à la poésie.

Et puisque nous parlons de la forme extérieure de la poésie, redisons à nos auteurs ce que clamait déjà le vieux Boileau :

Cent fois sur le métier, remettez votre ouvrage,
Polissez-le sans cesse et le repolissez.

Dans la plupart des pièces que l'on nous envoie, nous sentons un travail insuffisant, trop peu d'effort pour atteindre à la perfection de la forme : c'est du travail fait *al hape*, pour le concours, et où le premier jet n'a pas assez subi le patient labeur du burin et de la lime. *Le c'est todi bon ainsi !* familier à nos ouvriers liégeois, se fait trop souvent sentir dans les poésies qu'ils pondent trop facilement. Il ne suffit pas de produire beaucoup : il faut donner du bon et soigner ce que l'on écrit.

Nous remarquons fréquemment que les pièces qui nous viennent des autres dialectes que le dialecte liégeois, sont de loin beaucoup supérieures, sous tous les rapports, aux pièces liégeoises et — en ma qualité de vieux et vrai Liégeois — j'en suis fort mortifié. Mais, en dehors de Liège, la littérature en dialecte n'est cultivée que par des gens plus instruits ou qui, du moins, n'ont pas, autant qu'à Liège, l'occasion de faire connaître leurs œuvres au public. Ils prennent donc le temps de revoir leurs poésies, de les corriger et recorriger : ils n'en font que quelques-unes, mais d'ordinaire elles sont bonnes. Chez nous, il y a les journaux wallons, les concours des sociétés wallonisantes, les soirées d'amateurs, les sociétés de village, les chanteurs des rues et tout cela permet aux « auteurs » prétendus d'écouler leur littérature. Parfois l'un ou l'autre a produit une pièce de quelque mérite : il a reçu un prix dans un concours de société, sa chanson se vend, on le chante sur la Batte et notre *Hasserz* se croit devenu un *Defrecheux*. Grisé par son petit succès, il ferait bien comme le loup devenu berger ; mais, comme ce n'est plus la mode de mettre son nom sur son chapeau, on se contente de l'écrire au bas d'une multitude de pièces que l'on fait un jour réunir en un volume avec une couverture jaune décorée d'un perron et d'un titre dans le genre de *Pîrètes èt Nawêls, Poûssîres èt frâhins*, ou autre analogue, et l'on prend rang dans les *auteurs wallons*. Seulement, qu'est-ce qu'il en reste après quelques années ? Des volumes dépenaillés qui traînent dans la boîte à dix centimes chez les

bouquinistes, que l'on vend au paquet chez Gothier, à moins que l'auteur, quelque soir, ne découvre, mélancoliquement, ses chefs-d'œuvre sur le papier enveloppant la *drèssêye* que sa femme lui rapporte pour son souper. *Habent sua fata libelli!* A quoi attribuer cette fin lamentable ? Tout simplement à ce fait bien simple que ces œuvres n'ont aucune valeur et, si elles n'ont nulle valeur, c'est que ce ne sont que *verba et voces*, des mots et des paroles derrière lesquels ne se trouve aucune pensée sérieuse, où l'auteur a oublié de mettre ce qui constitue l'art véritable et sincère, son âme et son cœur. Il ne suffit pas de versifier plus ou moins agréablement, il faut dire quelque chose qui touche le lecteur, l'émeuve dans ce qu'il a de meilleur et le fasse penser à son tour. Or ce n'est pas ainsi que semblent travailler nos auteurs. Celui-ci a, par hasard, fait un vers, voire un distique, un quatrain bien tourné, bien troussé, où il a mis tout ce qu'il avait à dire ; cela ne lui suffit pas : il se torturera les méninges jusqu'à ce qu'il ait allongé sa pièce de vingt ou trente vers, dans lesquels il patauge après une idée qui ne vient pas. Cet autre a fait un refrain bien allant, qui se chanterait agréablement ; pour son refrain il lui faut au moins quatre couplets de chanson : on cherche, et généralement l'on trouve, car on trouve toujours, mais des choses ineptes. On sent que l'auteur s'essouffle, qu'il est en plein marécage et son œuvre est encore plus pénible à lire qu'elle ne l'a été à composer.

Est-ce là de la littérature ? Est-on poète parce qu'on sait aligner quatre vers ? Mais à ce compte tous les marchands de caramels ou de mirlitons sont aussi des poètes ! Je pourrais encore développer longtemps ce thème, mais je préfère offrir à nos écrivains quelques apophtegmes qui, pour archi-usés qu'ils soient, n'en restent pas moins vrais :

Avant donc que d'écrire, apprenez à penser ...
Si ton verre est petit, bois du moins dans ton verre...
Qui ne sut se borner ne sut jamais écrire...

Ce dernier vers, de Boileau, devrait surtout être médité par

nos auteurs : il en est qui nous envoie de véritables liasses de « poésies » ; ils prennent part à tous les concours, ils abordent tous les genres, et chaque fois, c'est un paquet de pièces plus ou moins longues et plus ou moins sensées. Ce n'est plus de la littérature, c'est un prurit furieux de mettre du noir sur du blanc. On se demande comment leur cerveau n'éclate pas sous le bouillonnement qui doit l'agiter. Il est vrai qu'on se tranquillise en lisant leurs œuvres : en réalité cela ne leur coûte que le papier, l'encre et la plume et, dans ce cas, on peut espérer que le prix actuel de ces marchandises fera reculer les auteurs. Le plus triste de l'affaire, c'est que nous devons les lire, et ce n'est pas gai tous les jours.

Comme conclusion, nos jurys, je pense, doivent se montrer extrêmement sévères afin que cette marée de médiocrité — le défaut de cette époque, — n'atteigne pas nos publications. Nous n'avons pas et, je pense, nous ne voulons pas prendre le titre d'Académie wallonne, mais nous devons demeurer les arbitres de la vraie littérature dialectale. Nous ne devrions insérer dans nos bulletins que ce qui est véritablement de la bonne littérature : comme je le disais en commençant, les œuvres que nous insérons portent déjà avec elles, du fait que nous les avons reçues, un certificat de valeur : c'est dans nos bulletins surtout que l'on choisira — ou qu'on devrait choisir — les meilleures œuvres de nos auteurs. Nous sommes donc responsables de notre langue vis-à-vis de l'avenir et nos successeurs pourront nous demander un compte sévère des insertions que nous aurons autorisées. Ecartons donc délibérément tout ce qui est médiocre et réservons nos distinctions au vrai mérite.

* * *

Passons maintenant à l'examen des pièces qui nous ont été remises pour le 21^e concours.

Il serait fastidieux de répéter, à propos de chacune des pièces mal venues, les critiques générales que nous venons de faire. Nous préférons parler seulement des œuvres dont nous avons distingué la valeur. Les voici, par ordre de mérite.

Le n° 8, *Li p'tit rowe*, est un petit tableau, simple mais animé, amusant par le pittoresque de l'image ; nulle surcharge de détails, mais une façon vive et suggestive de présenter le personnage. A peine de couleur : une manne grise, de beaux crottins jaunes, c'est tout. Un geste suffit pour que la scène complète s'évoque. Et l'on sent que l'auteur aime son *p'tit rowe* : il en parle avec une sorte de tendresse souriante et admirative quand il le peint *tot plin d'èhowe*, tout à son ouvrage, puis retournant vite à sa demeure, fier comme s'il rapportait un trésor. Cette finale même est charmante, car elle relève d'un seul coup l'espèce de trivialité de la petite scène : l'enfant heureux comme un roi d'avoir si bien accompli son humble tâche. Vraiment, si nous n'avons pas devant nous un de ces sonnets qui valent un long poème, toujours est-il que c'est un fort gentil morceau, qui nous paraît mériter un deuxième prix.

N° 40. *Tchantchès*. — C'est une vraie *pasquète* liégeoise, un peu goguenarde, un peu gauloise, et dont l'idée nous sourit. Elle a de l'esprit, de la gaieté et imite bien le personnage dont elle parle : *li Tchantchès d'às marionètes*. Le second couplet est de loin le meilleur. La pièce malheureusement est assez inégale et il y a des fautes à corriger.

Le premier vers dit :

On tape fou qui dj' so d' Djus-d'la-Moûse...

Djus d' la Moûse est une corruption de *di d' la Moûse*, d'Outre-Meuse. — *Djus d' la Moûse* ne veut rien dire, en ce qui concerne le quartier d'Outremeuse, qui n'est pas situé en aval de Liège comme le ferait penser *Djus*. Il y a cinquante ans, on ne disait jamais *Djus d' la Moûse*.

Comme folkloriste, je réclame aussi contre le vers :

Dji n'a nou parintèdje sol tère...

Pardon ! Tchantchès est le frère germain de Pulcinella, de Paschino, de Karagheuz, de Guignol et de Gnafron, de Punch et de bien d'autres ; il est le cousin de Tabarin et peut-être même le petit-fils de Philoquet, le bouffon d'Erard de la Marck.

L'auteur est-il bien sûr que *Tchantchesse* est le nom de la femme de Tchantchès ? Je crois bien que c'est *Tatène*. On dit des *Tchantchèsses* comme on dit des *Tchantchès*, lorsque les personnages, en costume populaire, se présentent en *troupe* de quatre sur la scène : autant dire hommes et femmes du peuple. — En somme, pièce d'un bon esprit liégeois, écrite allègrement. Nous lui décernons un troisième prix.

Même récompense au n° 36, *Li grand vi bon Diu d' bwès* (dialecte de Huy). « Monologue ou chanson », dit l'auteur. Le monologue est un genre assommant : je serais vraiment fâché d'y rattacher cette pièce ; et, pour une chanson, je ne conçois pas bien quelle musique pourrait lui convenir. J'y vois plutôt une ballade : oh ! ballade sans prétention au lyrisme, qui pourrait se comprendre pour un pareil sujet, mais ne paraît pas être dans les cordes de la lyre de l'auteur. Celui-ci nous décrit simplement, sincèrement ce qu'il a vu. Cela ne veut pas dire qu'il soit naïf ; au contraire, il y a de l'art, et même beaucoup d'art, peut-être plus instinctif que cherché, dans cette pièce. Tout est observé et avec un sentiment très exact : le grand Christ de Sur-le-Thier, avec ses côtes saillantes, ses longs bras décharnés, son corps tout blanc se détachant sur la verte frondaison du vieux tilleul que l'on voit là-haut, sur la montagne, où la bise souffle dur et d'où il semble étendre sa protection sur toute la région. Puis, sans même s'astreindre à un ordre logique, pêle-mêle, comme ses souvenirs lui reviennent et dans ce désordre apparent qui « est un

effet de l'art », voici les petites scènes, les toutes petites scènes, que l'auteur a pu voir auprès du vieux Bon-Dieu. Ce ne sont que touches légères de couleur locale, petits détails de folklore — très bien observés d'ailleurs — dits en deux ou trois mots, sans appuyer, comme en passant, des riens exquis, mais qui donnent un charme, une fraîcheur, un sourire au tableau, avec parfois une pointe d'émotion contenue, pour arriver à la dernière strophe dont les derniers vers résument le rôle du *vi bon Diu* dans la vie du peuple :

Lès kesses èt lès pônes sont rouvêyes
às pids dè grand vi Bon-Diu d'bwès.

La langue de cette jolie ballade est juste, sans recherche de mots rares ni d'effets de style. Le vers est beau, mais ne s'enfle pas plus que ne l'exige le sujet. C'est simple, modeste, tout en restant délicat de pensée et d'expression. C'est bien là de l'art.

Viennent ensuite quatre pièces qui remportent une mention honorable (avec impression).

N° 31, *Sîses di matênes*. — Voici une vraie et bonne chansonnette, si bien écrite qu'en la lisant nous l'avons, d'instinct, chantée sur l'air : *La bonne aventure o gué !* N'est-ce pas faire l'éloge d'une pièce que de dire qu'elle va toute seule sur la musique ? Et le fond vaut la forme : petite scène vécue de la nuit de Noël, racontée avec une douce malice, avec de petits détails, des traits de mœurs pittoresques et sans appuyer. Je supprimerais cependant, et je le conseille à l'auteur, les 5^e et 6^e couplets, qui alourdissent la pièce sans y ajouter d'intérêt. Ce n'est pas du grand art, peut-être, mais c'est de l'art aimable et bien wallon.

N° 24, *Simpe istwêre*. — Simple histoire ! l'éternelle histoire de l'amour naissant, mais qui n'aura pas de suite. Simple rêverie, mais dont la mélancolie, si douce, si profonde, justifie la devise de l'auteur :

... tu reviendras pleurer sur ta jeunesse,
Et tes pleurs malgré tout, te parleront de moi.

En quatre épisodes très brefs — trois alexandrins suivis d'un vers de trois syllabes — le poète nous donne quatre états d'âme qui forment le petit drame dont son cœur a été meurtri : songe, espoir, amour, regrets. Quatre verbes forment la trame du petit poème et, chaque fois que l'un d'eux termine une strophe, la strophe suivante le reprend. Le fond de la pièce est très fin, la pensée bien rendue ; comme forme, une harmonie excellente. La coupe des vers rappelle un peu certaines des pièces du *Pan de Bon Dieu* de Henri Simon. En résumé, pièce délicate, bien pensée et bien écrite, à part ce vilain mot de *calèma* que certains emploient à tort pour désigner un doux secret.

N° 34. *Viladje di Moûse*. — La grande beauté de cette pièce est la façon dont elle contient son sujet : la Meuse, entre Dinant et Namur. Tous les caractères du pays sont évoqués avec justesse et vérité : il semble qu'on le voie. Ce village de Meuse, l'auteur le connaît, il l'aime, il s'en est imprégné en vrai poète, en vrai Meusien : la Meuse argentée, les rochers crevassés, où le vent gémit sa chanson d'amour, les vieux châteaux qui s'écroulent pierre à pierre, les trous de Nutons, les petits ruisseaux qui sourdent des fontaines et s'écoulent dans l'herbe, les grasses campagnes couvertes de grain, les longues allées d'arbres et le village dont le clocher porte haut le coq gaulois, pétillant d'or sous le soleil, tout cela est décrit avec amour, l'amour de la terre patriale, de ce qui est beau, de ce qui est à nous, de la Wallonie, si fière de son fleuve aux doux rivages. Sincérité profonde, exactitude de la ligne et de la couleur, choix heureux et sobre des détails caractéristique, voilà pour le fond. La forme en est digne par son harmonie, sa grâce, le pittoresque de l'expression, le chantonnement du mètre et le rythme des mots. C'est l'œuvre d'un vrai poète, sûr de sa plume, sans afféterie ni recherche de mots rares.

Elle est écrite en namurois et a certainement sa place parmi les jolies pièces de notre littérature dialectale. Un peu froide peut-être, parce qu'elle a été trop soignée. C'est un écueil à éviter.

N° 39. *Tchanson d'ine vile mâma*. — Jolie berceuse douce et tendre, naïve mais non triviale, sans recherche mais très châtiée cependant de forme. L'idée est fort mince ; mais n'est-ce pas là ce que peut dire la vieille aïeule qui berce dans ses bras l'espoir de sa vieillesse ? L'amour n'a pas un vocabulaire étendu ; trois mots lui suffisent. Ici nous avons affaire à une *hosseûse* et l'auteur, par la forme de sa petite pièce, a cherché à nous donner le balancement de cette poésie : deux rimes, l'une en *-èye*, l'autre en *-a*, une grave et une aiguë ; de plus les deux mots *cint mèyes* (l'enfant) et *mâma* (la berceuse) répétés à chaque strophe, au premier et au quatrième vers ; le vers de sept pieds se balance aussi pour suivre le rythme de la berceuse, qui s'adapte fort bien à la musique originale qu'y joint l'auteur. En ce qui concerne sa musique, je crois qu'il serait préférable d'employer la mesure à six-huit (avec une noire et une croche par mesure), plutôt que la mesure à deux-quatre. Cela s'accorderait mieux avec la quantité de la poésie et l'accentuation des syllabes, de même qu'avec le rythme d'une berceuse.

Passons enfin aux pièces qui méritent la mention honorable (sans impression).

N° 20. *Si vos voliz !* — L'auteur est sincère et, s'il exprime des idées communes, il le fait d'une façon qui lui est personnelle. Cette pièce, en réalité, ne vaut guère, à part son dernier couplet, dans lequel il y a une idée charmante. De plus, c'est mal écrit, un peu prétentieux parfois, avec des réminiscences du français.

N° 11. *Des tchansons*. — Des chansons ? Que non pas ! C'est un tableau à quatre volets, où l'auteur analyse quatre états d'âme : les *riyas*, les *sofras*, les *hah'las*, les *hik'tas*. Il

a juxtaposé, pour le contraste, un tableau pessimiste à un tableau optimiste, malheureusement, le style est déparé de trop nombreuses négligences.

N° 15. *Po viker*. — Pour vivre, que faut-il ? De la joie, des chansons, des baisers et des pleurs, de la paix, des rêves et de l'amour : telle est l'idée que l'auteur — le même que celui de la pièce précédente — développe avec les mêmes qualités poétiques, mais aussi avec les mêmes défauts de forme.

N° 25. *Sov'nir*. — Simple page d'album, en dialecte namurois, d'un ton franc et plaisant, un peu ému, sans prétention.

N° 37. *Doûcès sov'nances*. Une « chanson pour vieux », avec des détails amusants, mais d'une langue dure, aux assonances rocailleuses.

N° 33. *On nawé*, chansonnette, d'allure facile, mais banale. L'auteur pourrait faire mieux.

Nous voici au bout de notre tâche. En somme beaucoup d'appelés, peu d'élus ; car, parmi les pièces dignes d'éloge, il en est beaucoup dont les qualités sont déparées par de trop graves défauts.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Joseph VRINDTS,
Eugène POLAIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées, a fait connaître qu'elles avaient pour auteurs :

N° 8. *Li p'tit rowe*, M. Dominique BEAUFORT, de Liège ; n° 40, *Tchantchès*, M. Victor CARPENTIER, de Liège ; n° 36, *Li grand vî bon Diu d' brèès*, M. Joseph SCHOENMACKERS, de Huy ; n° 31, *Sîses di matènes*, ID. ; n° 24, *Simpe istwére*, M. Michel

DUCHATTO, de Herstal ; n° 34, *Viladje di Moũse*, M. Louis LOISEAU, de Namur ; n° 39, *Tchanson d'ine vile m̃ama*, M. Dominique BEAUFORT, de Liège ; n° 33, *On narwê*, M. Antoine BOUHON, de Liège ; n° 11, *Dès tchansons*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ; n° 15, *Po viker*, ID. ; n° 20, *Si vos volîz*, M. Maurice CRESPIN, d'Ivoz-Ramet ; n° 25, *Sov'nir*, M. Oscar LACROIX, de Bruxelles ; n° 37, *Doûcès sov'nances*, M. Antoine BOUHON, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Li p'tit rowe

SONNET

PAR

Dominique BEAUFORT

DEUXIÈME PRIX

A nôle eûre à matin
On veût d'dja li p'tit rowe
Fé l' toûr di totes lès rowes
Avou 'ne grise banse è s' main.

Po-z-ansiner s' djârdin,
I qwîrt, tot plin d'èhowe,
Tot fant qu'i tchante èt djowe,
Dès bons gros djènes crotins.

Si vite qui si p'tite banse
Èst hoplêye disgu'à bwêrd,
I tchante èco pus fwért...

Adon, d'vès si d'morance,
I raspite d'on plin còp
Come onk qui tint l' magzô.

Tchantchès

TCHANSON

PAR

Victor CARPENTIER

TROISIÈME PRIX

On tape fou qui dj' so di D'la-Mouïse,
Èt, ma frike, dji n' sé d'la qui dj' so.
Fât-i creûre qui dj' so v'nou fou d' Mouïse
Come lès warmayes ⁽¹⁾, à dire dès spots ?
Dji n'a nou parintêdje sol tère.
Si lon qu' dji r'monte, dji n' ritroûve rin.
Li tère walone, vola m' seûle mère,
Tos lès Walons sont mès parints.

Rèspleû

Èt c'est mi qu'est Tchantchès,
Li pus peûr dès Lidjwès
Qu'i-n-aye èl Walon'rèye ;
Mâle lawe èt grand blagueûr,
Mins todis d' bone oumeûr,
Dji tchante, dji potche, dji rèy !

II

Tot Lidje mi k'noh d'âs marionètes,
La qui dj' fê rîre lès grands, lès p'tits ;
Tote ine sîse dji sofèle âs vètes :
Ramasse qui vout tot çou qu' dji di.

(1) Warmaye : papillon, éphémère.

I n'a sùr nouk di stok a m' djonde ;
Dj'a rézoû lès qwate fis Rèmon ;
Dji k'noh tos lès lingadjès dè monde,
Mins dj'èlzès djâse tos è walon.

III

Vrâve djoû, djama, fièsse ou dimègne,
On n' mi veût qu'avou m' bleû sârot ;
Èt si m' djève mi fêt parète bwègne,
C'est cåse di m' nasse zome on sabot.
Djourmâz so pîds, so tchamps, so vôyes,
Dji vike d'amouër èt d' l'air dè tîmps,
Ni mâs, ni ponnes, rin ni m' rascôye,
A mi-âhe dji prind l'tîmps come i vint.

IV

Dj'a so m' cabus pus d'ine campagne
Conte lès payins, lès Sarazins :
Dji chèv l'ampèreûr Charlèsmagne,
Lès Rwès-Mages èt Traîte-ènon-Djwin.
N-a dèz mèyes ans qui dj' so sol tère
Èt dj' so todîs fwért èt haîtî,
Tot fant qu' dj'a d'vou fé totes lès guères
Èt qwant' còps l' toûr dè monde a pîd !

V

On dit qu' Tatène c'est mi k'pagnèye :
C'est m' crapaude pus vite, vola tot ;
Mousse qui vout èl grande confrèrèye,
Li marièdje n'est fait qu' po lès sots.
C'est dèz-aûtes qui mi qu'on ètchinne,
Dji vou-t-èsse libe, beûre mi plat-cou ;
Rin n' vât l' marièdje di pôrçulinne :
On s' qwhite, on s' riplake qwand on vout.

VI

Dji passe po l' pâcolèt d' nosse race,
L'ome-âs-hiyètes, li mèssèdjî ;
Rivûwe, blague, rîrèye, Tchantchès passe...
Ni sintez-v' nin qui dj' so 'ne saqui ?...
Dj'a d'né m' no po fé dès gazètes,
Dès-ârmonaks èt dès tchansons,
Èt pus d'onk si chèv di m' clapète
Po disfinde li dreût dès Walons.

VII

Walons, si v' volez fé 'ne bèle keûre,
Ni lèyîz nin roûvî Tchantchès :
Fôrdjîz 'ne fontaine avou m' posteûre
Èt s' hâgnez-l' so l' plèce Sins-Lambiè.
Tot s' winnant avâ nos vinâves,
L'ètrindjîr vinrè dire bondjoû,
A vosse Tchantchès... qui n'èst qu'ine fâve...
Mins qu'on inme come s'eûhe vèyou l' djoû.

[Dialecte des environs de Huy]

Li grand vî Bon-Diu d' bwès

PAR

Joseph **SCHOENMACKERS**

TROISIÈME PRIX

I

Il èst la, so l' crèstê dèl vòye
Aspoyi conte on gros tiyou
Si cwèr... vos dirîz qu' seûye di cròye
Tél'mint qu'il a d'dja stou r'pondou !...
Al grande porcèssion, chaque annèye,
On plante dèl ramayes so s' croupèt ;
C'è-st-ine convòye tote li djournèye,
Âs pîds dè grand vî Bon-Diu d' bwès !

II

D'après çou qu' raconte nosse grand-père,
Nos tâyes l'ont todîs vèyou la ;
Al nut', on creûreût vèy on spère...
Po l's-êfants, c'èst come on spaw'ta !...
Di la-d'zeûr, i wåde nos mâhîres,
Qwand lès cwahantès bihes soflèt ;
Si n's-èstans man'cis dèl tonîre,
On prèye li grand vî Bon-Diu d' bwès...

III

Lès plêves, lès grands vints, lès timpèsses,
Mâgré tot, l'ont todîs spârgni ;
Èt minme, è freûd tîmps dèl warglèce,
Lès nîvayes l'ont sovint blanki...
È may, l'arondje î fait s' niyèye
Tos lès p'tits-ouhès li r'qwèrèt...
Èt l' djintèye lodine ⁽¹⁾ s'apicetèye
Sol tièsse dè grand vî Bon-Diu d' bwès !...

IV

È djoyeûs tîmps dèl florihâye
On pâquèye nosse vî mônumint ;
On l' gârnîh di cès fleurs di may
Qui nos-apwète li doûs prétimeps !...
Po lès p'tits-èfants, c'è-st-ine fièsse,
Di fé dèès coronès di clédiè,
Di brouhfre, di fètchîre, di gngnèsse,
Âs pîds dè grand vî Bon-Diu d' bwès.

V

Lès-èfants î fèt dèès ridâdes
Èl sâhon dèès bihes èt dèès freûds,
Èt lès hanteûs dèès porminâdes
È bête tîmps dèès tinrûles rêspleûs...
L'ovri, qu' ouveûre avâ l' campagne,
Vint s'î r'pwèser, magni s' briquèt ;
On tchante, on rèy, on beût, on magne,
Âtoû dè grand vî Bon-Diu d' bwès.

VI

Li vî pôve s'î vint coûki 'ne miète,
Broulé dè tchaûd solo d'osté ;
Èt l' hièrdî, sins roûvi s' sokète,
Î vint fé si-eûrèye d'â dîner.

(1) *Lodine* (Huy) « rouge-gorge ».

Al rèspounète, après li scole,
Dès marmayes d'èfants î djowèt ;
On danse al cwède, on fait 'ne pidjole,
Âtoû dè grand vî Bon-Diu d' bwès.

VII

È nosse viyèdje, tot l' monde si r'pwèsè
So l' vî Bon-Diu di so lès tièrs,
Qu'a l' tièsse bahowe, dès grands longs brès'
Èt sès cwèsses, moussant foû di s' cwèr...
Dès flouhes di djins montèt l' hourèye,
Qwand leûs rabrouhes lès porsûvèt ;
Lès hisses èt lès ponnes sont rouvièyes
Âs pîds dè grand vî Bon-Diu d' bwès.

[Dialecte des environs de Huy]

Sises di matènes

CHANSON DE NOËL

PAR

Joseph SCHOENMACKERS

MENTION HONORABLE

I

Qwand l' deûr ivièr èst riv'nou
So l' tère disseûlèye,
On fait come li vî marcou,
On r'qwirt li coulèye...
À Noyé, dji m' sovin bin :
Èstant co nozé gamin,
Dji hoûtéve è mi p'tite cwène
Lès sîzeûs d' matène.

II

Dji veû co m' vî grand-papa
Assiou la, so l'hame,
Qui pèleve lès canadas,
Po plaire a nosse mame...
Dji m' rapèle bin qu'à Noyé,
I glètève di binâh'té,
Tot houkant vwèsins, vwèsènes,
Pol sîse di matènes.

III

I fougîve bin pâhûl'mint,
Si grande pîpe passèye,
Èt racontève so s' djonne tims,
Friyoles èt drol'rèyes...
I m' fève potchi so sès gngnos,
Tot fant pèter sès sabots,
Èt m' lomève si p'tite glawène
Âs sîzeûs d' matènes.

IV

Dj'ô co m' vîle grand-mère Tonton,
Wâkèye di s' gâmète,
Qui ram'tève tos sès râvions,
Tot fant sès boukètes...
I m' sonle qu'èle âreût dansé
Si s' bouname l'aveût d'mandé...
Èle djâzéve, sins piède alène,
Âs sîzeûs d' matènes.

V

Qwand l' tripe èsteût cûte a pont,
On s'mèteve al tâve,
Tot vantant fwèrt li magn'hon
Èt l' bone bîre dèl câve...
On n' dinève nin s' pârt â tchin,
Tél'mint çoula gostève bin...
On s' ralètchîve lès babènes,
Âs sîses di matènes.

VI

Qwand tot l' monde èsteût r'pahou
Li bouchon pèteve...
Li vî cîde èsteût l' bin v'nou
Èt l' franke djôye lûhéve...

On tchantéve... Grâce â djonne vin,
Lès paskèyes alit leû train ;
Èt s' féve-t-on ine rodje narène
Âs sîses di matènes !

VII

Awè, qwand l' mâle bihe rivint
Avou sès djalèyes,
Qui l' nivaye fait-st-avou l' vint
Ine longue sitârèye,
C'è-st-ine djôye di s' rêtrôk'ler
Âtoû d' l'aîsse... po copiner...
Èt po s' ristchâfer li scrène,
Âs sîses di matènes !

Simpe istwére

PAR

Michel DUCHATTO, fils

MENTION HONORABLE

Èle passa djondant d' mi : si bête m'estchanta
Dji m' sinta tot fruzi, mi coûr s'impliha d' djôye
Èt dismètant qu' fir'mint èle rotëve, la sol vôye...
Dji sondja !...

Dji sondja sins lâker : si binamé riya
Clér come li gruzinèdje d'on p'tit rèw al nutèye
Rèsdondihève è mi-âme... èt plin d' mirâcolèye...
Dj'èspéra !...

Dj'èspéra qu'on bê djoû, dji pôreû, sins rat'na,
Lî gruziner douç'mint çou qui m' passève èl tièsse
Èt tot-z-avant li d'zîr dèl tini d'vins mès brès'...
Dji l'inma !...

Dji l'inma come on sot, tot wârdant m' calèma ;
Mins dji n' ritrova mây l'andje qu'èsteût tote mi vèye
Èt, vèyant mès bès sondjes si piède come ine nûlèye...
Dji plora !...

[Dialecte de Namur]

Viladje di Moûse

PAR

Louis LOISEAU

MENTION HONORABLE

C'è-st-on p'tit cwin di nosse bèle Waloniye,
Ou Moûse coûrt au truviès di nos campagnes florîyes,
Ou ç' qu'on vwèt, su lès tiènes, lès tchèstias dës barons
Si disfé pire a pire ad'lé lès trôs d' nûtons ⁽¹⁾ ;
Ou c' qu'on vwèt nosse clotchî s' drèssî viès lès nûléyes,
Pwartant wôt ⁽²⁾ l' coq gaulwès d'zos l' solia qui blaw'téye ⁽³⁾,
Fiant r'glati d' tos sès feus nos boscadjès di vèrdeû ;
Ou nosse coûr si rèstchaufe èt n' si sint pus tot seû !
Ou ç' qui l'air èst si pur ! ou ç' qu'on vwèt dins lès plinnes,
A costé d' craussès tères ou crèch'nut lès-awinnes ⁽⁴⁾,
Dès grands prés qu' s'augnéyénut tot rimplis d'fleûrs dës tchamps ;
Ou tos lès p'tits mouchons ⁽⁵⁾ dij'nut leûs pus bias tchants ;
Ou l'êwe dischind djwèyeûse courant pa lès findadjès ;
Ou l' vint, dissus lès rotches, piléye dins lès crénadjès ⁽⁶⁾
One doûce tchanson d'amoûr, pa lès vèspréyes d'èsté,
Qui vint r'mouwer nosse cœûr èt qu'on a bon d' choûter ⁽⁷⁾ ;
Ou lès richots ⁽⁸⁾, soûrdant di nos clérès fontinnes,
Clapot'nut leû tchanson, coûrnut pa d'zos lès frinnes,
Èt vont, sùvant leû coûse su lès-yèbes di nos prés,
Rôler leûs blankès-êwes viès nosse fleûve ardjinté !
C'èst la qu'èst l' Paradis ! c'èst la qui l' vîye èst bèle !
Qui l' tchanson di nosse tère tos lès djoûs si r'novèle,
Èt qui l' seûve ⁽⁹⁾ monte è cœûr, come aus-aubes di nos bwès,
Qwand on a d'vu l' quiter, tos lès côps qu'on l' rivwèt !

(1) Grottes de gnômes, dont il est souvent question dans les légendes wallonnes. — (2) Portant haut. — (3) Sous le soleil qui brille, faisant étinceler... — (4) Où croissent les avoïres, de grands prés qui s'étalent. — (5) Oiseaux. — (6) Gémît dans les crevasses ; *findadje*, fente. — (7) Ecouter. — (8) Ruisselets. — (9) La sève.

Èt, quand nos ariv'rans tot-au d'bout d' nosse vwèyadje,
Li pus grand dès boneûrs, c'èst d' moru su s' rivadje...
C'èst la qu'on a grandi ; c'èst la qu'on a viké ;
C'est la qu'on a souffri ; c'èst la qu'on a-st-inmé !...

Li tchanson d'ine vile m^oma

HOSSEÛSE (BERCEUSE)

PAR

Dominique BEAUFORT

MENTION HONORABLE

I

Li Bon Diu, nozé cint-mèye,
Kinohéve li rafiya
Qui sut'néve li vicâreÿe
Dèl cisse qu'èst vosse vile m^oma.

II

Li Bon Diu, nozé cint-mèye,
Sins lâker nos-avoya
Li trêsoûr qu'èst tote li vèye
Èt l' boneûr di s' vile m^oma.

III

Li Bon Diu, nozé cint-mèye,
Tot v' mostrant, dèrit : « Vola
» Li p'tite gueûye frisse èt hêtèye
» Qui f'rè l' djôye di s' vile m^oma ».

IV

Li Bon Diu, nozé cint-mèye,
Po v' wârdèr d' tos lès tracas,
Vint veûyî so vosse bèdrèye
A costé d' vosse vile mâma.

V

Li Bon Diu, nozé cint-mèye,
Tot r'loukant vosse doûs riya,
Bènih vosse mamé somèy
Qui fait l' djôye di vosse mâma.

CRAMIGNONS

22^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Les traditionnistes, qui poursuivent avec une noble ardeur l'idée de rénover le savoureux « cramignon » de nos pères, ne seront guère servis par les concurrents du présent concours, dont il faut constater tout de suite l'indigence et déplorer la triste banalité.

Non seulement le nombre d'œuvres reçues est fort restreint — il y en a juste une demi-douzaine — ce qui semble indiquer que le genre ne tente pas la plume de nos écrivains; mais, en outre, la qualité est loin de fournir une compensation, si légère soit-elle, à la quantité. Il semble établi, une fois de plus, après l'examen de ces pièces, que les concurrents n'ont qu'une idée imparfaite de ce que doit être un cramignon et qu'ils ont été impuissants à infuser à leurs productions l'originalité, la simplicité, l'allure preste, voire la naïveté, qui forment les caractéristiques les plus notoires de nos anciens cramignons. Ils se sont donné beaucoup de mal, sans doute — à moins qu'il ne se voient confinés dans la théorie du moindre effort — pour adapter sur les airs les plus populaires des vers entortillés, comme dans *Bâre et Dj'han*, ou bien construits pour les besoins de la rime et alignés sans ordre ni méthode, comme dans *Li père Simon*, ou encore pour parodier, comme l'a fait l'auteur de *Tot ruv'nant d' Tancerémont*, l'idée d'un retour de pèlerinage à Chèvremont ou... à Hoûte-s'i-ploût. D'autres se sont complu, dans *Qwand dji m' marèyerè*, *Les Comhaire* et *Les bès présints*,

à une énumération fastidieuse d'objets de ménage, d'ustensiles de jardinage, d'oiseaux chanteurs et de basse-cour, de cadeaux de *buskintédje* utiles ou inutiles, etc., qui dénotent une singulière conception d'un genre lyrique spécial, dont ils ne soupçonnent nullement le caractère.

Nous ne nous attarderons donc pas à analyser, même sommairement, les œuvres précitées et nous nous bornerons à conseiller aux concurrents de lire le recueil des *cramignons* édité par notre Société. Ils y trouveront de précieuses indications et l'enseignement qui leur est indispensable s'ils veulent, dans une prochaine occasion, mettre leur muse au diapason d'un genre qui ne mérite pas un tel dédain de la forme et du fond.

Des six pièces examinées, nous n'avons retenu que *Les bès présints*, dont le sujet présente une certaine originalité et est présenté non sans verve. Nous proposons d'accorder une mention honorable, sans impression, à l'auteur de cette œuvre, à titre d'encouragement.

Les membres du jury :

Eugène POLAIN,
Joseph VRINDTS,
Joseph CLOSSET, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce récompensée a fait connaître que le n° 5, *Lès bès présints* a pour auteur M. Dominique BEAUFORT, de Liège.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

PASQUÈYES

23^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Moins encore que le précédent, ce concours a suscité l'émulation de nos écrivains du terroir. Il est vrai que le genre est hérissé de difficultés et qu'aux dons ordinaires du poète-chansonnier il faut ajouter la verve satirique qui forme en quelque sorte l'assaisonnement de la pasquèye. Nous aimons à croire, pour le bon renom des Wallons, que l'esprit frondeur et la pétulance ne sont pas devenus des produits d'avant-guerre et que, malgré toutes leurs vicissitudes, ils ont conservé la chaleur d'imagination qui constitue un de leurs apanages.

Il n'y paraît pas, cependant, à la lecture des trois pièces envoyées à ce concours. Leurs auteurs manient maladroitement la satire, qui est lourde et tombe à faux, lorsqu'elle n'est pas inintelligible, comme dans *Li sot'rèye dès grandeûrs* et *I mâque dès djîns*. Ces deux œuvres, apparemment sorties de la même plume, ne sont rien moins que tortueuses, encore qu'elles ne soient pas exemptes d'imagination. Il est regrettable que l'auteur fasse fi des sages préceptes de Boileau et ne s'astreigne pas à une meilleure discipline littéraire. En mettant un peu d'ordre et de méthode dans le fouillis de ses idées, il gagnerait certainement en valeur et en clarté, pour le plus grand profit de ses lecteurs et spécialement du jury, condamné à découvrir, dans un fatras d'expressions et de tournures défectueuses, des pensées parfois originales.

Le souffle patriotique, dont l'auteur de *On t'a spiyaî t' djève*

a essayé d'animer son œuvrette, manque incontestablement d'envolée et le sujet ne se distingue pas au point de vue de l'invention. Elle paraît avoir été écrite hâtivement, sans grande recherche ni travail de style ; c'est laborieux et incolore.

En résumé, nous constatons que ce concours n'a pas produit ce qu'on était en droit d'attendre au pays des *feûs d' pasquèyes*, et force nous est, en présence de l'insuffisance des productions soumises à notre examen, de dresser un procès-verbal de carence.

Les membres du jury :

Eugène POLAIN,
Joseph VRINDTS,
Joseph CLOSSET, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury.

Les billets cachetés ont été détruits séance tenante.

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Le concours de poésie lyrique a suscité 253 pièces de vers réparties en cinq recueils. Pourquoi faut-il répéter aussitôt le refrain de chaque année sur la qualité ? Est-ce une gageure ? une coalition ? paresse, fatigue ou épaississement des méninges ? Avons-nous affaire à de jeunes adolescents qui balbutient leurs premières idées avec une naïveté et une prosodie indigentes ? Il faut beaucoup de patience et de bonne volonté et une loupe de fort grossissement, pour découvrir dans tout ce fatras une idée originale, une étincelle d'art. Sans doute, les concurrents comptent sur le hasard et s'imaginent que le succès est une question de chance. Les devises mêmes qu'ils choisissent formulent souvent cet espoir naïf... S'ils avaient une autre disposition d'esprit, ils liraient les rapports faits par nos jurys sur les concours antérieurs, ils essaieraient de se conformer à leurs justes critiques, ils auraient une idée plus haute de la tenue d'une œuvre littéraire et surtout ils étudieraient l'admirable épanouissement lyrique français des cent dernières années, de 1820 à 1920. Nos concurrents de cette année ne font rien de tout cela. Un seul a des élans de lyrisme intermittent, les autres vagissent ou riment des papotages de vieilles femmes. Armons-nous donc de courage, prenons au lieu d'un luth la lanterne et le crochet du chiffonnier Diogène et fouillons dans le tas...

Le premier recueil, *Rimètes et Rimions*, est le moins lourd des cinq envois. *Ci n'est qu' des grèyistés*, dit l'auteur en épi-

graphie; pourtant ces minuties auraient pu devenir des camées, des émaux précieux. Mais notre poète nous sert de petits vers sans harmonie. Il dit, par exemple, dans *Cwène di djârdin* :

Li clére vègne pind
Sès foyes du stin
Qu' bal'tèt al brihe ;
On gros cabus
A d'dja sor lu
Mètou deûs tch'mihes.

Ils sont très jolis ces deux traits des débuts de la feuillaison ; mais *vègne-pind*, *clére-vègne*, *qu' bal'tèt* hasardent des rencontres de consonnes *gnp*, *rv*, *kb*, qui sont vraiment inharmo- niques. Cet auteur fait les élisions de voyelles à tort et à travers, sans égard à la règle si simple de l'élision. Il dit *qu' tchip'tèt* pour *qui tchip'tèt*, *'ne èrère* pour *ine èrère*, *on-ôt* *qui pleûre 'n-air di hâbwès* (*pleûrnêr!*). Des piécettes qui auraient pu être charmantes sont ainsi enlaidies de fautes grossières. On se demande si c'est le sens de l'harmonie qui manque à l'auteur, ou la patience à chercher l'expression. Voici la meilleure pièce :

Li bokèt d' einse

So li d'avant, c'est l'ansène :
Treûs poyes i fèt magn'hon ;
So l' bleû sou dèl couhène
On gros tchèt fait ronron ;

A hlintche, li stâ dès vaches,
Èt, tot près, lès pourcès ;
Dès fahènes èt dès hatches
A costé dè fornè.

Ine pitite atèlèye
Sitampèye so l' costé ;
Deûs boufs qu'on-z-apèrèye
S' lèyèt mète li golé.

È l'aute cwène on veût l' heûre
Câzi vûde... qui ratind.
Li grande pompe dwèm, tote nèure ;
A 'ne anglèye, c'est l' purin.

Âs finièsses dèl mohone
Dès gordènes a cwârès ;
On ôt l' coucou qui sone
Èt l' cins'rèsse è-st-al mé.

Ine gote pus lon l' halète
A monte disqu'à cina ;
L' tamon haut, ine tchèrète ;
L'èrère mètowe so plat.

On veût dès crassèts d' keûve
Èt 'ne d'jusse qui r'glatihèt...
Âtoû d'ine poye qui keûve,
Èl père couît on polèt.

Tot stièrniyant sès bièsses,
Djètrou tape ine tchanson,
Èt Biètmé toûne si tièsse,
Puis, moquâ, li rèspond...

Le second recueil, *Rîmés d' hainne*, nous permettra-t-il de découvrir une pièce digne de l'impression ? A première vue, il ne paraît contenir que trivialité et incohérence. La haine, c'est parfois très beau, dans les *Châtiments* de Victor Hugo ; mais les injures à elles seules ne sont pas un mérite littéraire. Déplaisantes et banales en soi, il faut les revêtir du costume de la vertu outragée, de l'indignation justicière, de la morale vengeresse pour les faire agréer. D'autre part, il serait temps de ne plus nous donner comme poésie des vers de ce genre-ci :

Cou qu' c'est d' nos-autes ! çou qu' c'est qui l'tîmps !

L'auteur veut dire : Combien nous sommes oublieux, combien le temps atténue nos ressentiments !

Il èsteût tîmps, il èsteût pus' qui tîmps !

Ce vers prétend signifier : il était temps que la guerre vînt secouer notre apathie. Vous saisissez le procédé : pour l'auteur, composer c'est lancer quelque formule banale et équivoque, dont le sens s'éclairera, çà et là, comme à regret, grâce à quelque vers plus précis jeté au milieu des banalités et des chevilles. Au lieu de rimer sans interruption, au hasard du thème qui se présente, l'auteur devrait consacrer certaines soirées à étudier sur de vraies œuvres lyriques le secret de la composition. Nous ne le croyons pas impuissant à en saisir l'idée maîtresse, le développement graduel, le choix du rythme, du tour, du mot. L'effort consisterait pour lui à se retremper par l'étude et la comparaison.

Notre désir de trouver du bon quand même nous pousse à citer ici en guise de récompense la quatrième pièce :

Qwand...

Qwand Lidje ârè hoyou l'rogne
Dès charognes
Qui l'èpufkinèt
Qwand, d' Pièrêuse a Djus-d' la-Mouse
Èmé l' couisse
Dès ans qui passèt,

L' Prussien mādīt, l' dièrin boye,
Avou s' roy,
Sèront rètchèssis, —
I n' fāt nin qui l' colère tome,
Fāt-èsse ome
Po hère èt s' vindji !

I fāt fé 'ne creù sos lès d'visses
Dès « artisses »
Qui volèt-èsse frés
Avou cès qu'ont fait 'ne riwène
Di nosse ewène
Di payis si binamé.

Adon ç' sèrè l'eûre qu'on pāye
Èt nole pāy
Ni pòrè-t-av'ni
Tant qu'n'ont nin sofrou l' minme ponne
Èt tant qu' sonne
Li plāye qu'il ont èvèlmi...

Voici d'une autre inspiration : ces *Rimés so l' printemps* vont sans doute nous remettre en sérénité. Le vers est facile, souple, coulant ; mais où est la poésie ? A la rigueur, il y en a ; mais c'est de la poésie pour album de premier communiant. La terre a ôté son manteau blanc ; — le printemps l'a revêtue d'un vert manteau de soie : combien de fois revient ce manteau, alternant avec le vert tapis ! Ah ! la pensée n'a rien de satanique. L'auteur demande sérieusement « si les boutons d'or ne sont pas les ornements de la terre ». Il affirme que « c'est au beau printemps qu'on les doit ». Ces deux belles pensées, en quatre vers, se répètent à la fin d'une pièce qui contient seize vers en tout. Que peuvent bien recéler les huit vers encadrés d'une si saine philosophie ? Ceci : les boutons d'or cumulent deux fonctions :

I lèvèt l'tièsse avâ l' campagne
Tot gârniyant si vért tapis ;
On lès veût so l' flanc dèl montagne
Di tos lès costés, d'zos nos pids.

Cès fleurs-là n' sont nin lès pus bèles
Qu'avou l' meüs d'avri nos r'vèyans,
Mais, p'tits valèts, p'titès bàssèles,
Divins lès prés, nos lès còpans.

Donc « il y en a partout, il y en a beaucoup ». Cette idée n'est pas subversive. Mais la suite aurait pu devenir plus intéressante, si la phrase était plus intelligible. L'auteur a voulu dire : « Ces fleurs ne sont peut-être pas les plus belles, mais au moins ce sont celles que nous, garçonnets et fillettes, nous avons le plaisir d'aller cueillir dans les prés ; nous leur gardons de notre plaisir une reconnaissance et une admiration ». L'auteur croit évidemment que sa phrase : « elles ne sont pas les plus belles, mais nous les coupons » signifie la même chose ; c'est une illusion, et la fausse apostrophe *pitits valèts* n'est point placée de façon à éclaircir le sens.

Voulez-vous un autre échantillon pour le *keepsake* de Toto ? Ce sera *li murguèt*. Donnons d'abord le cadre, quatre vers, à répéter à la fin de la pièce :

Voci l' meüs d' may :
È fond dè bwès,
Duzos l' ramaye,
Còpans l' murguèt.

C'est mignon, comme entrée de jeu ; mais voyons le tableau. Il se réduit à huit vers :

Lu fleur novèle,
Qui sint si bon,
Tofèr èst bèle
Come lu sàhon.

Réflexion à méditer : « La fleur est toujours belle, comme la saison d'ailleurs ! » Mais voilà déjà une strophe perdue ; il n'en reste plus qu'une pour exprimer toute la pensée, comme dans la fable des trois souhaits dont deux furent dépensés en pure perte :

N's-avans tant d' djôye,
Pitits èt grands,
Dè long dèl vôye
Qwand nos-alans
Duzos l' ramaye ! (*refrain*).

L'idée précieuse est donc « nous avons tant de joie », et la synthèse totale peut se formuler : « Ah ! quel plaisir de cueillir du muguet ! » C'est moins compliqué que du Berquin, mais plus benoît que du Benoît Quinet. Le *Cantique des cantiques* de Salomon et les *Méditations* de Lamartine sont de mauvais livres en comparaison. Avant de récidiver, l'auteur ferait bien d'étudier les doctrines de Lamarek et de Darwin pour voir si ce sont les fleurs qui créent le printemps ou le printemps qui crée les fleurs. Et j'espère d'ailleurs qu'il récidivera : il a des qualités de style que nous sommes heureux de constater, il a une agréable fraîcheur d'impressions : il ne lui manque que des idées à substituer à ces banalités enfantines : il fait beau, — le printemps est revenu, — il y a des fleurs, — les prés sont verts, — les oiseaux chantent, — j'admire la belle saison, — j'admire les belles couleurs des papillons, — le pinson chante *rascadjaw*, — on voit le berger dans les champs, on voit... on voit..., que de ressources poétiques à énumérer tout ce qu'on voit ! L'auteur pourrait lire aussi *li Pan dè bon Diu* de Henri Simon, pour ne citer qu'une seule œuvre, une œuvre wallonne, qui, sans pervertir sa naïveté, lui ouvrirait peut-être des horizons nouveaux.

Enigmatique jusque dans son titre, l'auteur du n^o 4, *Rimés d' bwès*, ne nous promet pas des rimes d'airain. Mais ne commençons point par récriminer. Des cinq envois du concours, celui-ci est le meilleur. A la différence du recueil précédent, celui-ci a des éclairs de pensée. L'auteur ressent la terreur religieuse des grands bois ; il appelle la terre *si vîle mame* ; la forêt lui apparaît consolatrice ; il comprend profondément la vie de la forêt, les bourdonnements, les susurrements, les cris des fauves. Il met des amoureux dans ses bois, il fait

dialoguer les oiseaux, les branches, les brins d'herbe. Ce n'est pas une cheville, mais l'expression d'un sentiment profond, quand il s'écrie : « *Kimint vas-se, vî bwès, fré di Diu ?* ». La poésie du grand bois l'inspire mieux que la guerre et la haine. Son panthéisme sait tour à tour percevoir les mouvements de l'énorme vie forestière et les frissons de l'infiniment petit des insectes et des herbes. A présent, récriminons. La forme, par malheur, est toujours assez relâchée. Il ne devrait pas profiter du bois pour en faire des chevilles, et il en fait. Il a toujours grand peine à conduire sa pensée jusqu'au bout et ses fins de pièces ne valent jamais les débuts. Pourtant, cette fois, s'il consentait à remettre son travail sur le chantier, il pourrait faire une œuvre de belle tenue. Nous avons essayé d'améliorer à notre façon les deux premières pièces : peut-être serait-il plus utile, au lieu de critique théorique, de donner ici ces deux versions pour montrer à l'auteur dans quel sens nous conseillons les remaniements. Il arrive en effet qu'un auteur critiqué ne conçoive pas distinctement ce qu'on réclame de lui en fait de corrections. Voici donc, pour prêcher d'exemple, deux essais, que l'auteur peut améliorer à son tour :

I. A bwès

Grand bwès, dji v's-inme ostant qu'on pére.
Dji v' rèspectêye ; éco bin mis,
Dji v's-adègne come on doûs mistère...
Ca v' m'avez fait l' vèye mons amère :
Grâce a vos dj' rouvèye di m' rondji
Êt grâce a nosse vèye mame, li tére.

Vos m'avez pris d'dja tot-èfant,
Paouretûs mutwèt, mais plein d'âme,
Êt, d'vins vos grands brès' m'èwalpant,
Vos m'avez dit : « Vinez, mi-èfant ;
» Nos sârans bin horbi vos lâmes
» Êt heûre vos hainnes par nos doûs tchants ».

V'-s'èstèz l' ratrait qu'on n' rouvèye gote
Dji v's-a djourmây vinou r'qwèri
Po m' consoler d' mès-asticotes,
Èt v' m'avez conté tot-è rote
Lès scrèts d' vosse vèye po m'adeûri.
Vos saintès lèçons, dj' lès sé totes.

Tos cès bès contes qui v' m'avez fait
Èmé vos raspes, à long d' vos drèves,
Divins les nahes di vos pazès,
Dji lès vwèrèû r'dire a moncés :
Qui n' pou-dje fé cori l'ôle dès séves
Divins lès cohes di mès rimés !

II. D'a lon

1

Lès bwès, d'à lon,
C'è-st-on k'mèlion :
Dès-âbes, dès-âbes !
Qui s' ravizèt ;
On fôr tot spès
Abôminâbe.

2

Lès bwès, d'à lon
C'est l' mwért, sins fond
C'est l' nut' pèneûse ;
C'est 'ne keûtisté
A-z-èspaw'ter
Ine âme rêv'leûse.

3

Chaque âbe sitind
Bin pâhûl'mint
Sès cohes è ewèsse :
I fât qui l' vint
Vègne flahi d'vins
Po qu'èle bodjèsse.

4

Mais si v's-intrez
On djoû d'osté
È sanctuaire,
Di tot costé
Vos ètindrez
Fruzi èt braire.

5

Lès cohes craquèt,
Lès mohes zûnèt,
Li volire tchante ;
C'è-st-on rahoûr
Di brut, d'amour,
Ou tot v's-èstchante !

Le jury propose une mention honorable à l'auteur et l'invite à corriger son recueil.

Enfin, voici la pièce d'artillerie lourde à traîner. Le cinquième est une farde de 192 pièces, intitulée *Pitits foyous, scrîts so*

l' trèvin dèl guère. Ce qui en fait la seule unité et fournit la note dominante, c'est la vie du peuple pendant la guerre. « Si l'on n'avait à tenir compte que des intentions et des tendances, dit M. Parmentier dans son rapport particulier, l'auteur mériterait des couronnes. Beaucoup de thèmes choisis sont heureux. Mais, en général, ils sont traités d'une façon terne et banale ». Nous souscrivons à ce jugement. Les thèmes, acceptables en principe, sont si médiocrement compris et développés qu'on prend en grippe l'idée elle-même. A part quelques rencontres heureuses, il n'y a même point là de squelette sur lequel on puisse entreprendre de mettre des chairs et de la vie. Cependant, ce travail, dénué de valeur artistique, possède à nos yeux une grande valeur documentaire. Il ressemble à une collection de chansons révolutionnaires, ineptes aux yeux de l'artiste, très intéressantes pour l'historien. Que l'auteur l'ait voulu ou non, il est un miroir fidèle des sentiments de la foule pendant les cinq années de guerre, de ses idées et de ses conceptions rudimentaires de la lutte, de la gloire, des opérations stratégiques, de ses angoisses et de ses espérances, de ses préoccupations alimentaires et de ses ingrates récriminations contre toutes les pauvres œuvres sociales de ravitaillement qui lui ont sauvé la vie. C'est la randonnée monotone des opinions et des sentiments d'une bonne femme ou d'un brave ouvrier au jour le jour, à chaque incident. Sonnet pour chaque fête, qui sera triste, évidemment de la même tristesse, pour la Noël, le nouvel an, le carnaval, la procession de Sainte-Foi, 1917, l'hiver, la kermesse ; sonnets à titre vague relatifs à la guerre, si pauvres dans leur ignorance des buts, des causes, des plans de campagne, des résultats obtenus, de la stratégie ; sonnet pour chaque défense allemande et chaque réquisition, les cuivres, les couvertures, le cuir, les chiens, les chevaux (non ! je crois qu'il a oublié les chevaux !) ; sonnet pour chaque distribution, le sucre, le pain, le rutabaga, le café, les œufs, le tabac, même sur la défense de fumer dans les bureaux de

secours et de ravitaillement. Puis il y a des sujets que j'appellerais de jalousie : contre ceux qui vont au cinéma, ceux qui prennent le tram, ceux qui jouent au bouchon ou à la banque, ceux qui vont à l'Économique (c'est considéré comme un luxe!). Voici, sur la guerre, à quoi se borne la théorie du peuple, généreuse et enfantine :

A-t-i 'ne raison dè fé l' guère ?

Li guère n'è-st-èle nin ine chimère ?
Poqwè l' fait-on ? po quèle raison ?
Poqwè fât-i rispâde sol tère
Li hayîme avâ lès nâcions ?

A qwè sièv-t-èle, li dèstruccion ?
Nos rinde li vicârêye amère,
Kisèmer tot costé l' misère,
Èt, po bécôp, piède li raison !

Èl plèce dè vèy l'umânitè
S'aidî, s'inmer tos come des frès,
On s' bat', çoula po l' gloriole.

Èt qwand on s'a bin kibatou,
Qwand on-z-a bin tot dismolou,
Nolu n'a twért ; c'èst tot l' minme drole !

Au point de vue du style, ce sonnet peut servir d'échantillon. L'auteur ne conduit pas sa pensée, il se laisse conduire. Il commence par exemple par l'exclamation joyeuse d'un homme qui revoit son cousin après les années de guerre, et c'est pour décrire le massacre de la femme et des enfants du pauvre homme, fusillés par les Prussiens ; et c'est pour conclure que la terre belge sera bénie en raison de tous ces martyres. Mais le cousin, lui, qu'on oublie, aurait eu besoin d'une autre conclusion ; et puis, il avait une réponse à faire ! Et le titre, vague comme toujours, est *Pwèrtans l' dou*. Parce qu'il se met à composer sur une seule idée, particulière et sans développement possible, il développe à côté, par agglutination, au hasard de

l'analogie, et, après quelques tours, la synonymie tarit, la fin s'en ressent : il a le génie du vers final malheureux, s'écrie M. Parmentier. Quant à la prosodie, presque toute l'œuvre est en sonnets décasyllabiques, et, par malheur, il ne réussit pas dans l'agencement des vers de dix syllabes, parce qu'il ballotte sans cesse le lecteur de la coupe 4 + 6 à la coupe 5 + 5, qui ne peut sympathiser avec la première. Les élisions sont faites suivant les besoins du rimeur, non suivant les lois du langage. L'expression, enfin, reste terne. L'auteur dit sans relief des choses qui vont de soi ; il ne dit jamais celles qu'on attend, il n'emploie jamais la formule énergique, sauf dans l'injure :

Di tot costé lès djins djàsèt dèl guère ;
D'vins lès manèdjes on sint qu'on èst djinné.
Lès djônès ni pârlèt qui d'enn' aler :
C'èst qu'i volèt turtos disfinde nosse tère.

Nous avons donc affaire ici à un poète qui n'est pas maître de son métier, qui a mal compris certaines règles de prosodie, qui ignore encore l'art de choisir le sujet, le tableau, l'idée féconde, le trait, le mot. Même quand il tient un thème excellent, il le délaie en synonymies banales, il perd l'espace précieux du sonnet à dire des pauvretés ; puis, s'il veut finir par un éclat, sa petite fusée d'enfant rate entre ses doigts inexpérimentés : *On s'fait régime èst vormint trisse. — Po v' dire li vrèy, li vèye n'èst pus dūhàve*. Puissent ces observations, données en toute sympathie, l'amener à prendre une éclatante revanche.

Pour conclure, disons que les concurrents ont le choix entre deux attitudes : considérer le jury comme un ramassis de cuisines incapables d'apprécier la beauté d'une œuvre, ou bien battre sa coulpe et s'évertuer à mieux faire. Chacun devrait se dire que, pour être un bon poète wallon, il faut posséder les mêmes qualités fondamentales que pour être un bon poète français : avoir une conception originale des choses ; savoir

ce que c'est qu'un vers correct, une strophe bien tournée, une pièce construite avec art. Il faut distinguer l'énergie de la grossièreté, l'élévation de la pédanterie, la poésie de la naïveté nigaude, la liberté lyrique du décousu et du désordre, la progression de la synonymie et du piétinement, l'harmonie du simple calcul des syllabes et la rime de la cheville. Il ne serait pas digne d'avoir sans cesse à la bouche le nom d'art wallon et d'afficher des prétentions pour n'aboutir qu'à des arlequinades. Où nos poètes peuvent-ils acquérir cette originalité, cette profondeur de pensée dont ils n'ont pas l'air de soupçonner l'absence en eux-mêmes ? Où apprendront-ils le secret de plaire, de charmer, d'attendrir, de faire rêver, de faire réfléchir ? Le génie même a besoin de guides et de modèles. Ce qui manque le plus à nos auteurs, c'est la connaissance des littératures française et wallonne.

Les membres du jury :

LÉON PARMENTIER,

OSCAR PECQUEUR,

JULES FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance d'avril 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 4, *Rimès d' bwès*, a fait connaître qu'il a pour auteur M. Arthur XHIGNESSE, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Le jury avait à juger, cette année, trois scènes populaires dialoguées.

L'une, *Novêls Rintîs*, que son auteur qualifie de comédie et avait envoyée au 27^e Concours, a été dans la suite transférée dans la catégorie des scènes populaires.

Cette prétendue pièce de théâtre s'évertue à nous montrer les abus qui se produisirent à propos du fonds de chômage et des diverses institutions de secours organisées dans l'intérêt des indigents pendant la guerre. Malheureusement, l'auteur fait montre ici d'un bien pauvre esprit d'observation ; il aurait pu, croyons-nous, donner plus de valeur à sa pièce en critiquant des faits saillants, par exemple le pain industriel qu'on accordait aux contremaîtres d'usines et qu'on refusait impitoyablement aux petits employés de bureau, etc., etc. Hâtons-nous de dire que nous ne voulons pas faire ici le procès des comités de chômage et autres, mais bien celui de la pièce, qui pêche en divers points. Le langage est banal, l'action nulle et la trame sans intérêt. La scène de M. Dormant, *li maïsse dès pôves*, est bien autrement traitée dans une comédie namuroise *Mwinnadje di francs pôves*, et dans *Pôvrès djins* de Hurard, de Verviers. (C'est, du reste, une de ces comédies qui semble avoir inspiré l'auteur de *Novêls rintîs*.) Autres défauts à signaler : l'auteur ne tient pas compte des entrées et des sorties de personnages pour former de nouvelles scènes ; enfin, l'introduction du malade est un vrai hors-d'œuvre, cette entrée

n'étant pas du tout justifiée. Bref, *Novêls Rintîs* ne sera d'aucun apport au répertoire wallon et ne peut mériter aucune distinction.

Il reste *On fîyâsse a div'ni* et *Ine bèle après-l'-dîner*, qui sont l'œuvre du plus assidu des concours littéraires de la Société. On sent que nous avons affaire ici à un lettré qui sait observer et peindre ; son dialogue est vif et expressif, les répliques sont souvent adroites, justes et spirituelles ; mais il manque à ces œuvrettes le poli qui leur donnerait quelque valeur.

Force nous est donc de répéter avec nos devanciers ce qu'ils ont tant dit dans leurs rapports : on écrit au courant de la plume, puis on envoie aux concours !

C'est pour cette raison que nous ne pouvons accorder qu'une mention sans impression à *On fîyâsse a div'ni*, qui se distingue quelque peu de l'autre pièce.

Les membres du jury :

Edmond JACQUEMOTTE,
Joseph VRINDTS,
Jean LEJEUNE, rapporteur.

La Société, dans sa séance de mars 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1, *On fîyâsse a div'ni*, a fait connaître que cette pièce a pour auteur M. Arthur XHIGNESSE, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

26^e ET 27^e CONOURS DE 1914-1919

RAPPORT

Le 26^e Concours (drame lyrique, libretto d'opéra ou d'opéra comique) ne paraît guère tenter nos auteurs. Depuis qu'il est institué, il ne nous a pas encore apporté une œuvre de valeur réelle. On aime à croire cependant que la tradition qui nous a donné les chefs-d'œuvre du *Théâtre liégeois* au XVIII^e siècle, est encore bien vivante chez nous et qu'elle peut nous doter de livrets capables de rivaliser, sur la scène wallonne, avec les produits importés de France.

Cette année, un seul concurrent s'est risqué. Nous avons reçu une opérette en un acte, intitulée *Amours di Prince*. On est dans la rue, un dimanche soir de carnaval, et tous les personnages sont travestis. Sous la fenêtre de Fifine, costumée en Carmen, un « prince », puis un « danseur espagnol », viennent tour à tour donner la sérénade à la belle et l'inviter au bal. D'où querelle et duel tragi-comique, où les armes sont une épée de bois et une mandoline. Intervention de la police, représentée par un quidam, déguisé en sergent de ville et portant une fausse barbe. Les deux rivaux s'esquivent et Carmen, qui paraît sur le seuil, se trouve sans cavalier. L'« agent de police » se propose galamment et, pour inspirer confiance, enlève sa fausse barbe. A ce moment, les deux autres, qui sont revenus épier la scène, fondent sur lui ; mais, à sa vue, ils se démasquent à leur tour. Tableau ! Ce sont trois amis, Houbert, Colas et Martin : bras dessus, bras dessous, ils emmènent Fifine au bal.

Sur cette trame légère et d'une jolie fantaisie, l'auteur a écrit, nous dit-il, une musique entièrement originale, que nous n'avons pas eu à examiner. Quant au libretto, il est écrit en bon wallon, émaillé de trouvailles pittoresques. Nous lui accordons une mention honorable et nous souhaitons franc succès à cette joyeuse opérette.

* * *

Le 27^e Concours (pièce en un acte) comporte, cette année, onze manuscrits de valeur bien inégale. Le jury les a divisés en trois groupes.

D'abord, le groupe des malchanceux : les n^{os} 3, *L'aband'néye* ; 6, *Riyète* ; 10, *Nos brognans*.

La donnée de *L'Aband'néye* est trop violente et pleine d'invéraisemblances. Une jeune fille a été séduite, puis abandonnée avec un enfant, et son amant est sur le point d'en épouser une autre. Mais la délaissée va troubler le cortège nuptial, le mariage n'a pas lieu, et le séducteur arrive chez son ancienne maîtresse. Que vient-il y faire ? Nous ne le saurons jamais. Le frère de la délaissée, un simple d'esprit, l'assomme d'un coup de tisonnier pendant qu'il est penché sur le berceau de son enfant. Tandis que se passe cette scène mélodramatique et si mal préparée, la jeune femme et sa mère sont évanouies dans une autre chambre ! On ne les revoit plus sur la scène. En somme, si l'auteur a de louables intentions, s'il veut punir le coupable, il ne s'y prend guère habilement. Ses moyens sont forcés et peu naturels ; mais l'auteur ne manque pas de tempérament.

Dans *Riyète ou l'jeune d'oneûr*, au contraire, on ne relève que banalité : conception naïve, procédés puérils et vieillots, langue terne et négligée, alexandrins boiteux et rimes quelconques, tout contribue à faire de cet acte en vers le contraire absolu d'un chef-d'œuvre.

Nos brognans, comédie en vers, est un remaniement d'une pièce présentée en 1900. L'auteur n'a pas réussi à faire de son œuvre première un acte capable d'affronter la scène moderne. Il n'a pas su rajeunir une histoire très banale. Sans doute, les caractères sont bien observés, le dialogue a de la vie et la langue est en général bien wallonne ; mais la convention apparaît trop dans les entrées et sorties des personnages ; des scènes entières sont monologuées ; on nous montre même les deux protagonistes n'échangeant pas une parole directe et s'adressant longuement au public pour pouvoir dire tout haut leurs réflexions et leurs émotions intimes !

Les trois pièces suivantes obtiennent la mention honorable.

Lu bourdeû (n° 5), « tableau de vie » en dialecte verviétois, nous transporte à Stembert vers 1780. Il existe, devant l'église de ce village, une pierre dite du *bourdeû*. Suivant une croyance populaire, le menteur qui la touche ne peut plus en détacher sa main. Or un varlet s'est fait aimer de la fille d'un riche fermier. L'aime-t-il réellement ou n'aspire-t-il qu'à ses écus ? C'est de quoi le bourgmestre, accompagné du sergent, veut s'assurer après la sortie de la messe, en présence des villageois, du fermier, de la fermière et de leur fille, d'un Liégeois et d'un Verviétois. L'intimé refuse de toucher la pierre ; on le chasse, et voilà tout ! Pièce vraiment bizarre, œuvre d'un auteur qui n'a pas le sens du théâtre ; mais le dialogue est agréable, la langue drue et bien populaire, le vers en général bien frappé.

Un petit cordonnier de faubourg, 55 ans, qui, excédé des menus ennuis de son métier, soupire sans cesse : *Bê mèsî !* et qui, après maintes tribulations, doit à la fin reconnaître que tout métier a ses inconvénients et ses avantages, tel est le sujet du n° 7. A vrai dire, il n'y a pas d'intrigue ; c'est un tableau de mœurs, une succession de scènes amusantes, prises sur le vif, mais par endroits un peu forcées. La langue est soignée et le dialogue animé.

Le n° 11, *Li poète amoureux*, vaudeville en un acte, est le remaniement d'une pièce en deux actes que le jury du 28^e Concours a rejetée pour ses exagérations et ses invraisemblances. Sous cette nouvelle forme, les défauts apparaissent fort atténués et les qualités plus réelles. Nous lui accordons la mention honorable à titre d'encouragement.

Vient enfin le groupe des pièces qui nous paraissent mériter mieux qu'une simple mention.

Le n° 2, *Inte di nos-autes*, est une œuvre intéressante. Doné, Lambert et Bertine, tous trois célibataires de 50 à 60 ans, cultivent ensemble la ferme paternelle. Bertine est courtisée depuis une vingtaine d'années par Servâ. Mais voici que Lambert manifeste aussi des velléités de mariage avec une certaine Mèlye, jeune fille peu recommandable, beaucoup plus jeune que lui. Fureur de Bertine, qui fait une scène violente à Mèlye. Elle aussi se mariera ! On vendra la ferme et, après le partage, on se séparera ! Mais voilà Doné, paysan un peu simple, mais d'esprit positif, qui se met à réfléchir... tout haut selon son habitude, et qui, moitié par raison, moitié par sentiment, fait saisir aux deux égarés leur folie. Ils renoncent à leurs projets matrimoniaux et reprendront leur paisible existence traditionnelle. — L'auteur connaît évidemment de près ses campagnards ; il les a observés, étudiés ; il reproduit avec bonheur leurs idées, leurs mœurs et leur langage. Le personnage de Doné, notamment, est original et habilement noté : il y a chez ce paysan un peu simple, mais positif, passionné pour la terre et la maison natale, âpre au grain et en même temps capable d'émotion, quelque chose d'épique et de vraiment grand. Le jury apprécie surtout dans cette pièce un tableau réaliste d'intérieur campagnard et de mœurs paysannes, tout en regrettant que l'intrigue manque de nouveauté et que, d'autre part, Lambert renonce trop vite et trop facilement à ses amours séniles.

Le n° 4, *W'è-st-èle évôye ?* est une petite pièce vivement menée. Il y règne d'un bout à l'autre tant d'entrain et de bonne humeur, le dialogue est si vif et si spirituel qu'on en oublierait presque de reprocher à l'auteur l'invraisemblance et l'exagération de son hypothèse fondamentale. Une fois celle-ci admise, la suite en est si amusante qu'on se sent entraîné par le mouvement endiablé de cette soi-disant « comédie », que nous appellerons plus exactement une bonne pochade.

Une joyeuse petite fantaisie, un tableau vivant de mœurs villageoises, tel est le n° 8, *Après messe*. Sans doute, l'auteur demande un peu trop à notre bonne volonté pour nous faire admettre le quiproquo sur lequel repose sa pièce. Peut-être aussi, au cours du dialogue, accentue-t-il trop naïvement son intention en faisant marquer l'équivoque par ses personnages avec une complaisance vraiment excessive. Heureusement, cette faiblesse se rachète par le mouvement de l'action et la rapidité du dialogue.

Le n° 1, *Nûlêyes d'orêdje*, est encore une fantaisie bien amusante. Cette dispute en partie double, féconde en contrastes spirituels, est menée avec art et gradation. Que d'humour et de vivacité dans le dialogue ! Comme les répliques s'enchaînent avec entrain ! Et quelle langue soignée, si expressive et si foncièrement wallonne ! On ne peut douter du succès à la scène de ce spirituel tableau d'intérieur.

Il nous reste à parler du n° 9, *Nos n'avans nin l' tîmps*, la meilleure des pièces de ce concours. Chez le jovial savetier Boleû, règnent le désordre et la malpropreté. Sa femme, infatigable de langue, « n'a pas le temps » de soigner son ménage ; elle le répète tout au long de la pièce, en restant appuyée sur la barre du poêle, les jambes en croix, pendant que s'agitent autour d'elle son mari, son fils, un client, sa fille enfin dont l'intrigue amoureuse avec un camarade d'enfance constitue le nœud de la pièce. Imagination et réalisme s'allient ici à

merveille dans une action prestement enlevée, dans un dialogue d'une cocasserie épique, pétillant d'humour. Tout au plus peut-on reprocher à l'auteur certain abus de jeux de mots qui servent de raccords trop artificiels aux répliques. Plus de discrétion sous ce rapport ne nuirait pas à l'effet comique, bien au contraire.

Le jury accorde à cette pièce un deuxième prix ; au n° 1, un troisième prix (avec impression), et enfin un troisième prix (sans impression) aux n°s 2, 4 et 8.

Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,
Jules FELLER,
Olympe GILBART,
Oscar PECQUEUR,
Jean ROGER,
Henri SIMON,
Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans ses séances de 1920, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées, a fait connaître que le n° 1, *Nûlêyes d'orêdje*, est l'œuvre de M. Charles STEENEBRUGGEN, de Liège ; le n° 2, *Inte di nos-autes*, de M. Adrien CRAHAY, de Trooz ; le n° 4, *W'è-st-èle evôye ?* de M. Edouard PLÉNUS, de Seraing ; le n° 5, *Lu bourdeû*, de M. Henri ANGENOT, de Verviers ; le n° 7, *Bê mêtî*, de MM. Louis TILKIN et Dominique BEAUFORT, de Liège ; le n° 8, *Après mèsse*, de M. Louis TILKIN, de Liège ; le n° 9, *Nos n'avans nin l' timps*, de M. Clément DÉOM, de Liège ; le n° 11, *Li powête amoureux*, de M. Dominique BEAUFORT, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

NOS N'AVANS NIN L'TIMPS

Comèdèye d'in-ake

PAR

CLÉMENT DÉOM

DEUXIÈME PRIX

PÈRSONÈDJES

NOYÉ BOLEU, sav'ti	60 ans
FÉLIC, si fi	23 ans
DJÔSÈF, camarade d'a Félic	24 ans
POLIDÔRE	22 ans
Li vi BOUNE	70 ans
MAYANE, feume d'a Noyé	57 ans
CICÏYE, leû fèye	21 ans

Li sinne, c'è-st-on k'tapé manèdje.

Ouh à fond dinant sol pavêye, à deûzinme plan a gauche po-z-aler èl cève, à deûzinme plan a dreûte po-z-aler la-haut.

Inte li prumî èt l' deûzinme plan, a gauche, ine tchiminêye. So l' djivâ, on bon Diu èt deûs tchand'lés d' keûve, plins d' vért-di-gris. Divant li tch'minêye, ine sitoûve a plate bûse, qu'on a rôuvi dè r'hurer. Podri li stoûve, on sèyè avou dèl fouwaye èt on vi tchapê boule. A gauche di li stoûve, on vilwè avou dèss-ustêyes di sav'ti d'ssus èt 'ne paire di vis solers. A dreûte dè vilwè, on hame avou on drap-d'-mains tapé d'ssus.

A dreûte di li stoûve, on pô èn-avant, ine tchèyire èst mètowe è hinfêsse âfis' qu'on l' veûse bin dèl sâle.

À prumî plan, a dreûte, ine miyète vès l' mwètèye, ine tâve, qui n'a mây kinohou l' savon ni l' sâvion. So li dri èt so lès costés dèl tâve, dèss tchèyires a cou d' bwès, ossi nètes qui l' tâve, sont mètowes come po l'amouër di Diu, eune toûrnêye d'on costé èt l'aute di l'aute.

A gauche di l'pouh dè fond, in-ârmâ qu'on n' sâreût pus dire di qué bwès qu'il a stu fait. Al copète di l'ârmâ quéques rahis', avou on deût spès d' poussîres dissus, sont mètous bèrdi-bèrdahe.

A dreûte di l'pouh dè fond, ine finièsse avou dèss ridaus, qu'ont stu blancs.

A gauche dèl finièsse, a hauteur d'ome, on bokèt d' mureû, tot d'glètè, pind a on clâ à meûr. Dizos l' mureû, ine tchèyire, avou on grand bol di pòrçulinne so l' cou. Ine tchèyire chal èt ine aute la, sorlon l' grandeur dèl sinne.

Sinne I

MAYANE, NOYÉ

Qwand c'èst qu'on live li teûle, Noyé a soulèvé on ridau èt a l' visédje plaki à cwârê. Il èst moussi come po-z-ovrer. Mayane è-st-assiowe sol tchèyire qu'è-st-a dreûte di li stoûve ; si capote èt s' vantrin plorèt après l' tène.

Noyé è-st-on Rodjî Bontimps limèrô deûs ; ossu, è-st-i crâs a lârd.

Mayane n'a mây li timps, c'èst po çoula qu'èle dimeûr'rè cou so hame, lès djambes è creûs, raspoyèye sol baye di li stoûve, tot l' timps qui dur'rè l'ake.

NOYÉ. — Si l' vint d'meûre è trô qu'il èst la, hin, Mayane, dji fê l' wadjeûre qui l' hâmé d'a Rèvioûle ripèt'rè come ine bale treûs qwârts d'eûre divant nouk.

MAYANE. — Si vos r'pètîz come ine bale lès solers d'â vî Boune, çoula vâreût tot-plin mîs. Nos n'avans nin l' timps dè bawî dèss djoûrnêyes à long, dê, nos-autes !

NOYÉ. — Dji l'a mètou pol poye a deûs francs, savez, bâcèle ?

MAYANE. — Oho ! pol poye a deûs francs ?

NOYÉ. — Wi wi, deûs francs tot ronds, èco !

MAYANE. — Çoula n' vis peûse nin, èdon, vos, deûs francs !

NOYÉ. — Mi, qwand c'est po 'nnè wangnî cint', deûs francs m' pèzèt mons qu'ine çanse, èt is sèront wangnîs, savez, oûy, è trô qui l' vint èst moussî la....

MAYANE. — Wangnîz todi vosse racomôdèdje, alez, lolâ, tot-rade l'ome vinrè vèy après èt ç' sèrè co l'afaire.

NOYÉ (*tot d'hindant*). — Is sèront vite rassav'tés, hin, cès scâ-fignoîs la !

MAYANE. — Dè train qu' vos-î alez, todi !

NOYÉ. — Di qwè ? dj'èls-a dèdja tot-plin loukî, savez ?

MAYANE. — Loukî n' racomôde nin.

NOYÉ. — C'è-st-a-dire qu'in-ovrèdje qu'on a bin loukî, il è-st-a mitant fait. Vos veûrez 'ne gote qwand dj'ataqu'rè ci-chal.

Sinne II

LES MINMES, PUS' CICIYE

CICIYE (*intèûre po l' fond*). — Mame, savîz-v' bin qu'èle hantève, vos, l' luskète di mon Troutroute ?

MAYANE. — Di wice vorîz-v' qui djèl sâreû ? Nos n'avans nin l' tîmps d' nos-imbarasser d' çoula, èdon, nos-autes ?

NOYÉ. — Li luskète di mon Troutroute qui hante, bin v'la 'ne dimèye, èdon !

CICIYE. — Awè, savez !

MAYANE. — Avou quî, hêy ? avou l' fi Kêzoûy ?

CICIYE. — Avou l' pus djône di mon Makêye.

NOYÉ. — Li crawé, la ?

CICIYE. — Awè.

MAYANE. — Dji comptéve qu'i n'è saveût compter treûs, mi, cila !

NOYÉ. — Li luskète ènnè compte mutwèt sîh, treûs por lèy èt treûs por lu.

CICÎYE. — C'è-st-ouÿ qu'i va d'mander l'intrêye, m'a-t-èle dit.

MAYANE. — Bin va, c'est sûr'mint ouÿ li djoû !

NOYÉ. — Awè dê vormint, djël roûvive. (*a Cicîye*) A quéle eûre vint-i, don, lu ?

CICÎYE. — Après grand-messe, èdon, papa ?

NOYÉ. — Qu'i dèye ine pâter po s' diner dèl loquince, savez, pace qu'i s'i n' s'èsplique nin d'a-façon....(*i rêche divins sès mains*).

MAYANE (*a Noyé*). — Si vos 'nnè d'hîz deûs po v' diner dè corèdje don, vos, lès solers ni s' rif'ront nin tot seûs.

NOYÉ (*a Mayane*). — Dji so bin drole, hin mi ! Dji comptéve qui, tot mètant l' tchètè tot près, c'èsteût tant qu'i faléve.

CICÎYE. — Vos n' candj'rez mâÿ, savez, papa !

NOYÉ. — Djël f'reû vol'tî, savez, m' fèye, seûl'mint vosse mame s'ènnè plaindreût.

MAYANE. — N'a nou risse, c'est comè li Bon-Diu, dê, mi : dj' pwète mi creûs sins rin dire.

CICÎYE (*a Mayane*). — Dji m' va bin vite moussî, savez, mame ? (*èle rimonte divès l'ouh deûzinme plan dreûte*).

MAYANE. — Awè, m' fèye.

CICÎYE (*si r'tournant*). — A propôs, tap'rez-ve on p'tit drap chal èl plèce, qu'i fâisse ine miyète nèt ?

MAYANE. — Wice don, taper on drap ? on l'a co fait d'avant-z-îr. Nos n'avans nin l' timps dè taper dè draps tos lès djoûs, dê, nos-autes !

CICÎYE. — Bin djans, parèt ! (*èle sôrt'*).

Sinne III

NOYÉ, MAYANE

NOYÉ. — Èle compte, dê, Ciciye, qu'i n'a rin a fê chal !

MAYANE. — Tot fant qu' dji n' dimeûre nin keû ine sègonde sol djoûrnêye !

NOYÉ. — C'est come mi.

MAYANE. — Dji n' sé quî m' fait durer, c'est co bin mîs.

NOYÉ. — Sûr'mint qui n's-èstans d' fiér tos lès deûs.

MAYANE. — Chal, c'est co pès qu'às galères, qui l' Bon-Diu mèl pardone !

NOYÉ. — Ti l'as dit, va ; ainsi, vola 'ne paire di solers....

MAYANE. — 'Ne paire di solers, 'ne paire di solers ! Ni m' vinez nin pèler l' vinte avou çoula, savez ? boutez-lès foû dèl vôye èt qu'on 'nnè parole pus !

NOYÉ (*tot s'assiyant*). — C'est çou qu' vâre co l' mîs. (*tot s' dinant dè niér*) « Si tu veux un neuf chapeau d' paille, Travaille ! » (*I prind l'alène so l' vilwè ; on compte qu'i va jê on pont ; adon èl rimèt' so l' vilwè ; i s' toûne divès Mayane et dit*) Dihez don, Mayane ?

MAYANE. — Qwè ?

NOYÉ. — Pinsez-v' qui Ciciye èl veût vol'ti vos, ç' valèt-la ?

MAYANE. — Vola, louke, on mèssèdje !

NOYÉ. — Poqwè ?

MAYANE. — Lî f'reût-èle dimander l'intrêye, s'i n'esteût nin di s' gos' ?

NOYÉ. — Bin loukîz, c'est po v' dire : dj'aveû todi compté qu'avou Djôsêf ci n' sèreût mây qu'ine cope.

MAYANE. — Poqwè pus' avou Djôsêf qu'avou in-aute, don ?

NOYÉ. — Pace qui Djôsèf, il èst come dèl mohone, il a tofér vinou chal....

MAYANE (*èl côpant*). — Po Félic.

NOYÉ. — Qwand il èsteût djône, mins dispôy qu'il a 'ne mustatche dizos s' narène....

MAYANE. — Vas-è va, ti radotes !

NOYÉ. — Djèl sohaite, si Ciciye veût vol'ti l'aute. Portant, dj'a todi l'idèye qu'ennè sèrè a Djôsèf qwand i sàrè l' novèle.

MAYANE. — Poqwè 'nn'i sèrèût-i don ?

NOYÉ. — Pace qu'i veût vol'ti Ciciye.

MAYANE. — Qu'arape éco ! vos dirîz tchin èt tchèt qwand is sont chal.

NOYÉ. — È-bin, vola l' pus grande dès prôuves.

MAYANE. — On s' kihagne, parèt, asteûre, qwand c'est qu'on s' veût vol'ti ?

NOYÉ. — Asteûre èt d'avance. Qu'avans-gn' mây fait d'aute, don, nos-autes ? èt portant, ci n'est nin qu' djèl vôle dire, mins s'enn' a deûs qui s' vèyèt vol'ti....

MAYANE. — Awè.... dj'a mâqué dè dire eune, qui l' bon Diu mèl pardone ! Tant qu'à Djôsèf, s'i veût vol'ti Ciciye, qui n' douvet-i s' boke, adon ?

NOYÉ. — Èle lî èclawe mutwèt.

MAYANE. — Nin po lès couyonâdes ni lès-atotes, todi !

NOYÉ. — Çoula ride inte lès lèpes, hin, Mayane, lès couyonâdes èt lès-atotes; mins po dire a 'ne crapôde qu'on l' veût vol'ti, c'èst-ine aute paire di mantches, i fât qu'on prinse si corèdje a deûs mains èt fé 'ne bèle fwèce, savez ? Ainsi, vola mi, qwand dji v' l'a dit, dj'enn'a fait eune come po lèver l' Pont-d's-âches.

MAYANE. — Qwand vos m' l'avez dit, qui n'a-dj' situ soûrdôde !

NOYÉ. — Halte, savez la !

MAYANE. — Â réze, nos n'avans nin l' timps dè rawåde qu'i plaîse à Djôsèf dè fé l' fwèce èt, d'abôrd qu'i fât fé 'ne si grande qui çoula, in-aute èl f'rè por lu.

NOYÉ. — In-aute qui nos n' kinohans.

MAYANE. — D'abôrd qui Ciciye èl kinoh, c'est tant qu'i fât, c'est por lèy qu'èle li prind.

NOYÉ. — Dji n'a d' keûre, dj'âreû todi mîs inné Djôsèf, savez, mi ? Adon-pwis, dji n' sé qwè la, i m' sonle qu'is-ârit-st-avu bon leû deûs.

MAYANE. — Bin n' mâqu'reût pus qu' çoula ! èle vât d' l'ôr, savez, Ciciye ?

NOYÉ. — Dji v' creû, èle a totes lès quâlités di s' père.

MAYANE. — Adon-pwis, ci sèrè 'ne bone feume di manèdje, èle a stu bin mostrêye.

NOYÉ. — C'est vrêy, savez, çoula !

Sinne IV

LES MINMES, PUS' DJOSÈF

DJOSÈF (*intèûre po l' fond. C'è-st-on djoyeûs cwér*). — Bondjou tot l' monde !

NOYÉ. — Èy ! qui vola, m' fi Djôsèf !

DJOSÈF. — Moncheû Boleû, madame !

MAYANE. — Djôsèf.

NOYÉ. — I n'a todi parèy qui lès spots po dire li vrêye hin, m' fi Djôsèf.

DJOSÈF. — Is-ont stu faîts po çoula, èdon ?

NOYÉ. — Èt l' pus djusse c'est co l' ci qui dit qu'on n' divise mây dè leûp sins qu'on 'nnè veûse li cowe.

DJÔSÈF. — Vos d'vizîz d'on leûp, parèt ?

NOYÉ. — Awè, d'onk qui v' ravise.

MAYANE. — Pa ! mon Diu, nos d'vizîs, qu' nos n' divizîs d' rin du tout.

NOYÉ. — Nel crèyez nin, savez, Djôsèf ? Èle sâye di m' distourner paoû qui dji n' repête lès laides qu'èle huflève so vosse compte.

DJÔSÈF. — Dj'inme bin çoula, loukîz, mi !

NOYÉ. — Nin tant qu' Mayane, valèt, pôr qu'èle a on bon huflèt, onk a deûs mâyes.

MAYANE (*a Noyé*). — Vas-è va, ènocint quatwaze ! ti n' sés çou qu' ti racontes.

NOYÉ. — Mi.... (*candjant d'idèye, a Djôsèf*) Oho ! a propôs, avez-v' vèyou, m' fi Djôsèf, è trô qui l' vint èst moussî ?

DJÔSÈF. — Dji n' louke mây li vin, dê, mi ; dji m' continte dèl beûre.

NOYÉ. — C'est l' ci qui sofèle, hin, qui dj' vou dire, èt dj' fê l' wadjeûre, pol paire di solers qui dj' va racomôder....

MAYANE (*el côpant*). — L' paire di solers, djèl va tot-rade hiner è feû, on n'ârè mây tant d'vizé d'ine saqwè sins mète lès mains âtoû !

NOYÉ. — Qui t'es drole ! ni fât-i nin qui dj' dèye a Djôsèf, qu' dj'a mètou pol poye a deûs francs li hâmé d'a Rêvioûle.

DJÔSÈF. — C'è-st-ine bone afaire, adon, çoula !

NOYÉ. — Ay-ay-ay ! S'i r'vint mây come djèl compte, « à moi la muraille », savez, la ! li rowe sèrè trop streûte.

Sinne V

LES MINMES, PUS' FÉLIC

FÉLIC (*inteuë po l' deûzinme plan dreûte*). — À ! Djôsèf, t'ès bin timprou.

DJÔSÈF. — Èt twè, t' n'ès nin co prêt' ?

FÉLIC. — Djèl sèrè so l' côp ; assîs-t' ine gote.

DJÔSÈF. — Nèni, valèt, dji n' m'assî nin si timpe.

NOYÉ. — C'est come lès tchandèles, dê, Djôsèf, il inme mîs d'esse planté.

FÉLIC (*qu'a r'trossî ses mantches èt d'tèlè si tch'mîhe*). — Wice èst m' rèzeû, don, mame ?

MAYANE. — Est-ce mi qui m'ennè chèv ?

DJÔSÈF. — I compte qui vos fez l' bâbe, dê, lu, Félic !

NOYÉ. — Tot fant qu'èle ni fait qu' dè sav'ner.

MAYANE (*a Noyé*). — Qui fez-ve, don, vos ? èl dîriz-v' bin ?

NOYÉ. — Mi, dji ratind qu' vos rètchîse po 'nnè poleûr dire eune.

FÉLIC (*qu'a trové l' rèzeû*). — Dji l'a, il èsteût sol finièsse.

MAYANE. — On v' mètrefût tot-a-fait èl main qu' vos d'mand'riz co après, dê, vos-autes !

DJÔSÈF (*a Félic qui s' sav'nêye*). — Ti t' vas laver è ciste êwe la ?

FÉLIC. — Poqwè ?

DJÔSÈF. — Pace qui tèl pous bin houmer, in-a on deût d' crame al copète !

FÉLIC. — Wice don, on deût ? i n'a qu' Ciciye qui s'aye lavé d'vins (*il atake a s' razer*).

MAYANE. — Nos n'avans nin l' tîmps dè prinde dèl nète êwe tot dè long, dê, nos-autes.

NOYÉ. — I s'èware si vite, dê, lu, Djôsêf.

MAYANE. — On veût bin qu'è s' mohone on a todi tot fait, mâ d'ataquer !

NOYÉ. — Tot fant qu' chal, pus 'nnè fait-on, pus 'nnè d'meûre-t-i a fé.

MAYANE. — Êt a-z-ôr lès djins, portant....

NOYÉ. — Awè, a-z-ôr lès djins, nos l'avans hayète.

MAYANE. — Nos vikans so dèr rôliés cossins.

NOYÉ. — Come lès ritches.

MAYANE. — Êt nos nos-écrâhans dè vint qui nos sofèle è l'oûy.

NOYÉ. — Adon qu' Djôsêf, i n' sâreût s'ècrâhî qu'avou 'ne coyinne di lârd.

DJÔSÊF. — Ine crâsse éco.

NOYÉ. — Awè, ine crâsse coyinne di crâs lârd, anfin.

FÉLIC (*qui vint dè r'mète li rèzeû*). — Vo-m'-la dèdja razé.

DJÔSÊF. — Là ! qu'as-s' fait don ?

FÉLIC. — Qwè, qu'as-s' fait ?

DJÔSÊF. — Rote on pô chal. (*Félic avancih ine gote*). Bin ! valèt, si ti n' t'as nin sav'né avou dèl crôye, i-n-a t' vizédje qu'a-st-avu 'ne bèle sogne dè rèzeû, il èst tot hoyou wice qu'il a passé.

FÉLIC. — C'èst l' crasse, hin, qu' fait çoula.

DJÔSÊF. — T'enn' aveûs d'ine saminne, adon.

MAYANE. — Nos n'avans nin l' timps d' nos laver tos lès djoûs, dê, nos-autes !

DJÔSÊF (*a Félic qui k'mince a s' laver*). — Dji comprend asteûre poqwè qu' ti n'as nin volou prinde dèl nète êwe, c'èst d' sogne dèl fé mâssîte.

FÉLIC. — Djustumint, ès-se binâhe ?

DJÔSÈF. — Djèl so co vite, hin, mi !

NOYÉ. — Djôsèf, d'abôrd qu'i d'bite dès couyonâdes, c'est tant qu'i fât por lu.

MAYANE. — S'i n' fêve mây li malin, on roûvèyereût qu'i l'est.

DJÔSÈF. — Èt i m'ennè sèreût.

NOYÉ. — Qu'arape.

MAYANE (*a Noyé*). — Enn' a co dès-autes, dê, qui fèt vol'ti come lu.

DJÔSÈF (*a Mayane*). — Ènn' a-t-i tant qu' çoula ?

MAYANE. — Awè, âs lolâs.

FÉLIC (*lès brès' â lâdje èt lès-ouÿs a mitant sèrès*). — Qu'a-t-on co fait dè drap don ?

MAYANE. — Il è-st-avâ lès djeûs, sûr'mint.

DJÔSÈF (*a Félic*). — Vous-s' qui dj'vâye qwèri onk èl mohone ?

FÉLIC. — Abèye, i-n-a l'êwe qui sowe so m' vizèdje.

DJÔSÈF. — I fâreût aprinde â drap l' vôte dè clâ, ti mètreûs t' main d'ssus so l' còp.

MAYANE. — Nos n'avans nin l' tîmps dè tofêr rimète li drap â clâ, dê, nos-autes.

DJÔSÈF. — Mètez l' clâ â drap, adon.

FÉLIC. — Bin djans ! èst-ce po ouÿ ?

MAYANE. — N'est-ce nin çoula qu' vosse père è-st-assiou d'ssus ?

NOYÉ (*tot s' drèssant*). — So-dje assiou so 'ne saqwè, mi ? (*Vèyant l' drap*) Là ! dji covève li drap-d'-main ! (*èt done a Félic*).

DJÔSÈF. — C'est bon, çoula, po l' tini tchaud.

NOYÉ. — Dji tûse a tot, dê, mi.

MAYANE. — Sâf âs solers d'a l'ome.

NOYÉ. — C'est bin toumé qu' vos 'nnè d'vizez â moumint qu' dji m'i mèteve.

MAYANE. — Avou lès brès' è creûs.

NOYÉ. — Dès bouâdes, çoula ! dimandez-l' a Djôsèf.

MAYANE. — Nos savans bin qu' Djôsèf dirè come vos, on v's-a hoyou fou dèl minme tike.

NOYÉ. — Èst-ce di bon, çoula, Djôsèf ?

DJÔSÈF. — Ci sèreût bin, alez !

FÉLIC (*ritape li drap sol poyîre dèl tchèyîre*). Là ! dji m' va moussi asteûre.

DJÔSÈF. — Va tos lès trains, sés-se !

FÉLIC. — I n' mi fât qu' deûs sègondes. (*I sôrt' deûzinme plan dreûte*).

NOYÉ (*après-avu rêtchî d'vins sès mains*). — Qui dist-i, vosse père, mâ di s' mète a l'ovrédje ? Ataquans, mes-êfants ! (*I va prinde on soler qwand l' vî Boune inteûre*).

Sinne VI

NOYÉ, MAYANE, DJOSÈF, LI VI BOUNE

BOUNE (*intranf*). — Sont-is r'faîts, mès solers ?

NOYÉ. — Vola qui dj' lès mèt' fou d' mès mains.

BOUNE. — Dji tome djusse, adon ?

NOYÉ. — Come di l'ôr. Ènn' aveût, savez, d' l'ovrédje so cès bot'kènes la.

BOUNE. — Awè, èdon ?

NOYÉ. — Loukîz, dj'ennè so tot è 'ne êwe ! (*I s' rihoube avou s' mantche*).

BOUNE. — C'è-st-ine mizère avou lès solers d' botique ! On n'èst mây ahèssi.

NOYÉ. — Vos l'avez dit, on lès rabrok'tinêye d'on costé, èt crac, is s' lèyèt 'nn'aler d' l'autè ! ossu l' cwèpî pièd' si-oneûr tot r'fant dès s'-faïts-ovrèdjes.

BOUNE (*qu'a r'tourné lès solers*). — C'èst drole, èst-ce la qu' dji n' veû pus wêre ou qwè, dji n' sé trover wice qui v' lès-avez r'fait.

NOYÉ. — I n' mâque nin : c'è-st-on racomôdèdje qu'on n' veût nin, dê, ci-chal.

BOUNE. — Qu'on n' veût nin ?

NOYÉ. — Pièce invizibe. I n'a qu' mi, chal a Lîdje, po fé cès-ovrèdjes la.

BOUNE. — I n'a qu' vos ?

NOYÉ. — Tot fi seû.

BOUNE. — Sont-is ossi bons qui l's-autes, cès racomôdèdjes la ?

NOYÉ. — Ay-ay-ay ! C'è-st-a n' nin 'nnè v'ni djus, binamé ome. Ênn' a onk èdon... chôse, dji n' ritome nin so s' no, dji lî a fait l' minme ovrèdje vola dès razannêyes, èt sès solers sont co toti solers.

BOUNE. — I n' lès mèt' mây, mutwèt ?

NOYÉ. — Lu, i n'a pus qu' çoula d'vins sès pîds.

BOUNE. — Qui n'èst-ce parèy po cès-chal !

NOYÉ. — Cèl sèrèût, si l' marchandêye valève li mitant d' çou qu'on l' lome ; mins avou 'ne faflote d'affaire qu'on n' sâreût dire si c'èst de cûr ou de boleû, si dji l'acèrtinêve, dji risqu'reû de bôurder.

BOUNE. — Tot l'minme, on n' fait pus dès tchâsseûres come divins l' tîmps.

NOYÉ. — I n'a pus dès-ovris nin pus.

BOUNE. — Çoula, dji l'a dit co cint côps.

NOYÉ. — Qu'aviz-v' raison ! On soler qu'est bin fait, qu'a dè stoumac' anfin, i d'vreût viker ad vitam éternam. Ainsi, vola nosse Cicîye, chal, èle a co 'ne paire di solers qui dj' li a fait qu'èle n'aveût nin sèt-ans.

MAYANE. — C'est vrêy, savez, çoula !

BOUNE. — Èt èle lès mèt' todis ?

NOYÉ. — Nôna, pace-qu'is sont div'nous trop p'tits.

BOUNE. — Qué damadje qu'is n'ont nin stu faits socrêhince !

NOYÉ. — On n' tûse mây a tot, parèt.

BOUNE. — Kibin v' deû-dje don, po cès-chal ?

NOYÉ. — Rin tant qu'asteûre, pace qui c'è-st-ine sâye qui dj'a fait.

BOUNE. — Â ! ci n'est qu'ine sâye ?

NOYÉ. — Vo lès rapwèt'rez d'main èt, si 'ne saqwè s' lèt aler, dji lès r'savt'rè aut'mint ; dji n' vou nin dès r'dites, parèt, mi !

BOUNE. — Bin alez, ènn' a wêre qui d'vizèt come vos.

NOYÉ. — On-z-a dèl consyince a r'vinde, ine saqui, èt n'a nouk a mète foué, savez, chal : père èt fis, mère èt fèye, èdon, Mayane ?

MAYANE. — Nos polans mori sins k'fêchon, hin, nos-autes !

NOYÉ. — Ti l'as dit ! S'on èst 'ne gote a l'avir po dès-affaires qu'i-n-a, po çou qu'est dèl consyince, on n' nos sâreût twèzer.

BOUNE. — C'est grand, savez, çoula !

NOYÉ. — C'est l' fôrteune sins-aidants.

BOUNE. — D'abôrd qui vos l' volez, ci sèrè disqu'a d'main, adon.

NOYÉ. — Ni mâquez nin, savez.

BOUNE. — Nèni, nèni ! Moncheû Boleû, madame....

NOYÉ èt MAYANE. — A vosse chèrvice, moncheû Boune. (*Boune sôrt' po l' fond*).

Sinne VII

LES MINMES, SÂF BOUNE

NOYÉ. — On a raison dè dire qui « l'homme propose et qu' Dieu dispose ».

MAYANE. — Dispôse... qu'il èst rêvôye avou sès solers come èls-aveût-st-apwèrté !

NOYÉ. — C'èst di s' fâte.

MAYANE. — Bin ! v'la 'ne dimèye, louke, asteûre !

NOYÉ. — Si l' hasârd l'aveût fait v'ni rin qu' treûs sègondes pus târd, come dj'èsteû èscoûrci, on 'nnè djâsahe pus, d' sès solers.

DJÔSÈF. — I s'âreût d'vou trèbouhî so l' sou.

NOYÉ. — Djustumint ! Vos m'avez vèyou, èdon, vos, Djôsèf ? D'après come dj'èsteû la, l'ovrèdje alève voler pès qu' lès spites fou dè feû.

MAYANE. — Awè, awè, c'èst bon ! (*Tot lèvant l' covièke di li stoûve*). Afaire di feû, vola onk qui côurt a Raikem. (*Èle si bahe èt prind l' vi tchapê qu'èst podri li stoûve. Adon èle dit a Noyé*). Tinez, alez' qwèri 'ne miyète di hoye èl câve.

NOYÉ (*tot prindant l' tchapê*). — Dji chèv a totes mains, savez, mi, chal !

DJÔSÈF (*a Noyé*). — Est-ce lès qwèri ou lès briber ?

NOYÉ. — Lès briber ?

DJÔSÈF. — Avou vosse vi bol, vos-avez l'air dè d'mander po l'aveûle.

MAYANE. — Divins qwè lès mètriz-v' don, vos, lès hoyes ?

DJÔSÈF. — È batch, sûr'mint.

MAYANE. — Èt l' fouwaye, so l' plantchî ?

NOYÉ. — I maltôt'reût tot l' bazâr èssonle, dè, lu, Djôsèf !
(*I sôrt' po l' deûzinme plan gauche ; à minme moumint, Félic
amousse po l' deûzinme plan dreûte. Il è-st-è purète.*)

Sinne VIII

MAYANE, DJOSÈF, FÉLIC

FÉLIC. — Mame, n'ave nin vèyou m' crawate ?

DJOSÈF. — Kimint, ti n'ès co qu' la ?

FÉLIC. — So l' timps qu' dji qwîr, dji n' sâreû m'avanci,

MAYANE. — Vosse crawate, avez-v' loukî è lét ?

FÉLIC. — Nèni co.

MAYANE. — Èle î èst sûr, vos l'ârez tapé d'ssus dimègne tot
v' dimoussant.

FÉLIC. — Ci sèrèût bin, alez.

DJOSÈF. — On n'a pus fait l' lét dispôy, parèt ?

MAYANE. — Nos n'avans nin l' timps dè fé lès léts tos lès djoûs,
dè, nos-autes. (*Félic sôrt' come Noyé rinteûre.*)

Sinne IX

MAYANE, NOYÉ, DJOSÈF

NOYÉ (*tot moussant d'vins*). — « Le charbon demandé ».

DJOSÈF. — Ci n'est pus l'aveûle asteûre, c'est l' garçon d' café.

NOYÉ. — Mi, dji fê tos lès mèstîs.

MAYANE (*a Noyé*). — Hoyez 'nnè 'ne gote è feû, l'astèrlogue.

NOYÉ. — Vola l'ome di manèdje, tin, asteûre !... (*Tot hoyant
dès hoyes è feû*). Vèyez-v', Djôsèf, come çoula va.

DJÔSÈF. — I fâreût prinde li brevèt.

NOYÉ. — On 'nn'a pris po dës-afaires di pus bièsse.

DJÔSÈF. — Èt d' pus costant.

NOYÉ. — Assûré. (*Li tchapê èl main tot-z-avancihant divès Djôsèf*). Dirîz-v' bin, vos, Djôsèf, on brevèt qu'on d'vreût prinde ?

MAYANE. — On brevèt po r'côper l' linwe âs-omes qui ram'tèt trop'.

NOYÉ (*tot mêtant l' tchapê sol tâve*). — Djustumint ! èt wârdèr l' bokèt po ris'mèler lès cisses qui lès feumes alouwèt.

MAYANE. — Alez-v' lèyi ç' meûbe la sol tâve, asteûre ?

NOYÉ. — C'èst vrêy, Djôsèf poreût haper l' modèle. (*I va r'mète li tchapê drî li stouïve*).

Sinne X

LES MINMES, PUS' CICIYE

CICIYE (*intèure pol dreûte*). — Djôsèf.

DJÔSÈF. — Bondjoû, Ciciye.

CICIYE (*a Mayane*). — Atèlez-m' on pô ç' riban la, alez, mame.

MAYANE. — Avez-v' ine atètche, dè mons ?

CICIYE. — Awè, vola eune (*èle li done*).

DJÔSÈF. — Èy, Ciciye ! qui vos v's-avez fait gâye ! Ci n'èst nin l' fièsse, portant ?

NOYÉ. — Oho ! c'èst vrêy, vos n' savez nin, vos, Djôsèf, c'èst-ouïy qu'i vint.

DJÔSÈF. — Quî, li grand Turc ?

NOYÉ. — Nèni, chôse.... (*A Mayane èt a Ciciye*) Kimint èst-ce don qu'on l' lome ?

MAYANE. — Qu'a-t-i d' keûre di çoula, lu, Djôsêf ?

NOYÉ. — Siya, c'è-st-on potince qui sèt co vol'ti tot. (*Si ra-toumant*). À ! dj'i so ! Colidôre !

MAYANE. — Polidôre, ênocint !

DJÔSÊF. — Polidôre, quî èst-ce po onk don, cila ?

NOYÉ. — C'èst l' galant d'a Ciciye.

DJÔSÊF. — Alez ! vos volez rire !

NOYÉ. — Qui dji n' bodje pus fou d' chal si dj'a bouârdé.

DJÔSÊF. — Êst-ce vrêy, çoula, Ciciye ?

CICIYE. — Poqwè nêl sêreût-ce nin don ?

DJÔSÊF. — Pace qu'i vos n'ârez nin l' coûr dè fé l' mâleûr d'in-ome.

MAYANE. — Li mâleûr ?

DJÔSÊF. — Awè, èdon ! qwand c'èst qu'on hante, c'èst po s' marier, èt s' marier, po in-ome, c'è-st-on mâleûr, tot fant qui s' casser 'ne djambe, ci n'èst qu'in-acsidint.

NOYÉ. — C'èst vrêy, mins i-n-a 'ne si longue tchoque qui ç' mâleûr la m'a-st-arivé qui dj' l'aveû d'abôrd rouûvi.

MAYANE. — Mâleûr ou nin, i vinrè tot-rade dimander l'intrêye, la ! Ênnè savez-v' assez, asteûre ?

DJÔSÊF (*tot pêtê*). — À ! i vinrè tot-rade dimander l'intrêye ?

CICIYE. — Awè, après grand-messe.

MAYANE. — C'èst sûr.

DJÔSÊF (*prind s' tchapê èt dit tot r'montant*). — Diè-wâde, adon !

NOYÉ. — Wice vas-s' don, valèt ?

DJÔSÊF. — À diâle ! (*I sôrt' tot r'clapant l'ouh a s' cou*).

Sinne XI

LÈS MINMES, SÂF DJOSÈF

NOYÉ (*après qu'is s'ont r'louki on tims*). — Ê-bin ?

MAYANE. — Qwè, è-bin ?

NOYÉ. — Qu'aveû-dj' dit ?

MAYANE. — Vos d'hez todi tot, dê, vos, l'avant-gâr !

NOYÉ (*a Ciciye, fwért keû*). — Ciciye, il è-st-èvôye èt n' rivinrè mutwèt pus.

MAYANE. — Qu'i d'meûre la, parèt.

NOYÉ. — Tais-s' tu 'ne gote, don, Mayane !

MAYANE. — Po quî m' taireû-dje ? por vos ?

NOYÉ. — Tais-s'-tu, t' di-dje ! (*Doûcemint, a Ciciye*). Ciciye, vos n' rèspondez nin ?

MAYANE. — Ni veûs-s' nin qu' tèt faîs tchoûler, bâbinème ?

NOYÉ. — Êt, twè, Djâqu'lène, ni veûs-s' nin d' wice qui sès lâmes vinèt èt çou qu'èles volèt dire ?

MAYANE. — Avou Ciciye, nos n'avans nin l' tims dè vèyi tant dè-s-afaires, dê, nos-autes !

NOYÉ. — Ciciye, dji n'a wåde di v' consî, vos-èstèz grande èt vèye assez po comprinde èt fé come i v' sititche ; portant, i fât qu' dji v' dèye ine sôrt : Djôsèf è-st-on brave valèt, on violon qu'a tot-a-faît por lu.

CICÏYE. — I n'a mây fait astème a mi si ç' n'èst po m' couyoner èt m' traitî come ine pitite mazète qui vint dè fé sès pâques. I m' lome todi Ciciye.

NOYÉ. — Come nos-autes.

CICÏYE. — Portant, ci n'èst nin fâte qui dj' n'âye nin faît tot po li mostrer....

NOYÉ. — Qui vos l' vèyîz vol'tî, èdon ?

CICÏYE. — Awè la, djèl vèyéve vol'tî, mins dji n' poléve nin m' difèner a rawåde quèl vèyahe.

NOYÉ. — Èt po v' vindjî, la qu'i n' vèyéve gote, la qu'i v' traitive todi come ine pitite mazète qui vint dè fé sès pâques, vos 'nn' avez pris in-aute, qui v' traite come ine djône fèye, in-aute, qui v' lome Félicîye, qui v' fait dè mamouîrs, in-aute.... in-aute qui nos n' kinohans gote anfin.

MAYANE. — Mins 'le li k'noh, hin, lèy !

NOYÉ. — Qu'èle li prinse, adon !

Sinne XII

LES MINMES, PUS' FÉLIC

FÉLIC (*intèûre deûzinme plan dreûte avou s' frake èt s' djîlèt so s' brès*). — Dji l'a, savez, mame ; èle èsteût ravôtêye divins jès cov'teûs.

MAYANE. — Dj'ènn' èsteû pus' qui sûre ; à rèsse, on n' sâreût rin piède, èdon, chal : i n' fait mây kitapé.

FÉLIC. — Èt Djôsèf, hèy ? (*I prind 'ne breûsse so l' vitwè èt i va froter sès solers sol tchèyîre qu'i s'a lavé. Sès solers sont tchâssîs*).

NOYÉ. — Il è-st-à diâle.

FÉLIC (*tot mètant s' pîd so l' cou dèl tchèyîre*). — Wice èst-ce çoula ?

NOYÉ. — È l'infér, hin !

FÉLIC. — Vo-l'-la bin èvôye lon tot d'on côp. A-t-i dit qwand i r'vinrè ?

MAYANE. — Nos n'avans nin l' tîmps dè d'mander tant dèsafoires, dê, nos-autes.

Sinne XIII

LES MINMES, PUS' DJOSÈF

DJOSÈF (*intrans po l' fond*). — Vo-m'-richal.

NOYÉ. — I n'èsteût nin la, sûr'mint ?

DJOSÈF. — Qui ?

NOYÉ. — Li diâle.

DJOSÈF. — Dj'aveû volou m'aler fé sô, mins n' mi plaît nin qu'on dèye qui c'est l' bwèsson qui m' fait d'vizer, parèt, mi !

FÉLIC (*qu'a fini on soler*). — Qu'as-s' don, twè ? Ti n' divins nin mastouche, portant ?

DJOSÈF (*li dreûte main sol poyîre dèl tchèyîre qu'est podri l' tâve èt loukant divès l' dreûte*). — On a dè caractère, ine saqui, on èst franc, on louke lès djins è blanc dè-s-ôûys, on n' fait nin dè còps fôrès, come lèy !

MAYANE. — Qui don, lèy ?

DJOSÈF. — Li glawène.

CICÏYE (*sol tchèyîre a gauche dèl tâve, assiowe è hinjèsse èt loukant divès l' gauche*). — Li glawène !

DJOSÈF. — Awè, li glawène !

MAYANE. — Si c'est po nos d'ner dè mâlès raisons qui l' diâle vis-a lèyî riv'ni, qu'i v' rihouke, savez, valèt !

DJOSÈF (*qui va al tchèyîre qu'è-st-a dreûte dèl tâve*). — Vola vint-ans, mi, qui dj' vin chal.

MAYANE. — Nos n'avans nin l' tims dè compter lès-annêyes, dê, nos-autes.

DJOSÈF. — Awè, vola vint-ans.

NOYÉ. — Po l' mons.

DJÔSÈF (*tot s' lèyant toumer sol tchèyîre, li coude so li gngno gauche èt l' tièsse raspoyèye so s' main*). — Vint-ans ! (*I sûre a djâser lès rins toûrnés al tâve come s'il èstahe tot seû èl plèce*). Èle n'èsteût qu'on poupâ, lèy, on poupâ qui n' fève nou haut.

NOYÉ (*li cou so l' vilwè*). — Come tos lès poupâs, anfin.

DJÔSÈF. — Mi, èl plèce dè cori, come lès cârpès di mi-adjè, dji v'nève chal, tchin'ler âtoû di s' banse èt, qwand 'le payîve d'on riya lès mamouîrs qui dj' li fève, dj'ennè ralève binâhe. (*Mayane vout responde, mins Noyé li fait sène di s' taire. Fêlic finih di s' moussi*). Avou lès-annêyes qui hoyît, on crèha tos lès deûs èt, grosse bièsse, dji m' dihéve : « Lè-l' ac'lèver, Djôsèf ; èl mèyeûse cwène di s' coûr li crapôde a raspâgni lès djôyes qui t'as d'né â poupâ èt l' djoû vinrè qu'èle ti lès rindrè totes ». (*Mayane vout co rèsponde. Noyé li fait co sène di s'taire*). Asteûre, bone nut', Djîles ! li crapôde rèy di twè, li crapôde s'a fait qwate-pèce....

CIC'YE. — Qwate-pèce !

DJÔSÈF (*tot s' drèssant èt avancihant divès Cic'ye*). — Awè, qwate-pèce èt èle ti dit a deûs deûts di t' narène : « Ti n'ès qu'on boufon, t'as linw'té po in-aute ! (*tot bouhant l' pogn sol tâve*). Coûr â diâle qui t' possède ! » (*Mayane vout co rèsponde. Noyé li fait co sène di s' taire*). Èt dire qui dj' so horbou par on dji n' ti sé quî ni qwè, qu'on lome Polidôre !

CIC'YE. — Polidôre vât bin Djôsèf.

DJÔSÈF. — C'è-st-a-dire qu'i fât-èsse brave po s' loumer Djôsèf, mins Polidôre, Polidôre !... Kimint pout-on tot-z-âyant sès cinq' sins', div'ni l' feume d'in-ârgosse qu'on lome Polidôre ! I fât-èsse fou dèl grâce di Diu, i fât n' pus rin avu è vinte si ç' n'èst l' diâle qu'i groûle èt qui v'nouke lès boyès ! Polidôre, Polidôre ! pa ! s' dj'aveû on tchin qu'on loum'reût ainsi, djël nèye, èdon vou-dje dire !... (*Cic'ye tchoûle*). Tchoûlez ! vola ine eûre di chal, vos lâmes

m'ârît-st-avu crèvé l' cœur, pace qui dji v' vèyéve vol'ti (*tot tchoûlant ossu*), asteûre, èles mi fèt dè bin, èles mi fèt rîre !

CICÎYE (*tot s' drèssant*). — Canaye qui vos-êstèz !

DJÔSÈF. — Èles mi fèt rîre, pace qui dji v' hé !

CICÎYE. — Mi ossu, dji v' hé !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come li pwèson !

CICÎYE. — Mi ossu !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come li pèsse !

CICÎYE. — Mi ossu !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come li pètchî !

CICÎYE. — Mi ossu !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come li steûle a cowe ! dji v' hé come li diâle !

CICÎYE. — Mi ossu ! mi ossu !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come tot çou qu'i-n-a d' pus laid, di pus bas !

CICÎYE. — Mi ossu !

DJÔSÈF. — Dji v' hé come....

CICÎYE (*èl còpe fou*). — Mi ossu ! mi ossu !

DJÔSÈF èt CICÎYE (*èssonle, come deûs coqs*)

Dji v' hé, dji v' hé, dji v' hé, dji v' hé, dji v' hé, dji v' hé, la !

Mi ossu, mi ossu, mi ossu, mi ossu, mi ossu, mi ossu, la !

NOYÉ (*qui s' vint dè drèssî*). — On moumint ! Qwand c'est qu'on s' hét si fwért qui çoula, c'est qu'on s' veût qu'arape vol'ti.

DJÔSÈF èt CICÎYE (*èssonle*). — Ci n'est nin vrêy !

NOYÉ. — Di qwè, di qwè, di qwè ? Vis volez-v' rabrèssî ?

DJÔSÈF èt CICÎYE (*èssonle*). — I n' mi plaît nin !

NOYÉ. — Vis volez-v' rabrèssî ou v's-alez vèyî 'ne laide afaire ?

DJÔSÈF èt CICIYE (*èssonle*). — I n' mi plaît nin !

NOYÉ. — Ine fèye, deûs fèyes, treûs fèyes, vis volez-v' rabrèssî ?

DJÔSÈF èt CICIYE (*èssonle*). — Nèni, nèni, nèni !

NOYÉ (*come on côp d' tonîre*). — Mèye miliârs !

DJÔSÈF (*plat come ine vôte*). — C'est bon, c'est bon ! vos n'avez nin mèsâhe di v's-ènonder ainsi.

CICIYE (*parèy*). — Li ci qui v's-ètindreût....

DJÔSÈF. — Compt'reût qui nos nos dispitans.

CICIYE. — Djustumint.

NOYÉ (*tot rotant avâ l' plèce*). — Ine fèye qui dj' potche fou d' mès clicotes, i n'a pus ni Diu ni diâle, parèt, por mi !

DJÔSÈF. — N'avise-t-i nin qu'i fât qu'on braisse po nos fé rabrèssî ?

CICIYE. — Nos l' fans qwand nos volans, nos-autes !

DJÔSÈF. — C'est sûr.

CICIYE. — Â rèsse, vola vint-ans qui n' nos vèyans vol'tî.

DJÔSÈF. — Po l' mons.

CICIYE. — Èt l' prouve qu'i n'a nin dandjî qu'on braisse po nos fé rabrèssî....

DJÔSÈF. — C'est qui n' l'alans fé so l' côp.

CICIYE. — Bon-z-èt reû èco !

DJÔSÈF (*tot rabrèssant Ciciye*). — Tinez, tinez, tinez ! Èst-ce rabrèssî çoula ?

CICIYE. — A m' toûr, asteûre ! Tènez, tènez, tènez ! Èst-ce dès bâhes qui comptèt, çoula ?

NOYÉ. — Il èsteût timps, pace qui come dj'èsteû d'monté....

DJÔSÈF. — Nos fans çou qu' nos plaît, parèt, nos-autes !

CICIYE. — Divant tot l' monde, èco !

DJÔSÈF. — Qu'ennè vinse onk asteûre po nos-ènn' èspêchi !
Si randahe qu'i seûye, i troûv'rè a qui pârlar !

MAYANE. — Bin, s' t'ès si ome, qui n' divizéves-tu pus vite don
bâbinème ?

CICÎYE. — C'est sûr, èdon !

DJÔSÈF. — Dji nêl fêve nin, pace qui....

FÉLIC (*qu'a fini d' s'agad'ler*). — Pace qu'i n'aveût nin l' hasse
di coûr.

DJÔSÈF. — Dji l'a, savez, asteûre.

MAYANE. — Nos n'avîs nin l' tîmps dèl rawâde, parèt, nos-autes.

NOYÉ. — Qué sôdârd dè Pâpe ! Mi, qwand dj'a d'mandé po
hanter, « en deux coups d' temps » dj'ava bâclé l'afaire ; hin,
Mayane ?

MAYANE. — O ! mins, vos !...

NOYÉ. — Mi, c'est vite èt rade po tot.

CICÎYE. — I s' va ratraper, dê, asteûre.

DJÔSÈF. — O ! awè, çoula ! Cicîye, Cicîye ! qui n' sêrans-st-
awoureûs ! (*I rabrêsse Cicîye à moumint qu' Polidôre inteûre*).

Sinne XIV

LES MINMES, PUS' POLIDORE

(*Polidôre èst mètou come on fricasseû d' jêves*).

MAYANE (*èl vèyant intrer*). — Vola l'aute, tin, asteûre !

NOYÉ (*vèyant Polidôre*). — Qui v'nez-v' fé chal, don, vos ?

POLIDÔRE. — Moncheû, dji so v'nou po....

NOYÉ (*èl côpant foû*). — Trop târd, valèt, trop târd !

POLIDÔRE. — Kimint, trop târd ? dji so co 'ne sègonde èn-
avance.

NOYÉ. — Èt vos vinrîz d'mander l'intrêye avou seûl'mint 'ne sègonde d'avance, vos ?

POLIDÔRE. — Adon, dj'a co 'ne gote rawârdé so l' soû.

NOYÉ. — Â-bin, qwand on vout hanter 'ne crapôde, on n'rawâde nin so l' soû ; on broke divins so l' côp.

POLIDÔRE. — C'est qu' dj'aveû dit....

MAYANE. — Nos n'avans nin l' tims d' nos-imbarasser d' çou qu' vos-avez dit, dê, nos-autes !

FÉLIC (*al finièsse*). — Papa, li hâmé d'a Rêvioûle qu'è-st-às clakètes !

NOYÉ. — Li hâmé d'a Rêvioûle qu'è-st-às clakètes ! Abèye, so tape ! Nos n'avans nin l' tims, dê, nos-autes ! (*I hère Polidôre a l'ouh èt broke foû, sâvou d' Félic èt d' Djôsèf, dismètant qui l' teûle tome èt qu' Mayane dit ossu*) Nos n'avans nin l' tims, dê, nos-autes !

Nûlêyes d'Orèdje

Comèdèye d'in-ake

PAR

CHARLES STEENEBRUGGEN

TROISIÈME PRIX

PERSONÈDJES

HINRI	28 ans
DJÔSÈF, si fré	35 ans
PIRON	60 ans
FIFINE, feume d'a Hinri	25 ans
MARÈYE, si sôur èt feume d'a Djôsèf	32 ans

Li sinne si passe on dimègne, è l'osté, à 1 ½ eûre après l' dîner.

On manèdje bin racotch'té, mins simpe portant. Ouh à fond a gauche deûzinme plan èt a dreûte prumî plan.

Inte li prumî èt l' deûzinme plan a gauche, ine tchiminêye avou 'ne cuisinière èt quéquès marmites dissus. A fond, a gauche, in-ârmâ avou on chérvice ou quéques gâliotèdjes dissus. A dreûte di l'ouh, ine ôrlodje. Ine finièsse avou dès blancs ridaus à fond a dreûte. Ine tâve è mwètêye dèl sinne, on pô sol dreûte. Si tchèyîres èt quéquès-ahèsses avâ l' plèce.

Qwand c'est qu'on live li teûle, on vint dè fini dè dîner et l' tâve n'est nin co d'halêye. Fifine è-st-èssok'têye sol tchèyîre a gauche dèl tâve èt Hinri, sol cisse qu'è-st-a dreûte. Après on timps, Fifine si dispiète; èle frote sès-ouys, adon s' toûne divès l'ôrlodje. — Fifine a mètou 'ne frisse capote èt on vantrin; Hinri è-st-è purète.

Sinne I

HINRI, FIFINE

FIFINE. — Ine eûre èt d'mèye ! (*Tot s' drèssant*). Abèye, frè, dispièrtez-ve !

HINRI (*qui potche è haut*). — Qu'i-n-a-t-i don ?

FIFINE. — I-n-a qui n's-èstîs èssok'tés tos lès deûs !

HINRI. — Kimint ! vos ossu ?

FIFINE. — Awè. Hay ! tot-rade Djôsèf èt Marèye vinront èt nos n' sèrans nin prêt'. Nos-alans a Tif, savez, oûy ! (*Ele rimèt lès-assiètes eune divins l'ôte*).

HINRI. — O ! bin, dj'î a dèdja stu, savez, mi !

FIFINE. — A Tif ?

HINRI. — C'est sûr.

FIFINE. — Vos-èstîz a Tif tot dwèrmant chal al tâve, parèt, vos ?

HINRI. — Awè, dji sondjîve... Mâdjinez-ve...

FIFINE (*alant al cuisinière*). — Èst-ce qu'on raconte sès sondjes, asteûre ?

HINRI. — Qwand c'est dès bès portant ! Mâdjinez-v' qui dj' nos vèyéve tos lès qwate, vos, Marèye, Djôsèf èt mi... (*Fifine grawe è li stoûve*). Dihez don, èst-ce tot grawiant è li stoûve qui vos m'hoûtez ?

FIFINE. — I fât bin tchâfer d' l'êwe po r'laver lès treûs hièles, èdon ?

HINRI. — Lès hièles... lès hièles ! Pa ! vos lès r'lév'rez d' main. C'est dimègne, savez, oûy !

FIFINE. — I lès fât lèyî avâ lès djeûs, parèt, la qu' c'est dimègne ?

HINRI (*s' drèsse, mèl' divins lès-assiètes lès vères, lès cwîs, lès fortchètes, lès coûtès ; i prind l' hopè èt dit tot l' dinant a Fifine*). —

Èy don ! tos cès messèdjes ! Tinez, tchoûkiz l' bazâr è l'ârmâ èt qu'on 'nnè parole pus ! (*I ramasse li mape d'on hopê*).

FIFINE. — Ni ravôtiz nin l' mape insi !

HINRI (*r'monte èt hère li mape è l'ârmâ*). — Â ! vos l' riplôyerez d'main, hay ! (*Tot rid'hindant*) Dji d'héve don... (*Come Fifine nahe todi è l'ârmâ*) Mi hoûtez-ve ci côp chal ?

FIFINE (*tot r'sèrant l'ârmâ*). — Awè, awè, tchèriz !

HINRI. — Qui nos 'nn'alîs tos lès qwate...

FIFINE (*tot d'hindant*). — Vos, Djôsèf, Marèye et mi...

HINRI. — Awè, vos, Marèye, Djôsèf èt mi, al dilongue di l'êwe a cavaye so dès-âgnes !

FIFINE. — N'a nin dès-âgnes a Tif !

HINRI (*èwarê*). — N'a nin dès-âgnes ?

FIFINE. — Nèni, èdon, c'è-st-a Tchaufontinne.

HINRI. — Bin va ! mi dji comptève qu'enn' aveût tot costé !

FIFINE (*fwért djoyeûse*). — Dihez don, aveû-dje mètou m' nôuve taye ?

HINRI (*avou feû*). — C'est sûr ! Èt v's-èstiz bèle !... bèle !...

FIFINE (*avou firtê*). — Qu'èle mi va bin, èdon, fré ?

HINRI. — S'èle vis va ! Pa ! vos-èstez crèhowe divins !

FIFINE. — C'è-st-aute tchwè qui l' cisse d'al rossète di mon Musike, èdon, vou-dje dire ?

HINRI (*so on ton qui tape a rin*). — Èle n'a nou gos', hin, ç' drâblinne la !

FIFINE. — Èle si k'hène portant !

HINRI. — Â ! ça ! « Quand elle sort, tout sort ! » Mins qu'èle fêsse çou qu'èle vout, èle ni ravis'rè mây rin !

FIFINE (*come si lès quâlités dèl taye tinît â tîmps qu'èle a mètou po l' fê*). — Disqu'a doze eûres a mèye-nut' qui dj'a cozoû !

HINRI (*so l' minme ton*). — Qwant' djoûs don !

FIFINE. — Awè, qwant' djoûs !

HINRI (*avou dèl lâme èl boke*). — Èt dj'èsteû chal, mi, qui dj' n'aveû nin somèy a v' loukî, tot m' dihant : « C'èst po s' fé gâye por mi qu' sès mamés deûts vont tos lès trains, c'èst po m' todi mîs plaire qu'èle si done tant dè mâ ! » Ca c'èst por mi, èdon ?

FIFINE (*d'in-air canaye*). — Po quî sèreût-ce don ?

HINRI. — A-mi on tîmps, sins fé lès qwanses, dji m' drèssive tot bèl'mint èt dji v' payîve d'ine bâhe, ine grosse bâhe èl hanète, qui v' fève potchî è l'air. Èt vos m' barbotîz la qu' dji v' fève piède dè tîmps !

FIFINE (*calèn'mint*). — C'èsteût po rire èdon, grand sot !

HINRI (*amoureux'mint*). — Nèl sé-djdju nin bin ? (*El hapant po lès mains*). Â ! soûr, soûr ! Qué bê sôrt, li marièdje !

FIFINE. — Qwand on s'inme come nos-autes, todi !

HINRI. — Èt dire qui vola treûs meûs, treûs meûs qu' çoula deûre !

FIFINE (*èwarêye*). — A-t-i dèdja treûs meûs ?

HINRI. — Hoyous èco ! (*Foû binâhe*). Tin, n'âreût-on qu' treûs parèys meûs d' boneûr sol couûse di s' vicârêye, qu'on n' rigrèt'reût nin d'avu v'nou â monde !

FIFINE (*jèn'mint*). — Èt d' s'avu marié ?

HINRI. — Surtout d' s'avu marié !

FIFINE. — Qu'on s' plaît bin, hin, fré ?

HINRI. — S'on s' plaît bin !... (*Candjant d' ton*). Tot l' minme, qu'is-ont boûrdé, qwè, lès-énocints ! qui volèt qu'à k'minç'mint dè marièdje on s' kihagne co vol'tî ?

FIFINE. — I n' nos k'nohèt, savez, cès-la !

HINRI. — Èt qwant' enn' a-t-i don, qui nos k'nohèt, èt qui prètindît qui n's-èstis trop vîfs po nos-ètinde ?

FIFINE. — Come s'i n'aveût qu' lès lum'çons, la, po s'ètinde !

HINRI. — Ni sont-is nin trop lourds, zèls, lès lum'çons ?

FIFINE (*dî tot s' coâr*). — Loukîz, dji fê l' wadjeûre qui vos m'ennè f'rîz pès qu' po pinde...

HINRI. — Èt qu' vos n' mi carèl'rîz nin co, èdon ?

FIFINE (*tot-z-aspyant bin so l'èclameûre*). — O, nèni, çoula !

HINRI (*minme ton*). — Bin va ! mi, c'est parèy, on m' pout mète a l'èsproûve !

FIFINE (*si ratoumant*). — Avou tot çoula, nos roûvians d' nos-apontî.

HINRI. — Abèye, savez, abèye ! (*Is corèt divès l'oûh, deûzinme plan gauche ; arivé dilè l'oûh*). Dihez don, Djôsèf èt Marèye, is-ont bê braire qu'is n'ont nin avu l' pus p'tite divise dépôye dih ans qu'is sont mariès ! pinsez-v' qu'is-ont mây situ come nos-autes ?

FIFINE (*tot pèzant come i fât*). — A bin d' l'adîre èco !

HINRI (*bon'mint*). — C'est mutwèt pace qu'is n' sont nin si vîfs, parèt, zèls ?

FIFINE. — Ci n'èst nin dès lum'çons nin pus portant !

HINRI. — Nôna, mins, Djôsèf èt Marèye, is sont... kimint dirè-dje don ?...

FIFINE (*tot riyant*). — Come Djôsèf èt Marèye...

HINRI. — Djustumint... tot fant qu' nos-autes...

FIFINE. — Nos-èstans come nos-autes ! Corans nos-apontî !
(*À moumint qu'is vont s'enonder, Pîron inteûre po l'ouh dè fond*).

Sinne II

HINRI, FIFINE, PIRON

PIRON (*inteuëre avou 'ne clé èt 'ne gazète è s' main. C'è-st-on p'tit gros paté qu'a l'air d'avu stu prusti al blague. I dît tot tapant l'ouh à lâdje*). — Bondjoû vos deûs !

HINRI èt FIFINE (*si r'touërnèt èssonne*). — Moncheû Piron.

PIRON (*tot riyant*). — Volez-v' wadjî qu' dj'a-st-amoussî 'ne sègonde trop vite ?

HINRI èt FIFINE. — Trop vite ?...

PIRON. — Ni v' sâvez-v' nin por mi ?

FIFINE. — Nôna, savez ! nos coris nos fé gâys...

HINRI. — Po-z-aler porminer !

PIRON. — Qui dj' so drole, èdon, mi, dè pinser dès s'-faitès-afaires !

FIFINE. — Fwért drole èco !

PIRON (*tûzant a çou qui l'amonne*). — Oho ! dj'a trové çou qu'i v' fât, savez.

HINRI. — Tot l' minme !

PIRON. — Sol Bate âs rikètes, on trouëve tot çou qu'on vout. (*Mostrant l' clé èt plin d' lu-minme*). Loukîz, dji fê l' wadgeûre qu'èle va-st-aler dè prumî côp. (*Tot r'montant a l'ouh dè fond*). Dj'a l'ouÿ d'on sêrwî, savez, mi !

HINRI. — Vos-avez mâqué vosse vocâcion.

PIRON (*blagueûr*). — Awè, come li ci qu'aveût v'nou â monde po-z-èsse on grand musichin èt qui tourna-st-a djouweû d'ôre !

FIFINE. — I n'âre nou mâ qui n's-sèyanse ahèssîs. Ine clé, ci n'èst qu' po 'ne djint, èdon, çoula ?

PIRON. — Vos comptez bin, loukîz, vos !

FIFINE. — Dj'a stu è scole dé !

PIRON. — Alez ! qui n'î a-v' dimanou, vos-ârîz fait vosse vôle !
(*I sâye li clê*).

HINRI. — Va-t-èle ?

PIRON (*come s'i djâsahe d'ine saqwè qui deût èsse fait a on fîjêrlin près*). — Èle è-st-a hiye on d'mèy poyédje trop longue, mins ci n'èst rin : dji lètch'rè on filèt chal so l' bètch èt ç' sèrè lèy, savez !
(*Tot riyant*). Çou qu' c'èst ! On direût qui dj' l'a fait èn-èsprès po racori 'ne deûzinme fèye ! (*Is rid'hindèt*).

FIFINE. — Çoula n' broûle nin po ouy, savez !

PIRON. — Po ouy ou po d'main, c'èst sorlon l' timps qu' dj'ârè, pace qui dj' va porminer ossu, dê, mi.

HINRI. — O ! i fait si bon !...

PIRON. — C'èst l' raison d'a Dadite, èt, loukîz (*mostrant l' gazète*) dj'a rapwèrté 'ne gazète.

HINRI (*èwaré*). — Lâ ! vis fât-i 'ne gazète po-z-aler porminer ?

PIRON (*fwért keû*). — C'èst sûr, po-z-avu l' pây.

FIFINE (*prête a rire*). — Li pây ?... ine gazète ?...

PIRON (*d'in-air djoyeûs*). — C'èst comique èdon, çoula ?

HINRI. — C'èst drole todi.

PIRON (*bon'mint*). — O ! bin, tot çou qu' dji fê èst drole, dê, mi !... Vos-alez mutwèt dire qui dj'a boûrdé, è-bin ! creûrîz-ve qui dj'a-st-avu co cint-èt co cint d'vîses, mâ dê prinde li gazète ?

FIFINE (*èwarêye*). — Avou qui don ?...

PIRON. — Avou Dadite !

HINRI. — Djo ! vos nos-alez fé rire !

PIRON (*fwért sérieûs*). — Qui l' bon Diu m'an présèrve, lès gri-gneûs m'ennè vôrît ! « È-bin, fré, fât-i prinde mi paraplu ? »

dihéve Dadite à moumint d'enn' aler. Si l' timps n'aveût nin trop bèle maye, dji rèspondéve : « Prindez-l' todî ! »

HINRI. — C'èsteût djusse.

PIRON. — Vos l' pinsez ?

FIFINE. — C'est sûr èdon.

PIRON. — Oui ! Oui ! S'èle prindéve on paraplu èt qu'i n' plovéve nin, c'èsteût la « guerre » tot-oute dèl vôte la qu'èle s'enn' aveût sf-èhalé. S'i plovéve èt qu'èle ni l'aveût nin, crac ! c'èsteût margaye ût djoûs à long !

HINRI. — Come vos v' divîz bin plaîre !

PIRON (*bon'mint*). — Awè, dji riyéve trop', dj'âreû div'nou malåde !

FIFINE. — Qui Dadite ni spozéve-t-èle in-astèrlogue, s'èle èst si málâhèye ?

PIRON. — Djèl so div'nou dê, asteûre, èt on hipé èco ! Avou l' gazète, dji bat' Matî Lansberg !

FIFINE. — Veût-on l' timps qu'i f'rè, sol gazète ?

PIRON. — Si on l' veût !... (*Tot-z-aspyant come i fât*). « Bulletin météorologique ». Loukîz, parèt ! (*I mosteûre li gazète*). Adon, dj'a on p'tit lîve la qu' dji rassî di qwant' djoûs l' gazète a boûrdé èt çoula m' chèv d'ine annêye a l'aute. Comprindez-ve ?

HINRI (*fwért simpe*). — Dji comprind qu' po ôûy, vos 'nn'ârez nin dandjî : i lût lès qwate solos !

PIRON (*fwért bon'mint*). — Vos n'èstèz nin astèrlogue, vos, m' fis Hinri !

HINRI. — Djèl so todî assez po vèyî qu'i n' ploûrè nin ôûy.

FIFINE. — Ni co d'main, i n'a nin 'ne seûle nûlêye !

PIRON. — Rawârdez, on 'nnè f'rè ! (*Après-avu radjusté sès bèrikes*). Droviez vos-orèyes. (*I lét tot pèzant bin so tot-a-faît*).

« Deux dépressions s'observent toujours à la surface de l'Europe. La première s'étend sur la côte occidentale de l'Irlande et les Iles britanniques ».

HINRI (*tot riyant*). — Nos n'estans nin âs-Iles britanniques, èdon, nos-autes ?

PIRON (*loukant po d'zos sès bèrikes*). — Nèni, n's-èstans-st-a Lîdje ! Mins çouchal don : « Le vent est faible d'entre Sud à Sud-Ouest sur nos contrées où la température est comprise entre 14 et 20 degrés ».

HINRI (*po l' bal'ter*). — Vos trovez l' timps, parèt, d'vins çoula ?

PIRON. — Awè, d'vins çoula et d'vins çou qui sût. « Prévisions » Comprindèz ! (*Tot pèzant bin lès mots, lès distèchant èt fant tos lès côps on djèsse avou s' dreûte main*). « Vent Sud à Sud-Ouest, faible ou modéré... Pluie... ».

FIFINE (*on deût sinti qui l' mot « pluie » èl rifreûdih qu'arape*). — Pluie ?...

PIRON (*jreûd'mint, so on ton d' prètcheû èt tot loukant d'zos sès bèrikes*). — Awè, pluie !... Ossu, si m' live ni d'mintih nin l' gazète, Dadîte prindrè-st-on paraplu.

HINRI (*blagueûr*). — Qu'èl dimintihe, alez ! sins qwè, èle nèl droûvrè nin èt ç' sèrè « la guerre » tot-oute dèl vòye !

PIRON (*tot r'montant*). — Nos 'nnèr'djâs'rans qwand dj' rapwèt'rè l' clé.

HINRI (*tot l' sùvant*). — Awè, Moncheû Piron. (*Fifine dihind, si va raspoÿî a li tch'minêye èt a l'air dè tûzer*).

PIRON (*s'arèstêye èt dit a Hinri*). — « Vent Sud à Sud-Ouest », èdon ?... (*I r'monte*).

HINRI. — « Et deux dépressions » !...

PIRON. — Djustumint.

HINRI. — Fez dès complumints âs-Iles britanniques !

PIRON (*si r'toune so l'ouh*). — Dji n' màqu'rè nin, mèrci d' leû pàrt.

HINRI. — À r'vèy, Moncheû Piron. (*Piron sôrt*).

Sinne III

HINRI, FIFINE

HINRI (*djoyeûs'mint, tot rid'hindant*). — Dji n' m'èware pus qu' lès Lolàs fèt fôrteune, savez, mi ! Avez-v' oyou Piron ?

FIFINE (*qui l' mâle oumeûr kimince a gangnî*). — On n' ramasse qui dèss sôyes insi d'vins sès mohones !

HINRI. — Wice don, dèss sôyes ? Djèl trouève plaîhant, savez, mi !

FIFINE (*assez sètch'mint*). — I n' fât wê-d'-tchwè po v' plaîre, èdon, vos !

HINRI (*todi djoyeûs*). — Qwand c'èst djoyeûs, todi ! Mins d'hez don, nos-alans a Tif, savez, oûy.

FIFINE. — Vos-î avez dèdja stu... èt dj'ènnè so riv'nowe !

HINRI (*èware*). — Là ! Qu'avez-ve don ?

FIFINE (*todi 'ne gote pus sètch'mint*). — Dji n'a rin !

HINRI. — Vinez adon ; tot-rade Djôsèf èt Marèye ariv'ront èt nos n' sèrans nin prêt'.

FIFINE. — Dji so prête assez po cropi chal !

HINRI (*qui trouève lès rèsponses d'a Fifine todi pus droles*). — Tin ! âriz-v' candji d'idèye ?

FIFINE (*on pô pus sètch'mint*). — Awè.

HINRI. — D'oû-vint don ?

FIFINE (*s'èmontant 'ne gote*). — D'oû-vint ? D'oû-vint ? Pinsez-v' qui dj' va cori a Tif avou on paraplu ?

HINRI (*djoyeûs'mint*). — N'a nou risse, bâcèle ! Li paraplu, c'est po Dadite èt la guerre po Piron ! (*Fwért amistâve*). Î èstans-gne ?

FIFINE (*on pô hagnante*). — Nèni.

HINRI (*blagueûr*). — Vos-avez co vite dit awè portant ! On veût bin qu' vos v' rafiîyîz dè strumer vosse noûve taye !

FIFINE. — Èle èst tote sitrumêye !

HINRI (*todi blagueûr*). — A-ça ! f'rîz-v' astème âs sots mæssédjes d'a Piron ?

FIFINE (*todi 'ne miyête pus hagnante*). — Vos-èstèz pus malin qui l' gazète, nos l' savans bin !

HINRI. — Li gazète ?... Li gazète ârè boûrdé, i n'a nin 'ne seûle mûlêye !

FIFINE. — Ci n'èst rin, on 'nnè f'rè !

HINRI (*riyant*). — Bâcèle, vos-alez bate Piron èt lès-lès britanniques, savez, ç' còp chal !

FIFINE. — Si v's-î trovez dèl djôye, vos-âriz twért di v' plaine !

HINRI. — C'èst vrêy çoula. Pôr qui l' djôye, c'èst hêti, ça raspêhîh li finne. (*Tot prindant Fifine po lès spales*). Djo, grande sote, si v's-avez sogne qu'i n' ploûse po-z-abîmer vosse noûve taye, mêtez ine aute parèt !

FIFINE (*passant a dreûte*). — Cisse-la, djèl rawârdéve !

HINRI (*qui s'èfwèrcih todi dè rire*). — Qu'a-djdju bin faît dèl dire adon !

FIFINE (*qui k'mince a boûre*). — O ! lès-omes ! Come is s' ravizèt bin ! Alez ! l' ci qu'a fait onk èls-a sûr faît turtos !

HINRI. — Nôna, mâlèreûse ! I n'âreût nin v'nou fou !

FIFINE. — Sansouwez-v', loukîz, feumes ! Ovrez disqu'a doze eûres a mête-nut' po v' fé gâyes èt l'zî plaîre, vola çou qu'on v' dirè !

HINRI. — Qwè don dire ?

FIFINE (*hagnante*). — Rin !

HINRI (*pus sérieûs*). — Quéle réponse ! Dji so chal qui dj' fê tot çou qu' dji pou èt vos n' trovez qu' dès mots po m' rabrouh'ter.

FIFINE. — Dji n' lès peûse nin, dê, mi !

HINRI. — C'è-st-on twért, vèyez-v' qui dj' lès prinse di mâle pàrt ? (*Tot l' can'dôzant*). Hay ! tchèssiz cès-îdèyes la bin lon èt v'nez' vis-aponti.

FIFINE (*todi pus sètch'mint*). — Nèni, v' di-dje !

HINRI (*ine pitite miyète pus jreûd*). — Poqwè çoula ?

FIFINE. — Pace qui, a Tif, i-n-àrè dès-âgnes assez sins nos-autes !

HINRI (*riblaguant on pô*). — Tins, ni sont-is pus a Tchaufontinne ?

FIFINE. — Ènn' a tot costé, dê, asteûre !

HINRI (*pus sérieûs*). — Oho ! Chal ossu, mutwèt ?

FIFINE. — I s' pôreût bin !

HINRI (*pâhûl'mint*). — Fifine... Fifine... Fifine...

FIFINE. — Èt après, qu'i-n-a-t-i ?

HINRI (*sins s'èmonter*). — I-n-a qu' vos djowez on laid djeû, bâcèle. Si dj'a fait bê simblant disqu'asteûre, dismèsfiyiz-ve ! I n' s'è mâque di wêre po qui l' diale ni m' monte èl tièsse, savez ?

FIFINE. — Tin ! dji crèyéve qu'il î aveût tofér situ !

HINRI (*come on père qui sermone si-èfant*). — N'èstèz-v' nin honteûse di m' vini qwèri misère po on bwègne mèssèdje di gazète èt on tchinis' di taye ?

FIFINE (*qui s'èbale*). — On tchinis' ?

HINRI (*joû pacyince*). — Awè, on tchinis' !... On tchinis' qui

m'a fait d'mani so pids disqu'a doze eûres a mète-nut' dji n' sè qwant' djoûs !

FIFINE. — Nos l' savans bin, c'èsteût trop', pa ! di m' tinre kipagnèye !

HINRI (*s'èmontant tot douç'mint*). — Pol merci qu' dj'ennè r'çû, todi !

FIFINE. — Falève aler dwèrmi !

HINRI. — Nôna, dj'areû stu trop pâhûle !

FIFINE (*ine main sol poyîre dèl tchèvîre di dreûte èt tot loukant a dreûte*). — Â ! qui n'a-dj' hoûté lès djîns èl plèce dè voleûr fé l' malène !

HINRI (*ine main sol poyîre dèl tchèvîre di gauche èt tot loukant a gauche*). — Mi ossu, qui n' lès-a-dj' hoûté !... Dji n' magn'reû nin treûs sôrts di tchâr après-avu diné !

FIFINE. — Mins çoula finihre !...

HINRI. — Èt vite èco !

FIFINE. — Â réze, vos n' m'avez mây inné.

HINRI. — Siya, dji v's-a-st-inné !... Dj'a minme situ bièsse assez di v's-èl dire. Come si on d'hève çoula âs feumes !

FIFINE. — Al sonke, todi !

HINRI. — Awè, lès-autes ni comptèt nin !

FIFINE. — C'èst todi mîs, çoula !

HINRI (*s'èstchâfant todi 'ne gote pus*). — Â réze, a-t-i co dè feumes, asteûre ?

FIFINE. — N'areût-i pus qu' dè-omes, mutwèt ?

HINRI. — Dè-omes èt dè poupâs fahîs, dè mahotes qui n' vikèt qu' po s' fé gâyes !

FIFINE (*si r'tôûrnant èt s' rècrèstant*). — C'è-st-a-dire...

HINRI (*minme djeû*). — C'è-st-a-dîre qui l' pây d'on manêdje d'oûy è-st-al mèrci d'ine clicote ou dèl pleume d'on tchapê ! Qui lès feumes ni sôrtèt leû bone oumeûr qu'avou leû fâsse tignasse èt leûs hâres li dîmègne ! Qui, qwand èles-ont horbou leûs coleûrs èt wèsté leûs gâgâyes, on n' trouêve pus qu'ine loufe di procès-verbâl èt 'ne qwate-pèce èl coulêye ! (*I r'monte*).

FIFINE (*qui bouît*). — Ine qwate-pèce ?...

HINRI (*tot s' ritoûrnant*). — Awè, 'ne qwate-pèce ! (*Hinri èt Fîfine divèt s'enonder todi 'ne gote di pus faît-a-faît' qui l' sinne avancih, mins nêl nîu jê â pont qu'on n' lès sêpe pus comprinde*).

FIFINE. — Vos l' rimagn'rez, cisse-la !... Ine qwate-pèce !... Mi qui v's-a todi stu trop bone !...

HINRI (*rid'hindou*). — Djâsans-'nnè !

FIFINE. — Mins çoula n' si pass'rè nin insi ! dj'ennè rîrè mon m' mame !

HINRI (*tot r'montant*). — Dihombrez-ve !

FIFINE (*qui n' tint pus è plêce*). — Awè, dj'ennè rîrè èt v' pôrez v'ni tchoûler po m' ravu !

HINRI (*i rid'hind a dreûte*). — N'a nou risse !

FIFINE. — A pârti d'oûy, dji n' so pus rin por vos ! (*Ele passe â deûzinme plan gauche èt bouhe l'ouh â lâdje*).

HINRI. — Ni mi nin pus !

FIFINE (*si r'toûrnant so l'ouh*). — Pus rin, v' di-dje ! (*Ele sôrt' èt r'clape l'ouh*).

HINRI (*dârant so l'ouh*). — Ênn' alez-v' ou dji n' rèspond pus d' mi ! (*Qwand i s' veût tot seû, i r'sêche si pantalon so sès hantches, i r'monte èt d'hind deûs-ou treûs fêyes li sinne tot passant fivreu's mint s' main divins sès dj'vès ; adon, come s'ine îdêye li boutahe è cervê, i sôrt' come li vint po l' prumî plan gauche*).

Sinne IV

DJOSÈF ÈT MARÈYE

(Djôsèf èt Marèye, c'èst patche èt matche. Si cichal è-st-on freûd comique qui rin n' dimonte, èt qu'arive a tot çou qu'i vout, lèy li done co vol'ti li p'tit deût).

DJOSÈF *(tot-z-intrant po l' fond)*. — Bondjou, bondjou ! *(Vèyant qu'i n'a pèrsone èl plèce)*. Tin ! i n'a pèrsone chal ?

MARÈYE. — Is sont sûr'mint èvôye si moussi.

DJOSÈF. — Ou fé 'ne sokète !

MARÈYE. — Vos n' tûzez qu'a dwèrmi, vos !

DJOSÈF. — Oûy, todi.

MARÈYE. — C'èst pace qui vos l'avez trop' fait l' nut' passêye.

DJOSÈF. — Ou trop pô.*(I s'assît a dreûte dèl tâve)*.

MARÈYE. — C'èst co plaisir, èdon, dè fé pârtêye di sôciétés po rintroter a dès parèyès-eûres !

DJOSÈF. — Qui volez-ve, parèt, soûr ? tos lès câbarêts èstît sèrés.

MARÈYE. — O ! c'è-st-â fait, savez ! dji so trop bin so l' ton qui po v' voleûr quar'ler.

DJOSÈF *(tot stindant sès djambes)*. — C'è-st-on twért. On malin a dit 'ne sawice qu'i s' fât sovint quar'ler po s'inmer tote si vèye.

MARÈYE. — C'è-st-on malin, parèt, qu'a dit çoula ?

DJOSÈF. — On fwért malin èco !

MARÈYE. — Onk dèl Volîre... ca so dih ans d' mariédje, l'avans-gn' mây fait, nos-autes, nos quar'ler ? Èt n' nos inmans todi, portant !

DJOSÈF. — I sèrèût mutwèt bon dè k'minci. *(Fant mène di s' drèssi)*. Î estans-gne ?... Dji v' va passer on toûr di hantche !...

MARÈYE. — Tinez-v' keû, sot, v' n'ârîz nin l' toûr... adon vos-
èstèz trop nâhî !

DJÔSÈF (*tot s' rassiyaant d'a-çon*). — Afaire di nâhî, c'èst po
s'assîr, savez, l' tchèyîre qu'èst la.

MARÈYE (*fant mène dè r'monter â deûzinme plan gauche*). — Dji
lès va houkî, il èst d'dja târd assez.

DJÔSÈF. — Volez-v' vis taire, lès houkî ! Houke-t-on lès djônnes
mariés, asteûre ?

MARÈYE. — Alez ! vos n' tûsez qu'âs calin'rèyes !

DJÔSÈF. — Marèye, lès djônnes mariés, on l'zî deût lèyî pây.

MARÈYE. — C'èst co on malin, parèt, qu'a dit cisse-la ?

DJÔSÈF. — Dji n' kinoh qui dèès parèys, dê, mi !

MARÈYE. — Oho !

DJÔSÈF. — Èt i finih tot d'hant : qu'i n'a qu' lès vîs mèssédjes
come nos-ôtes qu'on deût houkî.

MARÈYE. — Come nos-ôtes ? Come vos sûr'mint.

DJÔSÈF. — Awè, c'èst m' linwe qui s'a fortchî.

MARÈYE (*tot s' fant aler*). — Asteûre, on n'a todi qu' l'adje
qu'on avise, èdon, fré ?

DJÔSÈF. — Il èst co pus malin, savez, soûr, li potince qu'a dit
cisse-la !

MARÈYE. — Trovez-ve ?

DJÔSÈF. — C'èst sûr ! sins çoula on n' sâreût co mây l'adje dèès
feumes.

MARÈYE. — Vèyez-v', vos !

DJÔSÈF. — Djo, rik'nohez-l', çoula n'irè nin foû dèl Bèlgique :
i n'a qu' ci s'crèt la qui lès feumes polèt t'ni so leû linwe sins hagni
d'ssus, èdon ?

MARÈYE. — Ahote, fré ! vos-alez div'ni co pus sùti qui l' malin an quèstion !

DJÔSÈF. — C'est vrêy, èt i-n-àreût dè dandji qu' nos n' nos comprindise pus.

MARÈYE. — Ou qu' dji v' divahe fé rèssèrer. (*On ètind l' brut d'ine saqwè qu'on spèye ; Marèye potche è l'air*) Qu'èst-ce qui c'èst don, çoula ?

DJÔSÈF. — C'est mutwèt Hinri qu'a r'vièrsé 'ne saqwè tot potchant fou dè lét.

Sinne V

DJÔSÈF, MARÈYE, HINRI

(*Hinri inteûre po l' prumî plan dreûte èt r'clape l'ouh a s' cou. Il èst moussî*).

DJÔSÈF (*a Hinri*). — On fait dè badasses po passer s' timps, la, valèt ?

HINRI (*tot rotant avâ l' plèce*). — Dji so chal, qui s' dji n' mi rat'nève nin...

DJÔSÈF. — Rat'nez-ve adon, rat'nez-ve !...

HINRI (*prèt' a hagnî âs qwate costés*). — Dji d'mou mohone èt tot !

DJÔSÈF. — Nonna, savez, mâlèreûs, sondjiz qui n's-èstans chal dê, nos-ôtes !

MARÈYE (*amakêye*). — Mins qui s' passe-t-i don ?

HINRI (*come ine fizêye*). — I s' passe qui vosse qwate-pèce di soûr...

MARÈYE. — Qwate-pèce ?...

HINRI. — Awè, qwate-pèce !

DJÔSÈF (*fwért keû*). — Mètans cinq', si v' volez.

HINRI. — ...è-st-on pwèson qui n' vât nin l' cwède po l' pinde !

DJÔSÈF (*bon'mint*). — Po n' mi nin fé mète trop' d'affaires, si vos m' lèyîz 'ne gote dire ?

HINRI (*qui n' si sèt maistri*). — Qwand dji tûse...

DJÔSÈF (*èl côpant foû*). — Qui vos tûzez trop târd !

HINRI. — Mi ?

DJÔSÈF (*èl côpe co foû*). — Si dji v' comprind-st-a d'mèy, vos v's-avez dispité ?

HINRI. — Èle m'a qwèrou misère so tos lès pwints !

DJÔSÈF (*bon'mint*). — Èt vos v's-avez māv'lé ?

HINRI. — C'est sûr qui dj' m'a māv'lé ! Après-avu mètou èn-ouve li pacyince d'on saint d' bwès !

DJÔSÈF (*bon'mint*). — Qui n' sayîz-v' li cisse d'onk di pire adon ?

MARÈYE (*fwért douce*). — Fifine n'est nin mètchante portant.

HINRI (*todi ossi hagnant*). — Divant lès djins, nèni, mins po l' ci qu' vike avou...

DJÔSÈF (*bon'mint*). — C'è-st-ôte tchwè, nos-èstans bin d'acwèrd. Po 'nnè riv'ni a çou qu' dji d'héve, vos v's-avez dispité ?

HINRI. — Vola longtims, dê, qui dj'âreû d'vou li t'ni tièsse !

DJÔSÈF. — Mès complumints, valèt, mès complumints !

MARÈYE. — Èfouwez-l' pôr, vos !

DJÔSÈF (*bon'mint*). — Marèye, â k'minç'mint dè marièdje, il èst bon qu'on s' hoûrtêye ine gote, qu'on s' kihagne minme po-z-aprinde a s' kinohe èt a s' passer 'ne raison. (*A Hinri*). Qu'è-st-èle div'nowe, Fifine ?

HINRI. — Èle èst dârêye è s' tchambe, li same al boke, come ine lovrèsse qu'on li âreût hapé sès djonnes !

DJÔSÈF. — Umm ! C'est grâve, çoula, 'ne lovrèsse.

HINRI (*sins bahî d'on dj'vè*). — Ossu, c'est fini, savez, bin fini !

DJÔSÈF (*todi ossi keû*). — Vos nêl volez pus, èdon ?

HINRI. — Nin po 'n-ampîre !

DJÔSÈF. — Èt lèy ni vout pus d' vos, minme po deûs-ampîres, qu'è-st-i sûr ?

HINRI. — Èle a dit qu'èle è-rîreût mon s' mame.

DJÔSÈF. — C'est bin tûzé çoula, pace qui, s'èle n'a minme pus nol ome, èle ârè todi 'ne kipagnèye. (*A Marèye*). Marèye, aléz' aidî vosse soûr fé sès paquêts. So ç' tîmps-la, avou Hinri, nos réguêl'rans l' séparâcion.

MARÈYE (*joû d' lèy*). — Li séparâcion ?...

DJÔSÈF. — D'abôrd qu'is s' volèt qwiter, fât fé l' pàrtèdje dès bins, èdon ? (*Fwért djoyeûs*). C'est mi qu' tinrè l' baguète !

MARÈYE. — Dji n' vou nin qu'is s' qwitèhe !

HINRI. — Èt mi, dji vou !

DJÔSÈF (*a Marèye*). — Vos n' l'alez nin displeire, èdon ? i v's-ennè vôreût trop'. (*El prindant po li spale*). Hay ! aléz' aidî Fifine.

MARÈYE. — Awè, dj'i va, mins dji n' f'rè nin come vos, dji n' mètrè nin dè feû la wice qu'i fâreût d' l'êwe. (*Ele monte a l'ouh deûzinme plan gauche*).

DJÔSÈF (*todi fwért bon'mint*). — C'è-st-a l'idèye, adon ! (*I r'monte divès l' deûzinme plan gauche*).

MARÈYE (*tot sôrtant*). — Li séparâcion !... li séparâcion !...

Sinne VI

DJOSÈF, HINRI

DJÔSÈF (*tot d'hindant a gauche dèl tâve, a Hinri*). — Asteûre, a nos deûs, mon cadèt. D'abôrd, assiez-v' la. (*I mosteûre li tchèyîre qu'è-st-a dreûte*).

HINRI. — Dji n' sâreû nin m'assîr... dji potche fou d' mès clicotes !

DJÔSÈF. — Adon, qwand v's-ârez tot fait dè potchî, vos sârez bin qui l' tchèyîre èst la. (*I s'assît sol tchèyîre di gauche*).

HINRI (*qui rote toti*). — Mi v'ni traitî insi, mi quèl mètève â-d'zeû d' tot !

DJÔSÈF (*qui s' pâyê li tièsse d'a Hinri*). — C'è-st-ine miète trop haut, èle î ârè div'nou tournisse.

HINRI. — On a raison dè dire qu'on n' kinoh mây lès feumes !

DJÔSÈF (*todi fwért bon'mint*). — Siya, mins lès fât fé lu-minme èt, crèyez-me, vos-èstèz so bone vôle !

HINRI. — Li vôle qui m' monrè a cint-eûres èrî d' lèy, vola l' cisse qui dj' prindrè !

DJÔSÈF (*blagueûr*). — Nonna, vos l' pôriz trover trop longue. (*On pô pus sérieûs*). D'abôrd, poqwè v's-avez-v' marié ?

HINRI. — Po gangnî l' paradis !

DJÔSÈF (*blagueûr*). — I sèreût trop vite plin, fré, s'on l' gagnive si rade qui çoula ! (*On pô pus sérieûs*). Vos v's-avez marié po sawourer l' boneûr, èst-ce insi ?

HINRI (*amér*). — Li boneûr !... Nèni, ma fwè, li boneûr èst fait d' trop' di bokèts, i-n-a tofér onk ou l'ôte qui mâque !

DJÔSÈF (*blagueûr, mins todi bon'mint portant*). — Â ci qui n' lès sèt rassonler, c'è-st-insi.

HINRI. — Dè vèy come vos v's-ètindez avou Marèye, dji m'aveû dit qu' tot sposant l' soûr dji f'reû mutwèt parèy, mins vola, s'i-n-a cinq' deûts a 'ne main, i n'a nouk qui s' ravise !

DJÔSÈF. — Is-ont portant turtos leûs quâlités.

HINRI. — Po grèter !

DJÔSÈF. — Awè, qwand èl fât.

HINRI. — Por lèy, èl fât tofér adon !

DJÔSÈF. — Èle sèt bin fé mamêye ossu, savez ?

HINRI. — À tchèt !

DJÔSÈF. — Va po l' tchèt. (*Candjant d' ton*). Mins m' diriz-v' bin poqwè, vos, qui d'pôy co pus d' dih ans nos nos-ètindans avou Marèye ?

HINRI. — Pace qu'èle èst po s'ètinde.

DJÔSÈF. — D'abôrd, èt pace qui nos nos vèyans vol'ti. (*Po l' bal'ter*). Avou Fifine, vos n' vîs vèyez nin vol'ti, èdon, vos-ôtes ?

HINRI. — Nos l'avans fait, mins c'est fini, savez !

DJÔSÈF. — Portant, qwand on s' veût vol'ti, ci n'èst nin po on djoû, dist-on tofèr ?

HINRI. — Èle ni vike pus por mi !

DJÔSÈF (*blagueûr*). — Èle èst mwète adon ?

HINRI. — Ètèrèye !

DJÔSÈF. — Awè, disqu'a tant qu'èle si d'tère ! (*On tot p'tif tîmps*). Dji n'a nin a sèpi l' raison d' vos d'vîses, mins çou qu' dji sè, mâgré qu'èle èst mwète èt ètèrèye... qui, por lèy, vos-èstèz mwért èt ètèrè... c'èst qu'i d'meûre todi 'ne saqwè qui v' tint la tos lès deûs. (*I mosteûre à coûr. Tot l' loukant d'vîns lès-oûys*). Volez-v' wadjî qui vos n' dimandez qu'a v' rimète ?

HINRI. — N'a nou risse, dji n' brogne qu'ine fèye, parèt, mi !

DJÔSÈF (*tot bèl'mint*). — Vos fez l' ci, volez-v' dire !... La qui l' colère vis-a fait taper fou, a onk come a l'ôte, dès raisons qu' vos n' pinsez nin, vos trovez p'tit dè riv'ni d'ssus, vos volez fé dire : C'èst mi ! èt vos n' parvinez a v' kidûre (*li tapant-st-à visèdje*) qui come dès grands-èfants qui mèritèt 'ne patche so leû cou !

HINRI. — C'è-st-a-dire...

DJÔSÈF (*èl còpant fou, fwért keû*). — Qui l' ci qui s' mâvèle a todi twért èt, come vos v's-avez mâv'lé tos lès deûs, vos-avez twért tos lès deûs.

HINRI (*i tome ine miète*). — C'est lèy qui s'a māv'lé l' prumîre.

DJÔSÈF (*fwért keû*). — Êt vos ? Poqwè l'avez-ve sūvou ? (*S'èstchâfant 'ne gote*). Mi māvèle-dju māv, mi ? A-t-i on diâle a m' poleûr fé māv'ler ? Hay, rèspondez ?

HINRI. — Vos n'èstèz nin come lès-ôtes, dê, vos, nos l' savans bin.

DJÔSÈF (*fwért bon'mint*). — Dji so come dji so, mon Diu ! Mins çou qu'i-n-a d' sūr, c'est qui, qwand èl fât, dji sé mête ine sipèheûr inte mi tièsse èt mès dj'vès. Fez parèy !

HINRI (*avou r'grêf*). — Dj'a fait totes lès bassèsses !

DJÔSÈF (*todi bon'mint*). — C'est co 'ne fâte, vos n'avîz nole a fé. Al prumîre parole contraire, si v's-avîz rèspondou freûd'mint çou qu' vos pinsîz, èl plèce di v' trover come asteûre prêt' a v' bouhî l' tièsse à meûr tos lès deûs, vos v's-ârîz mètou d'acwêrd èt 'ne bâhe âreût fini l' carêle.

HINRI (*si fant pus mâva qu'i n'est*). — S'èle rawåde eune d'a meune, èle li f'rè co dè tîmps !

DJÔSÈF (*jèn'mint blagueûr*). — Taihîz-ve, èle èst d'dja so vos lèpes !... Vou-djdju houkî Fifine ?

HINRI. — Nèni.

DJÔSÈF. — Dji n' hol'rè nin, savez !

HINRI (*avou fwèce*). — Nèni, v' di-dje !

DJÔSÈF (*bon'mint*). — Broyîz vosse mâ adon !

Sinne VII

DJOSÈF, HINRI, MARÈYE

(*Marèye inteûre pol deûzinme plan gauche*).

DJÔSÈF (*a Marèye*). — Êt Fifine ?

MARÈYE. — Èle èst la qu'èle si d'fène a tchoûler.

HINRI (*hagnant*). — Lès feumes si ravizèt totes, èlès tchoûlèt qwand 'le volèt !

MARÈYE (*a Hinri*). — Qwand l' coûr ridohe portant ?

DJÔSÈF (*blagueûr*). — Adon, lès lâmes, qu'èlzî costèt si pô... lèzî rapwèrtèt tant !

MARÈYE (*a Djôsèf*). — Dire qui c'est po 'ne tchîchêye qu'ennè sont-st-arivés la !

HINRI (*a Marèye*). — Ine tchîchêye ?

MARÈYE (*a Hinri*). — C'est sûr, ine tchîchêye qu'on n' wès'reût nin rèpèter !

HINRI (*a Marèye*). — Divant tot Lîdje, s'i falève !

MARÈYE (*a Hinri*). — Taihîz-v', alez ! on rèyereût d' vos !

DJÔSÈF (*a Marèye, fwért bon'mint*). — C'est tofér insi, dê. Si l' kèsse enn' aveût valou lès ponnes, is s'ârît ènondé po potchî oute !

MARÈYE (*a Djôsèf*). — Is-avît portant on si bèl ègzimpe avou nos-ôtes !

DJÔSÈF (*a Marèye*). — On n' lès sût pus, dê, lès ègzimpes, ci sèreût trop-âhèye.

MARÈYE. — Dîh ans d' marièdje sins 'ne divise !

DJÔSÈF (*ritchêrdjant*). — Sins l'âbion d'ine divise !

MARÈYE (*fwért sérieûse èt tot pèzant bin*). — Asteûre, dji n' l'a nin volou dire a Fifine, mins dji trouve qui Hinri a stu bin pô adjèt'.

DJÔSÈF (*po jê taire Marèye*). — Tchu... tchu... tchu... tchu...

MARÈYE (*pikêye*). — Qwè, tchu tchu tchu tchu ?

DJÔSÈF (*todi po l' jê taire*). — Marèye !

MARÈYE (*sins-î prinde astème*). — Èl plèce dè taper l'afaire a rin, moncheû s'a mâv'lé !

DJÔSÈF (*come onk qu'èst prêt' a crêhe*). — Marèye ! Marèye !

MARÈYE (*qui monte tot douç'mint*). — Dji n' di qui l' vrêye portant !

DJÔSÈF (*on pô pus sètch'mint*). — Vos l' divrîz taire !

MARÈYE (*todi on pô pus vèt'mint*). — Nos savans bin qu' vos l' difindrez !

DJÔSÈF (*ine gote pus deûr*). — Dji n' disfind ni onk ni l'ôte.

MARÈYE (*todi 'ne gote di pus mâle oumeûr*). — On l' veût bin !

DJÔSÈF (*todi 'ne gote pus deûr mins sins s'êpwèrter portant*). — Çou qu' dji veû, mi, c'èst qui v's-avez l' linwe divant lès dints !

MARÈYE (*on deût sinti qu'èle bisquêye*). — Oho !

DJÔSÈF (*todi 'ne gote pus deûr*). — Êt çou qu' dji v' disfind, c'èst d'èvul'mi l'affaire !

HINRI (*imbarassé, vèyant qu' lès-ôtes vont s' dispiter por lu*). — Djo, c'èst bon, vos n' vis-alez nin dispiter po nos-autes, èdon ?

DJÔSÈF (*a Hinri, fwért keû, mins so on ton qui n' sojrih nole réponse*). — Minute, fré, çouchal, c'è-st-inte Marèye èt mi !

MARÈYE (*on sint qu' li r'sôrt èst prêt' dè potchî oute dè hacon*). — C'è-st-a-dîre qu'èls-a dit totes a m' soûr èt qui dji r'prind por lèy !

DJÔSÈF (*qui monte todi d'on crin*). — C'è-st-a-dîre qui vos v's-alez taire ou vos veûrez-st-ôte tchwè !

HINRI (*qui vôleût mète li pây*). — Bin djans don !

DJÔSÈF (*a Hinri, fwért sètch'mint*). — Qui v's-a-djdju dit tot-rade ? Çoula n' vis compète nin !

HINRI (*qui r'tome a fait qui lès-ôtes montèt*). — Dji trouêve portant...

DJÔSÈF. — Qu'i vât mîs qu' vos v' taihîse !

MARÈYE (*hagnante*). — I n'a qu' l'avocat Pêlète qu'a l' dreût dè d'vîzer !

DJÔSÈF. — Awè, l'avocât dèl bone cåse !

MARÈYE (*todi pus hagnante*). — L'avocât Pèlète !

DJÔSÈF. — Dimèfiyîz-ve qu'i n' tchâsse si mâle gâmète.

MARÈYE. — Qu'ennè mète deûs, s'i vout !

DJÔSÈF (*qui monte*). — Marèye !

MARÈYE. — Deûs, v' di-dje !

DJÔSÈF. — Marèye !

MARÈYE (*èbalêye po l' bon*). — Â ! vos comptez, la qu' so dih
ans d' mariédje dji n' vis-a mây ribâré, qui c'sèrè co parèy ! Vos
l'ârîz trop hayète !

DJÔSÈF (*tot bouhant s' pogn sol tâve*). — Marèye !

MARÈYE. — I n'a pus dès Marèye !

(*Fifine, qui l' brut dèl dispute a fait acori, inteûre po l' deûzinme
plan gauche. Durant l' sinne qui va sûre, l'acwêrd deût riv'ni inte
Hinri èt Fifine a fait qui l' carèle crèh inte Djôsêf èt Marèye*).

Sinne VIII

MARÈYE, FIFINE, HINRI, DJÔSÈF

FIFINE (*èwarêye, tot-z-intrant*). — Qui s' passe-t-i don chal ?

HINRI (*a Fifine*). — C'èst zèls qui...

DJÔSÈF (*qui rin n' sèt pus rat'ni, dit a Marèye*). — Si vos soflez
co eune, dji v' ritoûn'rè vosse tièsse ! (*I r'monte èt rid'hind l' sinne*).

MARÈYE (*èl disvindjant*). — Dihombrez-v', dji v' ratind !

FIFINE (*a Hinri*). — Dihez don 'ne saqwè, vos !

HINRI (*qu'a dèdja stu trop' ribâré*). — Qwè, parèt ? Dji fê tot
çou qu' dji pou, mi !

DJÔSÈF (*a s' jeume*). — Qwate-pèce qui v's-èstèz !

MARÈYE. — Rêpètez-l' on p'tit pô !

DJÔSÈF. — On milion d' fèyes, s'i fât !

HINRI (*a Djôsèf*). — Djans don, fré !

FIFINE (*a Marèye*). — Djans don, soûr !

DJÔSÈF (*tot r'montant*). — On n' mi monne nin come on p'tit valèt, savez, mi !

MARÈYE (*tot r'montant*). — On n' mi k'dût nin come in-èfant, savez, mi !

DJÔSÈF (*tot rid'hindant*). — Li cisse qui m' tripe, djèl ritripe !

MARÈYE (*tot rid'hindant*). — Èt mi ossu !

HINRI (*qui n' sét wice tini tièsse*). — C'è-st-on mâl-ètindou... c'est... (*A Fifine*). Aidiz-m' don, vos !

FIFINE (*qui vôleût mète li bin*). — Hinri a raison, c'è-st-on mâl-ètindou... c'est...

MARÈYE (*dârant so Fifine*). — Ramassez vos camadjès !

DJÔSÈF (*a Hinri*). — Qu'i-n-a-t-i d'a vosse chal ?

FIFINE (*a Marèye*). — Poqwè don, mès camatches ?

HINRI (*a Djôsèf*). — Poqwè, çou qu'èst d'a meune ?

MARÈYE (*a Fifine*). — Vos vinrez-st-avou mi !

DJÔSÈF (*a Hinri*). — No f'rans manèdje essonle !

FIFINE (*a Marèye*). — Dji n' qwite nin mi-ome sins raison, savez, mi !

HINRI (*a Djôsèf*). — Dji n' qwite nin m' feume sins sudjèt, savez, mi !

MARÈYE (*a Fifine*). — Sins raison !... I v's-a traitî d' qwate-pèce !

DJÔSÈF (*a Hinri*). — Sins sudjèt ! Èle vis lès-a dit totes !

HINRI èt FIFINE. — Alez, vos sondjîz !

MARÈYE èt Djôsèf. — Qui racontez-ve ?

FIFINE. — Li vrèye, sûr'mint !

HINRI. — Assûré, nos n'avans mây avu dès d'vises !

FIFINE. — C'èst vos-ôtes qui s' disputèt !

MARÈYE (*so sès sporons, a Fifine*). — Â ! c'èst nos-ôtes !
È-bin, dji v' rinôye... dji v' rinôye po todi !

DJÔSÈF (*so sès sporons, a Hinri*). — Èt mi, dji v' rinôye... dji
v' rinôye po tofêr ! (*A Marèye*). Tant qu'a vos...

MARÈYE. — Tant qu'a mi...

DJÔSÈF (*man'çant Marèye*). — Vos m'avez mâqué 'ne fèye, vos
nèl f'rez nin 'ne deûzinme !

MARÈYE (*a Djôsèf*). — Ni vos nin pus !

DJÔSÈF. — C'èst l' dièrin ake, parèt ! Alans pârti nos meûbes !
(*I r'montèt abèyemint ; come is-arivèt a l'ouh dè fond, Hinri èt
Fifine dihèt*)

HINRI. — Fré ?...

FIFINE. — Soûr ?...

(*Djôsèf èt Marèye si r'tourèt ; is s' riloukèt d'zos air d'abôrd,
puis, hardèyemint après, leû visèdje si radoûcih, adon Marèye dit
a Djôsèf*)

MARÈYE (*ni sèpant nin s'èle deût rire ou qwè*). — N'avans-gn'
nin l'air d'esse co pus biesses qui zèls ?

DJÔSÈF (*qui s'apèrçût qu'il a jaît l' bièsse*). — Dji creû qu' siya,
savez, mi ! (*Come djinné, mins 'ne miyète djoyeûs*). On a raison dè
dire qui lès mâleûrs sont près dès acsidints, qwè, Marèye ?

MARÈYE (*tot riyant*). — Awè, tot volant distinde on fouwâ, nos-
avans mâqué d' nos hati !

DJÔSÈF (*tot riyant èt l'zî mostrant on deût*). — Ossu, s'is rik'mincèt
co mây, is s'iront fé catchî, savez ! (*Is riyèt turtos. L'ouh dè fond
s' tape à lâdje èt Piron inteûre*).

Sinne IX

LÈS MINMES, PUS' PIRON

PIRON (*lès reins toûrnés al sâle, tot mètant l' clé so l'ouh*). — Èle va, savez, ç' còp-chal ! (*Si r'toûrnant*). Vo-l'-la so l'ouh !

FIFINE. — C'est l'afaire, adon !

PIRON (*tot d'hindant 'ne gote*). — A propôs, li gazète a bouârdé. D'après m' live, ci n'est qu' po d'vins treûs djoûs.

HINRI. — Nôna, savez, li gazète a raison.

PIRON (*èwaré*). — Tin ! a-t-i ploû ?

HINRI. — Il a passé 'ne nûlêye !

FIFINE. — Deûs nûlêyes, èdon, Djôsèf ?

DJÔSÈF. — Deûs fameûses, èco !

MARÈYE. — Mins 'les sont oute, savez, asteûre !

PIRON (*come onk qui s'i k'noh*). — C'esteût dès cisses d'orèdje, adon !

HINRI (*tot riyant*). — Djustumint.

PIRON (*tot lèvant s' deût*). — Vèyez-v' qui l' gazète, c'est todi 'ne saqwè d' bon ?

HINRI. — On l' magn'reût, c'est co bin mîs ! (*A Fifine*). Alez, bâcèle, aléz' mète vosse nôuve taye.

PIRON. — Mi, dji va qwèri Dadîte. (*Fifine sôrl' po l' deûzînme plan gauche èt Piron po l' fond*).

HINRI. — Â r'vèy, Moncheû Piron.

DJÔSÈF. — Èn-avant po Tif, savez, asteûre !

MARÈYE. — C'est mi qu' pâye li cafè !

HINRI. — Abèye insi ! (*Djôsèf èt Hinri hapèt leû tchapê, Marèye si rafîtotêye dismètant qui*

TABLE DES AUTEURS

	Page
BASTIN, Joseph. Rapport sur le 20 ^e Concours de 1913 : Fable, petit conte, etc.	24
— Rapport sur le 18 ^e Concours de 1914-19 : Etude descriptive	139
BEAUFORT, Dominique. <i>Li p'tit rowe</i> , sonnet	160
— <i>Li tchanson d'ine vile mămă</i> , berceuse	173
CALOZET, Joseph. <i>Lè pôvès ôjins</i> [dialecte d'Awenne], recueil de poésies	46
CARPENTIER, Victor. <i>Tchantchès</i> , chanson.	161
CLASKIN, Jules. <i>Souvèyès fleurs</i> , poésie	31
CLOSSET, Joseph. Rapport sur le 22 ^e Concours de 1914-19 : Cramignon	175
— Rapport sur le 23 ^e Concours de 1914-19 : Pasquèye	177
DEFRECHEUX, Charles. Rapport sur le 19 ^e Concours de 1913 : Récit assez étendu.	16
— Rapport sur le 19 ^e Concours de 1914-19 : Récit assez étendu	140
DELICHEVALERIE, Charles. Rapport sur les 21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1913 : Poésie lyrique	26
DÉOM, Clément. <i>Nos n'avans nin l' tîmps</i> , comédie en un acte	199
DOUTREPONT, Auguste. Rapport sur les 26 ^e , 27 ^e et 28 ^e Concours de 1913 : Littérature dramatique	60
— Rapport sur des traductions présentées hors concours en 1913	127
DUCHATTO, Michel, fils. <i>Simpe istwère</i> , romance	170
FELLER, Jules. Rapport sur le 12 ^e Concours de 1913 : Vocabulaire technologique.	132
— Rapport sur le 14 ^e Concours de 1913 : Recueil de mots nouveaux.	135
— Rapport sur le 24 ^e Concours de 1914-19 : Recueil de poésies	179

	Page
FORTIN, Eugène. <i>Al fème d'in-n-aute</i> [dialecte de Leuze], poésie.	29
HANNAY, Jean. <i>Babète às peûres</i> , tableau de la rue	14
— <i>Lès Niy-yes</i> , sonnet.	35
HAUST, Jean. Rapport sur le 24 ^e Concours de 1913 : Recueil de poésies	36
— Rapport sur les 26 ^e et 27 ^e Concours de 1914-19 : Littérature dramatique	193
JACQUEMOTTE, Edmond. Rapport sur le 20 ^e Concours de 1914-19 : Fable, petit conte, etc.	142
LEGRAND, Jules et André. <i>Lès frés Mathonet</i> , comédie en trois actes	65
LEJEUNE, Jean. Rapport sur le 25 ^e Concours de 1914-19 : Scène populaire dialoguée	191
LOISEAU, Louis. <i>Vilaêge di Moûse</i> [dialecte de Namur], poème .	171
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 10 ^e Concours de 1914-19 : Glossaire d'une région	128
MARÉCHAL, Paul. <i>Li bataêge</i> [dialecte de Namur], tableau en vers.	9
— <i>Moûse</i> [dialecte de Namur], description lyrique.	11
PARMENTIER, Léon. Rapport sur le 18 ^e Concours de 1913 : Etude descriptive	7
— Rapport sur le 25 ^e Concours de 1913 : Scène populaire dialoguée.	51
PIRSON, Nicolas. <i>Li cwède è hatrê</i> [dialecte de Seraing], scène populaire.	53
POLAIN, Eugène. Rapport sur le 21 ^e Concours de 1914-19 : Pièce lyrique	144
SCHOENEMACKERS, Joseph. <i>Li grand vi Bon-Diu d'bwès</i> [dialecte des environs de Huy], chanson	164
— <i>Sises di matènes</i> [dialecte des environs de Huy], chanson de Noël	167
STEENEBRUGGEN, Charles. <i>Nûlêyes d'orêge</i> , comédie en un acte.	225
WIKET, Emile. <i>Li tinrûle corone</i> , recueil de poésies	39
XHIGNESSE, Arthur. <i>Li Condroz èt l'Ârdène</i> , essai de légende. .	18
— <i>Di l'êr dè tîmps</i> , chanson	33

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1913. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — Littérature

	Page
Etude descriptive (18 ^e Concours de 1913). Rapport de Léon Parmentier	7
— <i>Li batadje</i> [dialecte de Namur], tableau en vers, par Paul Maréchal.	9
— <i>Moïse</i> [dialecte de Namur], description lyrique, par Paul Maréchal.	11
— <i>Babète às peûres</i> [dialecte de Liège], tableau de la rue, par Jean Hannay.	14
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1913). Rapport de Charles Defrecheux	16
— <i>Li Condroz et l'Ardène</i> [dialecte de Liège], essai de légende, par Arthur Xhignesse	18
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1913). Rapport de Joseph Bastin.	24
Poésie lyrique (21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1913). Rapport de Charles Delchevalerie	26
— <i>Al feme d'in-n aute</i> [dialecte de Leuze], poésie, par Eugène Fortin.	29
— <i>Souwèyès fleurs</i> [dialecte de Liège], poésie, par Jules Claskin.	31
— <i>Di l'êr dè tîmps</i> [dialecte de Liège], chanson, par Arthur Xhignesse.	33
— <i>Lès Niyêyes</i> [dialecte de Liège], sonnet, par Jean Hannay	35
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1913). Rapport de Jean Haust	36

— <i>Li tinrûle corone</i> [dialecte de Liège], recueil de poésies, par Emile Wiket.	39
— <i>Lès pôvès djîns</i> [dialecte d'Awenne], recueil de poésies, par Joseph Calozet	46
Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours de 1913). Rapport de Léon Parmentier	51
— <i>Li cwède è hatrê</i> [dialecte de Seraing-sur-Meuse], scène populaire, par Nicolas Pirson	53
Littérature dramatique (26 ^e , 27 ^e et 28 ^e Concours de 1913). Rapport d'Auguste Doutrepoint	60
— <i>Lès frés Mathonet</i> [dialecte de Liège], comédie en trois actes, par Jules et André Legrand	65
Traduction présentée hors concours en 1913. Rapport d'Auguste Doutrepoint	127

II. — *Philologie*

Glossaire d'une région (10 ^e Concours de 1913). Rapport d'Alphonse Maréchal	128
Vocabulaire technologique (12 ^e Concours de 1913). Rapport de Jules Feller.	132
Recueil de mots nouveaux (14 ^e Concours de 1913). Rapport de Jules Feller	135

CONCOURS DE 1914-1919. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — *Littérature*

Etude descriptive (18 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Joseph Bastin.	139
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Charles Defrecheux	140
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1914-19). Rapport d'Edmond Jacquemotte.	142

Pièce lyrique (21 ^e Concours de 1914-19). Rapport d'Eugène Polain	144
— <i>Li p'tit rowe</i> [dialecte de Liège], sonnet, par Dominique Beaufort	160
— <i>Tchantchès</i> [dialecte de Liège], chanson, par Victor Carpentier	161
— <i>Li grand vi Bon-Diu d'bwès</i> [dialecte des environs de Huy], chanson, par Joseph Schoenmackers	164
— <i>Sises di matènes</i> [dialecte des environs de Huy], chanson de Noël, par Joseph Schoenmackers	167
— <i>Simpe istwère</i> [dialecte de Liège], romance, par Michel Duchatto, fils	170
— <i>Viladje di Moûse</i> [dialecte de Namur], poème, par Louis Loiseau	171
— <i>Li tchanson d'ine vile mûma</i> [dialecte de Liège], berceuse, par Dominique Beaufort	173
Cramignon (22 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Joseph Closset	175
Pasquëye (23 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Joseph Closset	177
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Jules Feller	179
Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Jean Lejeune	191
Littérature dramatique (26 ^e et 27 ^e Concours de 1914-19). Rapport de Jean Haust	193
— <i>Nos n'avans nin l' tîmps</i> , comédie en un acte, par Clément Déom	199
— <i>Nûlêyes d'orêdje</i> , comédie en un acte, par Charles Steenebruggen	225
Table des auteurs	253
Table des matières	255

N. B. — La fin des Concours de 1914-1919 paraîtra dans le tome 58 de ce *Bulletin*.

